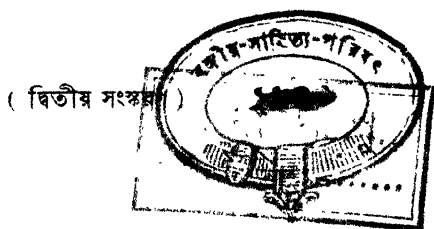


ধন্যপদ ।

২১২৪

অর্থাৎ ধন্যপদ নামক সুবিখ্যাত পালি গ্রন্থের মূল,
অন্বয়, সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ



শ্রীচন্দ্র চন্দ্র বসু

কর্তৃক

সম্পাদিত, প্রণীত ও প্রকাশিত ।

১৯০৫ ।

মূল্য ১।।০ দেড় টাকা মাত্র ।

[All rights reserved.]

PRINTED BY J. N. BOSE,
WILKINS PRESS, 28, BEADON ROW

CALCUTTA.

•
1905

সূচী ।

পঠমক ভাণবারং ।

(প্রথম ভাগ)

অধ্যায়			পৃষ্ঠা
যমক বগ্গো	পঠমো ।	...	১
অপ্পমাদ বগ্গো	ততিমো ।	...	১৩
চিত্ত বগ্গো	ততিমো ।	...	১৯
পুপ্প বগ্গো	চতুর্থো ।	...	২৫
বাল বগ্গো	পঞ্চমো ।	.	৩৩
পণ্ডিত বগ্গো	ছট্টো ।	.	৪২
অরহন্ত বগ্গো	সত্তমো ।	.	৫০
সহস্ বগ্গো	অট্টমো	.	৫৭
জাপ বগ্গো	নবমো ।	...	৬৫
দণ্ড বগ্গো	দসমো ।	...	৭৩
জরা বগ্গো	একাদসমো ।	...	৮২
অন্ত বগ্গো	দ্বাদসমো ।	...	৮৮
লোক বগ্গো	তেরসমো ।	...	৯৪
বুদ্ধ বগ্গো	চতুদসমো ।	.	১০১

দ্বিতীয়ো ভাগবারং ।

(দ্বিতীয় ভাগ)

সুখ বগ্গো	পন্নরসমো ।	১১১
পিন্ন বগ্গো	সোলসমো ।	১১৮
কোথ বগ্গো	সত্তরসমো ।	১২৪
মল বগ্গো	অট্টারসমো	১৩২
ধম্মট্ট বগ্গো	একুনবীসতিমো	১৪১
মগ্গ বগ্গো	বীসতিমো ।	১৫০
পকিণ্ণক বগ্গো	একবীসতিমো ।	১৬০
নিরয় বগ্গো	দ্বাবীসতিমো	১৭১
নাগ বগ্গো	তৈবীসতিমো ।	১৮০
তণ্হা বগ্গো	চতুবীসতিমো ।	১৮৯
ভিক্খু বগ্গো	পঞ্চবীসতিমো ।	২০৭
ব্রাহ্মণ বগ্গো	ছব্বীসতীমো ।	২২২

নিষ্টিতো ।

(সমাপ্ত) ।

ভূমিকা ।

প্রথম সংস্করণ ।

মদীয় প্রিয়তম সুহৃদ সুবিজ্ঞ ও শ্রদ্ধাভাজন শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয় মূল, অম্বয়, বাখ্যা ও অনুবাদসহ ধর্মপদ গ্রন্থ বঙ্গাক্ষরে সম্পাদিত ও প্রকাশিত করিয়া সাধারণের নিরতিশয় ধন্যবাদার্থ হইয়াছেন। চারুবাবু এই গ্রন্থের সম্পাদন বিষয়ে যে বহু আশ্বাস স্বীকার করিয়াছেন তাহার উল্লেখ আমার পক্ষে নিম্প্রয়োজন। যাহারা তাঁহার গ্রন্থ পাঠ করিবেন, তাঁহারা স্বয়ংই উহা উপলব্ধি করিতে পারিবেন। তাহার দ্বারা বিনয়-নম্র ব্যক্তি স্বীয় গ্রন্থে আত্ম-প্রশংসা কখনই লিপিবদ্ধ করিবেন না, এই আশঙ্কায় আমি তাঁহার সম্বন্ধে এই স্থলে কোন কথাই বলিতে পারিলাম না।

(গ্রন্থসম্বন্ধে আমার বক্তব্য এই যে আমরা শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার বৈকুণ্ঠ সমাদর করি, বৌদ্ধগণ ধর্মপদ গ্রন্থেরও তদ্রূপ সমাদর করিয়া থাকেন। ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ বৈকুণ্ঠ সকল ধর্মের সার স্বরূপ গীতোক্ত উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, বুদ্ধ তথাগত ও সেইরূপ ধর্মপদ গ্রন্থে স্বীয় ধর্মের স্থূল নম্র সর্গক্ষপ্তভাবে পরিবাক্ত করিয়াছেন। ধর্মপদ গ্রন্থ হিন্দু, বৌদ্ধ, মুসলমান, খৃষ্টান্ প্রভৃতি সকলেরই পাঠ্য। ইহার বিশ্বজনীন উপদেশ কোন ধর্মেরই বিরোধী নহে। বৈকুণ্ঠ পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি সকল স্থানে এই গ্রন্থ খানি যত্নের সহিত ও ভক্তিভাবে অধীত ও অধ্যাপিত হইত, এখনও সেইরূপ বৌদ্ধদেশমাতেই উক্ত গ্রন্থের প্রতি সমাদর অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে। শ্রমগণণ উপসম্পদা (Ordination) গ্রহণকালে এই গ্রন্থ কণ্ঠস্থ (অন্ততঃ আবৃত্তি) করিয়া থাকেন।

অনেকস্থলে মনুসংহিতা, মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থের বচনের সহ ধর্মপদ প্রভৃতি পালি গ্রন্থের বচনের সম্পূর্ণ ঐক্য দৃষ্ট হয়। বুদ্ধঘোষ

ধ্বংসপদ গ্রন্থের অথকথা নামে যে টীকা প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহাতে যে সকল শ্লোক উদ্ধৃত হইয়াছে, উহার সহও হিন্দুগ্রন্থে উদ্ধৃত শ্লোকের অনেক সৌসাদৃশ্য বিদ্যমান আছে।) একটী উদাহরণ এস্থলে উল্লিখিত হইতেছে।

এক সময়ে একটী ব্যাধ জাল পাতিয়া বসিয়াছিল। বহু পক্ষী ঐ জালে বদ্ধ হয়। তখন পক্ষিগণ পরস্পর পরামর্শ করিয়া জাল লইয়া যুগপৎ উড়িয়া গেল। এই ঘটনাপ্রসঙ্গে হিন্দু ও বৌদ্ধগ্রন্থে নিম্নলিখিত শ্লোকসমূহ দৃষ্ট হয় :—

মহাভারত ।

পাশমেকমুভাবেতং সহিতৌ হরতো মম ।

যত্র বৈ বিবদিস্যেতে তত্র মে বশমেঘ্যতঃ ॥

(উদ্যোগপর্ক, শ্লোক ২৪৬১) ॥

দুইটা পক্ষী সংমিলিত হইয়া আমার জালপাশ হরণ করিল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

পঞ্চতন্ত্র ।

জালমাদায় গচ্ছন্তি সহসা পক্ষিণোহপামী ।

যাবচ্চুবিবদিস্যন্তে পতিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ (২—১০) ॥

এমন কি পক্ষিগণও জাল লইয়া সহসা উড়িয়া গেল। কিন্তু যখন ইহারা বিবাদ করিবে, তখন নিশ্চয়ই ভূমিতে পতিত হইবে।

হিতোপদেশ ।

সংহতাস্তু হরন্ত্যেতে মম জালং বিহঙ্গমাঃ ।

যদা তু নিপতিষ্যন্তি বশমেঘ্যন্তি মে তদা ॥ (১ ৩৬) ॥

এই পক্ষিগণ মিলিত হইয়া আমার জাল হরণ করিল। কিন্তু ইহারা যখন ভূমিতে পতিত হইবে, তখন আমার বশে আসিবে।

পালি।

বভ্রক-জাতক ।

৩

সুত্তনিপাত-অথকথা ।

সংমোদমানা গচ্ছন্তি জালমাদায় পক্খিণো

যদা তে বিবদিস্সন্তি তদা এহিস্তি মে বসং ।

পক্ষিগণ সংমিলিত হইয়া আনন্দ সহকারে জাল লইয়া গমন করিতেছে। যখন ইহারা পরস্পর বিবাদ করিবে, তখন আমার বশে আসিবে।

হিন্দু ও বৌদ্ধ গ্রন্থে উদ্ধৃত বচন সমূহের ঐক্যের কারণ নির্দেশ করিতে যাইয়া পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন, পালিভাষার বচন গুলিই মূল, সংস্কৃতে ঐ সকল বচন কালক্রমে প্রক্ষিপ্ত হইয়াছে, অথবা উভাদের অন্তরকরণে সংস্কৃতে অনেক শ্লোক প্রস্তুত হইয়াছে। পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মতের সমালোচনা করা এস্থলে আমার উদ্দেশ্য নহে। মূল ধ্মপদ গ্রন্থের সংক্ষিপ্ত বৃত্তান্ত লিপিবদ্ধ করিয়াই আমি ভূমিকার উপসংহাব করিব।

পালিভাষার বৌদ্ধশাস্ত্র সমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত, কথা, সুত্ত (সুত্র), বিনয় ও অভিধম্ম (অভিধম্ম)। ধ্মপদ গ্রন্থ সুত্ত পিটকের অন্তর্গত। এই গ্রন্থ অতি প্রাচীন। ইহা ২৬ অধ্যায়ে সম্পূর্ণ হইয়াছে। এই কয়েকটি অধ্যায়ে নানা প্রস্তাবে গ্রন্থকার কোন্গুলি সংকম্ম ও কোন্গুলি অসংকম্ম ইহা বর্ণন করিয়াছেন। গ্রন্থের নাম "ধ্মপদ, কিন্তু ধ্মপদের প্রকৃত অর্থ কি, তাহা এ পর্য্যন্ত নির্দ্ধারিত হয় নাই। মিঃ গগার্লির মতে "ধ্মপদের" অর্থ "ধর্ম্মের সোপান,"; স্পেন্স হার্ডির মতে "ধর্ম্মের পথ,"; ফীর মহোদয়ের মতে "ধর্ম্মের ভিত্তি"; অধ্যাপক ফজ্বোলের মতে "ধর্ম্মবিষয়ক কাব্য;" মিঃ

বীল বলেন, চীন ভাষায় উহার অর্থ “ধন্যগ্রন্থ”। এইরূপে “পদ” শব্দের অর্থ লইয়াই নানা গোল। “ধন্য” শব্দের প্রকৃত অর্থ কি, তাহাত কেহই স্থনিশ্চিতরূপে বলিতে পারেন নাই। কেহ বলেন, “ধন্য” শব্দের অর্থ “কন্ম,” কাহারও মতে উহার অর্থ “সংস্কার;” কেহ কেহ বলেন, “বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার”, এই তিন স্কন্ধই ধন্য শব্দের অন্তর্ভুক্ত। অত্বেরা বলেন, “ধন্য” শব্দের অর্থ “কার্যা-কারণ ভাব”। কেহ কেহ বা ধন্য শব্দের সমানুভূতিঃ “পদার্থ” অর্থ স্বীকার করিয়া থাকেন। কোন কোন পাশ্চাত্য গ্রন্থে “ধন্য” শব্দ “স্বভাব” অর্থে পরিগৃহীত হইয়াছে। এইরূপে “ধন্য” ও “পদ” শব্দের অর্থ লইয়া নানা মত উপস্থিত হইয়াছে। সতত মত সঙ্কেত পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণ একবাক্যে বলিয়াছেন, “কাম্যাকারণ ভাবই ধন্য শব্দের প্রকৃত তাৎপর্য্যার্থ।” আমি বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি, তাহা, পূর্ক পূর্ক মুহূর্ত্তে যাহা ছিলাম তাহারই পরিণাম মাত্র। আমি পর মুহূর্ত্তে যাহা হইব, তাহা ও বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা আছি তাহার ফল মাত্র। এইরূপে কন্মের পরিণামেই আমরা উৎপন্ন ও বিনষ্ট হইতেছি। কন্ম সাধারণতঃ ত্রিবিধ : যথা, কার্মিক, বাচিক ও নান-সিক। আমি কুঠার দ্বারা কোন ব্যক্তির শিরশ্ছেদ করিলাম, এই শিরশ্ছেদ ব্যাপার প্রকৃত প্রস্তাবে “কন্ম” নহে। ঐ ঐ ব্যাপারের অনুষ্ঠান করিয়া আমার জন্মে যে সংস্কারের উৎপত্তি হইল, তাহাই কন্ম। আমি কর্কশ বচন দ্বারা কোন ব্যক্তিকে বাধিত করিলাম, এই বাধিত-করণ ব্যাপারও কন্ম নহে। ঐ ব্যাপার-জনিত সংস্কারই কন্ম। আমি কাহারও অনিষ্ট করিবার অভিলাষ করিলাম, এই অভি-লাষকরণও কন্ম নহে। ঐ ব্যাপার হইতে সমুৎপন্ন সংস্কারই কন্ম। এই সকল উদাহরণ দ্বারা আমরা দেখিতে পাইলাম, “সংস্কার” ও “কন্ম” একই পদার্থ। এই সংস্কার বা কন্মের পরিণামই “আমি” বা “অহং”।

যেমন অগ্নির দাহিকা শক্তি কাহারও বিনষ্ট করিবার ক্ষমতা নাই, যতক্ষণ অগ্নি থাকিবে, ততক্ষণ উহার দাহিকা শক্তি থাকিবে, সেইরূপ কৰ্ম্মের ফল কাহারও প্রতিরুদ্ধ করিবার ক্ষমতা নাই। বর্তমান মুহূর্ত্তের কৰ্ম্ম পর মুহূর্ত্তে ফল প্রসব করিবে, পর মুহূর্ত্তের কৰ্ম্ম তৎপরবর্ত্তী মুহূর্ত্তে ফল প্রসব করিবে। এই কৰ্ম্ম-প্রবাহ দ্বারা আমরা নিয়ত পরিচালিত হইতেছি। আমাদের সুখ, দুঃখ, উন্নতি, অধোনতি এই কৰ্ম্মের উপরই নির্ভর করিতেছে। এই কৰ্ম্ম সমূহের মধ্যে কার্য্য-কারণ সম্বন্ধ বিদ্যমান আছে। আমি বর্তমান মুহূর্ত্তে যে দুঃখ অনুভব করিতেছি, উহা আমার পূৰ্ব্ব মুহূর্ত্তের কৰ্ম্মের পরিণাম, অতএব দুঃখ ও কৰ্ম্ম পরমাৰ্থতঃ একই পদার্থ, বিশেষ এই---কন্মটী কারণও দুঃখ কার্য্য। আবার কার্য্য ও কারণের মধ্যেও কোন প্রভেদ নাই, বর্তমান মুহূর্ত্তে বাহ্য কারণ বলিয়া পরিগণিত হইতেছে, পর মুহূর্ত্তে উহাই কার্য্য বলিয়া পরিগণিত হইবে। এবং বর্তমান মুহূর্ত্তে যাহা কার্য্য, তাহাই পূৰ্ব্ব মুহূর্ত্তে কারণ, এই আখ্যা লাভ করিয়াছিল। এইরূপে পর্যালোচনা করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, “কন্ম,” “সংস্কার,” “স্বভাব,” “কার্য্য-কারণ-ভাব,” “পদার্থ,” ইত্যাদি সমস্তই পরস্পর অভিন্ন। “ধন্ম” শব্দের অর্থ “কন্ম”ই হউক, “সংস্কার”ই হউক, “স্বভাব”ই হউক আর “পদার্থ”ই হউক, উহা “কার্য্যকারণ-ভাব” মাত্র। যেহেতু ধন্ম বা কৰ্ম্মের প্রভাব কেহই পরিহার করিতে পারেন না। অতএব ধন্ম কি, তাহা পরিজ্ঞাত হওয়া সকলেরই কর্তব্য। এই পদার্থ বোঝাইবার জন্তই বোধিসত্ত্ব “ধন্মপদ” গ্রন্থের অবতারণা করিয়াছিলেন। ধন্মপদ গ্রন্থের প্রথম অধ্যায়েই লিখিত আছে, বলীবর্দ যেমন নিয়ত শকট-চক্রের অশ্বধাবন করে, সেইরূপে কৰ্ম্মসমূহও জীবের সতত অশ্বসরণ করিয়া থাকে।

খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধন্মপদের

টীকা বিরচন করেন। তিনি প্রত্যেক শ্লোকের ব্যাখ্যার সঙ্গে সঙ্গে এক একটা উপাখ্যান উল্লিখিত করিয়াছেন। কথিত আছে, স্বয়ং বুদ্ধদেব ঐ সকল উপাখ্যান তাঁহার শিষ্যগণের নিকট বর্ণন করিয়াছিলেন। বৌদ্ধগণ বলিয়া থাকেন, বুদ্ধের নির্বাণের অব্যবহিত পরে, রাজগৃহ নগরে প্রথম বোধিসত্ত্ব কালে ধম্মপদগ্রন্থ বিরচিত হইয়াছিল। খ্রীষ্টীয় ৫ম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষের আবির্ভাব হয়। তিনি ধম্মপদের টীকা লিখিতে যাইয়া বলিয়াছেন, ধম্মপদগ্রন্থে যাহা আছে, উহা সমস্তই বুদ্ধের উক্তি। প্রথম বোধিসত্ত্বকালে ঐ সমস্ত উক্তি গ্রন্থাকারে সংগৃহীত হইয়াছিল।

অধ্যাপক মোক্ষমূলর বলেন, বুদ্ধঘোষ স্বীয় টীকায় ধম্মপদের মূল শ্লোক সমূহের বহু পাঠান্তর উল্লিখিত করিয়াছেন। যে সকল হস্ত-লিখিত পুস্তক হইতে ঐ পাঠান্তর সমূহ উদ্ধৃত হইয়াছিল ঐ সকল পুস্তকের প্রতিলিপি বঙ্গগামনির রাজত্বকালে খ্রীষ্টপূর্ব ৮৮—৭৬ অব্দে প্রস্তুত হয়।

খ্রীষ্টীয় ৪১০—৪৩২ অব্দে মহানাথ নামক পণ্ডিত “মহাবংস” নামে সিংহলের এক ইতিহাস রচনা করেন। প্রথম ৩৭ অধ্যায় মহানাথের রচিত। এই ৩৭ অধ্যায়ে বর্ণিত আছে, বুদ্ধঘোষ মগধ হইতে সিংহলের অন্তর্গত অমুরাধপুর নগরে গমন করেন এবং সিংহলীয় অথকথা (অর্থ-কথা) পালিভাষায় অনুবাদিত করেন।

“মহাবংস”গ্রন্থে বুদ্ধঘোষের জীবনচরিত সংক্ষেপে বর্ণিত আছে। মগধের বোধিসত্ত্ব সমীপে এক ব্রাহ্মণ যুবক বাস করিতেন। তিনি সমগ্র বিদ্যায় ও সমগ্র কলায় সুনিপুণ ছিলেন ও বেদত্রয় সম্পূর্ণরূপে আয়ত্ত করিয়াছিলেন। তিনি একদা রেবত নামক একজন বৌদ্ধ ভিক্ষুর সহিত তর্কে প্রবৃত্ত হন, এবং পরাজিত হইয়া বিজেতার ধর্ম গ্রহণ করেন। উক্ত ব্রাহ্মণের স্বয়ং বুদ্ধদেবের ছায়া ওজস্বী ও সুমধুর

ছিল বলিয়া বৌদ্ধগণ তাঁহাকে বুদ্ধঘোষ, এই উপনাম প্রদান করেন। বৌদ্ধধর্মে দীক্ষিত হওয়ার পর তিনি বুদ্ধঘোষ নামেই প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন। দীক্ষা গ্রহণানন্তর বুদ্ধঘোষ “জ্ঞানোদয়” নামে একখানি বৌদ্ধগ্রন্থ প্রণয়ন করেন। অনন্তর তিনি ত্রিপিটকের টীকা বিরচন করিবার মানস করেন। এই সময়ে রেবত ভিক্ষু তাঁহাকে বলিলেন, “জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের মূলগ্রন্থ মাত্র বিদ্যমান আছে, কিন্তু উহার ব্যাখ্যা এদেশে বর্তমান নাই। সুবিজ্ঞ মহেন্দ্র খৃষ্টপূর্ব ২৪১ অব্দে সিংহলী ভাষায় ত্রিপিটকের যে ব্যাখ্যা লিখিয়া গিয়াছেন, উহা অবলম্বন করিয়া পালিভাষায় ত্রিপিটকের টীকা বিরচন কর। ইহাতে জগতের প্রকৃত মঙ্গল সাধিত হইবে।” রেবত ভিক্ষুর পরামর্শানুসারে বুদ্ধঘোষ সিংহল যাত্রা করেন। এই সময়ে (৪১০—৪৩২ খৃঃ অব্দ পর্য্যন্ত) মহানাম সিংহলের রাজা ছিলেন। বুদ্ধঘোষ সিংহলের অনুরাধপুর নগরস্থিত মহাবিহারে উপস্থিত হইয়া স্থবির সংঘপালের নিকট ত্রিপিটকের সিংহলী ব্যাখ্যা শ্রবণ করেন। তদনন্তর তিনি পালিভাষায় বিম্বুদ্ধিমগ্গো (বিম্বুদ্ধিমার্গ) নামক একখানি উৎকৃষ্ট গ্রন্থ রচনা করেন। সিংহলবাসিগণ তাঁহার অসাধারণ বিজ্ঞাবত্তায় সন্তুষ্ট হইয়া তাঁহাকে অথকথা (অর্থকথা) নামক পুস্তক প্রদান করেন। এই অথকথাই ত্রিপিটকের পালি ব্যাখ্যা। বুদ্ধঘোষ এই অথকথা পালিভাষায় অনুবাদিত করিয়া জম্বুদ্বীপে ত্রিপিটকের যথার্থ ব্যাখ্যা প্রচার করেন। বুদ্ধঘোষ সিংহল হইতে যে সমস্ত বৌদ্ধগ্রন্থের উদ্ধার করেন, ব্রহ্ম বা তৈলঙ্গী অক্ষরে ঐ সকল গ্রন্থের প্রতিলিপি প্রস্তুত হয়। এইরূপে ক্রমে ব্রহ্মদেশে বৌদ্ধধর্মের প্রচার বৃদ্ধি হয়।

১৮৫৫ খৃঃ অব্দে ডেনমার্কবাসী সুপ্রসিদ্ধ ডাক্তার ফজ্জবোল্ ধনুপদের এক অত্যাৎকৃষ্ট সংস্করণ প্রকাশ করেন। ঐ সময়ে তিনি উক্ত গ্রন্থ লাতীন ভাষায় অনুবাদিত করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতমণ্ডলীর চিত্ত আকর্ষণ

করেন। তদনন্তর বার্মা, গগালি, উফম, ওয়েবার, প্রভৃতি পণ্ডিতগণ
 ধম্পদগ্রন্থ ফরাসী, ইংরেজী ইত্যাদি ভাষায় অনুবাদিত করিয়া উহা
 প্রচারবৃদ্ধি করেন। ১৮৭৯ খৃঃ অঙ্গে অধ্যাপক মোক্ষমূলর ধম্পদ
 ইংরেজী ভাষায় অনুবাদিত করিয়া প্রাচ্য ধর্মগ্রন্থশ্রেণী মধ্যে প্রকাশিত
 করেন। ১৮৭১ খৃঃ অঙ্গে লণ্ডন রয়েল এশিয়াটিক সোসাইটীর জার্নাল
 অধ্যাপক চাইলডার্স মহোদয় ধম্পদ সম্বন্ধে নানা গবেষণাপূর্ণ এবং
 সুদীর্ঘ প্রবন্ধ প্রকাশিত করেন। ১৮৭১ খৃঃ অঙ্গে ডাক্তার জেমস্ আ
 উইস্ সিংহলী জার্নালে ধম্পদদের এক সুবিস্তৃত সমালোচনা প্রকা
 করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অঙ্গে ফার্নান্দ হু ধম্পদ গ্রন্থ ফরাসী ভাষায় অনু
 বাদিত করেন। ডাক্তার রিজ ডেভিড্‌স্ ও ধম্পদদের অনেক অংশ
 প্রকাশিত করেন। ১৮৭৮ খৃঃ অঙ্গে রেভারেণ্ড বীল্ চীন ভাষায় ত
 বাদিত ধম্পদ গ্রন্থের ইংরেজী ভাষায় অনুবাদ করেন। এই সমা
 ন্ত প্রসিদ্ধ সীফনার তিব্বতীয় ভাষায় অনুবাদিত ধম্পদ গ্রন্থের জাম্
 অনুবাদ প্রকাশ করেন। বীল্ বলেন, চীন ভাষায় ধম্পদ গ্রন্থের চার
 খানি অনুবাদ প্রাপ্ত হওয়া যায়। এক খানি খৃষ্টীয় তৃতীয় শতাব্দীর
 প্রারম্ভে, দ্বিতীয় খানি ২২৩ খৃঃ অঙ্গে, তৃতীয় খানি ৪১০ খৃঃ অঙ্গে ও
 চতুর্থ খানি ৮ম শতাব্দীতে প্রস্তুত হইয়াছিল। চাইনিজ্ অনুবাদের
 ভূমিকায় লিখিত আছে আৰ্য্যধর্মজ্ঞাত নামক পণ্ডিত ভারতবর্ষ হইতে
 ধম্পদ গ্রন্থ চীনপ্রদেশে লইয়া গিয়াছিলেন। ধর্মজ্ঞাত বস্তুনিষ্ঠের
 পিতৃব্য। বস্তুনিষ্ঠ কনিকের সমসাময়িক অতএব খৃঃ পূঃ ১ম শতাব্দীর
 লোক। ১৮৯৮ খৃঃ অঙ্গে ধম্পদ গ্রন্থের মূল ও বুদ্ধঘোষের টীকা
 কলিকাতা বুদ্ধিষ্ট টেক্সট সোসাইটি কর্তৃক প্রকাশিত হয়। আজ কাল
 চতুর্দিকে প্রাচ্য-ভাষা সমূহের বেক্রপ অনুশীলন হইতেছে, তাহাতে
 আমরা আশা করি চারুবাবু র্ত্ত ধম্পদদের নূতন সংস্করণ খানি পণ্ডিত
 বিশেষরূপে আদৃত হইবে ও পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত

গরিবে। একুপ মহামূল্য গ্রন্থ সর্বসাধারণের উপযোগী হইয়া প্রকাশিত হইল, ইহা বড়ই আনন্দের কথা।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,

কলিকাতা।

৩-৪-০৪।

শ্রীমতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ।

দ্বিতীয় সংস্করণ।

ধম্মপদ গ্রন্থের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। ইহাতে স্থানে স্থানে কিঞ্চিৎ পরিবর্তন ও পরিবর্দ্ধন করা হইয়াছে। প্রথম সংস্করণের প্রতি সাধারণে যেরূপ আগ্রহ ও সহানুভূতি প্রদর্শন করিয়াছিলেন আশা করি এই সংস্করণের প্রতি ও তাঁহারা সেইরূপ সানুকম্পা দৃষ্টিপাত করিবেন।

সংবাদ পত্র ও মাসিক পত্রের সম্পাদকগণ স্বয়ং পত্রিকায় এই গ্রন্থের সমালোচনা প্রকাশ করিয়া গ্রন্থকারকে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ করিয়াছেন। আবার কেহ-কেহ অনুগ্রহ করিয়া বিষয়বিশেষের প্রতি তাঁহার দৃষ্টিও আকর্ষণ করিয়াছেন। সমালোচনা গুলি ইদানীং আমাদের সমক্ষে উপস্থিত না থাকায় সর্বত্র সম্পাদকগণের প্রদত্ত উপদেশ অনুসারে কার্য্য করিতে পারিলাম না।

আমার মনে পড়ে প্রবাসীর সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছিলেন বর্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অসম্পূর্ণ, ইহাতে কেবল ২৬টি 'বগ্গ' বা অধ্যায় আছে, মূল ধম্মপদে ৩৯টি অধ্যায় ছিল; বর্তমান ধম্মপদের শ্লোক সংখ্যা ৪২৩, মূল ধম্মপদে ৭৫২ শ্লোক ছিল। অতএব তাঁহার নতে আমাদের অপর ১৩টি অধ্যায় ও ৩২৯টি শ্লোক অনুসন্ধান করা উচিত। হার উত্তরে আমার বক্তব্য এই, বর্তমান ধম্মপদ গ্রন্থ অর্ধ সম্পূর্ণ হইবে।

মূল ধম্মপদে সৰ্ব্বগুচ্ছ ২৬ অধ্যায় এবং ৪২৩ শ্লোক ছিল। বুদ্ধবোধে
“অংখ কথা” বা পালি টীকা পাঠ করিলে ইহা স্পষ্টই বুঝিতে পারা
যায়। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

যমকং অগ্নমদং চিত্তং পুপ্পং বালেন পাণ্ডিতং ।

অরহন্তং সহস্সেন পাপং দণ্ডেন তে দশ ॥

জরা অত্তা চ লোকো চ বুদ্ধং সূথং পিয়েন চ ।

কোথং মল্লং ধম্মট্টং মগ্গং বগ্গেন বীসতি ॥

পকিঞ্চং নিরয়ং নাগো তণ্হং ভিক্খু চ ব্রাহ্মণো ।

এতে ছব্বীসতী বগ্গা দেসিতাদিচ্চবজ্জনা ॥

যমক, অগ্নমাদ, চিত্ত, পুপ্প, বাল, পণ্ডিত, অরহন্ত, সহস্স, পাপ
দণ্ড, জরা, অত্তা, লোক, বুদ্ধ, সূথ, পিয়, কোথ, মল্ল, ধম্মট্ট, মগ্গ
পকিঞ্চ, নিরয়, নাগ, তণ্হা, ভিক্খু ও ব্রাহ্মণ—বুদ্ধদেব সৰ্ব্বগুচ্ছ
ছাব্বিশটি অধ্যায় শিক্ষা দিয়াছিলেন।

বুদ্ধঘোষ আরও লিখিয়াছেন :—

গাথাসতানি চত্তারি তেবীস চ পুনাপরে ।

ধম্মপদে নিপাতম্হি দেসিতাদিচ্চবজ্জনা ॥

ধম্মপদের সূর্য্যস্ত অধ্যায়ে সৰ্ব্বগুচ্ছ ৪২৩টি গাথা (শ্লোক) বুদ্ধদেব
প্রচার করিয়াছিলেন।

উল্লিখিত বচনে আমরা দেখিতে পাইলাম পালি ধম্মপদে সৰ্ব্বগুচ্ছ
২৬ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। ইহা বোধ হয় কাহারও
অবিদিত নাই যে, সিংহল, চীন, তিব্বত প্রভৃতি দেশে যে সকল
ধম্মপদ বিদ্যমান আছে তন্মধ্যে পালিভাষার ধম্মপদই সৰ্ব্বপ্রাচীন ও
মৌলিক গ্রন্থ।

ঐবাসীসম্পাদক মহাশয় বোধ হয় রেভারেণ্ড বীল মহোদয়ের
অনুবাদিত চীনভাষার ধম্মপদ গ্রন্থ দেখিয়া স্বীয় মন্তব্য প্রকাশ করিয়া

চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের চারিখানি অনুবাদ বিদ্যমান আছে। ১৯০৬ খৃঃ অব্দে বিয় ও লুং-বেন নামক পণ্ডিত দ্বয় চীন ভাষায় ধম্মপদ গ্রন্থের অনুবাদ প্রকাশিত করেন। এই অনুবাদ গ্রন্থে সর্বশুদ্ধ ৩৭৫২টি শ্লোক বিদ্যমান আছে। ২০৯-৩০৬ খৃঃ অব্দে ক্যু-ও ক্যু-নি নামক দুই জন শ্রমণ ধম্মপদের দ্বিতীয় অনুবাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও ৩৯টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৩৯৮-৪৯৯ খৃঃ অব্দে ক্যু-কো-নিয়েন কর্তৃক ধম্মপদের তৃতীয় অনুবাদ প্রকাশিত হয়। ইহাতে ৩৩টি অধ্যায় বিদ্যমান আছে। ৯৮০-১০০১ খৃঃ অব্দে খিন-সি চাই নামক শ্রমণ ধম্মপদের শেষ অনুবাদ প্রকাশিত করেন। ইহাতেও সর্বশুদ্ধ ৩৩টি অধ্যায় দেখিতে পাওয়া যায়।

প্রথম চাইচাজ অনুবাদের ভূমিকায় লিখিত আছে মূল ধম্মপদে ২৩ অধ্যায় ও ৪২৩ শ্লোক বিদ্যমান ছিল। এক্ষণে জিজ্ঞাস্য হইতে পারে চীন অনুবাদে ১৩টি অতিরিক্ত অধ্যায় ও ৩২৯টি অতিরিক্ত শ্লোক কোথা হইতে আসিল? চীন অনুবাদের ভূমিকা মনোযোগ পূর্বক পাঠ করিলে দেখিতে পাওয়া যায়, যে সময়ে ধম্মপদ গ্রন্থ অনুবাদিত হয় সেই সময়ে অনুবাদকারী শ্রমণগণ নানা বৌদ্ধ গ্রন্থ হইতে উপদেশপূর্ণ শ্লোক সংগ্রহ করিয়া ধম্মপদের সহ ঐ অতিরিক্ত শ্লোকগুলি সংযুক্ত করিয়া দেন। অতএব এই অতিরিক্ত শ্লোকগুলি না থাকায় পালি ধম্মপদ অসম্পূর্ণতা দোষে দূষিত হয় নাই। চীন ভাষায় ভূমিকায় ইহাও লিখিত আছে যে ধম্মজাত নামক পণ্ডিত ধম্মপদ গ্রন্থ সংস্কৃত ভাষায় সঙ্কলন করেন। ধম্মজাত বহু মিত্রের শ্রুতিবা, রাজা কনিঙ্কের সময়ে যে চতুর্থ বোধি-সভার আয়োজন, বহুমিত্র সেই সভার অধিনায়ক ছিলেন। ধম্মজাতের অনুবাদিত ধম্মপদ গ্রন্থ এই সভায় পঠিত ও মৌলিক মহাযান ধম্মগ্রন্থে পরিণামিত হয়। আমার বোধ হয় মূল পালি ধম্মপদই

ধর্মজ্ঞাত সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়াছিলেন। এই রূপান্তরকরণের সময়ে তিনি বোধ হয় কতিপয় শ্লোক ও অধ্যায় যোগ করিয়াছিলেন। যদি এই মত যথার্থ হয় তাহা হইলে আমরা বলিতে পারি খৃঃ পূঃ ৪৪ অব্দে রাজা কনিষ্কের সময়ে মূল পালি ধর্মপদে ১৩টি অধ্যায় ও ২২৯টি শ্লোক যোগ করা হইয়াছিল। অন্তথা ইহা স্বীকার করিতে হইবে যে খৃষ্টীয় ৩য় শতাব্দীতে ভারতে ও চীনের শ্রমণগণ মূল ধর্মপদ চীন ভাষায় অনুবাদিত করিতে যাইয়া উল্লিখিত অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় কয়েকটি যোগ করিয়াছিলেন। যে সময়েই উহা মুক্ত হইক না কেন মূল ধর্মপদে ঐ সকল অতিরিক্ত শ্লোক ও অধ্যায় ছিল না ইহা মুক্তকণ্ঠে স্বীকার করিতে হইবে। প্রথম সংস্করণের ভূমিকায় উক্ত হইয়াছে মূল ধর্মপদ রাজা অশোকের পূর্বে এমন কি খৃঃ পূঃ ৬ষ্ঠ শতাব্দীতে প্রথম বোধি সঙ্ঘ কালে বিদ্যমান ছিল। ঐ সময়ে বৌদ্ধ ধর্মে সংযত ভাষা ব্যবহৃত হইত না। রাজা কনিষ্কই বৌদ্ধগ্রন্থে সংস্কৃত ভাষায় বহুল প্রচার করেন। অতএব তাঁহার সময়ে ধর্মজ্ঞাত মূল পালি ধর্মপদ সংস্কৃতে রূপান্তরিত করিয়া কতিপয় শ্লোক যোগ করিয়াছিলেন—এমত অসঙ্গত নহে। এই সংস্কৃত ধর্মপদই চীনভাষায় অনুবাদিত হইয়াছিল।

বঙ্গদর্শনের সুযোগ্য সম্পাদক মহাশয় লিখিয়াছেন—মূলের যে সকল কথার অর্থ সুস্পষ্ট নহে, অনুবাদে তাহা যথাস্থি রাখিয়া দেওয়াই কর্তব্য। উদাহরণ স্বরূপে তিনি স্বয়ং প্রথম শ্লোকের এইরূপ অনুবাদ করিয়াছেন :—

“ধর্মসমূহ মনঃপূর্ব্বকম, মনঃশ্রেষ্ঠ, মনোময়”।

এস্থলে বক্তব্য এই সংস্কৃত ভাষাভিজ্ঞ পণ্ডিতের নিকট উল্লিখি ; আক্ষরিক অনুবাদ কোন কোন প্রয়োজনে আসিতে পারে, কিন্তু সাধারণ পাঠক ঐ অনুবাদ পাঠ করিয়া কোন অর্থই গ্রহণ

কারেন না। এই হেতু সাধারণ পাঠকের প্রতি লক্ষ্য করিয়া অনুবাদ মনে স্থানে ব্যাখ্যার আকারে প্রকাশিত করা হইয়াছে।

সম্পাদক মহাশয় আরও লিখিয়াছেন :—“মনই ধর্মসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ” বলিলে ভাল অর্থগ্রহ হয় না।

ইহার উত্তরে বলিয়া এই, জটিল দার্শনিক বিষয় ইহার অপেক্ষা অধিকতর সহজ ভাষায় প্রকাশ করা কঠিন। উল্লিখিত বাক্যের তাৎপর্য্য এই যে সংসারে যত ধর্ম (বা পদার্থ) আছে তাহার মধ্যে মন নামক ধর্ম (বা পদার্থ)ই শ্রেষ্ঠ। মনের সংযোগ ব্যতীত কোন ধর্ম (পদার্থ)ই আনাদের জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয় না, অতএব মনই পদার্থ সমূহের নেতা। বুদ্ধঘোষ লিখিয়াছেন :—

ন হি তে মনে অনুপ্রজ্জন্তে উপজ্জিতং সন্ধোন্তি, মনো পন একচেত্সু তেতসিকেসু অনুপ্রজ্জন্তেসু পি উপজ্জতি য়েব। অধিপতিবসেন পন মনো সেট্ঠো এতেসন্তি মনো সেট্ঠা; যথা হি চোরাদীনং চোর ভেট্ঠিকাদয়ো অধিপতিনো সেট্ঠা তথা তেসম্পি মনো সেট্ঠো।

বুদ্ধঘোষের টীকার তাৎপর্য্য এই মনের সহকারিতা ব্যতীত কোন পদার্থই প্রকাশিত হয় না, কিন্তু মন স্বপ্রকাশ, অতএব পদার্থ সমূহের মধ্যে মন শ্রেষ্ঠ। ইহাতে ত অর্থগ্রহের কোন প্রতিবন্ধক দেখিতেছি না। ধর্ম শব্দের অর্থের কিছু বিশেষত্ব আছে মাত্র। তাহা এই যে মান সংস্করণের প্রথম শ্লোকের ফুট নোটে প্রদর্শিত হইয়াছে।

সুবিজ্ঞ বান্ধব-পত্রিকার সম্পাদক মহাশয় বৌদ্ধ নীতির ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছেন বটে, কিন্তু বৌদ্ধ দর্শনের “শুদ্ধ শুদ্ধ শূন্যবাদে” আর ঘোর অনাস্থা দৃষ্ট হয়। প্রকৃত প্রস্তাবে শূন্যবাদ এরূপ অনাস্থার কারণ নহে। শূন্যবাদ “শুদ্ধ” বটে কিন্তু ইহা “শুদ্ধ” নহে। “শূন্য” এই শ্রবণ করিলে বৌদ্ধগণের হৃদয়ে এক অনির্ষচনীয় রসের সঞ্চারণ কোটি কোটি মানব এখনও শূন্যের অনুসন্ধানে সমগ্র জীবন

উৎসর্গ করিয়া থাকেন। শূন্যবাদ দর্শন শাস্ত্রের শিরোরত্ন। এ পর্য্যন্ত দার্শনিক-চিন্তা শূন্যের অপেক্ষা কোন অধিকতর উচ্চ শিখরে অধি-
 রোহণ করিতে সমর্থ হয় নাই। শূন্য মানব চিন্তার সর্বোচ্চ বিশ্রাম
 স্থান। প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য জনপদে দার্শনিকগণ অনেক উচ্চ বস্তুর
 কল্পনা করিয়াছেন বটে, কিন্তু সকল বস্তুতেই কোন না কোন কলঙ্ক
 আছে। সর্বত্রই স্বাধীন চিন্তার প্রতিবন্ধক আছে, কেবল শূন্যই
 সর্বতোভাবে নিষ্কলঙ্ক পদার্থ, এখানে স্বাধীন চিন্তার অব্যাহত প্রসার।
 শূন্যসাক্ষাৎকারই জীবের পরমপুরুষার্থ। শূন্যই যোগীর পরম ধ্যেয়
 পদার্থ। শূন্য প্রত্যক্ষ হইলে দুঃখ ও অশ্রদের ভেদ তিরোহিত হইবে।
 সুখ ও দুঃখ উভয়ই বিলয় প্রাপ্ত হইবে। হৃদয় ও দীর্ঘ অভিন্ন বলিয়া
 প্রতীয়মান হইবে। এখানে “অস্তি”ও নাই, “নাস্তি”ও নাই।
 এখানে “অস্তি” “নাস্তি”র সমন্বয়। এখানে উৎপত্তি ও বিনাশ,
 ক্ষণিকত্ব ও নিত্যত্ব, একত্ব ও নান্যত্ব, আগমন ও নির্গমন এই
 সকল আপাতবিরুদ্ধ ধর্ম পরস্পরের সহ বিরোধ ত্যাগ করিয়া
 অবস্থিত আছে। এখানে ভাব ও অভাবের সমন্বয়, এখানে
 উৎপত্তি ও বিনাশের সামঞ্জস্য, এখানে ক্ষণিকত্বের সহ নিত্যত্বের
 বিরোধ নাই, এখানে একত্ব ও নান্যত্বের মিলন, এখানে আগমন ও
 নির্গমন ক্রিয়া একই ভাবে নিষ্পন্ন হয়। এই পদার্থটী বাস্তবিক পক্ষে^৩
 অবাচ্য, অনিদর্শন, অপ্রতিচ্ছ, অনাভাস, অনিকেত ও অবিজ্ঞপ্তিক।
 বুদ্ধদেব এই পদার্থের বর্ণনা করিতে অসমর্থ হইয়া বলিয়াছেন—
 “অনক্ষরশ্চ ধর্মশ্চ শ্রুতিঃ কা দেশনা চ কা?” আর বেদ যে পদা-
 র্থের সম্বন্ধে বলিয়াছেন “যতো বাচো নিবর্তন্তে অপ্রাপ্য মনসা সহ”
 সেই পদার্থ শূন্য ভিন্ন আর কিছুই নহে। বুদ্ধ তথাগত প্রিয় শিষ্য
 সুভৃতিকে বলিয়াছেন—“গম্ভীর মতি সুভূতে শূন্যতায় এতদধিবচনম্,”
 হে সুভূতে “গম্ভীর” এইটী শূন্যতার নাম; “শূন্যতায় এতদধিবচনং

যদপ্রমেয়মিতি” শূন্যতার এই নাম যথা অপ্রমেয় ; “যে চ স্ফুটে শূন্য অক্ষয়া অপি তে,” হে স্ফুটে অক্ষয় ও শূন্য একই পদার্থ। তথাগত আরও বলিয়াছেন—

শূন্যমাধ্যাত্মিকং পশ্য পশ্য শূন্যং বহির্গতম্ ।

ন বিজ্ঞতে সোহপি কশ্চিদ্ যো ভাবয়তি শূন্যতাম্ ॥

আধ্যাত্মিক জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, বাহ্য জগৎ শূন্য বলিয়া দেখ, যিনি শূন্যতা ভাবনা করিবেন তিনি নিজকেও শূন্য বলিয়া ভাবিবেন ।

বোধিচর্য্যাবতার গ্রন্থে শাস্ত্রিদেব বলিয়াছেন—“তস্মান্নির্বিচিকিৎসেন ভাবনীয়েব শূন্যতা” অতএব নিঃসন্দেহ চিন্তে শূন্য ভাবনা করিবে । “শূন্যতা দুঃখশমনী ততঃ কিং জায়তে ভয়ম্” শূন্যতাই সকল দুঃখের প্রমোচিকা, শূন্যতাজ্ঞান হইলে আর কিসের ভয় ?

ধর্ম্মপদ গ্রন্থের সহ শূন্যবাদের বিশেষ সম্বন্ধ না থাকায় এই বিষয় সম্বন্ধে এস্থলে অধিক কিছু লিখিত হইল না ।

প্রেসিডেন্সী কলেজ,

কলিকাতা ।

৭—৬—০৫ ।

শ্রীসতীশচন্দ্র আচার্য্য বিদ্যাভূষণ ।

সম্পাদকের নিবেদন ।

প্রথম সংস্করণ ।

ধর্ম্মপদ গ্রন্থখানি সূত্র পিটকের অন্তর্গত, ইহা একখানি অতি প্রাচীন ও বিখ্যাত বৌদ্ধ ধর্ম্ম গ্রন্থ । সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বৎ দেশে ভক্তির সহিত এই গ্রন্থ পঠিত হয় । বৌদ্ধদিগের একরূপ প্রিয় গ্রন্থ আর নাই । হিন্দুদিগের নিকট শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা যেমন, খৃষ্টীয়ানদিগের নিকট বাইবেল গ্রন্থ যেমন, বৌদ্ধদিগের নিকট ধর্ম্মপদ গ্রন্থও সেইরূপ । নীতির উৎকর্ষ সম্বন্ধে একরূপ পুস্তক জগতে বিরল ;

বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম। এই পুস্তকে সেই নীতি মূলক ধর্মেরই শ্রেষ্ঠতা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। ইহার উপদেশগুলি সহজ, সরল ও হৃদয়স্পর্শী, ইহার মধ্যে দর্শনের জটিলতা বা ভাবের অস্পষ্টতা নাই। এই পুস্তকে গ্রথিত উপদেশ গুলি, সকল সম্প্রদায়ের উপযোগী।

বুদ্ধদেবের মৃত্যুর অব্যবহিত পরে, প্রাচীন রাজগৃহের নিকটবর্তী সমুদ্রপাণী গ্রামে খৃঃ পূঃ ৪৭৭ শতাব্দীতে যে বৌদ্ধ মহাসমিতির অধিবেশন হয় তাহাতে বৌদ্ধ ত্রিপিটক গ্রন্থ প্রথম সংগৃহীত হয় ও ইহার একশত বৎসর পরে খৃঃ পূঃ ৩৭৭ শতাব্দীতে বৈশালী নগরীতে দ্বিতীয় বৌদ্ধ মহাসভায়, উহা পরিবদ্ধিত হইয়া বর্তমান আকারে পরিণত হয়। ধর্মপদ গ্রন্থ সেই ত্রিপিটকেরই একটা উৎকৃষ্ট অংশ। বৌদ্ধধর্মের সারমর্ম সংক্ষেপে বুঝাইবার নিমিত্ত এই পুস্তকখানি সঙ্কলিত হইয়াছিল। ইহার প্রত্যেক শ্লোক বুদ্ধদেবের মুখ নিঃসৃত বাক্য।) ভিন্ন ভিন্ন সময়ে শ্রোতৃবর্গকে উপদেশচ্ছলে বুদ্ধদেব গল্প বলিতেন ও সেই গল্পের সারমর্মস্বরূপ ধর্মপদের একটা শ্লোক উচ্চারণ করিতেন। ধর্মপদ গ্রন্থখানি ষড়বিংশ অধ্যায়ে বিভক্ত। এক সময়ে নালন্দা, বিক্রমশিলা ও ওদন্তপুরীর ভিক্ষুসঙ্ঘ মধ্যে, বা নানা স্থানের পর্কত কন্দরে, সংসার বিরাগী ভিক্ষু সম্প্রদায় সমন্বরে এই ধর্মপদ গাথা আবৃত্তি করিতেন। এখন পর্য্যন্ত সিংহল হইতে সুদূর জাপান পর্য্যন্ত বৌদ্ধনাট্যেই ভক্তির সহিত এই গ্রন্থের নাম উচ্চারণ করিয়া থাকেন। ছয় বৎসর পূর্বে পালি ভাষা অধ্যয়ন করিতে করিতে এই পুস্তকখানির মনোহারিত্ব দর্শনে মুগ্ধ হই; তখনই এই পুস্তক খানি বঙ্গ ভাষায় অনুবাদ করিবার নিমিত্ত বাসনা হয়। কিন্তু নানা কার্য্যে বাপৃত থাকায় এত দিন অনুবাদ সম্পূর্ণ করিবার সুযোগ হয় নাই। প্রায় দুই বৎসর হইতে সাহিত্য সংহিতা পত্রিকায় খণ্ড খণ্ড ভাবে এই পুস্তক খানি প্রকাশিত হইয়াছে ও ষড়বিংশ অধ্যায় পর্য্যন্ত ছাপা সম্পূর্ণ হইয়াছে।

নাহিত্য সংহিতায় এই পুস্তক খানি প্রকাশের সময়, অনেকের নিকট হইতে উৎসাহ সূচক পত্রাদি প্রাপ্ত হই ; অনেকেই অনতিবিলম্বে পুস্তক খানি স্বতন্ত্র ভাবে প্রকাশ করিবার জন্ত অনুরোধ করেন । সমগ্র বৌদ্ধ গ্রন্থের মধ্য হইতে ধম্মপদ গ্রন্থ খানি প্রকাশের জন্ত মনোনয়ন করিবার দ্বিতীয় কারণ এই যে, পালি ভাষা শিক্ষা করিবার পক্ষে এরূপ উপযোগী গ্রন্থ আর নাই, ইহার ভাষা সহজ ও সরল । ভাষার সরলতার ও ভাবের মনোহারিত্বে এরূপ পুস্তক জগতে বিরল । কয়েক বৎসর পূর্বে ডেনমার্ক দেশীয় সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত ফজ্বোল সাহেব ধম্মপদের যে ল্যাটিন সংস্করণ বাহির করিয়াছেন এ পুস্তকে অনেক স্থলে তাহারই পাঠ গ্রহণ করা গিয়াছে ; পরন্তু সেই পাঠের সহিত সিংহল ও ব্রহ্ম দেশীয় এবং শ্রাম দেশ হইতে প্রকাশিত ত্রিপিটকের যে বিস্তৃত রাজ সংস্করণ প্রকাশিত হইয়াছে, সেই সকল গ্রন্থের মূলের সহিত মিলান হইয়াছে । যেখানে কোন প্রকার ভিন্ন পাঠ দৃষ্টিগোচর হইয়াছে, ফুট নোটে সেই বিষয় উল্লেখ করা গিয়াছে । অনুবাদটি যতদূর সম্ভব প্রাজ্ঞল করা গিয়াছে, সেই সঙ্গে বৌদ্ধ দর্শনের কঠিন পরিভাষা সকল পরিত্যক্ত হইয়াছে । তিন বৎসর পূর্বে পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিজ্ঞানভূষণ এম্, এ, মহাশয় কাত্যায়ণ রূত পালি ব্যাকরণের একটি সংস্করণ বাহির করিয়া পালিভাষা শিক্ষার পথ উন্মুক্ত করিয়াছেন, আশা করি এই পুস্তকে সেই উদ্দেশ্যেরই সহায়তা করিবে । ধম্মপদ পুস্তক খানি বিশ্ববিদ্যালয়ের বি, এ, পরীক্ষার পাঠ্য । পরীক্ষার্থীদের উপযোগী করিয়াই পুস্তকখানি প্রস্তুত করা গিয়াছে এবং এই উদ্দেশ্যে সফল হইলে পরিশ্রম সার্থক বিবেচনা করিব ।

আমি আন্তরিক কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে এই পুস্তক খানি প্রণয়নকালে প্রেসিডেন্সী কলেজের অগ্রতম সংস্কৃতাদ্যাপক, কলিকাতা এসিয়াটিক সোসাইটি ও বিলাতের রয়েল এসিয়াটিক সোসাইটির

অন্ততম সদস্য, পালি ভাষায় সুপণ্ডিত, আমার প্রিয় সুহৃদ পণ্ডিতবর সতীশচন্দ্র বিদ্যাবূষণ এম, এ, ও সোদর প্রতিম শ্রীমান্ নরেন্দ্র কুমার বসু, বি, এল, আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। যাহাতে পুস্তকখানি সর্বদাঙ্গসুন্দর হয় তজ্জন্তু ইঁহাদিগের দুই জনের নিকট হইতে যথাসাধ্য সাহায্য প্রাপ্ত হইয়াছি। ইঁহাদের সাহায্য না পাইলে পুস্তকখানি সম্পূর্ণ করা কষ্টসাধ্য হইত। সতীশ বাবু বিশেষ পরিশ্রম সঙ্কারে, সর্বদাই প্রফুল্লচিত্তে আত্মোপাস্ত পুস্তকখানি দেখিয়া দিয়াছেন ও স্থানে স্থানে সংস্কৃত অংশগুলি সংশোধন করিয়াছেন। সময়ে সময়ে শারীরিক অসুস্থতা সত্ত্বে ও নিজের গুরুতর কার্যের মধ্যে প্রফুল্লিত দেখিতে ক্ষান্ত হন নাই। পুস্তকখানি প্রণয়ন বিষয়ে ইঁহাদের দুইজনের নিকটে আমি বিশেষরূপে ঋণী। চট্টগ্রাম নিবাসী, বর্তমান চট্টগ্রাম কালেক্টরের পালিশিক্ষক, বৌদ্ধ ভিক্ষু ধর্মবংশ কলিকাতায় অবস্থানকালে আমাকে যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন। বিশেষ কৃতজ্ঞতার সহিত প্রকাশ করিতেছি যে যখনই ধর্মপদ পুস্তকখানি বর্তমান আকারে প্রকাশ করিবার বাসনা করি, সেই সময় হইতে টিওয়ান মিরার পত্রের সুযোগ্য সম্পাদক, উদারহৃদয়, শ্রদ্ধাস্পদ বাবু নরেন্দ্র নাথ সেন মহাশয়, মহাবোধি সোসাইটির সম্পাদক বৌদ্ধ পরিব্রাজক অনাগারিক ধর্মপাল ও বিদ্যোৎসাহী এবং বদান্ত বাবু নীলকমল মুখোপাধ্যায় মহাশয় এই কার্যে যথেষ্ট উৎসাহ প্রদান করেন ও যাহাতে পুস্তকখানি শীঘ্র বাহির হয় তজ্জন্তু বিশেষ ইচ্ছা প্রকাশ করেন। বিশেষতঃ নীলকমল বাবু স্বতঃপ্রবৃত্ত হইয়া এই পুস্তকের মুদ্রাঙ্কণ ব্যয়ভার বহন করিয়া নিজের মহত্বের পরিচয় প্রদান করিয়াছেন। ইঁহার নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ।

পরিশেষে কৃতজ্ঞতার সহিত স্বীকার করিতেছি যে রায় বাহাদুর রাজেন্দ্র চন্দ্র শাস্ত্রী এম, এ, ও পণ্ডিত মহেন্দ্র নাথ বিদ্যানিধি, মহাশয়,

এই পুস্তক প্রণয়ন কালে আমাকে নানাবিধ পরামর্শ দ্বারা সাহায্য করিয়াছেন। সর্বশেষে সর্বসাধারণের নিকট নিবেদন এই যে এবার পুস্তকখানিতে অনেক ত্রুটি রহিয়া গেল, যদি সময়ান্তরে দ্বিতীয় সংস্করণ বাহির করিবার সুযোগ হয়, তাহা হইলে পুস্তকখানি সর্বান্ত সুন্দর করিবার চেষ্টা করিব।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু ।

দ্বিতীয় সংস্করণ ।

ভগবদ্ রূপায় ধর্মপদের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হইল। প্রায় এক বৎসর পূর্বে এই পুস্তক প্রথম প্রকাশিত হয়। পুস্তকখানি প্রকাশিত হইবার পর, বিদ্বন্মণ্ডলী যেরূপ আগ্রহ ও উৎসাহের সহিত উহা গ্রহণ করিয়াছিলেন তাহা অতীব আশাপ্রদ। যাবতীয় সংবাদ পত্রের সম্পাদকগণ একবাক্যে স্ব স্ব সমালোচনায় গ্রন্থখানিকে যেরূপ উচ্চস্থান প্রদান করিয়াছেন তজ্জন্ত অনুবাদক সকলের নিকট বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ। বিশেষতঃ আমার পরম শ্রদ্ধাস্পদ শ্রীযুক্ত বাবু নরেন্দ্রনাথ সেন মহাশয় যেরূপ উৎসাহ প্রদান করেন তাহা বর্ণনাতীত। আশা করি দ্বিতীয় সংস্করণখানিও তদ্রূপ পণ্ডিত সমাজে আদৃত হইবে। বর্তমান সংস্করণখানি অনেক স্থলে পরিবর্তন করা গিয়াছে ও ইহাতে অনেক নূতন বিষয় সন্নিবিষ্ট হইয়াছে ; গ্রন্থ খানি আকারেও অনেক বড় হইয়াছে। পরিশিষ্টে বৌদ্ধ দর্শন, মনোবিজ্ঞান ও নীতিসম্বন্ধে বিশেষ বিশেষ জ্ঞাতব্য বিষয়ের একটি তালিকা প্রদত্ত হইল। আশা করি ইহা পাঠকদিগের অনেক উপকারে আসিবে। যদিও পুস্তকখানি আকারে বড় হইল সাধারণের সুবিধার জন্ত মূল্য পূর্ববৎ রাখা গেল।

শ্রদ্ধেয় বাবু রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, সুপণ্ডিত রায় কালীপ্রসন্ন ঘোষ, বাহাদুর ও প্রবাসী সম্পাদক মহাশয় নিজ নিজ পত্রিকায় পুস্তকখানির সমালোচনা কালে কতকগুলি বিষয়ের প্রতি অমূল্যবাদের মনোযোগ আকর্ষণ করিয়া বাধিত করিয়াছেন। আমার শ্রদ্ধাষ্পদ বন্ধু পণ্ডিত সতীশচন্দ্র বিদ্যাভূষণ এম্, এ, এই পুস্তকের দ্বিতীয় সংস্করণের নূতন ভূমিকাতে সেই সেই বিষয়গুলির যথাযথ আলোচনা করিয়াছেন। এস্থলে আমার পক্ষে আর অধিক কিছু উল্লেখ করা নিম্প্রয়োজন।

ধর্মপদ ভগবদ্‌বাণী; ইহা ভগবান্ বুদ্ধের মুখনিঃসৃত অপূর্ব উপদেশ; এরূপ গ্রন্থ জগতে অতি বিরল। সমগ্র বৌদ্ধ জগদ্বাসী নরনারী মাত্রেই এই স্বর্গীয় উপদেশে মুগ্ধ। সমগ্র সভাজগতে এই উপদেশের প্রভাব দিন দিন বর্দ্ধিত হইতেছে। পাঁচ হাজার বৎসর পূর্বে কুরুক্ষেত্রের ভয়াবহ রণস্থলে ভগবান্ বাহুদেব অর্জুনের রথোপরি অবস্থিত হইয়া যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, বাহা এখনও কোটি কোটি হিন্দুপ্রাণকে মন্ত্রমুগ্ধ করিয়া রাখিয়াছে, এই গৌতমবুদ্ধ মুখনিঃসৃত পবিত্রবাণী তাহারই সমকক্ষ। ইহা জ্ঞান ও কর্মের সুন্দর সামঞ্জস্য। ধর্মপদগ্রন্থ কন্নী ও ত্যাগীর প্রাণস্পর্শী উপদেশে পূর্ণ; এক কথায় বলিতে গেলে, এইমাত্র বলা যায় ভগবদ্‌গীতার স্থায় ধর্মপদ ও বেদ ও উপনিষদের সারসংগ্রহ। গীতা ও ধর্মপদের স্থায় যে জগৎপূজ্য পুস্তক ভারতেই প্রচলিত হইয়াছিল ইহাতে কোন্ ভারতবাসীর প্রাণ না আনন্দে বিভ্রম হয়? আমাদের এই হৃদ্দিনে, ব্রাহ্মণ্য ধর্মের অধঃপতনের সময় বুদ্ধের ব্রাহ্মণদিগের প্রতি যে উপদেশ ও উজ্জল দৃষ্টান্ত তাঁহাদিগের সম্মুখে উপস্থিত করিয়াছিলেন তাহা জগতে অতি বিরল; এমন কি ব্রাহ্মণ সাহিত্যেও এরূপ দেখিতে পাওয়া যায়না। সাধারণ সাহিত্যে ও ভগবদ্‌বাণীতে বিস্তর প্রভেদ। দ্বিতীয়টির প্রভাব অসীম। ইহা অপ্রতিহত

প্রভাবে জগতের ইতিহাসে, মানবসমাজে ও নরনারীর জুড়য়ে কার্য্য করে। ধর্মপদ শেযোক্ত শ্রেণীর অন্তর্গত। বেদ ও উপনিষদের ত্রায় এই সকল উপদেশের এক অনির্কচনীয় মাধুর্য্য ও বীৰ্য্যদায়িনী শক্তি পরিলক্ষিত হয়। বুদ্ধদেব পঁয়তাল্লিশ বৎসর ধরিয়া মগধের নগরে নগরে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন ও লোকের সম্মুখে জ্ঞান, কর্ম্ম ও নীতির যে উৎকৃষ্ট আদর্শ উপস্থিত করিয়াছিলেন, এই পবিত্র গ্রন্থে তাহারই সারাংশ পুস্তকাকারে নিবদ্ধ আছে; আশা করি এ দেশের সকল সম্প্রদায়ের মধ্যে এই পুস্তকখানির দিন দিন আদর বৃদ্ধি হইবে, কারণ ইহার ত্রায় উদার অসাম্প্রদায়িক ধর্ম্মমত জগতে অতি বিরল।

পুস্তকখানি প্রথম প্রণয়ন কালে আমি আশা করি নাই যে এক বৎসরের মধ্যে দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশে সমর্থ হইব। একমাত্র সাহিত্যানু-রাগীদিগের অনুগ্রহে ও ধর্ম্মপিপাসু ব্যক্তিদিগের রূপায় এত শীঘ্র দ্বিতীয় সংস্করণটি প্রকাশ করিতে সমর্থ হইলাম, সেই জন্ত তাহাদের সকলের নিকট আমার কৃতজ্ঞতা জানাইতেছি। পরিশেষে বক্তব্য এই, শিক্ষা বিভাগের ডিরেক্টর শ্রীযুক্ত পেডলার সাহেব বাহাদুর, সি, আই, ই; এক, আর, এস; বিদ্যোৎসাহী রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুর, ও চট্টগ্রামস্থ জননীয় বুদ্ধ ভিক্ষুগণ্ডলী, বিশেষতঃ মদীয় বন্ধু রাসুনীয়াস্থ সুধামানন্দ বিহারবাসী শ্রীগুণরত্নভিক্ষু ও শ্রীহরগোবিন্দ মুচ্ছুদ্দি মহাশয় যেরূপ আগ্রহ উৎসাহ প্রদান করিয়াছেন তাহাতে ইহাদিগের প্রত্যেকের নিকট আমি বিশেষরূপে কৃতজ্ঞতাপাশে বদ্ধ। এই পুস্তকখানি ছাপা বখন সম্পূর্ণ হইয়াছে, তখন আমার শ্রদ্ধেয় বন্ধু যশোহরসুন্দর প্রতীষ্ঠা কল রায় যত্ননাথ মজুমদার বাহাদুরের একটী প্রস্তাব আমার আগত হয়, তিনি লিখিয়াছেন যে, গীতা বা উপনিষদের সহিত উপদেশগুলির যে যে স্থানে ঐক্য আছে তাহা দেখাইয়া দিলে

ভাল হয়। তাঁহার অভিপ্রায়টী কিছু পূর্বে জানিতে পারিলে এা, সংস্করণেই ঐ বিষয়টী সন্নিবিষ্ট করা যাইত। যাহা হউক সমস্বাস্থ্যে ও স্থানান্তরে ঐ বিষয়টির বিস্তারিত সমালোচনা করিতে ইচ্ছা বহিল।

শ্রীচারুচন্দ্র বসু

ধন্যপদ ।

যমকবগুগোড়া তালুক ৫/২/৩৮

নমো তস্য ভগবতো অরহতো সম্মাসমুদ্রস্য ।

মনোপুৰুষমা ধন্বা* মনোসেষ্ঠা মনোময়া ।

মনস। চে পছুট্টেন ভাসতি বা কেরোতি বা ।

ততো নং দুষ্কমন্বৈতি চক্ৰং ব বহতো পদং ॥ ১ ॥

।—ধন্মা মনোপুত্তঙ্গমা মনোসেট্টা মনোময়া । পছুট্টেন মনসা চে
ভাসতি বা, করোতি বা, ততো চক্কং বহতো পদং ব নং
ডকখমবেতি ।

৭ এ স্থলে ধর্ম শব্দের প্রকৃত অর্থ কি তাহা নির্ণয় করা দুর্লভ ব্যাপার। কেহ কেহ ধর্ম শব্দে পনার্থ মাত্রকেই বুঝায়, তদনুসারে প্রথম শ্লোকের অর্থ হইতেছে, ধর্মের সাহায্য ব্যতীত কোন পদার্থের জ্ঞান হয় না। অপর মতে ধর্ম অর্থে কর্ম অর্থাৎ কর্ম বা অসৎ কার্যকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে পুণ্য বা পাপ কার্য মনের সহক বশতঃ পুণ্য বা পাপ নামে অভিহিত হয়। কেহ কেহ বলেন ধর্ম অর্থে মনের ভাব বা ইচ্ছাকে বুঝায়। তাঁহাদের মতে মনের সহকারিতা বশতঃ জীবে ভাবান্তর বা ইচ্ছান্তর ঘটিয়া থাকে। কেহ কেহ বলেন, বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই তিন স্বক্কের সাধারণ নাম ধর্ম ও মন শব্দের অর্থ বিজ্ঞান স্বক্ক, অর্থাৎ বিজ্ঞান স্বক্কের সহকারিতা বশতঃ বেদনা, সংজ্ঞা ও সংস্কার এই ত্রিবিধ স্বক্কের উপলব্ধি হইতে পারে না। কোন কোন বোদ্ধ মতে সপ্তত্রিংশ পদার্থের নাম ধর্ম।

সংস্কৃত ।—ধম্মাঃ মনঃপূর্ব্বঙ্গমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ (মানসাত্মকাঃ) ।
প্রহৃষ্টেন মনসা চেৎ (কোহপি) (কিঞ্চিৎ) ভাষতে, (কিঞ্চিৎ)
করোতি বা, ততঃ চক্রম্ বহতঃ (বলীবর্দন্ত) পদমিব্ এনং
(পুরুষম্) দুঃখমস্মেতি (অনুসরতি) ।

অনুবাদ ।—মনই ধম্ম সমূহের পূর্ব্বগামী, মনই ধম্ম সমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ,
এবং ধম্ম মন হইতেই উৎপন্ন হয়, অর্থাৎ মনুস্যের স্বভাব বা
চিন্তা মনের দ্বারাই অনুপ্রাণিত ও পরিচালিত হয় । জীবের
চৈতন্যিক ভাব সমূহ মন হইতেই উৎপন্ন হয় ও মনের স্বভাব
প্রাপ্ত হয় । যদি কেহ দূষিতান্তঃকরণে কথা কহে, বা কার্য্য
করে, তবে চক্র যেমন ভারবাহী বলীবর্দের পদচিহ্ন অনুসরণ
করে—দুঃখও তাহাকে সেইরূপ অনুসরণ করে ।

মনোপূর্ব্বঙ্গমা ধম্মা মনোসেট্টা মনোময়া ।

মনসা চে পসন্নেন ভাসতি* বা করোতি বা ।

ততো নং সুখমস্মেতি ছায়া ব অনপায়িনী ॥ ২ ॥

অর্থ ।—ধম্মা মনোপূর্ব্বঙ্গমা মনোসেট্টা মনোময়া । পসন্নেন মনসা
চে ভাসতি বা, করোতি বা, ততো অনপায়িনী ছায়া ব নং
সুখমস্মেতি ।

সংস্কৃত ।—ধম্মাঃ মনঃপূর্ব্বঙ্গমাঃ মনঃশ্রেষ্ঠাঃ মনোময়াঃ । প্রসন্নেন
(নির্মলেন) মনসা চেৎ (কোহপি) (কিঞ্চিৎ) ভাষতে,
(কিঞ্চিৎ) করোতি বা, ততঃ অনপায়িনী ছায়া ইব এনং
সুখমস্মেতি (অনুসরতি) ।

অনুবাদ ।—মনই ধম্ম সমূহের পূর্ব্বগামী, মনই ধম্ম-মধ্যে প্রধান পদার্থ,

এবং ধর্ম মন হইতেই উৎপন্ন হইয়াছে । যদি কেহ নিশ্চলান্তঃ-
করণে কথা কহেন, কিংবা কার্য্য করেন, তবে স্মৃতি তাঁহাকে
সর্ব্বদা ছায়ার আয় অমুসরণ করে ।

অক্লোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে ।

যে চ তং উপনয্হন্তি বেরং তেসং ন সন্মতি ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—মং অক্লোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে চ তং
উপনয্হন্তি তেসং বেরং ন সন্মতি ।

সংস্কৃত ।—মাং অক্লোশীং, মাং অবধীং, মাং অজৈষীং, মে অহাবীং, যে
চ তং উপনয্হন্তি, তেষাং বৈরং ন শাম্যতি ।

অমুবাদ ।—(লোকে) আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার
করিল, আমাকে পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল,
এই চিন্তা যাহারা সর্ব্বদা মনে পোষণ করে, তাহাদের বৈর-
ভাব কখনই শান্ত হয় না ।

অক্লোচ্ছি মং অবধি মং অজিনি মং অহাসি মে ।

যে তং ন উপনয্হন্তি বেরং তেসূপসন্মতি ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—মং অক্লোচ্ছি, মং অবধি, মং অজিনি, মে অহাসি, যে তং ন
উপনয্হন্তি, তেসু বেরং উপসন্মতি ।

সংস্কৃত ।—মাং অক্লোশীং, মামবধীং, মামজৈষীং, অহাবীং মে, যে তং
ন উপনয্হন্তি, তেষু বৈরং উপশাম্যতি ।

অমুবাদ ।—আমাকে তিরস্কার করিল, আমাকে প্রহার করিল, আমাকে
পরাস্ত করিল, আমার দ্রব্য অপহরণ করিল, এইরূপ চিন্তা
যাহারা, মনে স্থান দেয় না, তাহাদের বৈর-ভাব দূর হইয়া যায় ।

ন হি বেরেন বেরানি সম্মত্তীধ কুদাচনং ।

অবেরেন চ সম্মত্তি এস ধম্মো সনন্তনো ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—ন হি কুদাচনং ইহ বেরানি বেরেন সম্মত্তি, অবেরেন চ সম্মত্তি,
এস সনন্তনো ধম্মো ।

সংস্কৃত ।—ন হি কদাচন ইহ বৈরাগি বৈরেণ শাম্যন্তি, অবৈরেণ চ
শাম্যন্তি, এষঃ সনাতনো ধর্ম্মঃ ।

অনুবাদ ।—ইহ জগতে শত্রুতা, ক্রোধ দ্বারা কখনই দমন করা যায় না,
পরন্তু শত্রুতা-শৃগ্নতা দ্বারা ইহাকে দমন করা যায় ; ইহাই
সনাতন ধর্ম্ম ।

পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেথ যমামসে ।

যে চ তথ বিজানন্তি ততো সম্মত্তি* মেঘগা ॥ ৬ ॥

অর্থঃ ।—পরে চ ন বিজানন্তি ময়মেথ যমামসে, যে চ তথ বিজানন্তি,
ততো মেঘগা সম্মত্তি ।

সংস্কৃত ।—পরে পণ্ডিতা ইতরে লোকাশ্চ ন বিজানন্তি, বয়মত্র যঃশ্চামঃ
(অস্মাল্লোকাং উপরতাঃ ভবিষ্যামঃ) ; যে চ তত্র (এতৎ)
বিজানন্তি, ততঃ (তেভ্যঃ পুরুষেভ্যঃ) ‘মেঘগাঃ’ (সর্বকলহাঃ)
শাম্যন্তি ।

অনুবাদ ।—মূর্খ ব্যক্তির জানে না যে, “আমরা চিরকাল ইহ-সংসারে
থাকিব না ।” যাঁহারা তাহা জানেন, তাঁহাদের সকল কলহ
থামিয়া যায় ।

* ‘মেঘগা’—এই শব্দ পালিতে ‘কলহ’ অর্থে ব্যবহৃত হয় ; কিন্তু ইহার ব্যবহার
সংস্কৃতে বড় পাওয়া যায় না, এবং ইহার উৎপত্তি নির্ণয় করাও কঠিন ।

সুভানুপসিং বিহরন্তঃ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ।

ভোজনম্হি চামতপ্তুং কুসীতং হীনবীরিয়ং ।

তং বে পসহতী মারো বাতো রুক্ষং ব দুৰ্বলং ॥ ৭ ॥

অর্থঃ ।—সুভানুপসিং বিহরন্তঃ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনম্হি
অমতপ্তুং কুসীতং হীনবীরিয়ং তং (পুগ্গলং) বে মারো
দুৰ্বলং রুক্ষং বাতো ব পসহতী ।

সংস্কৃত ।—শুভম্ অনুপশ্রুতং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু অসংবৃতং ভোজনে
অমাত্যাজং কুসীদং হীনবীৰ্য্যং পুরুষঃ মারঃ দুৰ্বলং বৃক্ষং বাতঃ
ইব প্রসহতে ॥

অনুবাদ ।—যে পুরুষ কেবল মনুষ্যের অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের শোভা অনুসন্ধান
করিয়া বেড়ায়, অর্থাৎ আপনাকে সুন্দর বলিয়া বিবেচনা
করে, অথবা কেবল স্বথের অনুসন্ধান করিয়া বেড়ায়, ইন্দ্রিয়-
সকল সংযত রাখে না, দুৰ্বল বৃক্ষকে বায়ু যেমন পরাহত
করে, যে পুরুষ অমিতাহারী, অলস, এবং হীনবীৰ্য্য, মার
তাহাকেও সেইরূপ পরাহত করে ।

— - - -

অসুভানুপসিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সসংবৃতং ।

ভোজনম্হি চ মতপ্তুং সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং ।

তং বে নপ্সহতী মারো বাতো সেলং ব পবতং ॥ ৮ ॥

অর্থঃ ।—অসুভানুপসিং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সসংবৃতং ভোজনম্হি
মতপ্তুং চ সদ্ধং আরদ্ধবীরিয়ং, তং (পুগ্গলং) বে মারো
সেলং পবতং বাতো ব ন প্সহতী ।

সংস্কৃত ।—অশুভম্ অনুপশ্রুতং বিহরন্তম্ ইন্দ্রিয়েষু সসংবৃতং ভোজনে

মাত্রাজ্জং চ শ্রদ্ধং আরদ্ধবীৰ্য্যং পুরুষং বৈ মারঃ শৈলং
(শিলাময়ং) পৰ্কতং বাত ইব ন প্রসহতে ।

অনুবাদ ।—যে পুরুষ, অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের কোনই সৌন্দর্য্য দর্শন করেন না,
ইন্দ্রিয়সকল সুসংযত রাখেন, আর যিনি মিতাহারী, শ্রদ্ধাযুক্ত
এবং কৰ্ম্মঠ, বায়ু যেমন শিলাময় পৰ্কতকে প্রতিহত করিতে
পারে না, মারও তাঁহাকে সেইরূপ প্রতিহত করিতে পারে না ।

অনিক্সাবো কাসাবং যো বথং পরিদহেহস্মতি ।

অপেতো দমসচ্চেন ন সো কাসাবমরহতি ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—অনিক্সাবো যো কাসাবং বথং পরিদহেহস্মতি, দমসচ্চেন
অপেতো সো কাসাবং ন অরহতি ।

সংস্কৃত ।—অনিক্ষায়ো যঃ কাষায়ং বস্ত্রং পরিধাশ্রতি, দমসত্যাভ্যামপেতঃ
সঃ কাষায়ং ন অর্হতি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, কামরাগাদি-দোষযুক্ত হইয়াও, কাষায় বস্ত্র
পরিধান করে, দমহীন ও সত্যহীন সে ব্যক্তি, কখনই
কাষায়-বস্ত্র-পরিধানের উপযুক্ত নহে ।

যো চ বস্ত্রকসাবস্স *সীলেন্সু সুসমাহিতো ।

উপেতো দমসচ্চেন স বে কাসাবমরহতি ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—যো চ বস্ত্রকসাবো অস্স সীলেন্সু (চতুপারিসুচ্ছিসীলেন্সু)
সুসমাহিতো, দমসচ্চেন উপেতো স বে কাসাবমরহতি ।

সীলেন্সু—এখানে “সীল” অর্থে “চতুপারিসুচ্ছিসীল” বুঝাইতেছে । “প্রাতিমোক্ষ-
সংবরণীল,” “ইন্দ্রিয়সংবরণীল” “আজীবপারিসুচ্ছিসংবরণীল,” “প্রত্যয়সম্মিশ্রিতসংবরণীল,” এই কয়েকটিকে “পারিসুচ্ছিসীল” কহে ।

সংস্কৃত ।—বশ্চ বাস্তবকাষঃ অশ্রু শীলেষু স্তমমাহিতঃ, দমসত্যাভ্যামুপেতঃ
সঃ বৈ কাষায়মহতি ।

অনুবাদ* ।—যিনি, কামরাগাদিদোষশূন্য এবং ‘শীল’-সমূহে স্তপ্রতিষ্ঠিত,
দাস্ত ও সত্যবান্—সেই ব্যক্তি অবশ্যই কাষায় বস্ত্র-পরিধানের
উপযুক্ত ।

অসারে সারমতিনো সারে চাসারদসিনো ।

তে সারং নাধিগচ্ছন্তি *মিচ্ছাসঙ্কল্পগোচরা ॥ ১১ ॥

অর্থ ।—(যে) অসারে সারমতিনো, সারে চ অসারদসিনো,
মিচ্ছাসঙ্কল্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—(যে) অসারে সারমতয়ঃ সারে চ অসারদর্শিনঃ, মিথ্যাসঙ্কল্প-
গোচরাঃ, তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যাহারা, অসার বস্তুকে সার বিবেচনা করে এবং সারকে
অসার বিবেচনা করে, অলীক চিন্তার * প্রশ্রয়দাতা—সেই
ব্যক্তি কখন সার প্রাপ্ত হয় না ।

সারঞ্চ সারতো ঐত্বা অসারঞ্চ অসারতো ।

তে সারং অধিগচ্ছন্তি সন্মাসঙ্কল্পগোচরা ॥ ১২ ॥

অর্থ ।—(যে) চ সারং সারতো ঐত্বা অসারঞ্চ অসারতো (জানন্তি),
সন্মাসঙ্কল্পগোচরা তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

* মিথ্যাদৃষ্টি ।

“ সার—বৌদ্ধমতে সার ছয় প্রকার । যথা—শীলসার, সমাধিসার, প্রজ্ঞাসার,
সিদ্ধিসার, বিমুক্তিজ্ঞানদর্শনসার ও পরমার্থসার এই শেষোক্ত সারই—নির্ব্যাণ

সংস্কৃত ।—(যে) চ সারং সারতঃ জ্ঞাত্বা অসারঞ্চ অসারতঃ (জানন্তি),
সম্যক্‌সঙ্কল্পগোচরাস্তে সারং নাধিগচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—কিন্তু যাহারা, সারকে সার পদার্থ বলিয়া জানেন, এবং
অসারকে অসার বলিয়া জানেন, সচ্চিন্তার * প্রশয়দাতা—
সেই সকল ব্যক্তিই, সার (পদার্থ) প্রাপ্ত হইবেন ।

যথাগারং† দুচ্ছন্নং বৃষ্টী সমতিবিজ্ঞাতি ।

এবং অভাবিতং চিত্তং রাগো সমতিবিজ্ঞাতি ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ ।—যথা দুচ্ছন্নং অগারং বৃষ্টী সমতিবিজ্ঞাতি, এবং অভাবিতং চিত্তং
রাগো সমতিবিজ্ঞাতি ।

সংস্কৃত ।—যথা দুচ্ছন্নং আগারং বৃষ্টিঃ সমতিবিধাতি, এবং অভাবিতং
চিত্তং রাগঃ সমতিবিধাতি ।

অনুবাদ ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত নহে, তাহাকে ভেদ করিয়া
যেমন বৃষ্টি প্রবেশ করে—যে চিত্ত ভাবনা রহিত (ধ্যানপরা-
য়ণতাহীন) তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি বা অভিলাষ
প্রবেশ করে ।

যথাগারং সুচ্ছন্নং বৃষ্টী ন সমতিবিজ্ঞাতি ।

এবং সুভাবিতং চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঞাতি ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ ।—যথা সুচ্ছন্নং অগারং বৃষ্টী ন সমতিবিজ্ঞাতি, এবং সুভাবিতং
চিত্তং রাগো ন সমতিবিজ্ঞাতি ।

সংস্কৃত ।—যথা সুচ্ছন্নম্ আগারং বৃষ্টি ন সমতিবিধাতি, এবং সুভাবিতং
চিত্তং রাগো ন সমতিবিধাতি ।

অনুবাদ ।—যে গৃহ উত্তমরূপে আচ্ছাদিত, তাহাকে ভেদ করিয়া যেমন
বৃষ্টি প্রবেশ করিতে পারে না—যে চিত্ত ভাবনায়ুক্ত*,
তাহাতেও সেইরূপ আসক্তি প্রবেশ লাভ করিতে পারে না ।

ইধ সোচতি পেচ্চ সোচতি পাপকারী উভয়থ

সোচতি ।

সো সোচতি সো বিহঙ্কতি দিস্বা-

কম্মকিলিট্টমত্তনো ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ ।—পাপকারী ইধ সোচতি, পেচ্চ সোচতি, উভয়থ সোচতি,
অত্তনো কম্মকিলিট্টং দিস্বা সো সোচতি সো বিহঙ্কতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ শোচতি, প্রেত্য শোচতি, উভয়ত্র শোচতি,
আত্মনঃ কম্ম-ক্লিষ্টং (কর্ম্মমালিষ্ঠং) দৃষ্ট্বা স শোচতি, স
বিহততে ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, তাহাকে ইহলোকে পরলোকে (উভয়-
লোকেই) শোক করিতে হয় । সে আপনার ক্লিষ্ট কর্ম্ম বা
মলিন কর্ম্ম দর্শন করিয়া শোক করে ও অত্যন্ত কষ্ট পায় ।

ইধ মোদতি পেচ্চা মোদতি কতপুঞ্জে উভয়থ

মোদতি ।

সো মোদতি সো পমোদতি দিস্বা কম্মবিস্বাদ্ধি

মত্তনো ॥ ১৬ ॥

* ভাবনা শব্দের অর্থ এখানে ৪০টি কর্ম্মস্থান ভাবনা ।

† পচ্চ ।

অম্বয় ।—কতপুঞ্জে ইহ মোদতি, পেচ্চ মোদতি, উভয়ংথ মোদতি,
অত্তনো কস্মবিসুদ্ধিং দিস্বা সো পমোদতি ।

সংস্কৃত ।—কৃতপুণ্যঃ ইহ মোদতে, প্রেতা মোদতে উভয়ত্র (মোদতে)
আত্মনঃ কস্মবিসুদ্ধিং দৃষ্ট্বা স মোদতে স প্রমোদতে ।

অনুবাদ ।—যিনি পুণ্যকৰ্ম করেন—তিনি ইহলোকে পরলোকে
(উভয়লোকেই) আনন্দ লাভ করেন । তিনি আপনার কস্মের
পবিত্রতা দর্শন করিয়া অতীব আনন্দিত হন ।

ইহ তপ্পতি পেচ্চ তপ্পতি পাপকারী উভয়ংথ তপ্পতি ।

পাপং মে কতন্তি তপ্পতি ভীষ্যো তপ্পতি দুগ্গতিং

গতো ॥ ১৭ ॥

অম্বয় ।—পাপকারী ইহ তপ্পতি, পেচ্চ তপ্পতি, উভয়ংথ তপ্পতি, মে
পাপং কতন্তি তপ্পতি, দুগ্গতিং গতো ভীষ্যো তপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—পাপকারী ইহ তপতি, প্রেতা তপতি, উভয়ত্র তপতি, ময়া
পাপং কৃতমিতি তপতি, দুর্গতিং গতো ভূয়ন্তপতি ।

অনুবাদ ।—যে পাপ করে, সে ইহলোকে পরলোকে উভয় লোকেই
তাপ প্রাপ্ত হয় । “আমি পাপ করিয়াছি” এই চিন্তা করিয়া
সে (ইহলোকে) তাপ প্রাপ্ত হয় এবং দুর্গতি লাভ করিয়া
পুনরায় তাপ প্রাপ্ত হয় ।

ইহ নন্দতি পেচ্চ নন্দতি কত পুঞ্জে উভয়ংথ

নন্দতি ।

পুঞ্জং মে কতন্তি নন্দতি ভীষ্যো নন্দতি স্তগ্গতিং

গতো ॥ ১৮ ॥

অন্বয় ।—কতপুঞ্ঞো ইহ নন্দতি, পেচ্চ নন্দতি, উভয়ংথ নন্দতি মে
পুঞ্ঞং কতস্তি নন্দতি, সুগ্গতিং গতো ভীষ্যো নন্দতি ।

সংস্কৃত ।—কৃতপুণ্যঃ ইহ নন্দতি, প্রেতা নন্দতি, উভয়ত্র নন্দতি, ময়া
পুণ্যং কৃতমিতি নন্দতি, সুগতিং গতো ভূয়ো নন্দতি ।

অনুবাদ ।—যে পুণ্য কর্ম করে—সে ইহলোকে পরলোকে উভয়
লোকেই আনন্দ লাভ করে । “আমি পুণ্যকর্ম করিয়াছি”
এই চিন্তা করিয়া, সে (ইহলোকে) আনন্দলাভ করে এবং
সুগতি প্রাপ্ত হইয়া পুনরায় আনন্দ প্রাপ্ত হয় ।

বহ্মস্পি চে সহিতং ভাসমানো ন তক্করো হোতি

নরো পমত্তো ।

গোপো ব গাবো গণয়ং পরেসং ন ভাগবা

সামঞ্জস্ হোতি ॥ ১৯ ॥

অন্বয় ।—বহ্মস্পি সহিতং ভাসমানো পমত্তো নরো চে তক্করো ন হোতি,
(তদা সো) পরেসং গাবো গণয়ং গোপো ব সামঞ্জস্
ভাগবা ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—বহ্মীমপি সংহিতাং (বুদ্ধবচনং, ত্রিপিটকং) ভাসমানঃ প্রমত্তো
নরশ্চেৎ তৎকরো ন ভবতি, তদা স পরেষাং গাঃ গণয়ন্ গোপ
ইব শ্রামণ্যস্ত ভাগবান্ ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন গোপ, অস্ত্র ব্যক্তির (বহুসহস্র) গাভী গণনা
করিয়াও, তাহার অধিকারী হইতে পারে না, সেইরূপ যে
ব্যক্তি অনেক শাস্ত্র অর্থাৎ বুদ্ধবচন আবৃত্তি করেন, অথচ
প্রমত্ততাবশতঃ তাহার অনুযায়ী কার্য্য করেন না, তিনিও
কখন শ্রামণ্যের (বুদ্ধশিষ্যের) অধিকারী হইতে পারেন না ।

অপ্লস্পি চে সহিতং ভাসমানো ধম্মস্স হোতি

অনুধম্মচারী ।

রাগঞ্চ দোসঞ্চ পহায় মোহং সম্মপ্পজানো সুবিমুক্তচিন্তো

অনুপাদিযানো ইধ বা হরং বা স ভাগবা সামঞ্জস্স

হোতি ॥ ২০ ॥

যমকবগ্গো পঠমো ।

অর্থঃ ।—অপ্লস্পি সহিতং ভাসমানো চে (নরো) ধম্মস্স অনুধম্মচারী
হোতি রাগঞ্চ দোসঞ্চ মোহঞ্চ পহায় সম্মপ্পজানো সুবিমুক্ত-
চিন্তো অনুপাদিযানো (চ হোতি), (তদা) সো ইধ বা হরং
বা সামঞ্জস্স ভাগবা হোতি ।

সংস্কৃত ।—অপ্লমপি সহিতাং (বুদ্ধবচনং ত্রিপিটকং) ভাষমাণশ্চেং নরো
ধম্মেয়ু অনুধম্মচারী ভবতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ মোহঞ্চ প্রহায়
সুবিমুক্তচিত্তঃ সমাপ্তজ্ঞানঃ ‘অনুপাদানঃ’ (উপাদানহীনঃ বর্ততে,
তদা) স ইহ বা অমুক্ত বা শ্রামণ্যস্ত ভাগবান্ ভবতি ।

অনুবাদ ।—যিনি, অল্পমাত্র শাস্ত্র আবৃত্তি করিতে পারেন, অথচ যথার্থ
জ্ঞান লাভের উদ্দেশ্যে ধর্মের নিয়মগুলি পালন করেন এবং
রাগ, মোহ ও দ্বেষ ত্যাগ করিয়া, উপাদানহীন হইতে পারেন, ‘
তিনি ইহলোকে এবং পরলোকে শ্রামণ্যের ভাগী হন ।

অপ্ৰমাদবগ্গো ।

অপ্ৰমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং ।

অপ্ৰমত্তা ন মীয়ন্তি যে পমত্তা যথা মতা ॥ ১ ॥

এতং বিসেসতো ঞ্জা অপ্ৰমাদম্হি পণ্ডিতা ।

অপ্ৰমাদে পমোদন্তি অরিয়ানং গোচরে রতা ॥ ২ ॥

তে ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরক্কা ।

ফুসন্তি ধীরা নিৰ্বাণং যোগস্কেমং অনুত্তরং ॥ ৩ ॥

অন্বয় ।—অপ্ৰমাদো অমতপদং পমাদো মচ্চুনো পদং, যে পমত্তা (তে যথামতা অপ্ৰমত্তা) (তথা) ন মীয়ন্তি, অপ্ৰমাদম্হি এতং বিসেসতো ঞ্জা পণ্ডিতা অরিয়ানং গোচরে রতা অপ্ৰমাদে পমোদন্তি, ঝায়িনো সাততিকা নিচ্চং দল্হপরক্কা ধীরা তে নিৰ্বাণং অনুত্তরং যোগস্কেমং ফুসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপ্ৰমাদঃ অমতপদং প্ৰমাদো মৃত্যোঃ পদং ; যে প্ৰমত্তাঃ (তে) যথা মৃত্যুঃ, অপ্ৰমত্তাঃ (তথা) ন মীয়ন্তে, অপ্ৰমাদে এতং বিশেষতঃ জ্ঞাত্বা পণ্ডিতাঃ আৰ্য্যাণাম্ গোচরে রতাঃ সন্তঃ অপ্ৰমাদে প্ৰমোদন্তে, ধায়িনঃ সাততিকাঃ নিতাং দৃঢ়পরাক্রমা ধীরাস্তে নিৰ্বাণং অনুত্তরং যোগক্ষেমং স্পৃশন্তি ।

অনুবাদ ।—অপ্ৰমাদ, অমৃতের পথস্বরূপ । প্ৰমাদ, মৃত্যুর দ্বারস্বরূপ । অপ্ৰমত্ত (অর্থাৎ ধৰ্ম্মাচরণে তৎপর) ব্যক্তিগণ কখনও মরেন না, আর প্ৰমত্ত ব্যক্তিগণ মৃতস্বরূপ । এই সত্য যাহারা বিশেষরূপে জ্ঞাত হইয়া অপ্ৰমাদপরায়ণ হইয়াছেন এবং সৰ্বদা

আর্থাগণের* জ্ঞানে বিহার করেন, ধ্যাননিষ্ঠ সতত-চেষ্টাযুক্ত এবং নিত্য দৃঢ়পরাক্রম সেই সকল বীর পুরুষগণ, পরা শাস্তি-স্বরূপ নির্দোষণাভ করেন ।

উট্টানবতো সতিমতো স্তুচিকন্মস্ নিসন্মকারিনো ।

সঙ্কতস্ চ ধন্যজীবিনো অপ্রমত্তস্ যমোহভিবড্‌ঢতি ॥৪॥

অর্থঃ—উট্টানবতো সতিমতো স্তুচিকন্মস্ নিসন্মকারিনো সঙ্কত-
তস্ ধন্যজীবিনো অপ্রমত্তস্ যমো অভিবড্‌ঢতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানবতঃ (উৎসাহসম্পন্নস্ত) স্মৃতিমতঃ স্তুচিকন্মগঃ নিশমা-
কারিণঃ (সাবধানস্ত) সংযতস্ত ধন্যজীবিনশ্চ অপ্রমত্তস্ত চ
যমোহভিবর্দ্ধতে ।

অনুবাদ ।—যিনি সতত জাগরিত, স্মৃতিমান, এবং পবিত্রকন্মা, যিনি
সর্বদা সাবধান হইয়া কার্য্য করেন, সংযতেন্দ্রিয় এবং ধন্য-
পরায়ণ, সেই অপ্রমাদী পুরুষের যশঃ বর্দ্ধিত হয় ।

উট্টানেন অপ্রমাদেন সঙ্কমেন দমেন চ ।

দীপং কয়িরাত মেধাবী যং ওঘো নাভিকীরতি ॥ ৫ ॥

অর্থঃ—উট্টানেন অপ্রমাদেন সঙ্কমেন দমেন চ মেধাবী (তং)
দীপং কয়িরাত যং ওঘো ন অভিকীরতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানেন অপ্রমাদেন সংযমেন দমেন চ মেধাবী (তং) দীপং
কুর্য্যাৎ যং ওঘঃ ন অভিকীরতি ।

অনুবাদ ।—জাগরিত, অপ্রমত্ত, সংযত এবং দান্ত হইয়া মেধাবী পুরুষ,

আপনার জ্ঞান একরূপ দ্বীপ (রক্ষাস্থল) প্রস্তুত করিতে পারেন,
যাহাকে জলপ্রবাহও প্রতিহত করিতে পারে না ।

পমাদমনুষুজ্জন্তি বালা দুশ্মেধিনো জনা ।

অপ্রমাদঞ্চ মেধাবী ধনং সেট্ঠং ব রক্খতি ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—বাল্য দুশ্মেধিনো জনা পমাদমনুষুজ্জন্তি, মেধাবী অপ্রমাদঞ্চ
সেট্ঠং ধনং ব রক্খতি ।

সংস্কৃত ।—বাল্যঃ দুশ্মেধিনো জনাঃ পমাদমনুষুজ্জন্তি, মেধাবী অপ্রমাদঞ্চ
শ্রেষ্ঠং ধনমিব রক্ষতি ।

অনুবাদ ।—মূর্খ বা বালস্বভাব ও দুর্বুদ্ধি ব্যক্তিগণ, প্রমাদের অনুসরণ
করে ; কিন্তু বুদ্ধিশালীরা, অপ্রমাদকে শ্রেষ্ঠ ধনের ত্যায়
রক্ষা করেন ।

মা পমাদমনুষুজেথ মা কামরতি সন্তবং ।

অপ্রমত্তো হি ঝায়ন্তো পপ্পোতি বিপুলং স্তুথং ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—পমাদং মা অনুযুজেথ কামরতিসন্তবং (চ) মা (অনুযুজেথ),
অপ্রমত্তো হি ঝায়ন্তো বিপুলং স্তুথং পপ্পোতি ।

সংস্কৃত ।—প্রমাদং মা অনুযুজীত কামরতিসংস্তবং (চ) মা (অনুযুজীত),
অপ্রমত্তো হি ধায়ন্ বিপুলং স্তুথং প্রাপ্নোতি ।

অনুবাদ ।—কখন প্রমাদের অনুসরণ করিবে না, এবং কাম ও রতি-
সন্তোগের অনুসরণ করিবে না । অপ্রমত্ত ও ধ্যানপরায়ণ
ব্যক্তিগণ, বিপুল স্তুথ লাভ করেন ।

প্ৰমাদং অপ্ৰমাদেন যথা *নুদতি পণ্ডিতো ।

পঞ্জাপ্রাসাদমাকুহ্য অসৌকো সৌকিনিং পজং ।

পবতট্টো ব ভূম্যট্টে ধীরো বালে অবেষ্ণতি ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—যদা পণ্ডিতো অপ্ৰমাদেন প্ৰমাদং নুদতি (তদা সো) অসৌকো
(সন্তো) পঞ্জাপ্রাসাদমাকুহ্য সৌকিনিং পজং ভূম্যট্টে
বালে পবতট্টো ধীরো ব অবেষ্ণতি !

সংস্কৃত ।—যদা পণ্ডিতঃ অপ্ৰমাদেন প্ৰমাদং নুদতি (তদা সঃ) অশৌকঃ
(সন্) পঞ্জাপ্রাসাদমাকুহ্য শৌকিনীং প্রজাং ভূমিস্থিতান্
বালান্ পৰ্বতস্থে ধীর ইব অবেষ্ণতে ।

অনুবাদ ।—যখন জ্ঞানী ব্যক্তি, অপ্ৰমাদ দ্বারা প্ৰমাদকে দূরীভূত করেন,
তখন তিনি বিগতশোক হন এবং পঞ্জারূপ উচ্চপ্রাসাদশিখরে
আরোহণ করিয়া, ভূমিস্থিত মৃগের প্রতি পৰ্বতশিখরস্থ ধীর
ব্যক্তি যেরূপ অবলোকন করেন, সেইরূপ তিনিও শোকশীল
মানবগণের প্রতি অবলোকন করেন ।

অপ্ৰমত্তো প্ৰমত্তেষু স্তম্ভেষু বহুজাগরো ।

অবলম্ভংব সীঘ্রম্ভো হিত্বা যাতি স্তম্ভেধসো ॥

অন্বয় ।—স্তম্ভেধসো প্ৰমত্তেষু অপ্ৰমত্তো (সন্তো) স্তম্ভেষু বহুজাগরো (সন্)
অবলম্ভংব য়াতি ।

সংস্কৃত ।—স্তম্ভেধাঃ প্ৰমত্তেষু অপ্ৰমত্তঃ (সন্) স্তম্ভেষু বহুজাগরঃ (সন্)
অবলম্ভং হিত্বা শীঘ্রম্ভ ইব যাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন শীঘ্রগামী অশ্ব দুৰ্বল অশ্বকে পশ্চাতে পরিত্যাগ করিয়া
চলিয়া যায়, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি প্ৰমত্ত ব্যক্তিগণের মধ্যে

অপ্রমত্ত থাকিয়া এবং নিদ্রিত ব্যক্তিগণের মধ্যে জাগরিত থাকিয়া ধর্মমার্গে অগ্রগামী হন ।

অপ্রমাদেন মঘবা দেবানাং সেট্ঠতং গতো ।

অপ্রমাদং পসংসন্তি পমাদো *গহিতো সদা ॥১০॥

অর্থ । মঘবা অপ্রমাদেন দেবানাং সেট্ঠতং গতো, (বুদ্ধাদয়ো পণ্ডিতা) অপ্রমাদং পসংসন্তি, পমাদো (পন তে হি অরিয়েহি) সদা গহিতো ।

সংস্কৃত ।—মঘবা অপ্রমাদেন দেবানাং শ্রেষ্ঠতাং গতঃ । (বুদ্ধাদয়ঃ পণ্ডিতাঃ) অপ্রমাদং প্রশংসন্তি, প্রমাদঃ (পুনঃ তৈঃ আর্থ্যোঃ) সদা গহিতঃ (নিদ্রিতঃ) ।

অনুবাদ ।—ইন্দ্র, অপ্রমাদদ্বারা দেবগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভ করিয়াছেন । পণ্ডিতবর্গ অপ্রমাদকে প্রশংসা করেন । প্রমাদ সর্বদাই নিদ্রিত হইয়া থাকে ।

অপ্রমাদরতো ভিক্ষু পমাদে ভয়দস্সিবা ।

†সংযোজনং অণুং থূলং ডহং অগ্নীব গচ্ছতি ॥১১॥

অর্থ ।—অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দস্সি বা ভিক্ষু অগ্নীব অণুং থূলং (চ) সংযোজনং ডহং গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দর্শী বা ভিক্ষুঃ অগ্নিরিব অণুং থূলং (চ) সংযোজনং দহন্ গচ্ছতিঃ ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ ও প্রমাদকে ভয় করেন, তিনি অগ্নির আয়, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ সমস্ত বন্ধন (ইন্দ্রিয় বন্ধন) দগ্ধ করিতে করিতে বিচরণ করেন ।

অপ্রমাদরতো ভিক্ষু পমাদে ভয়দস্সিবা ।

অভবে। পরিহানায় নিব্বাণস্সেব সন্তিকে ॥১২॥

অপ্রমাদবগ্গো হুতিস্সো ।

অর্থঃ ।- অপ্রমাদরতো পমাদে ভয়দস্সি বা ভিক্ষু পরিহানায় অভবে,
নিব্বাণস্স সন্তিকে এব ।

সংস্কৃত ।- অপ্রমাদরতঃ প্রমাদে ভয়দশী বা ভিক্ষুঃ পরিহানায় অভবাঃ
নিব্বাণস্ত সন্তিকে এব ।

অনুবাদ ।- যে ভিক্ষু, অপ্রমাদপরায়ণ এবং প্রমাদে ভয়দশী তিনি
কখন ধম্মের পথ হইতে বিচলিত হন না, এবং তিনি
নিব্বাণেরই নিকটবর্তী হন ।

চিত্তবগ্গো ।

ফন্দনং চপলং চিত্তং দূরঙ্খং* ছন্নিবারয়ং ।

উজ্জুং কৰোতি মেধাবী উশ্চকারোহব তেজনং ॥১॥

অন্বয় ।—মেধাবী ফন্দনং চপলং দূরঙ্খং ছন্নিবারয়ং চিত্তং তেজনং উশ্চ-
কারো ব উজ্জুং কৰোতি ।

সংস্কৃত ।—মেধাবী স্পন্দনং চপলং দূরঙ্খাং ছন্নিবার্যাং চিত্তং তেজনং
ইষুকার ইব ঋজু কৰোতি ।

অনুবাদ ।—যেমন কোন বাণপ্রস্তুতকারী বাণকে সোজা করিয়া প্রস্তুত
করে, সেইরূপ বুদ্ধিমান ব্যক্তি আপনার স্পন্দনশীল, চঞ্চল,
দূরঙ্খা, এবং ছন্নিবার্যা চিত্তকে সরল করেন অর্থাৎ নিজ বশে
আনয়ন করেন ।

— — —

বারিজোহব থলে থিত্তো ওকমোকত উব্ভতো ।

পরিফন্দতিদং চিত্তং মারধেয়াং পহাতবে ॥২॥

অন্বয় ।—ওকমোকত উব্ভতো থলে থিত্তো বারিজোহব ইদং চিত্তং
মারধেয়াং পহাতবে পরিফন্দতি ।

সংস্কৃত ।—উদকোকতঃ উদ্ভূতঃ স্থলে ক্ষিপ্তঃ বারিজইব ইদং চিত্তং
মারধেয়াং প্রহাতুং পরিফন্দতি ।

অনুবাদ ।—যেমন জল হইতে উদ্ভূত এবং স্থলে প্রক্ষিপ্ত মৎস্য ছটফট

করিতে থাকে, সেইরূপ এই চিত্ত মারের রাজ্য অতিক্রম
করিবার জন্ত ব্যাকুল হইয়া থাকে ।

‘‘হুগ্নিগ্ৰহস্ লহনো যথকামনিপাতিনো ।

চিত্তস্ দমথো সাধু চিত্তং দন্তং সুথাবহং ॥৩॥

অর্থ ।—হুগ্নিগ্ৰহস্ লহনো যথকামনিপাতিনো চিত্তস্ দমথো সাধু ,
দন্তং চিত্তং সুথাবহং ।

সংস্কৃত ।—হুগ্নিগ্ৰহস্ত লঘুনঃ যত্র কামনিপাতিনঃ চিত্তস্ত দমথঃ সাধু ,
দান্তং চিত্তং সুথাবহং ।

অনুবাদ ।—হুগ্নিগ্ৰহ, লঘু এবং চঞ্চল চিত্তকে দমনকরাই ভাল ; (কারণ)
বলীকৃত চিত্ত শান্তি প্রদান করে ।

সুহৃদসং স্নিগ্ধং যথকামনিপাতিনং !

চিত্তং রঞ্জেথ মেধাবী, চিত্তং গুপ্তং সুথাবহং ॥৪॥

অর্থ ।—মেধাবী সুহৃদসং স্নিগ্ধং যথকামনিপাতিনং চিত্তং রঞ্জেথ,
গুপ্তং চিত্তং সুথাবহং ।

সংস্কৃত ।—মেধাবী সুহৃদশং স্নিগ্ধং যত্র কামনিপাতি চিত্তং রঞ্জে ;
গুপ্তং চিত্তং সুথাবহং ।

অনুবাদ ।—দুর্বোধ, ধূর্ত, এবং ইচ্ছাক্রমে যথা তথা গমনশীল মনোবৃত্তির
প্রতি বুদ্ধিমান ব্যক্তির সর্বদা লক্ষ্য রাখা কর্তব্য ; (কারণ),
সুরক্ষিত চিত্ত সুখ প্রদান করে ।

দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং ।

যে চিত্তং সঞ্জমেস্সন্তি মোস্সন্তি মারবন্ধনা ॥৫॥

অর্থ ।—যে দূরঙ্গমং একচরং অসরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সঞ্জমেস্সন্তি
(তে) মারবন্ধনা মোক্খন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে দূরঙ্গমং একচরং অশরীরং গুহাসয়ং চিত্তং সংযতন্তি (তে)
মারবন্ধনাং মুচ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সকল ব্যক্তি দূরগামী, একচারী, অশরীরী, এবং (হৃদয়-
রূপ) গুহাসায়ী চিত্তকে সংযত করিবেন, তাঁহারা নারের
বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন ।

অনবট্ঠিতচিত্তস্স সন্ধম্মং অবিজানতো ।

পরিপ্লবপসাদস্স পঞ্ঞা ন পরিপূরতি ॥৬॥

অর্থ ।—অনবট্ঠিতচিত্তস্স সন্ধম্মং অবিজানতো পরিপ্লবপসাদস্স
(পুগ্গলস্স) পঞ্ঞা ন পরিপূরতি ।

সংস্কৃত ।—অনবস্থিতচিত্তস্য সন্ধর্ম্মং অবিজানতঃ পরিপ্লবপ্রসাদস্য (পুরুষস্য)
প্রজ্ঞা ন পরিপূরতি ।

অনুবাদ ।—যিনি অস্থিরচিত্ত, যিনি সত্যধর্ম্ম অবগত নহেন, বাঁহার হৃদয়
প্রসাদহীন, তাঁহার জ্ঞান কখন পূর্ণতা লাভ করে না ।

অনবস্সুতচিত্তস্স অনস্বাহতচেতসো ।

পুঞ্ঞাপাপহীনস্স নথি জাগরতো ভয়ং ॥৭॥

অর্থ ।—অনবস্সুতচিত্তস্স অনস্বাহতচেতসো পুঞ্ঞাপাপহীনস্স
• (পুগ্গলস্স) জাগরতো ভয়ং নথি ।

সংস্কৃত ।—অনবশ্রুত চিত্তস্ত অনন্যাহতচেতসঃ পুণ্যাপাপপ্রহীণস্ত (পুরুষস্ত)
জাগ্রতঃ ভয়ং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যাহার চিত্ত বাসনাবিহীন, যাহার মন কখন বিচলিত হয়
না, যিনি পুণ্য ও পাপ উভয়ই পরিহার করিয়াছেন, তিনি
যতক্ষণ জাগ্রত থাকেন, ততক্ষণ তাঁহার কোনই ভয় নাই ।

কুন্তুপমং কায়মিমং বিদিত্বা নগরুপমং চিত্তমিদং ঠপেত্বা ।
যোজ়েথ মারং প্রজ্ঞায়ুধেন জিতঞ্চ রঞ্জে অনিবেসনো সিয়া ॥৮॥

অর্থ ।—ইমং কায়ঃ কুন্তুপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরুপমং ঠপেত্বা,
প্রজ্ঞায়ুধেন মারং যোজ়েথ, জিতঞ্চ (তং) রঞ্জে,
অনিবেসনো (চ) সিয়া ।

সংস্কৃত ।—ইমং কায়ঃ কুন্তুপমং বিদিত্বা, ইদং চিত্তং নগরুপমং
স্থাপয়িত্বা প্রজ্ঞায়ুধেন মারং যুধোত, জিতঞ্চ (তং) রঞ্জে,
অনিবেশন শ্চ স্তাৎ ।

অনুবাদ ।—এই দেহকে কুন্তুর তায় ক্ষণভঙ্গুর জানিয়া এবং এই চিত্তকে
চর্গের তায় সুরক্ষিত করিয়া প্রজ্ঞারূপ অস্ত্রদ্বারা মারের সহিত
যুদ্ধ করিবে, এবং তাহাকে জয় করিয়া আসক্তিশূন্য হইয়া
সর্বদা আপনাকে সাবধানে রক্ষা করিবে ।

অচিরং বতহয়ং কায়ো পঠবিং অধিসেস্জতি ।

ছুক্কো* অপেতবিজ্ঞাণো নিরথং ব + কলিঙ্গরং ॥৯॥

* ছুক্কো—ভুজ্জ, যুগিত । + কলিঙ্গরং—এই শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাণ্ডুর
হয় না । বুজ্জঘোষ ইহার অর্থ কট্টখণ্ড, অর্থাৎ কাঠখণ্ড বলিয়াছেন ।

অন্বয় ।—অয়ং কায়ো বত ছুদ্ধো অপেতবিঞ্ঞাগো (সন্তো) নিরথং
কলিঙ্গরং ব অচিরং পঠবিং অধিসেস্সতি ।

সংস্কৃত।—অয়ং কায়ো বত ক্ষুদ্রঃ (তুচ্ছঃ) অপেতবিজ্ঞানঃ সন্ নিরর্থং
কলিঙ্গরং (কাষ্ঠখণ্ডঃ) ইব অচিরং পৃথিবীঃ অধিশয়িষ্যতে ।
অনুবাদ ।—হায় ! এই শরীর ঘণিত ও বিজ্ঞানহীন হইয়া একখানি
অকিঞ্চিংকর কাষ্ঠখণ্ডের ত্রায় অবিলম্বে ভূতলে পড়িয়া রহিবে ।

দিসোদিসং যন্তং কয়িরা বেরী বা পন বেরিণং ।

মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং পাপিয়োণ নং ততো করে ॥১০॥

অন্বয় ।—দিসো দিসং যন্তং কয়িরা, বেরী বা পন বেরিণং (যন্তং কয়িরা)
মিচ্ছাপণিহিতং চিত্তং নং ততো পাপিয়ো করে ।

সংস্কৃত ।—ঋটু দ্বিষং যৎ কুর্য্যাৎ, বৈরী বা পুনঃ বৈরিণং (যৎকুর্য্যাৎ),
মিথ্যাপ্রণিহিতং চিত্তং এনং (পুরুষমিতার্থঃ) ততঃ পাপীয়াঃসং
কুর্য্যাৎ ।

অনুবাদ ।—একজন হিংসাকারী অপরের কিস্বা একজন শত্রু অপর
শত্রুর যতই ক্ষতি করুক, বিপথগামী চিত্ত মনুষ্যের তদপেক্ষা
অধিক ক্ষতি করে ।

ন তং মাতাপিতা কয়িরা অঞ্ঞে বাপি চ ঞ্জাতকা ।

সম্মাপণিহিতং চিত্তং সেয্যসো নং ততো করে ॥১১॥

অন্বয় ।—ন মাতাপিতা তং কয়িরা অঞ্ঞে বাপি ঞ্জাতকা চ (ন),
ততো সম্মাপণিহিতং চিত্তং নং সেয্যসো করে ।

বা 'পাপিয়ো' ।—এই শব্দটী এখানে 'অধিকতর ক্ষতিগ্রস্ত' এই অর্থে ব্যবহৃত
হইয়াছে ।

সংস্কৃত ।—ন মাতাপিতরৌ তৎ কুর্যাতাম্ অন্ত্রে বাপি জ্ঞাতকাস্চ (ন),
 সম্যক্প্রণিহিতং চিত্তং এনং (পুরুষং) ততঃ শ্রেয়াংসং কুর্যাৎ ।
 চিত্তবগ্গো ততিয়ো ।

অনুবাদ ।—উত্তমরূপ পরিচালিত চিত্ত মনুষ্যের যেরূপ উপকার করে,
 মাতাপিতা কিম্বা অন্য কোন আত্মীয়ই সেরূপ করিতে
 পারেন না ।

পুপ্ফবগ্গো ।

কো ইমং পঠবিং বিজেস্‌সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং ।

কো ধম্মপদং স্তদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব পচেস্‌সতি ॥১॥

অনয় ।—কো ইমং পঠবিং বিজেস্‌সতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজে-
স্‌সতি), কুসলো পুপ্ফমিব কো স্তদেসিতং ধম্মপদং পচেস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—ক ইমং পৃথিবীং বিজেযাতি, ইমং সদেবকং যমলোকঞ্চ (বিজে-
যাতি), কুশলঃ (মালাকার ইতি পুপ্পমিব শেষঃ) কঃ স্তদ-
শিতং ধম্মপদং প্রচেযাতি ।

অনুবাদ ।—কে এই পৃথিবীকে জয় করিবে, এবং যমলোক ও অন্ত্যাত্ম
দেব লোক জয় করিবে ? যেমন নিপুণ মালাকার পুষ্পো-
ত্থানে গমন করিয়া উত্তম পুষ্প বাছিয়া লয়, সেইরূপ কে
স্তপ্রদর্শিত ধর্মের পথ (ধম্মপদ) দেখিয়া লইবে ?

সেখো পঠবিং বিজেস্‌সতি যমলোকঞ্চ ইমং সদেবকং ।

সেখো ধম্মপদং স্তদেসিতং কুসলো পুপ্ফমিব পচেস্‌সতি ॥২॥

অনয় ।—সেখো পঠবিং বিজেস্‌সতি সদেবকং ইমং যমলোকঞ্চ (বিজে-
স্‌সতি); কুসলো পুপ্ফমিব সেখো স্তদেশিতং ধম্মপদং
পচেস্‌সতি ।

সংস্কৃত ।—‘শৈক্ষঃ’ (শিষ্য ইত্যর্থঃ) পৃথিবীং বিজেযাতি, সদেবকং ইমং
যমলোকঞ্চ (বিজেযাতি); কুশলঃ (মালাকার ইতি শেষঃ)
পুপ্পমিব শৈক্ষঃ স্তদেশিতং ধম্মপদং প্রচেযাতি ।

অনুবাদ । — শিষ্যই (অর্থাৎ বৌদ্ধমার্গাবলম্বী বুদ্ধ শিষ্য) এই পৃথিবীকে
জয় করিবেন ; যেমন নিপুণ মালাকার উত্তম পুষ্প বাছিয়া
লয়, সেইরূপ তিনিও সুপ্রদর্শিত ধর্মের পথ (ধর্মপদ) বাছিয়া
লইবেন ।

ফেণুপমং কায়মিমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো ।
ছেত্বান মারস পপুপ্ফকানি অদস্সনং মচ্চুরাজস্স গচ্ছে ॥৩॥

অর্থ । — ইমং কায়ঃ ফেণুপমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানো মারস
পপুপ্ফকানি ছেত্বান মচ্চুরাজস্স অদস্সনং গচ্ছে ।

সংস্কৃত । — ইমং কায়ঃ ফেণোপমং বিদিত্বা মরীচিধম্মং অভিসম্বুধানঃ
মারস্ত প্রপুপ্ফকানি ছিত্বা মৃত্যুরাজস্ত অদর্শনং গচ্ছেৎ ।

অনুবাদ । — যিনি এই শরীরকে ফেণের ত্রায় ক্ষণবিক্ষমণী জানেন এবং
ইহাকে মরীচিকার ত্রায় রূপযুক্ত অথচ মিথ্যা বিবেচনা করেন
তিনি মারের পুষ্পশর ছিন্ন করিয়া যমরাজের দর্শনবহির্ভূত
হয়েন ।

পুপ্ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্তমনসং নরং ।

সুত্তং গামং মহোঘোহব মচ্চু আদায় গচ্ছতি ॥৪॥*

অর্থ । — মচ্চু মহোঘো সুত্তং গামং ইব পুপ্ফানি হেব পচিনন্তং ব্যাসত্ত-
মনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

* মহাভারতের শান্তিপর্বে ইহার ঠিক অনুরূপ শ্লোক দেখিতে পাওয়া যায়
তাহা এই,—

সুত্তং ব্যাভ্রং মহোঘো বা মৃত্যুরাদাত গচ্ছতি ।

সংচিন্ত্যনামৈবৈনম্ কামানামবিভূপ্তিকম্ ॥

সংস্কৃত ।—মৃত্যুঃ মহোঘঃ স্তপ্তঃগ্রামঃ ইব পুষ্পানি হেব প্রচিনস্তং ব্যাসক্ত-
মনসং নরং আদায় গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—যেমন বজ্রা কোন স্তপ্তগ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া যায়, তেমন
কামনারূপ-পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে মৃত্যু গ্রাস
করিয়া থাকে ।

পুপ্ফানি হেব পচিনস্তং ব্যাসক্তমনসং নরং ।

অতিভং যেব কামেষু অন্তকো কুরুতে বসং ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—অন্তকো পুপ্ফানি হেব পচিনস্তং ব্যাসক্তমনসং নরং কামেষু
অতিভং যেব বসং কুরুতে ।

সংস্কৃত ।—অন্তকঃ পুষ্পানি এব প্রচিনস্তং ব্যাসক্তমনসং নরং কামেষু
অতৃপ্তমেব বশং কুরুতে ।

অনুবাদ ।—অন্তক, কামনারূপ পুষ্পচয়নকারী ও ব্যাসক্তচিত্ত মনুষ্যকে,
বাসনা তৃপ্ত না হইতেই, নিজ আয়ত্তের মধ্যে গ্রহণ করিয়া
থাকে ।

যথাপি ভমরো পুপ্ফম্ বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং ।

পলেতি রসমাদায় এবং গামে মূনিচরে ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—যথাপি ভমরো পুপ্ফম্ বগ্গগন্ধং অহেঠয়ং রসমাদায় পলেতি
এবং মুনী গামে চরে ।

সংস্কৃত ।—যথা ভ্রমরো পুষ্পম্ বর্গগন্ধো (বা) অহেঠয়ন্ (অবিনাশয়ন্)
রসমাদায় পলায়তে এবং মুনিঃ গ্রামে চরেৎ ।

অনুবাদ ।—ভ্রমর যেমন পুষ্প, তাহার বর্ণ কিম্বা তাহার গন্ধ নষ্ট না

করিয়া কেবল মধু আহরণ করিয়া পলাইয়া যায়, মুনিগণও
(ইন্দ্রিয় গ্রাম) গ্রাম মধ্যে (সংসার মাঝে) সেইরূপ ভাবে
বিচরণ করিবেন ।

ন পরেসং বিলোমানি, ন পরেসং কতাকতং ।

অন্তনোহব অবেষ্টেয্য কতানি অকতানি চ ॥ ৭ ॥

অন্বয়।—ন পরেসং বিলোমানি ন পরেসং কতাকতং অন্তনো ইব
কতানি অকতানি চ অবেষ্টেয্য ।

সংস্কৃত।—ন পরেষাং বিলোমানি ন পরেষাং কৃতাকৃতং আত্মন এব
কৃতানি অকৃতানি চ অবেষ্টেত ।

অনুবাদ।—পরের ত্রুটি কিম্বা পরে কি করিয়াছে বা করে নাই (সাধু
ব্যক্তি) তাহা দেখিবেন না, আপনি কি করিয়াছেন তাহাই
দেখিবেন ।

যথাপি রুচিরং পুষ্পম্ বগ্নবন্তং অগন্ধকং ।

এবং স্তভাসিতা বাচা অফলা হোতি অকুববতো ॥ ৮ ॥

অন্বয়।—যথাপি রুচিরং বগ্নবন্তং অগন্ধকং পুষ্পম্ এবং স্তভাসিতা বাচা
অকুববতো অফলা হোতি ।

সংস্কৃত।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ অগন্ধকং পুষ্পম্ এবং স্তভাসিতা বাক্য
অকুর্বতঃ অফলা ভবতি ।

অনুবাদ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন পুষ্প গন্ধহীন হইলে নিফল হয়, উক্ত
বাক্য কার্য্যে পরিণত না হইলে সেইরূপ নিফল হয় ।

‘বিলোমানি’—বুদ্ধাঘাত ইহার অর্থ লিখিয়াছেন ‘পরমানি’, বস্তুচ্ছেদক বচনানি
অর্থাৎ ‘কর্কশ বচন’ ।

যথাপি রুচিরং পুপ্ফম বগ্গবস্ত্বং সংস্ককং ।

এবং স্তভাসিতা বাচা সফলা হোতি কুব্বতো ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—যথাপি রুচিরং বগ্গবস্ত্বং সংস্ককং পুপ্ফং এবং স্তভাসিতা বাচা কুব্বতো সফলা হোতি ।

সংস্কৃত ।—যথা রুচিরং বর্ণবৎ সংস্ককং পুপ্ফং এবং স্তভাসিতা বাক্ কুৰ্ব্বতঃ সফলা ভবতি ।

অনুবাদ ।—যেমন সুন্দর রঙ্গিন বর্ণযুক্ত পুপ্ফ গন্ধযুক্ত হইলে সফল হয়, সেইরূপ উত্তম বাক্য যথাযথ ভাবে প্রতিপালিত হইলেই সফল হয় ।

যথাপি পুপ্ফরাসিম্হা কয়িরা মালাগুণে বহু ।

এবং জাতেন মচেন কত্তবং কুসলং বহুং ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—যথাপি পুপ্ফরাসিম্হা বহু মালাগুণে কয়িরা, এবং জাতেন মচেন বহু কুসলং কত্তবং ।

সংস্কৃত ।—যথা পুপ্ফরাশেঃ ‘বহুন্ মালাগুণান্’ কুর্যাৎ (কোহপি মালা-কার ইতি শেষঃ), এবং জাতেন মর্ডেন বহু কুশলং কৰ্ত্তব্যম্ ।

অনুবাদ ।—যেমন রাশিকৃত পুপ্ফ হইতে অনেক প্রকার মালা গাঁথা যাইতে পারে, তেমনি যে মানব জন্ম পরিগ্রহ করিয়াছে তাহার দ্বারা অনেক সংকল্প সাধিত হইতে পারে ।

ন পুপ্ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা ।

সতৎগন্ধো পটিবাতমেতি সৰ্বা দিসা সপ্পুরিসো পবাতি ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—ন পুপ্ফগন্ধো পটিবাতমেতি ন চন্দনং তগর-মল্লিকা বা

(পটিবাতমেতি) সতঞ্চ গন্ধো পটিবাতমেতি, সপ্পুরিসো সৰ্বা
দিমা পবাতি ।

সংস্কৃত ।—ন পুষ্পগন্ধঃ প্রতিবাতমেতি ন চন্দনং তগরমল্লিকে বা (প্রতি-
বাতং যাতি) ; সতাং চ (ইত্যর্থঃ) গন্ধঃ প্রতিবাতমেতি,
সংপুরুষঃ সৰ্বা দিশঃ প্রবাতি ।

অনুবাদ ।—তগর কিম্বা মল্লিকা কিম্বা অন্য কোন পুষ্পের গন্ধ বায়ুর
বিপরীত দিকে যায় না ; কিন্তু সাধুগণের গন্ধ বায়ুর বিপরীত
দিকে যাইয়া থাকে ; সংপুরুষের যশোগন্ধ সকল দিকেই
প্রবাহিত হয় ।

চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী ।

এতেসং গন্ধজাতানং সীলগন্ধো অনুত্তরো ॥ ১২ ॥

অবয়ব ।—চন্দনং তগরং বাপি উপ্পলং অথ বস্মিকী এতেসং গন্ধজাতানং
সীলগন্ধো অনুত্তরো হোতি ।

সংস্কৃত ।—চন্দনং তগরং বাপি উৎপলং অথ বাস্মিকী, এতেস্যাং গন্ধজাতানাং
সীলগন্ধোহনুত্তরঃ ভবতি ।

অনুবাদ ।—চন্দন, তগরকুল, পদ্ম কিম্বা বাস্মিকী এ সকলের গন্ধ সচ্চ-
রিত্রের গন্ধকে (যশোগন্ধ) অতিক্রম করিতে পারে না ।

অপ্লমন্তো অয়ং গন্ধো বাতি যাহয়ং তগরচন্দনী ।

যো চ সীলবতং গন্ধো বাতি দেবেষু উত্তমো ॥ ১৩ ॥

অবয়ব ।—যাহয়ং তগরচন্দনী অয়ং গন্ধো অপ্লমন্তো ; যো চ সীলবতং
গন্ধো, উত্তমো (সো) দেবেষু বাতি ।

সংস্কৃত ।—যোহয়ং তগরচন্দনী অয়ং গন্ধোহল্লমাত্রঃ (এব) ; যো চ
শীলবতাং গন্ধঃ, উত্তমঃ (সঃ) দেবেষু বাতি ।

অনুবাদ ।—তগর কিম্বা চন্দনের যে গন্ধ তাহা অল্প মাত্রই ; কিন্তু
চরিত্রবানের স্নগন্ধ দেবগণের মধ্যেও প্রবাহিত হয় ।

তেসং সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং ।

সম্মদঞ্চা বিমুক্তানং মারো মগ্নং ন বিন্দতি ॥ ১৪ ॥

অর্থ ।—সম্পন্নসীলানং অপ্রমাদবিহারিনং সম্মদঞ্চেচা বিমুক্তানং তেসং
মগ্নং মারো ন বিন্দতি ।

সংস্কৃত ।—সম্পন্নসীলানাং অপ্রমাদবিহারিণাং সমাগাজ্জয়া বিমুক্তানাং
তেষাং মার্গং মারো ন বিন্দতি ।

অনুবাদ ।—শীলসম্পন্ন, অপ্রমত্ত, এবং সম্যক জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত এই
সকল ব্যক্তি কোন পথে বিচরণ করেন তাহা মার জানে না ।

যথা সঙ্কারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে* ।

পদুমং তথ জায়েথ স্ফুটিগন্ধং মনোরমং ॥ ১৫ ॥

এবং সঙ্কারভূতেষু অন্ধভূতে পুথুজ্জনে ।

অতিরোচতি পঞ্চায় সম্মাসম্বুদ্ধসাবকো† ॥ ১৬ ॥

* ‘মহাপথে’—অর্থাৎ রাজপথে । সংস্কৃতে ‘মহাপথ’ বলিলে ‘রাজপথ’ বুঝায়
না ; ‘মৃত্যু’ বুঝায় ।

† সম্মাসম্বুদ্ধসাবক—‘সম্মাসম্বুদ্ধ’ অর্থে ‘বুদ্ধ’ ; সাবক অর্থে ‘যে শ্রবণ করে’ অর্থাৎ
শিষ্য ‘বুদ্ধশিষ্য’ ।

অম্বয় ।—যথা সন্ধারধানস্মিং উজ্জ্বিতস্মিং মহাপথে স্ত্ৰিগন্ধং মনোরমং
পছমং জায়েথ, এবং সন্ধারভূতেষু, অন্ধভূতে পৃথুজ্জনে সম্মাসম্বু-
দ্ধসাবকো পঞ্ঞায় অতিরোচতি ।

সংস্কৃত ।—যথা ‘মহাপথে’ উজ্জ্বিতে “সন্ধার ধানে” স্ত্রিগন্ধং মনোরমং
পদ্যং জায়তে, এবং সন্ধারভূতেষু “অন্ধভূতে পৃথগ্জনে”
সম্যক্‌সম্বুদ্ধপ্রাবকঃ প্রজ্জয়া অতিরোচতে ।

অনুবাদ ।—যেমন রাজপথে পরিত্যক্ত আবর্জনারাশির মধ্যে মনোরম ও
সুমধুরগন্ধযুক্ত পদ্য জন্মে ; সেইরূপ বুদ্ধশিষ্য, আবর্জনার আয়
অপদার্থ লোকের মধ্যে এবং অন্ধপ্রায় ও চরিত্রহীন ব্যক্তি-
গণের মধ্যে, আপন প্রজ্ঞা দ্বারা শোভা পাইতে থাকেন ।

বালবগ্গো ।

দীঘা জাগরতো রত্তি দীঘং সন্তুস্স যোজনং ।

দীঘো বালানং সংসারো সন্ধম্মং অবিজানতং ॥১॥

অনয় ।—জাগরতো রত্তি দীঘা, সন্তুস্স যোজনং দীঘং ; সন্ধম্মং অবিজানতং বালানং সংসারো দীঘো ।

সংস্কৃত ।—জাগরিত রাত্রিঃ দীর্ঘা (ভবতি), শ্রান্তস্ত যোজনং দীর্ঘং (ভবতি) ; (তথা) সন্ধম্মং অবিজানতাং ‘বালানাং’ সংসারো দীর্ঘঃ (ভবতি) । ‘বালানাং’—‘বাল’ শব্দ এ অধ্যায়ে ‘মূর্থ’ এই অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে । ‘সংসারো’—‘সংসার’ অর্থে এখানে ‘জীবন’ বুঝিতে হইবে ।

অনুবাদে ।—যে জাগরিত থাকে তাহার নিকট রাত্রি দীর্ঘ বোধ হয়, যে শ্রান্ত হয় তাহার নিকট যোজন পথ দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয় ; সেইরূপ যে সকল মূর্থ সত্য ধর্ম জানে না, তাহাদের নিকট জীবনও অতি দীর্ঘ বলিয়া বোধ হয় ।

চরঞ্চে নাধিগচ্ছেয়া সেয্য সদিসমত্তনো ।

এক চরিয়ং দল্হং কয়িরা নথি বালে সহায়তা ॥২॥

অনয় ।—চরঞ্চে (কোহপি পুংগলো) অন্তনো সেয্যং সদিসং (বা) ন অধিগচ্ছেয়া, (তদাসো) দল্হং একচরিয়ং কয়িরা ; বালে সহায়তা নথি ।

সংস্কৃত ।—চরন্ চেৎ (কোহপি পুরুষঃ) আত্মনঃ শ্রেয়াংসং সদৃশং (বা) ন
অধিগচ্ছেৎ (তদা সঃ) দৃঢ়ং একচর্যাং কুর্যাৎ ; বালে সহায়তা
নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি কোন ব্যক্তি ভ্রমণ করিতে করিতে আপনার অপেক্ষা
শ্রেষ্ঠ কিম্বা আপনার সমান কোন ব্যক্তিকে না পান তবে
তাঁহার একাকী ভ্রমণ করাই কর্তব্য ; কারণ মূর্খের সঙ্গ
কিছুতেই উচিত নহে । মূর্খের সহিত সঙ্গ করা না করা
উভয়ই সমান ।

পুত্রামহথি ধনম্মহথি ইতি বালো বিহঙ্কতি ।

অভা হি অভনো নথি কুতো পুত্রো কুতো ধনং ॥৩॥

অর্থ ।—পুত্রা মে অথি, ধনং মে অথি ইতি বালো বিহঙ্কতি, অভা
হি অভনো নথি কুতো পুত্রো কুতো ধনং ।

সংস্কৃত ।—পুত্রা মে সন্তি, ধনং মে অস্তি ইতি বালঃ বিহঙ্কতে, আত্মা
হি আত্মনো নাস্তি কুতো পুত্রঃ কুতো ধনং ।

অনুবাদ ।—‘আমার পুত্র আছে, আমার ধন আছে’ মূর্খেরা এই চিন্তা
করিয়া যত্নগণা ভোগ করে । যখন আপনিই আপনার নহে,
তখন পুত্র কিম্বা ধন কিরূপে আপনার হইবে ?

যো বালো মঞ্জতী বাল্যং পণ্ডিতো বাপি তেন সো ।

বালো চ পণ্ডিতমানী স বে বালোহতি বুচ্ছতি ॥৪॥

অর্থ ।—যো বালো অভনো বালঃ মঞ্জতী সো তেন বাপি পণ্ডিতো
(যো) চ বালো পণ্ডিতমানী স বে বালো ইতি বুচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যো বালঃ (আত্মনঃ) বালাং (মূৰ্খত্বং) মন্ততে (জানাতীত্যর্থঃ)
স তেনাপি (পরিমাণেন) বা পণ্ডিতঃ (জ্ঞানীত্যর্থঃ) ; (যঃ)

• চ বালঃ পণ্ডিতমানী স বৈ (যথার্থমেব বাল ইতি উচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যে মূৰ্খ আপনার মূৰ্খতা অবগত আছে, সে সেই পরিমাণে
জ্ঞানী, কিন্তু যে মূৰ্খ আপনাকে পণ্ডিত বলিয়া বিবেচনা করে
তাহাকেই যথার্থ মূৰ্খ বলা যায় ।

যাবজ্জীবম্পি চে বালো পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি ।

ন সো ধম্মং বিজানাতি দরবী সূপরসং যথা ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—বালো যাবজ্জীবম্পি চে পণ্ডিতম্পিরুপাসতি, (তথাপি) সো

ধম্মং ন বিজানাতি যথা দরবী সূপরসম্ ন বিজানাতি ।

সংস্কৃত ।—যথা দরবী (কদাচিদপি) সূপরসং ন বিজানাতি (নাস্বাদম্ব-
তীত্যর্থঃ,) তথা বালঃ মূৰ্খঃ যাবজ্জীবমপি চেৎ পণ্ডিতম্ পর্যু-
পাসতে, তথাপি সঃ ধম্মং ন বিজানাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন দরবী (চিরকাল সূপরসের মধ্যে থাকিলেও) কখন
সূপরস আস্বাদন করিতে পারে না, সেইরূপ মূৰ্খ ব্যক্তি চির-
জীবন পণ্ডিত সন্নিধানে বাস করিলেও ধম্ম কি তাহা জানিতে
পারে না ।

মুহন্তমপি চে বিঞ্ঝু পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি ।

খিপ্পং ধম্মং বিজানাতি জিব্হা সূপরসং যথা ॥ ৬ ॥

অর্থ ।—যথা জিব্হা (খিপ্পং সূপরসং বিজানাতি) বিঞ্ঝু (পুগ্গলো)

মুহন্তমপি চে পণ্ডিতম্ পয়িরুপাসতি (তদা সো) খিপ্পং ধম্মং
বিজানাতি ।

সংস্কৃত ।—যথা জিহ্বা ক্ষিপ্ৰং সুপরসং বিজানাতি (আশ্বাদয়তীত্যর্থঃ),
তথা বিজ্ঞঃ (জনশ্চেৎ) মুহূর্তমপি পণ্ডিতম্ পর্যাপাসতে তদা
সঃ ক্ষিপ্ৰং ধম্মং বিজানাতি ।

অনুবাদ ।—যেমন জিহ্বা মুহূর্তমধ্যে সুপরস আশ্বাদন করিতে পারে,
সেইরূপ বিজ্ঞ ব্যক্তি পণ্ডিতসন্নিধানে ক্ষণকাল থাকিলেও
ধম্ম কি তাহা শীঘ্রই জানিতে পারেন ।

চরন্তি বালা দুশ্মেধা অমিত্তেনেব অন্তনা ।

*করোস্তা পাপকং কন্মং যং হোতি কটুকপ্পলং ॥৭॥

অর্থ ।—যং কটুকপ্পলং হোতি (তং) পাপকং কন্মং করোস্তা দুশ্মেধা
বালা অমিত্তেনেব অন্তনা চরন্তি ।

সংস্কৃত ।—যং কটুকপ্পলং ভবতি তং পাপকং কন্মং কুলম্ভঃ দুশ্মেধা
বালা অমিত্তেনেব অন্তনা চরন্তি ।

অনুবাদ ।—অল্পমেধা মূর্খ ব্যক্তিগণ, বাহার ফল কটু (তিক্ত) একপ
পাপকন্ম করিয়া নিজেরাই নিজের শত্রুতাচরণ করে ।

ন তং কন্মং কতং সাধু যং কত্তা অন্ততপ্পতি ।

যস্ম অস্ম মুখো রোদং বিপাকং পটিসেবতি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—ন তং কন্মং সাধু কতং যং কত্তা (পুণ্ণলো) অন্ততপ্পতি,
যস্ম (চ) বিপাকং অস্ম মুখো রোদং পটিসেবতি ।

সংস্কৃত ।—ন তং কন্মং সাধু কৃতং যং কত্তা (জনঃ) অন্ততপ্যতে,
যস্ম চ বিপাকং (ফলং) অগ্রমুখঃ কদন্ প্রতিসেবতে ।

অনুবাদ ।—যে কন্ম করিয়া লোকের অনুতাপ করিতে হয়, এবং যাহার ফল রোদনমুখে গ্রহণ করিতে হয় সেকন্ম করা ভাল নয় ।

তঞ্চ কন্মং কতং সাধু যং কহা নানুতপ্নতি ।

যস্ম *পতীতো স্তমনো বিপাকং পটিসেবতি ॥ ৯ ॥

অনয় ।—তঞ্চ কন্মং সাধু কতং যং কহা নানুতপ্নতি যসস (চ) বিপাকং পতীতো স্তমনো (সস্তা) পটিসেবতি ।

সংস্কৃত ।—তচ্চ কন্ম সাধু কৃতং যং কহা নানুতপ্যতে যস্ম চ বিপাকং প্রতীতঃ (সঙ্কষ্টঃ) স্তমনাঃ সন্ প্রতিসেবতে ।

অনুবাদ ।—যে কার্য করিলে লোকের অনুতাপ করিতে হয় না এবং যাহার ফল আনন্দে ও প্রফুল্লমনে গ্রহণ করিতে পারা যায় সেই কন্ম করা ভাল ।

মধুবা মঞ্জরী বালো যাব পাপং ন পচ্ছতি ।

যদা চ পচ্ছতী পাপং অথ বালো দুঃখং নিগচ্ছতি ॥ ১০ ॥

অনয় ।—যাব পাপং ন পচ্ছতি (তাবং) বালো (তং) মধুবা মঞ্জরী, যদা চ পাপং পচ্ছতী অথ বালো দুঃখং নিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যাবং পাপং ন পচ্যতে (তাবং) বালঃ (তং) মধুবা মন্ত্রতে, যদা চ পাপং পচ্যতে তদা বালঃ দুঃখং নিগচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক্ব না হয় অর্থাৎ যতক্ষণ পাপের ফল না

কলে ততক্ষণ মূৰ্খ ব্যক্তি তাহাকে মধুর বলিয়া বিবেচনা করে,
কিন্তু যখন পাপ পরিপক হয় তখন তাহাকে দুঃখ পাইতে হয়।

মাসে মাসে কুসগ্গেন বালো *ভুঞ্জেথ ভোজনং ।

ন সো সজ্জাতধম্মানং কলং নাগ্ঘতি সোলসিং ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—বালো মাসে মাসে কুসগ্গেন ভোজনং ভুঞ্জেথ (তথাপি) সো
সজ্জাতধম্মানং সোলসিং কলং ন অগ্ঘতি ।

সংস্কৃত ।—বালঃ মাসে মাসে কুশাগ্ৰেণ ভোজনং ভুঞ্জীত তথাপি সঃ
সংজাতধম্মানাম্ (জাতধম্মানাম্, ভুলিতধম্মানাম্) সোলসীং
কলং ন অর্হতি ।

অনুবাদ ।—মূৰ্খ ব্যক্তি মাসে মাসে কুশাগ্র দ্বারা অন্ন ভোজন করিলেও
যে সকল ব্যক্তি ধর্ম জাত আছেন তাঁহাদের ষোড়শাংশের
একাংশের উপযুক্ত নহে ।

ন হি পাপং কতং কন্মং সজ্জু †খীরং ব মুচ্চতি ।

ডহন্তুং বালমবেতি ভস্মাচ্ছন্নো ব পাবকো ॥ ১২ ॥

অর্থঃ ।—ন হি কতং পাপং কন্মং খীরং ব সজ্জু মুচ্চতি, ভস্মাচ্ছন্নো
পাবকো ব ডহন্তুং বালং অবেতি ।

সংস্কৃত ।—ন হি কৃতং পাপং কর্ত্ত্ব ক্ষীরমিব সত্ত্বঃ মুচ্চতি (প্রকৃতিঃ
জহাতি), ভস্মাচ্ছন্নো পাবক ইব দহন্ বালমবেতি ।

অনুবাদ ।—যেমন সত্ত্ব প্রাপ্ত তৃণ শীঘ্র ছাড়ে না (অর্থাৎ নষ্ট হয় না)

তেমনি কৃত পাপকর্ম শীঘ্র ছাড়ে না । ভস্মাচ্ছাদিত বহির
 ত্রায় দহন করিতে করিতে মূর্খকে অনুসরণ করে ।

যাবদেব অনথায় ঐত্তং বালস্ জায়তি ।

হস্তি বালস্ স্ককংসং মুদ্ধমস্ বিপাতয়ং ॥ ১৩ ॥

অনয় ।—যাবদেব ঐত্তং (হোতি তাব পাপং কর্মং) বালস্ অনথায়

জায়তি, অস্ মুদ্ধম্ বিপাতয়ং বালস্ স্ককংসং হস্তি ।

সংস্কৃত ।—যাবদেব ত্তপ্তং ভবতি তাবদেব পাপং কর্ম মূর্খস্ত অনর্থায়

জায়তে, অস্ত মুদ্ধানম্ বিপাতয়ন্ মূর্খস্ত স্ককংসং (সৌভাগ্য-
 মিতার্থঃ) হস্তি (নাশয়তি) ।

অনুবাদ ।—যখনই পাপ কর্ম প্রকাশিত হইয়। পড়ে তখনই উহা মূর্খের

অনর্থ ঘটায়, মূর্খের মস্তকে আঘাত করিয়া তাহার সৌভাগ্য
 হরণ করে ।

অসতং ভাবনমিচ্ছ্য পুরেক্কারঞ্চ ভিক্ষুঃ ।

আবাসেচ্ চ ইন্সরিয়ং পূজা পরকুলেচ্ চ ॥ ১৪ ॥

অনয় ।—(বালো) অসতং ভাবনমিচ্ছ্য, ভিক্ষুঃ পুরেক্কারং

(ইচ্ছ্য), আবাসেচ্ চ ইন্সরিয়ং (ইচ্ছ্য), পরকুলেচ্ চ
 পূজা (ইচ্ছ্য) ।

সংস্কৃত ।—(বালঃ) অসং ভাবনম্ ইচ্ছ্যং, ভিক্ষুঃ পুরস্কারং (ইচ্ছ্যং)

আবাসে (বিহারে) চ ঐশ্বর্য্যং (ইচ্ছ্যং) পরকুলে চ
 পূজাং (ইচ্ছ্যং) ।

অনুবাদ ।—মূর্খ ব্যক্তি মিথ্যা খ্যাতি লাভ করিতে ইচ্ছা করুক, ভিক্ষু-

গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠত্ব লাভের ইচ্ছা করুক ; বিহারে কর্তৃত্ব লাভ

করিতে ইচ্ছা করুক, এবং অল্প লোকের পরিবারবর্গের
নিকট পূজা লাভ করিতে ইচ্ছা করুক ।

মমেব কতমঞ্জুস্ত গিহী পবজিতা উভো ।

মমেবাতিবসা অস্মু কিচ্চা-কিচ্চেস্স কিম্মিচি ।

ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো ইচ্ছা মানো চ বড্ঢতি ॥১৫॥

অর্থঃ—গিহী পবজিতা উভো মমেব কতমঞ্জুস্ত, কিম্মিচি
কিচ্চাকিচ্চেস্স মমেব অতিবসা অস্মু, ইতি বালস্স সঙ্কপ্পো ।
ইচ্ছা মানো চ (অসস্) বড্ঢতি ।

সংস্কৃত ।—গৃহী প্রব্রজিতঃ উভো মমৈব কৃতং মন্তোতাম্ কেষুচিৎ কৃত্য-
কৃত্যেণ মমৈব অতিবশো জ্ঞাম, ইতি বালস্য সঙ্কল্পঃ ইচ্ছা
(বাসনা) মানশ্চ অভিমানশ্চ) বর্দ্ধতে ।

অনুবাদ ।—গৃহী এবং ভিক্ষু উভয়েই ইহা আমি করিয়াছি বিবেচনা
করুক, কাৰ্য্যাকাৰ্য্য সকল বিষয়েই আমার একান্ত বশবর্তী
হউক, মূৰ্খ ব্যক্তি এইরূপ সঙ্কল্প করে এবং তাহার সঙ্কল্প ও
অহঙ্কার দ্বিগুণিত হইতে থাকে ।

অঞ্জাছি লাভূপনিসা অঞ্জা নিব্বানগামিনী ।

এবমেতং অভিঞ্জায় ভিষ্মু বুদ্ধস্স সাবকো ।

সঙ্কারং নাভিনন্দেয্য বিবেকমনুক্রহয়ে ॥ ১৬ ॥

বালবগ্গো পঞ্চমো ।

অর্থঃ—অঞ্জা হি লাভূপনিসা অঞ্জা নিব্বানগামিনী, বুদ্ধস্স

সাবকো ভিক্ষু এবমেতং অভিঞ্ঞায় সঙ্কারং ন অভিনন্দেযা
বিবেকমহুক্রহয়ে ।

সংস্কৃতঃ।—অত্ৰা হি লাভোপনিষৎ, অত্ৰা নিক্কাণগামিনী । বুদ্ধস্ত শ্রাবকঃ
ভিক্ষুঃ এবং অভিজ্জায় সংকারং ন অভিনন্দেৎ (প্রার্থয়েত) ;
'বিবেকম্' * 'অহুক্রহয়েৎ' ।

অনুবাদ ।—লাভের পথ এক, নির্বাণের পথ আর, বুদ্ধশিষ্য ভিক্ষু ইহা
জানিয়া সম্মান আকাজ্জনা করেন না, বিবেক অবলম্বন করেন
অর্থাৎ সংসার, অসচ্চিন্তা, এবং উপাধি পরিত্যাগ করিয়া
নির্বাণ অনুসন্ধান করেন ।

— — —

* “বিবেক” অর্থে সদসৎ বিচার । কিন্তু বৌদ্ধশাস্ত্রে ইহা ভিন্ন অর্থে ব্যবহৃত
হয় । বিবেক তিন প্রকার । কায় বিবেক, চিত্তবিবেক ও উপাধি বিবেক ।

পণ্ডিতবগ্গো ।

নিধীনং ব পবভারং যং পস্বে বজ্জ্‌দস্মিনং ।

নিগ্গৃহ্বাদিং* মেধাবিং তাদিসং পণ্ডিতং ভজে ।

তাদিসং ভজমানস্‌ সেযো হোতি ন পাপিয়ো ॥১॥

অর্থঃ ।—নিধীনং পবভারং ব বজ্জ্‌দস্মিনং নিগ্গৃহ্বাদিং মেধাবিং যং
পস্বে, তাদিসং পণ্ডিতং ভজে ; তাদিসং (পুণ্ডিলং)
ভজমানস্‌ সেযো হোতি ন পাপিয়ো (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—নিধীনাং প্রবক্তারম্ ইব বজ্জাদর্শিনং ‘নিগৃহ্বাদিনং’
মেধাবিনং যং পশ্চেৎ তাদৃশং পণ্ডিতং ভজেৎ তাদৃশং পুরুষং
ভজমানশ্চ শ্রেয়ঃ ভবতি ন পাপীয়ঃ ভবতি ।

অনুবাদ ।—গুপ্তধনপ্রদর্শকের ছায় যিনি সত্য ধর্মপ্রদর্শন করেন, যিনি
বজ্জনীয় বিষয় দেখাইয়া দেন, যিনি দোষ দেখিলে ভৎসনা
করেন, যিনি মেধাবী, একরূপ ব্যক্তি তাহাকে দেখিলে,
তাঁহাকে পণ্ডিতজ্ঞানে অনুসরণ করিবে ; তাদৃশ ব্যক্তিকে
অনুসরণ করিলে অমঙ্গল হয় না, মঙ্গলই হয় ।

ওবদেয্যানুসাসেয্য অসব্ভা† চ নিবারয়ে ।

সতং হি সো পিয়ো হোতি অসতং হোতি অঙ্গিয়ো ॥২॥

নিগ্গৃহ্বাদি*—অর্থাৎ ‘যিনি দোষ দেখিলে তাহার প্রত্যয় না দিয়া ভৎসনা
করেন’ ।

‘অসব্ভা’ ।—এখানে ‘অসত্য’ শব্দের অর্থ ‘সাহা করা ঠিক নহে’ । ইহাই
উহার মূল অর্থ ।

অন্বয়।—(পণ্ডিতো) ওবদেয়া অনুসাসেয়া অসব্ভা চ নিবারয়ে, হি সো সতং প্রিয়ো হোতি, অসতং অপ্ৰিয়ো (হোতি) ।

সংস্কৃত।—পণ্ডিতঃ অববদেং, অনুশিষ্যাং ‘অসভ্যাং’ (অত্যাচারণাং) চ নিবারয়েং, স হি সতাং প্রিয়ো ভবতিং, অসতাং চ অপ্ৰিয়ো ভবতি ।

অনুবাদ।—পণ্ডিত ব্যক্তি তিরস্কার করিবেন, শাসন করিবেন, অত্যাচারণ হইতে নিবৃত্ত করিবেন । ইহাতে তিনি নিশ্চিত সংলোকের প্রিয়পাত্র হইবেন এবং অসংলোকের অপ্ৰিয় হইবেন ।

ন ভজে পাপকে মিত্রে ন ভজে পুরিসাধমে ।

ভজেথ মিত্রে কল্যাণে ভজেথ পুরিসুভমে ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—পাপকে মিত্রে ন ভজে, পুরিসাধমে (মিত্রে) ন ভজে, কল্যাণে মিত্রে ভজেথ, পুরিসুভমে (মিত্রে) ভজেথ ।

সংস্কৃত।—পাপকানি মিত্রাণি ন ভজেং, পুরুষাধমানি (মিত্রাণি) চ ভজেং । কল্যাণানি মিত্রাণি ভজেং, পুরুষোত্তমানি (মিত্রাণি) চ ভবেং ।

অনুবাদ।—পাপীকে মিত্র করিবে না, পুরুষাধমকে মিত্র করিবে না ; ধার্মিককে মিত্র করিবে, পুরুষোত্তমকে মিত্র করিবে ।

*ধম্মপীতী সুখং সেতি বিপ্লসম্মেন চেতসা ।

অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি পণ্ডিতো ॥৪॥

অন্বয়।—ধম্মপীতী বিপ্লসম্মেন চেতসা সুখং সেতি, পণ্ডিতো অরিয়প্পবেদিতে ধম্মে সদা রমতি ।

সংস্কৃত ।—ধম্মপীতী বিপ্রসন্নেন চেতসা স্মৃৎ শেতে ; পণ্ডিতঃ আৰ্যা-
প্রবেদিতে ধম্মে সদা রমতে ।

অনুবাদ ।—ধম্মপানকারী অর্থাৎ ধার্মিক ব্যক্তি স্মৃতে প্রসন্নান্তঃকরণে বাস
করেন; পণ্ডিত ব্যক্তিগণ 'আর্য্যগণ' (বৌদ্ধ সাধন মার্গে আকৃষ্ট
ব্যক্তিগণ) কর্তৃক প্রদর্শিত ধম্মে সর্বদা বিচরণ করেন ।

উদকং হি নয়ন্তি নেত্রিকা উস্কারা নময়ন্তি তেজনং ।

দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা অভানং *দময়ন্তি পণ্ডিতা ॥৫॥

অন্বয় ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারা তেজনং নয়ন্তি,
তচ্ছকা দারুং নময়ন্তি, (তথা) পণ্ডিতা অভানং দময়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, ইষুকারান্তেজনং নময়ন্তি,
তক্ষকাঃ দারুং নময়ন্তি, (তথা) পণ্ডিতা আভ্যানং দময়ন্তি ।

অনুবাদ ।—মৃত্তিকা খননকারিগণ জলকে (ইচ্ছানুরূপ) লইয়া যায়,
বাণপ্রস্তুতকারীরা বাণকে (যেরূপ ইচ্ছা) নমিত করে,
সূত্রধারেরা কাষ্ঠখণ্ডকে (ইচ্ছানুযায়ী) আকারে প্রস্তুত করে,
(সেইরূপ) পণ্ডিতগণ আপনাকে (নিজ মনকে) যেরূপ
ইচ্ছা চালিত করেন ।

✓ সেলো যথা †একঘনো বাতেন ন সমীরতি ।

এবং নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জস্তি পণ্ডিতা ॥৬॥

অন্বয় ।—যথা একঘনো সেলো বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতা
নিন্দাপসংসাস্ত্র ন সমিঞ্জস্তি ।

সংস্কৃত ।—যথা একঘনঃ শৈলঃ বাতেন ন সমীরতি, এবং পণ্ডিতাঃ
নিন্দাপ্রশংসাসু ন সমিঞ্জন্তি (বিচলিতা ভবন্তি) ।

অনুবাদ ।—যেমন শৈল প্রস্তরময় কঠিন পর্বত বায়ুতে বিচলিত হয় না,
সেইরূপ পণ্ডিতগণ নিন্দা ও প্রশংসাতে বিচলিত হন না ।

যথাপি রহদো গন্তীরো বিপ্লসন্নো অনাবিলো ।

এবং ধম্মানি সুত্থান বিপ্লসীদন্তি পণ্ডিতা ॥ ৭ ॥

অর্থ ।—যথাপি গন্তীরো বিপ্লসন্নো অনাবিলো রহদো, এবং পণ্ডিতা
ধম্মানি সুত্থান বিপ্লসীদন্তি ।

সংস্কৃত ।—যথাপি গন্তীরঃ প্রসন্নঃ অনাবিলঃ হৃদঃ, এবং পণ্ডিতা ধম্মান্
ব্রহ্মা বিপ্রসীদন্তি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিতগণ ধর্ম শ্রবণ করিয়া, গন্তীর, নিস্তরঙ্গ, স্থির হৃদের
ভায়ে প্রশান্ত হইয়া থাকেন ।

সব্বথ বে সপ্পুরিসা *বজন্তি, ন কামকামা

লপয়ন্তি সন্তো ।

সুথেন ফুট্টা অথবা তুথেন উচ্চাবচং পণ্ডিতা ন

দঙ্গয়ন্তি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—সপ্পুরিসা সব্বথ বে বজন্তি সন্তো কামকামা (সন্তো)
ন লপয়ন্তি ; সুথেন অথবা তুথেন ফুট্টা পণ্ডিতা উচ্চাবচং ন
দঙ্গয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সংপুরুষাঃ সর্বত্র বৈ ব্রজন্তি সন্তঃ (সাধবঃ) কামকামাঃ

(সন্তঃ) ন লপন্তি ; স্মৃথেন অথবা তুঃথেন স্মৃষ্টাঃ পণ্ডিতা
উচ্চাবচং ন দশয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সকল প্রকার অবস্থার মধ্যে সৎপথে অগ্রসর
হন, সাধু ব্যক্তি কাগা বস্তুর বিষয় আলাপ করেন না ; স্মৃথে
অথবা তুঃথে পড়িয়া তাহারা উচ্চাবচ অর্থাৎ উদ্ধত বা অবনত
আকার ধারণ করেন না ।

ন অভ্যহেতু ন পরস্প হেতু ন পুত্রমিচ্ছে ন ধনং

ন রক্তং ।

ন ইচ্ছেয্য অধম্মেন সমিদ্ধিমত্তনো, স সীলবা

পঞ্জবা ধম্মিকো সিয়া ॥ ৯ ॥

অনয় ।—(যো) ন অভ্যহেতু ন (চ) পরস্প হেতু ন পুত্রমিচ্ছে ন ধনং
(ইচ্ছে) ন রক্তং ইচ্ছে, ন অধম্মেন অভ্যনো সমিদ্ধিমিচ্ছেয্য,
স সীলবা পঞ্জবা ধম্মিকো (বা) সিয়া ।

সংস্কৃত ।—বো ন আত্মহেতোঃ ন চ পরস্প হেতোঃ পুত্রমিচ্ছেৎ, ধনম্
ইচ্ছেৎ, রাক্ষমিচ্ছেৎ, ন অধর্ম্মেণ আত্মনঃ সমৃদ্ধিমিচ্ছেৎ, স
শীলবান্ প্রজ্ঞাবান্ ধার্ম্মিকশ্চ স্ত্রাৎ ।

অনুবাদ ।—যিনি আপনার কিংবা পরের জন্ত পুত্র বা ধন বা রাজ্য
কিছুই ইচ্ছা করেন না, যিনি অধর্ম্মদ্বারা আপনার সমৃদ্ধি ইচ্ছা
করেন না ; তিনি সচরিত্র, জ্ঞানী এবং ধার্ম্মিক হইবেন ।

অপ্লকা তে মনুস্সেহু য়ে জনা পারগামিনো ।

অথায়ং ইতরা পজা তীরমেবানুধাবতি ॥ ১০ ॥

অন্নয় ।—মনুস্বেষু যে জনা পারগামিনো তে অল্পকা, অথ ইতরা পজা
তীরমেবানুধাবতি ।

সংস্কৃত ।—মনুস্বোষু যে জনাঃ পারগামিনঃ তে অল্পকাঃ, অথ ইতরা প্রজাঃ
(জনা ইতি বাবৎ) তীরমেবানুধাবন্তি ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যাগণের মধ্যে অতি অল্পসংখ্যক ব্যক্তি নির্ধাণ সাগরের
পারগামী হইতে পারেন, অবশিষ্ট ব্যক্তিগণ কেবল তীরে
দৌড়িতে থাকে ।

যে চ খো সন্মদক্খাতে ধম্মে ধম্মানুবত্তিনো ।

তে জনা পারমেস্সন্তি মচ্ছুধেয্যং সুহুত্তরং ॥১১॥

অন্নয় । - যে চ খো ধম্মে সন্মদক্খাতে (সতি) ধম্মানুবত্তিনো (হোন্তি)
তে জনা সুহুত্তরং মচ্ছুধেয্যং পারমেস্সন্তি ।

সংস্কৃত । - যে চ খলু ধম্মে সমাগাখ্যাতে সতি ধম্মানুবত্তিনা ভবন্তি,
তে জনাঃ সুহুত্তরস্ত মৃত্যুধেষ্যস্ত পারমেস্সন্তি ।

অনুবাদ । - ধম্ম উত্তমরূপে বাখ্যাত হইলে, তাহারা ধম্মের অনুসরণ
কবে, তাহারা নিশ্চিত সুহুত্তর বসরাজ্য অতিক্রম করিবে ।

কণ্ঠং ধম্মং বিপ্লহায় সুকং ভাবেথ পণ্ডিতো ।

ওকা অনোকং আগম্ম বিবেকে যথ্ দূরমং ॥১২॥

তত্রাভিরতিমিচ্ছেয্য হিঙ্গা কামে অকিঞ্চনো ।

পরিয়োদপেয্য অন্তানং চিত্তক্রেসেহি পণ্ডিতো ॥১৩॥

অন্নয় ।—পণ্ডিতো কণ্ঠং ধম্মং বিপ্লহায় সুকং (ধম্মং) ভাবেথ, ওকা
অনোকং আগম্ম যথ্ দূরমং তত্র বিবেকে অভিরতিং ইচ্ছেয্য;

কামে হিহ্বা অকিঞ্চনো (সন্তো) পণ্ডিতো চিত্তক্লেসেতি
অন্তানং পরিয়াদপেযা ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ ‘ক্লমং ধম্মং’ বিপ্রহায় ‘শুক্লং ধম্মং’ ভাবেৎ, ওকাং
গৃহাং অনোকং আগমা ‘যত্র দূরমং’ আনন্দহীনত্বং (এবাস্তীতি)
তত্র ‘বিবেকে’ অভিরতিং ইচ্ছেৎ ; কামান্ হিহ্বা অকিঞ্চনঃ
(সন্) পণ্ডিতঃ ‘চিত্তক্লেশৈঃ’ আত্মানং পর্যাবদাপয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত ব্যক্তি সংসারের (ক্লমবর্ণ) দুঃখময় জীবন পরিত্যাগ
করিয়া (শুক্লবর্ণ) বৈরাগ্যপূর্ণ শান্তিময় জীবন যাপন করেন
ও ভিক্ষুরত অবলম্বন পূর্বক ক্লেশকর ও মোহোৎপাদক
বাসনাসমূহ পরিত্যাগ করিয়া বিবেক আশ্রয়পূর্বক চিত্তের
আনন্দে জীবন অতিবাহিত করেন ।

যেসং সম্বোধি অঙ্গেষু সন্মা চিত্তং স্তভাবিতং ।

আদানপটিনিস্সগ্গে অনুপাদায় যে রতা ।

খীণাসবা *জুত্তীমতা তে লোকে পরিনিব্বুতা ॥১৪॥

‘পণ্ডিতবগ্গো ছট্টো ।

অর্থ ।—যেসং চিত্তং সম্বোধি অঙ্গেষু সন্মা স্তভাবিতং. আদানপটি
নিস্সগ্গে যে অনুপাদায় রতা, খীণাসবা জুত্তীমতা তে
লোকে পরিনিব্বুতা ।

সংস্কৃত ।—যেষাং চিত্তং ‘সম্বোধাঙ্গেষু’ সম্যক্ স্তভাবিতম্ আদান-প্রতি-
নিঃসর্গে যে অনুপাদায় রতাঃ (রমন্তে, আনন্দমনুভবস্তীর্থঃ)
খীণাসবাঃ জ্যোতির্মন্তঃ, তে লোকে (ইহলোকে এব) পরি-
নিব্বুতাঃ (মুক্তাঃ) ভবন্তি ।

অনুবাদ ।—বঁহাদের চিত্ত সপ্ত বোধিজ্ঞানে সুপ্রাতিত, বঁহার। বাসনাতে আবদ্ধ না হইয়া চিত্তে আনন্দ উপভোগ করেন, বঁহার। মনের দুর্জলতা জয় করিয়াছে, সেইরূপ ব্যক্তি ইহ লোকেই শাস্ত্রত আনন্দ লাভ করেন ।

অরহন্তবগ্গো ।

গতন্ধিনো বিসোকস্স বিপ্পমুত্তস্স *সব্বধি ।

সব্বগন্তপহীণস্স পরিলাহো ন বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অর্থঃ ।—গতন্ধিনো বিসোকস্স সব্বধি বিপ্পমুত্তস্স সব্বগন্তপহীণস্স
(জনস্স) পরিলাহো ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—গতান্বনঃ, বিশোকস্ত, ‘সর্বধা’ বিপ্রমুক্তস্ত সর্বগ্রন্থপ্রহীণস্ত
জনস্ত পরিদাহো (তুঃখম্) ন বিদ্যতে ।

অনুবাদ ।—যাঁহার পথ চলা শেষ হইয়াছে, অর্থাৎ যিনি গন্তব্য স্থানে
পৌছিয়াছেন, যিনি বিগতশোক হইয়াছেন, যিনি সর্ব
প্রকারে মুক্ত হইয়াছেন, এবং যাঁহার সকল গ্রন্থি ছিন্ন
হইয়াছে তাঁহার কোন তুঃখ নাই ।

উযুজ্জন্তি সতীমন্তো* ন নিকেতে রমন্তি তে ।

হংসা ব পল্ললং হিত্বা ওকমোকং জহন্তি তে ॥২॥

অর্থঃ ।—তে সতীমন্তো উযুজ্জন্তি, নিকেতে ন রমন্তি ; পল্ললং হিত্বা
হংসা ব তে ওকমোকং জহন্তি ।

সংস্কৃত ।—তে ‘স্বতিমন্তঃ’ (একাগ্রমনসঃ সন্তঃ) উদ্যুজ্জন্তি (ধর্ম্মাভ্যাসে

* সর্বধা

‘সর্বধি’—অর্থাৎ ‘সর্বপ্রকারে’ সর্ববিষয়ে’ এই শব্দটির সংস্কৃত প্রতিবাক্য Chil
ders দিতে পারেন নাই । ‘সর্বধার’ সহিত ইহার কতক সাদৃশ্য
আছে । এজন্য আমরা উহাই করিলাম ।

‘সতীমন্তো’—‘স্বতি’ শব্দের পালি ভাষার সাধারণ অর্থ ব্যতীত কয়েক প্রকার
অর্থ পাওয়া যায় । ‘একাগ্রতা, মনোযোগ’ এই অর্থে ব্যবহৃত
হইয়াছে ।

উদ্যোগিনো ভবন্তি), নিকেতে (আবাসে) ন রমন্তে,
(মোদন্তে, মুদমাপ্নুবন্তি), (পরন্ত) পবলং হিত্বা (প্রস্থিতা
ইতি শেষঃ) হংসা ইব তে (অর্হন্তঃ) ওকমোকং জহতি
(ত্যজন্তি) ।

অনুবাদ ।—যাহারা একাগ্রমনে ধর্ম্মাভ্যাসে নিরত রহেন, গৃহ স্থখে
আবদ্ধ হন না ; হংসগণ যেমন পুষ্করিণী ত্যাগ করিয়া চলিয়া
যায়, তাঁহারা সেইরূপ গৃহ ত্যাগ করিয়া চলিয়া যান।

যেসং সন্নিচয়ো নথি যে পরিজ্ঞাতভোজনা ।

সুঞ্জতো অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো †যস্ গোচরো ।

আকাশে ব স্কুস্তানং গতি তেসং দুরন্নয়া ॥ ৩ ॥

অনয় ।—যেসং সন্নিচয়ো নথি, যে পরিজ্ঞাতভোজনা, সুঞ্জতো
অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো যস্ গোচরো, আকাশে স্কুস্তানং
ব তেসং গতি দুরন্নয়া ।

সংস্কৃত ।—যেবাং সন্নিচয়ঃ (অর্থসঞ্চয় ইত্যর্থঃ) নাস্তি, যে পরিজ্ঞাত-

* বিমোক্ষো

† যেসং ।

‘পরিজ্ঞাতভোজনা’—বৌদ্ধধর্মে ভোজনবিষয়ে তিনটি ‘পরিজ্ঞা (পরিজ্ঞা)
কথিত হইয়াছে ।

‘প্রাণপরিজ্ঞা’ (জ্ঞানপরিজ্ঞা) অর্থাৎ আহারের জ্ঞাতি বিষয়ক জ্ঞান ; ‘তীরণ
পরিজ্ঞা’ (তীরপরিজ্ঞা) অর্থাৎ বাহ্য আহার অতি নীচ ও অপবিত্র
এই জ্ঞান ; ‘পহানপরিজ্ঞা’ (প্রহাণপরিজ্ঞা) অর্থাৎ আহারের
সকল হৃৎ ত্যাগ করিতে হইবে এই জ্ঞান । যিনি এই তিন প্রকার
জ্ঞানের সহিত ভোজন করেন, তিনি ‘পরিজ্ঞাতভোজনা’

ভোজনাঃ, শৃগ্তারূপঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যেবাং গোচরঃ,
আকাশে শকুন্তানাম্ ইব তেবাং গতিঃ ছুরম্বয়া ।

অনুবাদ ।—যাঁহার অর্থসংকল্প নাই, যিনি ‘পরিক্ষা’ত্রয়ের সহিত ভোজন করেন, শৃগ্তারূপ ও অনিমিত্ত বিমোক্ষ (অর্থাৎ নির্বাণ) যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের গতি যেমন নিরূপণ করা যায় না, তাঁহাদিগের গতিও সেইরূপ নিরূপণ করা যায় না ।

যস্যাসবা পরিক্ষীণা আহারে চ অনিস্তিতো ।

স্বঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো যস্য গোচরো ।

আকাসেব শকুন্তানং পদং তস্য ছুরম্বয়ং ॥ ৪ ॥

অবয়ব ।—যস্য আসবা পরিক্ষীণা, (যো) চ আহারে অনিস্তিতো*
স্বঞ্ঞতো অনিমিত্তো চ বিমোক্ষো যস্য গোচরো, আকাশে
শকুন্তানং ব তস্য পদং ছুরম্বয়ং ।

সংস্কৃত ।—যস্ত ‘আসবাঃ’ (কামাদিদোষাঃ) পরিক্ষীণাঃ, যশ্চ আহারে
অনিঃসৃতঃ, শৃগ্ততঃ অনিমিত্তশ্চ বিমোক্ষঃ যস্ত গোচরঃ,
আকাশে শকুন্তানামিব তস্ত পদং ছুরম্বয়ম্ ।

অনুবাদ ।—যাঁহার কামাদি দোষসকল ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে, যিনি
‘আহার’ চতুষ্টয়ের বশীভূত নহেন, শৃগ্তারূপ ও অনিমিত্ত

* ‘আহারে অনিস্তিতো’—‘আহার চারি প্রকার । ‘কবলিকারো’ অর্থাৎ খাদ্য ,
‘কসোসো’ (স্পর্শঃ); ‘মনোসংকেননা অর্থাৎ চিন্তা ; এবং ‘বিঞ্ঞানম্’ অর্থাৎ সংজ্ঞা ।

১। কসবুল সাহেব কৃত ধ্বন্যপদের ল্যাটিন সংস্করণে বিমোক্ষো শব্দ ব্যবহৃত
হইয়াছে ।

বিমোক্ষ যাঁহার গোচরীভূত হইয়াছে, আকাশে পক্ষিগণের
গতি যেমন ছুজ্জের, তাঁহার গতিও সেইরূপ ছুজ্জের ।

যস্মিন্দিয়ানি সমথং গতানি অস্মা যথা

সারথিনা সূদন্তা ।

পহীনমানস অনাসবস্স দেবাপি তস্স পিহয়ন্তি

তাদিনো ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—সূদন্তা অস্মা সারথিনা যথা, যস্ম ইন্দিয়ানি সমথং গতানি,
তাদিনো পহীনমানস অনাসবস্স তস্স দেবাপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—সূদান্তা অস্থাঃ সারথিনা যথা (ইব) যন্ত ইন্দিয়ানি ‘সমথঃ-
(শান্ততামিতার্থঃ) গতানি, তাদৃশস্ত প্রহীনমানস্ত গতাবি-
মানস্ত অনাসবস্ত নিষ্কলুষস্ত তস্ত জনস্ত (ভাগ্যঃ) দেবা অপি
স্পৃহয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—সারথি যেমন অশ্বগণকে দমন করে, সেইরূপ যিনি ইন্দিয়-
গণকে শান্ত করিয়াছেন, তাদৃশ নিরভিমান নিষ্কলুষ
পুরুষকে দেবতারাও স্পৃহা করেন ।

পঠবীসমো নো বিরুজ্জতি ইন্দখীলূপমো তাদি

সুখবতো ।

রহদো ব অপেতকদমো সংসারা ন ভবন্তি

তাদিনো ॥ ৬ ॥

‘পঠবীসমো’ ‘ইন্দখীলূপমো’—পৃথিবীর সমান ও ‘হল্লকালোপম’ বলিলে সচরাচর
‘বৈধ্যশালী’ ও ‘দৃঢ়’ এইরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে কিন্তু বুদ্ধযোষ অশ্রুপ অর্থ করিয়া-
ছেন । তিনি লিখিয়াছেন, “যেমন লোকে পৃথিবীর উপর পবিত্র গন্ধমালাদি নিক্ষেপ

অম্বয় ।—তাদি স্মরতো পঠবীসমো ইন্দ্রবীলুপমো নো বিরুজ্যতি,
(সো) অপেতকর্দমো রহদো ব, তাদিনো সংসারা ন ভবন্তি ।

সংস্কৃত ।—তাদৃক্ স্মরতঃ ‘পৃথিবীসমঃ’ ‘ইন্দ্রকীলোপমঃ’ নো বিরুজ্যতে
(শুভাশুভয়োঃ মানাপমানয়োশ্চ বিরোধিনঃ ন ভবন্তীত্যর্থঃ) :
স অপেতকর্দমঃ হুদ ইব (নির্মলঃ শাস্তশ্চ ভবতি), তাদৃশস্ত
অহঁতঃ সংসারাঃ (জন্মানি ইত্যর্থঃ) ন ভবন্তি ।

অনুবাদ ।—তাদৃশ স্মরত পুরুষ পৃথিবী এবং ইন্দ্রকীলের ত্রায় শুভাশুভে
ও শক্রমিত্রে সমভাবাপন্ন ; তাঁহারা পঙ্কহীন হৃদের ত্রায় নির্মল
এবং শাস্ত । তাদৃশ ব্যক্তিকে সংসারে পুনরাবর্তন করিতে
হয় না ।

সন্তুং তস্ম মনং হোতি সন্তা বাচা চ কস্মঞ্চ ।

সম্মদঞ্জাবিমুক্তস্ উপসন্তস্ তাদিনো ॥ ৭ ॥

অম্বয় ।—সম্মদঞ্জাবিমুক্তস্ উপসন্তস্ তাদিনো তস্ম মনং সন্তুং
হোতি । বাচা চ সন্তা (হোতি) কস্মঞ্চ (সন্তুং হোতি) ।

সংস্কৃত ।—সমাগাজ্জয়া সমাগজ্জানেন বিমুক্তস্ত উপসন্তস্ত তাদৃশস্ত তস্ত

করে, অপবিত্র মূত্রপূরীবাঘিও নিক্ষেপ করে, অথবা যেমন বালকাছি নগরদ্বারে
প্রতিষ্ঠিত ইন্দ্রকীলে মলমূত্র ত্যাগ করে ও অপর কেহ প্রণত হইয়া গজমালাদি দ্বারা
তাঁহার সংকার করে, তথাপি যেমন তাহাতে পৃথিবীর এবং ইন্দ্রকীলের অনুরাগ বা
বিয়োগ কিছুই জন্মে না সেইরূপ ক্ষীণকস্মণ্য ভিক্ষু ‘ইহারা খাদ্যবস্ত্রাদি দ্বারা আমার
সংকার করিল, এবং ইহারা তাহা করিল না’ এই ভাবিয়া সংকারকারী বা অসংকার-
কারীর উপর সন্তুষ্ট বা বিরোধী হন না ।’ সুতরাং সাধু ভিক্ষুগণকে পৃথিবীর সহিত ও
ইন্দ্রকীলের সহিত তুলনা করার, তাঁহারা শুভ ও অশুভে অধিকারী এবং শক্রমিত্রে
সমভাবাপন্ন, এই অর্থই বুঝাইতেছে ।

‘অর্হতঃ মনঃ শাস্তং ভবতি, বাক্ চ শাস্তা ভবতি কন্ম চ শাস্তং ভবতি ।

অনুবাদ,—সম্যক্ জ্ঞান দ্বারা মুক্তিপ্রাপ্ত তাদৃশ ধীর ব্যক্তিগণের (অর্হৎগণের) চিন্ত প্রশান্ত হয়, বাক্য শাস্ত হয়, এবং কন্মও শাস্ত হইয়া যায় ।

অস্সন্ধো অকতঞ্জু চ সন্ধিচ্ছেদো চ যো নরো ।

হতাবকাসো বন্তাসো সবে উত্তমপোরিসো ॥ ৮ ॥

অর্থ—যো নরো অস্সন্ধো অকতঞ্জু চ সন্ধিচ্ছেদো চ হতাবকাসো বন্তাসো (সিয়া) স বে উত্তমপোরিসো (সিয়া) ।

সংস্কৃত ।—যো নরঃ অশ্রদ্ধঃ, অকৃতজ্ঞঃ, সন্ধিচ্ছেদঃ, চ হতাবকাশঃ বাস্তাশঃ স্ত্রাং স বৈ উত্তমপুরুষঃ স্ত্রাং ।

‘অশ্রদ্ধ’—‘অশ্রদ্ধ’ শব্দ এখানে ভাল অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, ‘শ্রদ্ধা’ বলিলে সাধারণতঃ ‘ধর্মাদিতে বিশ্বাস’ বুঝায় । কিন্তু এখানে শ্রদ্ধা শব্দ মন্দ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, এখানে শ্রদ্ধা শব্দে ‘সহজে যে কোন বিষয়ে বিশ্বাসস্থাপন’ (credulity) এই অর্থ বুঝাইতেছে । ইহা অস্থিরমতিত্বের লক্ষণ সন্দেহ নাই । সুতরাং ‘অস্সন্ধো’ শব্দের অর্থ, অন্য শব্দের অভাবে, ‘স্থিরমতি’ বলা যাইতে পারে ।

‘অকতঞ্জু’—‘অকৃতজ্ঞ’ শব্দ বিশেষ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, ‘অকৃত’ কি না ‘বাহা কাহারও দ্বারা কৃত হয় নাই, অর্থাৎ ‘বাহা অনন্তকালস্থায়ী’, সুতরাং ‘নির্বাক’ । যিনি নির্বাককে জানিয়াছেন, তিনিই ‘অকৃতজ্ঞ’ ।

‘সন্ধিচ্ছেদো’—‘সন্ধি’ শব্দের অর্থ ‘বন্ধন’ অর্থে ব্যবহার করা যাইতে পারে । কিন্তু বুদ্ধযোষ ‘সন্ধি’ শব্দের অর্থ ‘সংসার সন্ধি’ (অর্থাৎ ‘সংসারে পুনরাবর্তন’ বা পুনর্জন্ম) করিয়াছেন ।

‘হতাবকাসো’—‘অবকাশ’ অর্থে “ভালমন্দের, কুশলাকুশলের অবকাশ ।” তাহা যিনি নাশ করিয়াছেন, তিনি ‘হতাবকাশ ।’ অর্থাৎ যিনি ভালমন্দের অতীত ।

‘বন্তাসো’—‘বাস্তাশঃ’ অর্থাৎ ‘বাহার সকল বাসনা কুরাইয়াছে ।’

অনুবাদ ।—যিনি সহজে হঠাৎ যে কোন বিষয়ে বিশ্বাস করেন না, যিনি নির্কাণতত্ত্ব জানিয়াছেন, যিনি সংসারাবর্তন ছিন্ন করিয়াছেন, যিনি সদসত্তের হাত হইতে এড়াইয়াছেন, যাঁহার সকল বাসনাই ফুরাইয়াছে, তিনিই যথার্থ সাধুপুরুষ ।

গামে বা যদি বা অরঞ্জে নিম্নে বা যদি বা থলে ।

যথারহন্তো বিহরন্তি তং ভূমিঃ রামণেয্যকং ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—গামে বা যদি বা অরঞ্জে নিম্নে বা যদি বা থলে, যথ
অহরন্তো বিহরন্তি, তং ভূমিঃ রামণেয্যকং ।

সংস্কৃত ।—গ্রামে বা যদি বা অরণ্যে ‘নিম্নে’ বা স্থলে, যত্র অহন্তঃ
বিহরন্তি, সা ভূমিঃ রমণীয়া ।

অনুবাদ ।—গ্রামে কি অরণ্যে, গভীর জলনদ্যে কি শুষ্ক স্থানে, যেখানে
অহন্তেরা থাকেন, সেই ভূমি রমণীয় ।

রমণীয়ানি অরঞ্জানি যথা ন রমতী জনো ।

বীতরাগা রমিস্পন্তি ন তে কামগবেসিনো ॥ ১০ ॥

অন্বয় ।—অরঞ্জনী রমণীয়ানি ; যথ জনো ন রমতী, (তথ) বীতরাগা
রমিস্পন্তি (যস্য) তে ন কামগবেসিনো ।

সংস্কৃত ।—অরণ্যানি রমণীয়ানি ; যেসু জনো ন রমতে তেষু বীতরাগাঃ
রমন্তে, যস্মাৎ তে ন কামগবেষিণঃ (কামাশ্বেষিণঃ) ।

অনুবাদ ।—অরণ্য সকল রমণীয় ; যেখানে অত্র লোকে আনন্দ লাভ
করে না উদাসীন ব্যক্তিগণ সেইখানে সুখ পাইয়া থাকেন,
কারণ তাঁহারা কামাশ্বেষী নহেন ।

সহস্রসবগুণো ।

সহস্রমপি চে বাচা অনর্থপদসংহিতা ।

একং অর্থপদং সেযো যং স্ত্বা উপসম্মতি ॥

অন্বয় ।—অনর্থপদসংহিতা বাচা সহস্রমপি চে সিয়া, (তথাপি)

অর্থপদং একং (বাচা) সেযো, যং স্ত্বা উপসম্মতি ।

সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা বাচঃ সহস্রমপি চেৎ স্ত্বাঃ, তথাপি একং

অর্থপদং বাক্যং শ্রেয়ঃ, যং স্ত্বা উপশাম্যতি ।

অনুবাদ ।—নিরর্থপদসংগৃহিত বাক্য সহস্রসংখ্যক হইলেও, একটা অর্থ-

পূর্ণ বাক্য তাহা অপেক্ষা শ্রেয়ঃ, কারণ তাহা শুনিলে লোকে

শান্ত হইয়া যায় ।

— — —

সহস্রমপি চে গাথা অনর্থপদসংহিতা ।

একং গাথাপদং সেযো যং স্ত্বা উপসম্মতি ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—অনর্থপদসংহিতা গাথা সহস্রমপি চে (সিয়া) (তথাপি) একং

গাথাপদং যং স্ত্বা উপসম্মতি তং সেযো ।

সংস্কৃত ।—অনর্থপদসংহিতা গাথাঃ সহস্রমপি চেৎ স্ত্বাঃ, তথাপি একং

গাথাপদং যং স্ত্বা জন উপশাম্যতি (তং) শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—নিরর্থপদসংযুক্ত গাথা সহস্র হইতে, একটা গাথাপদ

বাহা শুনিলে লোক শান্ত হইয়া যায়, তাহা শ্রেয়ঃ ।

— — —

যো চ গাথাসতং ভাসে অনর্থপদসংহিতা ।

একং ধর্মপদং সেযো বং স্তুত্বা উপসম্মতি ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যো চ অনর্থপদসংহিতা গাথাসতং ভাসে (তস্ম) একং ধর্ম-
পদং বং স্তুত্বা উপসম্মতি, তং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যচ্চ অনর্থপদসংহিতা গাথাশতং ভাষেত, তস্ত একং ধর্মপদং,
বং স্তুত্বা উপশামাতি, তং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অনর্থপদসংযুক্ত শত গাথা (শ্লোক) বলে, তাহার অপেক্ষা
একটি ধর্মপদ, বাহা শুনিলে লোকের চিত্ত শান্ত হয়, তাহা
শ্রেয়ঃ ।

— — —

যো সহস্রং সহস্রেন সঙ্গামে মানুসে জিনে ।

একঞ্চ জেয্যমত্নানং সবে সঙ্গামজুভমো ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যো (একো) সঙ্গামে সহস্রেন সহস্রং মানুসে জিনে, যো চ
একমত্নানং জেয্য, সবে সঙ্গামজুভমো ।

সংস্কৃত ।—যঃ (একঃ) সংগ্রামে সহস্রেন (গুণিতঃ) সহস্রং মানুযান্ জয়েৎ,
যচ্চ একমাত্নানং জয়েৎ, স বৈ (সংগ্রামজৈতুণামুভমঃ) ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ যুদ্ধে সহস্রগুণ সহস্র ব্যক্তিকে জয় করে, এবং
অপর কেহ কেবল আপনাকে জয় করেন, তবে শেষোক্ত
ব্যক্তিই শ্রেষ্ঠ যোদ্ধা ।

— — —

অত্ৰা হবে জিতং সেযো যা চায়ং ইতরা পজা ।

অত্তদন্তস্স পোসস্স নিচ্চং সঞ্চতচারিনো ॥ ৫ ॥

নেব দেবো ন গন্ধবেবা ন মারো সহ ব্রহ্মনা ।

জিতং অপজিতং কয়িরা তথারূপস্ জন্তুনো ॥ ৬ ॥

অন্নয় ।—যা চায়ং ইতরা পজা (তায়) জিতো অত্তা বে সেযো ;
অত্তদন্তস্ নিচ্চং সঞ্‌ঞতচারিনো তথারূপস্ জন্তুনো
পোসস্ জিতং নেব দেবো ন গন্ধবেবা ন মারো ব্রহ্মনা সহ
অপজিতং কয়িরা ।

সংস্কৃত ।—যা চেয়ং ইতরা প্রজা (জিতায়াঃ তন্তাঃ) জিতঃ আত্মা বৈ
শ্রৈয়ান্ ; দান্তাঅনঃ নিত্যং সংযতচারিণঃ তথারূপস্ত জন্তোঃ
(পুরুষস্ত) জিতং (জয়মিত্যর্থঃ) নৈব দেবো অপজিতং কুর্য্যাং,
ন গন্ধৰ্ব্বঃ ন ব্রহ্মণা সহ মারশ্চ ।

অনুবাদ ।—সাধারণ লোককে জয় করা অপেক্ষা আপনাকে জয় করা
শ্রেষ্ঠ ; যিনি আপনাকে জয় করিয়াছেন, এবং সৰ্ব্বদা সংযত-
ভাবে বিচরণ করেন, সেই পুরুষের জয়কে পরাজয়ে পরিণত
করিতে দেবতাও পারেন না, গন্ধৰ্ব্বও পারেন না, ব্রহ্মাও
পারেন না, মারও পারে না ।

মাসে মাসে সহস্রেন যো যজ্ঞেথ সতং সমং ।

একঞ্চ ভাবিতভানং মুহুত্তমপি পূজয়ে ।

সা য়েব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্সসতং হুতং ॥ ৭ ॥

অন্নয় ।—যো সতং সমং মাসে মাসে সহস্রেন যজ্ঞেথ, (যো) চ একং
ভাবিতভানং মুহুত্তমপি পূজয়ে ; যঞ্চে বস্সসতং হুতং
, (তস্মা) সা য়েব পূজনা সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ শতং সমাঃ মাসে মাসে সহস্রেন যজ্ঞেত, যশ্চ একঃ
ভাবিতান্নানং মুহূর্তমপি পূজয়েৎ; যৎ বর্ষশতং হতং (তস্মাৎ)
স। এব পূজনা শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া সহস্র পদার্থ দ্বারা মাসে মাসে
যজ্ঞ করে, এবং সেই ব্যক্তিই যদি অগ্র একজন ধর্মপরায়ণ
স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তিকে মুহূর্তমাত্রও পূজা করে, তবে শতবর্ষের
হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

যো চ বস্মসতং জন্তু* অগ্নিং পরিচরে বনে !

একঞ্চ ভাবিতান্নানং মুহূর্তমপি পূজয়ে ।

স। য়েব পূজনা সেয্যো যঞ্চে বস্মসতং হতং ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—যো চ জন্তু বনে অগ্নিং বস্মসতং পরিচরে, (অপরো) চ
(কোপি) ভাবিতান্নানং একং মুহূর্তমপি পূজয়ে, যঞ্চে বস্মসতং
হতং (তস্মা) স। য়েব পূজনা সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ জন্তুঃ (জন ইত্যর্থঃ) বনে অগ্নিং বর্ষশতং পরিচরেৎ,
অপরশ্চ কোহপি ভাবিতান্নানমেকং মুহূর্তমপি পূজয়েৎ, যৎ
বর্ষশতং হতং (তস্মাৎ সৈব পূজনা (একশ্চ ভাবিতান্নানং
পূজা) শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ শত বৎসর ধরিয়া বনে অগ্নিদেবের পরিচর্যা
করেন, এবং অপরদিকে সেই ব্যক্তিই যদি কোন ধর্মপরায়ণ
ব্যক্তিদিগের মধ্যে একজনকেও মুহূর্তমাত্র পূজা করেন, তবে
শত বর্ষের হোম অপেক্ষা সেই পূজাই শ্রেষ্ঠ ।

* কোন কোন স্থলে “জন্তু” পাঠ দেখিতে পাওয়া যায় ।

যং কিঞ্চি যিট্টং বহুতং লোকে সংবচ্ছরং যজ্ঞেথ

পুঞ্জপেঙ্খো* ।

সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি অভিবাদনা উজ্জুগতেসু

সেযো ॥ ৯ ॥

অনয় ।—পুঞ্জপেঙ্খো (পোসো) লোকে যং কিঞ্চি যিট্টং ব হুতং
ব সংবচ্ছরং যজ্ঞেথ, সব্বম্পি তং ন চতুভাগমেতি, উজ্জুগতেসু
অভিবাদনা সেযো ।

সংস্কৃত ।—পুণ্যাপেক্ষঃ (পুরুষঃ) লোকে পৃথিব্যাং নং কিঞ্চিৎ ইষ্টং বা
হুতং বা সংবৎসরং (ব্যাপ্য ইত্যর্থঃ) যজ্ঞেত, সর্বমপি তং ন
চতুর্ভাগমেতি (অর্হতীত্যর্থঃ), ঋজুগতানাম্ (সরলপ্রকৃतीনাং
সাধুনাং) অভিবাদনা শ্রেয়সী ।

অনুবাদ ।—পুণ্যাকাজ্ঞী ব্যক্তি ইহলোকে সংবৎসর ধরিয়া যাহা কিছু
যাগ কিম্বা হোম করেন, সে সকলের মূল্য (সরল প্রকৃতি
সাধুগণের অভিবাদনার মূল্যের চতুর্থাংশও নহে) ; সরল-
প্রকৃতি সাধুগণের অভিবাদনা অনেক শ্রেয়সী ।

অভিবাদনসীলিস্* নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো ।

চত্তারো ধম্মা বড্ঢন্তি, আয়ু বগ্গো স্তথং বলং ॥ ১০ ॥

অনয় ।—অভিবাদনসীলিস্ নিচ্চং বদ্ধাপচায়িনো তেসাং আয়ু, বগ্গো,
স্তথং, বলং ইতি চত্তারো ধম্মা বড্ঢন্তি ॥

* কসবুল সাহেব কৃত ধম্মপদ পুস্তকে 'যিট্টং চ হুতঞ্চ চ' পাঠ ব্যবহৃত হইয়াছে ।
কোন কোন সিংহল পুস্তকে 'পুঞ্জপেঙ্খো' শব্দ দেখা যায় ।

* নহুসংহিতায় দ্বিতীয় অধ্যায়ে আমরা এই প্রকার একটা শ্লোক দেখিতে পাই ।
অভিবাদনসীলস্ত নিত্যং বুদ্ধোপসেবিনঃ
চত্বারি সংপ্রবর্কন্তে আয়ুর্বিদ্যাযশোবলম্ ॥ ১২১ ॥

সংস্কৃত ।—অভিবাদনশীলশ্চ নিত্যং বৃদ্ধাপচায়িনঃ চত্বারো ‘ধম্মা’ বর্দ্ধন্তে-
আয়ুঃ, বর্ণঃ, সুখং, বলম্ ।

অনুবাদ ।—যিনি সর্বদা বৃদ্ধ ব্যক্তিকে অভিবাদন ও সম্মান করেন,
তাহার আয়ুঃ, বর্ণ, সুখ এবং বল এই চারিটা সম্পদ বর্দ্ধিত হয় ।

যো চ বস্সসতং জীবো দুস্সীলো অসমাহিতো ।

একাহং জীবিতং সেয্যো সীলবন্তস্স ঝায়িনো ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—যো দুস্সীলো অসমাহিতো (সন্তো) বস্সসতং জীবো, (তস্স
জীবিতা) সীলবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুঃশীলোহ সমাহিতঃ (সন্) বর্ষশতং জীবোং, তশ্চ
জীবিতাং শীলবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে, দুঃচরিত্র ও অসমাহিত হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে,
তাহার জীবন অপেক্ষা চরিত্রবান্ ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির এক
দিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্সসতং জীবো দুপ্পঞ্জো অসমাহিতো ।

একাহং জীবিতং সেয্যো *পঞ্জাবন্তস্স ঝায়িনো ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—যো দুপ্পঞ্জো অসমাহিতো (সন্তো) বস্সসতং জীবো, (তস্স
জীবিতা) পঞ্জাবন্তস্স ঝায়িনো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ দুপ্পঞ্জঃ অসমাহিতঃ (সন্) বর্ষশতং জীবোং, (তশ্চ
জীবিতাং) প্রজ্ঞাবতঃ ধ্যায়িন একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে প্রজ্ঞাহীন ও অসমাহিত হইয়া শত বর্ষ জীবিত থাকে,
তাহার জীবন অপেক্ষা প্রজ্ঞাবান্ ও ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তির
একদিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্মসতং জীবে কুসীতো হীনবীরিয়ো ।

একাহং জীবিতং সেয্যো বীরিয়মারভতো দল্হং ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ ।—যো কুসীতো হীনবীরিয়ো (সন্তো) বস্মসতং জীবে, (তস্ম জীবিতা) দল্হং বীরিয়ং আরভতো (পোসম্) একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যঃ কুসীদঃ হীনবীৰ্য্যঃ (সন্) বর্ষশতং জীবেৎ, (তস্ত জীবিতাং) দৃঢ়ং বীৰ্য্যমারভমানস্ত (জনস্ত) একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অলস ও হীনবীৰ্য্য হইয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা দৃঢ়বীৰ্য্য ব্যক্তির এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্মসতং জীবে অপস্মং উদয়ব্যয়ং* ।

একাহং জীবিতং সেয্যো পুস্মতো উদয়ব্যয়ং ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ ।—যো চ উদয়ব্যয়ং অপস্মং বস্মসতং জীবে, (তস্ম জীবিতা) উদয়ব্যয়ং পস্মতো একাহং জীবিতং সেয্যো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ উদয়ব্যয়ৌ অপশ্চন্ বর্ষশতং জীবেৎ, তস্ত জীবিতাং উদয় ব্যয়ৌ পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে আদি ও অন্ত (জন্ম ও মৃত্যু) না দেখিয়া শতবর্ষ জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা আশ্চস্তদর্শী পুরুষের একদিনের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

* ‘উদয়ব্যয়ং’—‘উদয়’ অর্থে ‘জন্ম’, ‘আরম্ভ’, ; এবং ‘ব্যয়’ অর্থে ‘মৃত্যু’ ‘শেষ’ ।

ব্রহ্ম ও ক্যাম দেশীয় পুস্তকে ‘উদয়ব্যয়ং’ পদ দেখা যায় ।

যো চ বস্সসতং জীবো অপস্সং অমতং পদং :

একাহং জীবিতং সেযো পস্সতো অমতং পদং ॥১৫॥

অর্থঃ ।—যো চ অমতং পদং অপস্সং বস্সসতং জীবো, (তস্স জীবিতা)

অমতং পদং পস্সতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ অমৃতং পদং অপশ্চান্ বর্ষশতং জীবো, তশ্চ জীবিতাং

অমৃতং পদং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে অমৃতপদ (নির্ঝাণপদ) না দেখিয়া শত বৎসর জীবিত

থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা অমৃতপদদর্শনকারী পুরুষের

এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

যো চ বস্সসতং জীবো অপস্সং ধন্মমুত্তমং ।

একাহং জীবিতং সেযো পস্সতো ধন্মমুত্তমং ॥ ১৬ ॥

সহস্সবগ্গো অট্টমো ।

অর্থঃ ।—যো চ ধন্মমুত্তমং অপস্সং বস্সসতং জীবো, (তস্স জীবিতা)

ধন্মমুত্তমং পস্সতো একাহং জীবিতং সেযো ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ ধর্ম্মমুত্তমং অপশ্চান্ বর্ষশতং জীবো, (তশ্চ জীবিতাং)

ধন্মমুত্তমং পশ্চত একাহং জীবিতং শ্রেয়ঃ ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি উত্তম ধর্ম্ম (বুদ্ধদেব প্রদর্শিত উপদেশ) না বুঝিয়া

শত বৎসর জীবিত থাকে, তাহার জীবন অপেক্ষা যিনি উত্তম

ধর্ম্ম বুঝিয়াছেন, তাঁহার এক দিবসের জীবনও শ্রেয়ঃ ।

পাপবগ্গো ।

অভিথরেথ কল্যাণে পাপা চিত্তং নিবারয়ে ।

দক্ষং হি করোতো পুঞ্জং পাপস্মিং রমতী মনো ॥১॥

অন্বয় ।—কল্যাণে অভিথরেথ (চে) পাপা চিত্তং নিবারয়ে ; দক্ষং
পুঞ্জং করোতো (পোসস্) মনো পাপস্মিং রমতী হি ।

সংস্কৃত ।—কল্যাণে অভিথরেত, পাপাং চিত্তং নিবারয়েৎ ; তদ্বিতং
পুণ্যং কৰ্কতঃ (পুরুষস্ত) মনঃ পাপে রমতে হি ।

‘দক্ষঃ’—তদ্বিতং অলসং যথা শ্রাৎ তথা অর্থাৎ ‘আলশ্চের
সহিত ।’

অনুবাদ ।—পুণ্যালাভ করিবার জন্ত সত্ত্ব ধাবমান হও, পাপ হইতে
মনকে নিবৃত্ত কর ; আলশ্চের সহিত পুণ্যকর্ম করিলে, মন
পাপে রত হইয়া থাকে ।

পাপক্ষে পুরিসো* কয়িরা ন তং কয়িরা পুনপ্লুনং ।

ন তম্‌হি ছন্দঃ* কয়িরাথ দুচ্ছো পাপস্ উচ্চয়ো ॥২॥

অন্বয় ।—পাপক্ষে পুরিসো কয়িরা ন তং পুনপ্লুনং কয়িরা, তম্‌হি ছন্দঃ
ন কয়িরাথ পাপস্ উচ্চয়ো দুচ্ছো ॥

সংস্কৃত ।—পাপক্ষেৎ পুরুষঃ কুর্যাৎ, তস্মিন্ ‘ছন্দঃ’ ন কুর্যাৎ, পাপস্ত
উচ্চয়ঃ দুঃখঃ ।

* কোন কোন পুস্তকে ‘পুরিসো’ বানান দৃষ্ট হয় ।

* ‘ছন্দঃ’—‘ছন্দ’ শব্দের অর্থ ‘ইচ্ছা’ ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ কখন পাপ করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ না করে, যেন তাহাতে আসক্তি প্রকাশ না করে (কারণ) পাপসঞ্চয় হুঃখকর ।

পুঞ্জক্ষে পুরিসো কয়িরা কয়িরাথেনং পুনঃপুনং ।

তম্হি ছন্দং কয়িরাথ স্তথো পুঞ্জস্য উচ্চয়ো ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—পুঞ্জক্ষে পুরিসো কয়িরা, (ততো) এনং পুনঃপুনং কয়িরাথ, তম্হি ছন্দং কয়িরাথ, পুঞ্জস্য উচ্চয়ো স্তথো ।

সংস্কৃত ।—পুণ্যক্ষেৎ পুরুষঃ কুর্য্যাৎ, (ততঃ) এনং পুনঃ পুনঃ কুর্য্যাৎ, তস্মিন্ ছন্দং কুর্য্যাৎ, পুণ্যস্ত উচ্চয়ঃ স্তথঃ ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ পুণ্যকর্ম করে, তবে যেন তাহা পুনঃ পুনঃ করে, যেন তাহাতে তাহার ক্রটি জন্মায়, (কারণ) পুণ্যসঞ্চয় স্তথকর ।

পাপো *পি †পস্জতি ভদ্রং যাব পাপং ন পচ্ছতি ।

যদা চ পচ্ছতি পাপং অথ পাপো পাপানি পস্জতি ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যাব পাপং ন পচ্ছতি (তাব) পাপো পি ভদ্রং পস্জতি ; যদা চ পাপং পচ্ছতি অথ পাপো পাপানি পস্জতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ পাপং ন পচ্যতে (তাবৎ) পাপোহপি ভদ্রং শুভং পশ্ছতি যদা চ পাপং পচ্যতে অথ পাপঃ (পাপকৃতং) পাপানি (অপুতানি) পশ্ছতি ।

* পী (গ্রাম)

† পস্জতা (সিংহল)

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পাপ পরিপক না হয় ততক্ষণ পাপী মুখ দর্শন করে ; কিন্তু যখন পাপ পরিপাক প্রাপ্ত হয়, তখন পাপী অমঙ্গল দর্শন করে ।

ভদ্রো পি পস্সতি পাপং যাব ভদ্রং ন পচ্চতি ।

যদা চ পচ্চতি ভদ্রং অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—যাব ভদ্রং ন পচ্চতি (তাব) ভদ্রো পি পাপং পস্সতি, যদা
- চ ভদ্রং পচ্চতি অথ ভদ্রো ভদ্রানি পস্সতি ।

সংস্কৃত ।—যাবৎ ভদ্রং পুণ্যং কৰ্ম্ম ইত্যর্থঃ ন পচাতে (তাবৎ) ভদ্রঃ
(পুণ্যকারী) অপি পাপমশুভমিত্যর্থঃ পশ্চতি যদা চ ভদ্রং
পচাতে ভদ্রো ভদ্রাণি (শুভানি) পশ্চতি ।

অনুবাদ ।—যতক্ষণ পুণ্যকৰ্ম্ম পরিপাক প্রাপ্ত না হয়, ততক্ষণ সংব্যক্তি
ও শুভ দর্শন করিতে থাকেন, কিন্তু যখন পুণ্যকৰ্ম্ম পরিপক
হয় তখন তিনি মঙ্গল দর্শন করেন ।

*মাহবমঞ্জেথ পাপস্স ন মন্তং আগমিস্সতি ।

উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি ।

বালো পূরতি পাপস্স থোকথোকম্পি আচিনং ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—মন্তং ন আগমিস্সতি (ইতি) পাপং মা অবমঞ্জেথ ;
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি, (তথা) থোকথোকম্পি
পাপং আচিনং বালো পূরতি ।

* ফসবুল কৃত সংস্করণে “মাপ্পমঞ্জেথ” পদ ব্যবহৃত হইয়াছে । “মাবম-
ঞ্জেথ” (ব্রহ্ম ও শ্রাম)

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিষ্যতীতি পাপং মা অবমন্তেত ; উদবিন্দু-
নিপাতেন উদকুন্তোহপি পূর্যতে, তথা স্তোকং স্তোকমপি
পাপং আচিষন্ বালঃ পূর্যতে ।

অনুবাদ ।—পাপ আমার আছে আসিবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন
পাপকে অবজ্ঞা না করে ; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস
পূর্ণ হইয়া যায়, সেই রূপ মৃগ ব্যক্তি অল্প অল্প করিয়া পাপ
চয়ন করিলেও অবশেষে পাপে পূর্ণ হইয়া যায় ।

— — —

মাহবমঞ্জেথ পুঞ্জস্য ন মন্তং আগমিস্সতি ।

উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি ।

ধীরো পূরতি পুঞ্জস্য থোকথোকম্পি আচিনং ॥৭॥

অনয় ।—মাং তং ন আগমিস্সতি (ইতি) পুঞ্জং মা অবমঞ্জেথ ;
উদবিন্দুনিপাতেন উদকুন্তো পি পূরতি (তথা) থোকথোকম্পি
পুঞ্জং আচিনং ধীরো পূরতি ।

সংস্কৃত ।—মাং তং ন আগমিষ্যতীতি পুণ্যং মা অবমন্তেত ; উদবিন্দু-
নিপাতেন উদকুন্তোহপি পূর্যতে তথা স্তোকং স্তোকমপি
পুণ্যমাচিষন্ ধীরো পূর্যতে ।

অনুবাদ ।—আমার পুণ্য হইবে না, এই ভাবিয়া কেহ যেন পুণ্যকে
অবজ্ঞা না করেন ; বিন্দু বিন্দু জল পড়িলেও কলস পূর্ণ হইয়া
যায়, সেইরূপ অল্প অল্প করিয়া পুণ্য চয়ন করিলেও জ্ঞানবান্
পুণ্যে পূর্ণ হইয়া যান ।

বাণিজো ব ভয়ং মগ্নং অগ্নসথো মহদ্ধনো ।

বিসং জীবিতুকামো ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ॥৮॥

অন্বয় ।—ভয়ং মগ্গং অগ্নসথো মহদ্ধনো বাণিজো ব বিসং জীবিতুকামো
ব পাপানি পরিবজ্জয়ে ।

সংস্কৃত ।—ভয়ং (বিপচ্ছঙ্কলং) মার্গং অগ্নসথো মহাধনঃ বাণিজ ইব বিসং
জীবিতুকাম ইব পাপানি পরিবজ্জয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সঙ্গে প্রভূত ধন থাকিলে এবং অগ্নসংখ্যক সঙ্গী থাকিলে
বাণিক যেমন বিপৎসঙ্কল পথ পরিত্যাগ করে, জীবনেচ্ছ ব্যক্তি
যেমন বিষ পরিত্যাগ করে, সেইরূপ পাপ পরিত্যাগ করিবে ।

পাণিম্হি চে বণো *নাস্স হরেয্য পাণিনা বিসং ।

নাব্বণং বিসমন্নেতি নথি পাপং অকুৰ্বতো ॥৯॥

অন্বয় ।—অস্স পাণিম্হি বণো ন চে (সিয়া) (ততো অয়ং) পাণিনা
বিসং হরেয্য ; অব্বণং (পোষং) বিসং ন অন্নেতি ; (তথা)
অকুৰ্বতো পাপং নথি ।

সংস্কৃত ।—অস্মা পাণৌ ব্রণো ন চেৎ স্যাৎ ততোহয়ং পাণিনা বিসং
হরেৎ ; অব্বণং (নরং) বিসং ন অন্নেতি তথা অকুৰ্বতঃ
(পাপং ইতি শেষঃ) পাপং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যদি হস্তে ক্ষত না থাকে তবে হস্ত দ্বারা বিষও গ্রহণ
করা যায় ; অক্ষত মনুষ্যকে বিষ কিছুই করিতে পারে না,
সেইরূপ যে পাপ আচরণ করে না তাহার কাছে পাপ নাই ।

যো অশ্লত্‌স্‌ নরস্‌স্‌ তুস্‌স্‌তি স্‌ত্‌স্‌ পোসস্‌

অগঙ্গনস্‌ ;

তমেব বালং পচোতি* পাপং স্‌খুমো রজো পটিবাতঃ

ব খিত্তো ॥ ১০ ॥

অর্থ ।—যো অশ্লত্‌স্‌ নরস্‌স্‌, স্‌ত্‌স্‌ অগঙ্গনস্‌ পোসস্‌ তুস্‌স্‌তি

তমেব বালং পটিবাতঃ খিত্তো স্‌খুমো রজো ব পাপং পচোতি ।

সংস্কৃত ।—যোহপ্রতুষ্ঠায় নরায় শুদ্ধায় অনঙ্গনায় পুরুষায় তুয্যতি, তমেব

বালং প্রতিবাতঃ ক্ষিপ্তঃ স্‌খ্যং রজ ইব পাপং প্রতোতি

(প্রত্যাগচ্ছতি প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ) ।

অনুবাদ ।—যে নির্দোষ, শুদ্ধ এবং নির্মল ব্যক্তির নিন্দা করে, বায়ুর

বিরুদ্ধ দিকে ক্ষিপ্ত স্‌খ্য ধূলিকণার ত্যায় পাপ তাহারই নিকট

আইসে ।

— — —

গব্‌ভমেকে উপপজ্জন্তি† নিরয়ং পাপকশ্মিনো ।

সগ্গং স্‌গতিনো যন্তি পরিনিব্বন্তি অনাসবা ॥ ১১ ॥

অর্থ ।—একে গব্‌ভমুপপজ্জন্তি, পাপকশ্মিনো নিরয়ং যন্তি, স্‌গতিনো

সগ্গং যন্তি, অনাসবা পরিনিব্বন্তি ।

সংস্কৃত ।—একে গব্‌ভম্ উপপজ্জন্তে, পাপকশ্মিণঃ নিরয়ং যন্তি, স্‌গতয়ঃ

‘ স্বৰ্গং, অনাস্রবা পরিনিব্বন্তি (নির্বাণপদবীং গচ্ছন্তি) ।

অনুবাদ । কেহ কেহ (পুনরায়) গৰ্ভে জন্মগ্রহণ করে, পাপকশ্মিণঃ

নরকে গমন করে, পুণ্যকশ্মিণঃ স্বর্গে গমন করেন, এবং বিষয়

বাসনাহীন ব্যক্তিগণ নির্বাণ প্রাপ্ত হন ।

* উপপজ্জন্তি ।

† কস্বল কৃত পুস্তকে “পটিয়েতি” পদ ব্যবহৃত হইয়াছে ।

ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্রমজ্জো ন পর্বতানং বিবরং

পবিস্স* ।

ন বিজ্জতী সো জগতি প্লদেসো যথচিঁততো মুঞ্চেষ্য

পাপকম্মা ॥ ১২ ॥

অর্থঃ ।—ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্রমজ্জো ন পর্বতানং বিবরং পবিস্স
জগতি সো প্লদেসো ন বিজ্জতী যথ চিঁততো (জনো) পাপ-
কম্মা মুঞ্চেষ্য ।

সংস্কৃত ।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পর্বতানাং বিবরং প্রবিষ্টা
জগতি স প্রদেশো ন বিত্ততে যত্র স্থিতঃ (নরঃ) পাপকম্মণঃ
মুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্র মধ্যে কিম্বা পর্বত বিবরে, জগতে এমন
কোন স্থান নাই, যেখানে অবস্থান করিলে পাপকম্ম হইতে
মুক্ত হওয়া যায় ।

ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্রমজ্জো ন পর্বতানং বিবরং

পবিস্স ।

ন বিজ্জতী সো জগতি প্লদেসো যথচিঁতং

ন †প্লসহেথ মচ্ছু ॥ ১৩ ॥

পাপবগ্গো নবমো ।

অর্থঃ ।—ন অন্তলিঙ্গে ন সমুদ্রমজ্জো ন পর্বতানং বিবরং পবিস্স,

* ব্রহ্ম দেশীয় পুস্তকে “পবাস” ও শ্রাম দেশীয় পুস্তকে “পবীস্” পদ ব্যবহৃত হয় ।

† প্লসহেথ্য ।

জগতি সো প্রদেসো ন বিজ্জতী যথট্ঠিতং (মল্লসং) মচ্চু ন
প্রসহেথ ।

সংস্কৃত ।—ন অন্তরীক্ষে ন সমুদ্রমধ্যে ন পর্বতানাং বিবরং, প্রেবিশ্ব,
জগতি স প্রদেশো ন বিদ্যতে যত্র স্থিতং (মল্লস্যং) মৃত্যুঃ ন
প্রসহেত ।

অনুবাদ ।—অন্তরীক্ষে, সমুদ্রমধ্যে কিম্বা পর্বত বিবরে জগতে এমন
কোন স্থান নাই যেখানে অবস্থান করিলে মৃত্যু আক্রমণ
করে না ।

দণ্ডবগ্গো ।

সবে তসন্তি দণ্ডস্ সবে ভায়ন্তি মচ্চুনো ।

অন্তানং উপমাং কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ১ ॥

অর্থ ।—সবে দণ্ডস্ তসন্তি, সবে মচ্চুনো ভায়ন্তি ; অন্তানং উপমাং

কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সর্বে দণ্ডাং তসন্তি, সর্বে মৃত্যোঃ বিভাতি ; আত্মানমুপমাং

কহা ন হত্যাং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, সকলেই মৃত্যুর ভয় করে ;

অতএব সকলকে আপনার হত্য ভাবিয়া কাহাকেও আঘাত
করিবে না, বা হত্যা করিবে না ।

সবে তসন্তি দণ্ডস্ সবেসং জীবিতং প্রিয়ং ।

অন্তানং উপমাং কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ॥ ২ ॥

অর্থ ।—সবে দণ্ডস্ তসন্তি, সবেসং জীবিতং প্রিয়ং অন্তানং উপমাং

কহা ন হনেয্য ন ঘাতয়ে ।

সংস্কৃত ।—সর্বে দণ্ডাং তসন্তি সর্বেষাং জীবিতং প্রিয়ং, আত্মানমুপমাং

কহা ন (কশ্চিৎ) হত্যাং ন ঘাতয়েৎ ।

অনুবাদ ।—সকলেই দণ্ডের ভয় করে, জীবন সকলেরই প্রিয় ; (অত-

এব) আপনার হত্য ভাবিয়া কাহাকেও হত্যা করিবে না,
কাহাকেও আঘাত করিবে না ।

সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন বিহিংসতি ।

অন্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো ন লভতে সুখং ॥ ৩ ॥

অর্থঃ ।—অন্তনো সুখমেসানো যো সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিংসতি সো পেচ্চ সুখং ন লভতে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনঃ সুখমেষণন্ যঃ সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন বিহিনন্তি স প্রেত্য সুখং ন লভতে ।

অনুবাদ ।—যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাজ্জী জীবগণকে দণ্ড দ্বারা হিংসা করে, সে পরলোকে সুখ পায় না ।

সুখকামানি ভূতানি যো দণ্ডেন ন হিংসতি ।

অন্তনো সুখমেসানো পেচ্চ সো লভতে সুখং ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—অন্তনো সুখমেসানো যো সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন ন হিংসতি সো পেচ্চ সুখং ন লভতে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনঃ সুখমেষণন্ যঃ সুখকামানি ভূতানি দণ্ডেন ন হিনন্তি স প্রেত্য সুখং ন লভতে ।

অনুবাদ ।—যে আত্মসুখাভিলাষী হইয়া সুখাকাজ্জী জীবগণকে দণ্ড দ্বারা হিংসা করে না, সে পরকালে সুখ লাভ করে ।

মা বোচ করুসং কঞ্চি বৃত্তা পটিবদেয়্য তং ।

ছুস্খা হি সারস্তুকথা পটিদণ্ডা ফুসেয়্য তং ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—কঞ্চি করুসং মা বোচ (করুসং) বৃত্তা (পুণ্ণলা) তং পটিবদেয়্য ; সারস্তুকথা হি ছুস্খা ; পটিদণ্ডা তং ফুসেয়্য ।

সংস্কৃত ।—কথিং পরুষং মা বোচঃ (নরাঃ) স্বাং প্রতিবদেযুঃ ; সংরন্ত-
কথা হি তুংখা ; প্রতিদণ্ডা স্বাং স্পৃশেযুঃ ।

অনুবাদ ।• কাহাকেও কর্কশ বাক্য বলিও না ; যাহাকে কর্কশ বাক্য
বলিবে, সে তোমায় পুনরায় কর্কশ বাক্য বলিবে ; ক্রোধপূর্ণ
বাক্য তুঃখদায়ক (জানিবে) । দণ্ডের প্রতিদণ্ডে দণ্ড তোমা-
কেই স্পর্শ করিবে ।

স চে নেরেসি অন্তানং কংসো উপহতো যথা ।

এস পন্তোহসি নিব্বাণং সারন্তো তে ন বিজ্জতি ॥৬॥

অর্থ ।—উপহতো কংসো যথা অন্তানং স চে নেরেসি, (ততো) এস
নিব্বাণং পন্তোহসি ; সারন্তো তে ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—উপহতং কাংশুম্ ইব আত্মানং চেৎ ন ঈরয়সি (ততঃ) এষঃ
নিব্বাণং প্রাপ্তোহসি ‘সংরন্ত’ন্তে ন বিদ্বতে ।

(‘অন্তানং ’ নেরেসি’—(আত্মানং ন ঈরয়সি) আপনাকে
যদি প্রেরণ না কর, অর্থাৎ প্রত্যুত্তর দানে চালিত না কর ।)

অনুবাদ ।—১ ভগ্ন কাংশু যেমন শব্দ করে না, সেইরূপ যদি তুমি কথা
না কও তবে তুমি নিব্বাণ পাইয়াছ ;•তোমার কাহারও
সহিত বিরোধ নাই।

যথা দণ্ডেন গোপালো গাবো পাচেতি গোচরং ।

এবং জরা চ মচ্চু চ আয়ুং *পাচেন্তি পাণিনং ॥ ৭ ॥

* পাচেতি (ব্রজ)

১ অথবা ‘আহত কাংশু পত্রে যেরূপ শব্দ করে, তুমি যদি আহত বা অধীক্ষণ
হইয়া সেইরূপ প্রতিধ্বনি না কর, তাহা হইলে ইত্যাদি’ এরূপও অর্থ হইতে পারে ।

অন্বয় ।—যথা গোপালো দণ্ডেন গাবো গোচরং পাচেতি এবং জরা চ
মচ্চু চ পাণিনং আয়ুং পাচেত্তি ।

সংস্কৃত ।—যথা গোপালঃ দণ্ডেন গাঃ গোচরং (গোচারণভূমিমিত্যর্থঃ
প্রাজয়তি (তাড়য়িত্বা নয়তি) তথা জরা চ মৃত্যুশ্চ প্রাণিনাম্
আয়ুঃ প্রাজয়তঃ ।

অনুবাদ ।—বেমন, গোপাল গরুদিগকে যষ্টি দ্বারা তাড়না করিয়া
গোচারণ ভূমিতে লইয়া যায়, সেইরূপ জরা ও মৃত্যু জীবগণের
জীবনকে (আয়ুকে) তাড়না করিয়া (মরণের দিকে)
লইয়া যায় ।

অথ পাপানি কন্মানি করং বালো ন বুজ্জতি ।

সেহি কন্মেহি দুন্মেধো অগ্নিদড্ঢো ব তপ্পতি ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—অথ বালো পাপানি কন্মানি করং ন বুজ্জতি ; দুন্মেধো সেহি
কন্মেহি অগ্নিঃ দড্ঢো ব তপ্পতি ।

সংস্কৃত ।—বালঃ পাপানি কৰ্ম্মাণি কুৰ্ব্বন্ ন বুধাতে ; দুৰ্ম্মেধাঃ সৈঃ
কৰ্ম্মভি রগ্নিদগ্ধ ইব তপাতে ।

অনুবাদ ।—মূর্থ ব্যক্তি যখন পাপ কৰ্ম্ম করে, তখন তাহা বুঝিতে পারে
না ; দুৰ্ম্মেধা ব্যক্তি আপন কৰ্ম্মদ্বারা অগ্নিতে দগ্ধ হইবার
শ্রায় যজ্ঞগা ভোগ করে ।

যো দণ্ডেন অদণ্ডেহু অগ্নদুট্টেহু দুস্সতি !

দসন্নমঞ্জতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি ॥ ৯ ॥

অন্বয় ।—যো অদণ্ডেহু অগ্নদুট্টেহু দণ্ডেন দুস্সতি, (সো) দসন্নং
অঞ্জতরং ঠানং থিপ্পমেব নিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যোহদণ্ডোষু অপ্রভৃষ্টেষু দণ্ডেন দৃশ্যতি (অত্যাচরতি), স
দশানামগ্ন্য তরং স্থানং (গতিং) ক্ষিপ্ৰমেব নিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ।
অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি নির্দোষ নিরপরাধ ব্যক্তির উপর অত্যাচার করে,
সে শীঘ্রই দশবিধ গতির মধ্যে এক প্রকার গতি প্রাপ্ত হয় ।

বেদনং ফরুসং জানিং সরীরস্ চ* ভেদনং ।

গরুকং বাহপি আবাধং চিত্তক্ষেপং ব পাপুণে ॥ ১০ ॥

রাজতো বা †উপসর্গং অভ্রঙ্খানং ব দারুণং ।

পরিষ্কয়ং ব ঞ্জাতীনং ভোগানং ব পভঙ্গুণং ॥ ১১ ॥

‡অথবস্ অগারানি অগ্নিঃ †ডহতি পাবকো ।

কায়স্ ভেদা দুপ্লঞ্ছো নিরয়ং সো পপজ্জতি ॥ ১২ ॥

অনুবাদ ।—ফরুসং বেদনং জানিং সরীরস্ ভেদনং, গরুকং আবাধং বাপি
চিত্তক্ষেপং ব, রাজতো উপসর্গং ব, দারুণং অবভক্থানং
ব, ঞ্জাতীনং পরিষ্কয়ং ব, ভোগানং পভঙ্গুণং ব পাপুণে,
অথব অস্ অগারানি পাবকো অগ্নিঃ †ডহতি ; দুপ্লঞ্ছো
সো কায়স্ ভেদা নিরয়ং উপপজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—পরুষাং বেদনাং, জানিং (নাশং, ধ্বংসং), শরীরস্ত ভেদনং,
গরুকং আবাধং বাপি চিত্তক্ষেপং বা, (রাজতঃ) রাজঃ
উপসর্গং (বধবন্ধনাদিক মিথার্থঃ) দারুণং অভ্যাখ্যানং (অপবাদং
কলঙ্কং † বা, জ্ঞাতীনাং পরিষ্কয়ং বা, ভোগানং (বহ্নানাং

* ব (সিংহল) প (ব্রহ্ম)

† উপসর্গ

‡ অথবাস্

† অগ্নী

১ কঠিন অপরাধের দোষ ।

ধনানং) ‘প্রভঞ্জনং’ (নাশং ক্ষয়ং) বা প্রাপ্নুয়াং (অসৌ নব ইতি শেষঃ), অথবা অশ্র (পাপচারিণঃ) আগারাদি (গৃহাণি) ‘পাবকোহগ্নিঃ (অশনিঃ) দহতি : ছুস্রজ্জঃ স কাযস্ম ভেদাং (আরভ্য ইতি শেষঃ) নিরয়ং (নরকং) উপপদ্যতে (গচ্ছতি) ।

অনুবাদ ।--এইরূপ ব্যক্তি (পূর্বোক্ত) তীব্র যাতনা, নাশ, অঙ্গচ্ছেদ, কঠিন ব্যাধি, উন্মাদ, রাজার নিকট হইতে প্রাপ্ত কোন দুর্ঘটনা, জ্ঞাতি ক্ষয় বা সম্পদনাশ প্রাপ্ত হয় অথবা ইহার গৃহসকল অশনি পাতে ধ্বংস হয় । এই দুর্বুদ্ধি ব্যক্তি দেহাবসানে নরকে গমন করে :

ন নগ্গচরিয়্যা ন জটা ন পক্কা *নানাসকা থণ্ডিল-

সায়িকা বা ।

রজো ব জল্লং উক্কুটিকপ্পধানং সোধেত্তি মচ্চং

অবিত্তিকজ্জং ॥ ১৩ ॥

অর্থ ।—ন নগ্গচরিয়্যা ন জটা ন পক্কা ন অনাসকা ন থণ্ডিলসায়িকা বা ন ব রজোজল্লং ন উক্কুটিকপ্পধানং অবিত্তিকজ্জং মচ্চং সোধেত্তি ।

সংস্কৃত ।—ন নগ্গচর্য্যা ন জটাঃ ন পক্কং ন অনশনং স্থণ্ডিলসায়িকা বা ন রজঃ চ ন উক্কুটিকপ্পধানং অবিত্তপ্তাকাজ্জং মৰ্ত্ত্যং শোধয়ন্তি ।

অনুবাদ ।—নগ্গচর্য্যা, কিম্বা জটা, কিম্বা পক্ক, কিম্বা অনশন, কিম্বা স্থণ্ডিল শয়ন, কিম্বা ধূলি মর্দন, কিম্বা নিশ্চলভাবে অবস্থিতি কিছুই অতৃপ্তাকাজ্জ ব্যক্তিকে শোধন করিতে পারে না ।

অলঙ্কতো চেপি সমং চরেয্য সন্তো দন্তো নিয়তো

ব্রাহ্মচারী ।

সৰ্বেষু ভূতেষু নিধায় দণ্ডং সো ব্রাহ্মণো সো

সমণো স ভিক্ষু ॥ ১৪ ॥

অনয় ।—যো অলঙ্কতো চেপি সন্তো নিয়তো ব্রাহ্মচারী (সন্তো) সৰ্বেষু

দণ্ডং নিধায় সমং চরেয্য সো ব্রাহ্মণো সো সমণো স ভিক্ষু ।

সংস্কৃত ।—যোহলঙ্কতোহপি শান্তঃ নিয়তঃ ব্রাহ্মচারী সন্ সৰ্বেষু ভূতেষু

দণ্ডং (অত্যাচরণং) নিধায় (তাক্ত্বা) শমং চরেৎ স ব্রাহ্মণঃ

স শ্রমণঃ স ভিক্ষুঃ ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অলঙ্কৃত হইয়াও শান্ত, নিয়ত, ও ব্রাহ্মচারী হন,

এবং সকল প্রাণীর উপর অত্যাচার হইতে বিরত হইয়া, শম

আচরণ করেন, তিনিই ব্রাহ্মণ, তিনিই শ্রমণ, তিনিই ভিক্ষু ।

* হিরীনিসেধো পুরিসো কোচি লোকস্মিং বিজ্জতি ।

যো নিন্দং †অপ্লবোধতি অস্সো ভদ্রো কসামিব ॥ ১৫ ॥

অনয়—লোকস্মিং হিরীনিসেধো কোচি পুরিসো বিজ্জতি যো ভদ্রো

অস্সো কসামিব নিন্দং অপ্লবোধতি ।

* ‘হিরীনিসেধো’ (সং) ত্রুণিষেধং, বহুব্রীহি সমাস, করিলে ‘লজ্জা যাহার নিষেধ (স্বরূপ) হইয়াছে’ এইরূপ অর্থ হয় । তাহা হইলে ‘যিনি লজ্জা বশতঃ নিষিদ্ধ কর্ম হইতে বিরত হইয়াছেন’ এইরূপ অর্থ করা যুক্তিযুক্ত বলিয়া বোধ হয় ।

† ‘অপ্লবোধতি’—সং, ‘অপ্পবোধেতি’, বা ‘অপবোধেতি’,—আমরা প্রথমটী গ্রহণ করিলাম ; তদনুসারে ‘অগ্রাহ্য করে’ এইরূপ অর্থ হয় ।

সংস্কৃত।—লোকে * ‘ত্বীনিষেধো’ কশিৎ পুরুষঃ বিজ্ঞতে স ভদ্রোহম্বঃ
কশামিব নপ্রবোধতি।

অনুবাদ।—পৃথিবীতে এমন কে পুরুষ আছেন তিনি লজ্জা বশতঃ
নিষিদ্ধ কন্ম হইতে বিরত হইতে হইয়াছেন এবং সুশিক্ষিত
অম্ব যেমন কশাকে গ্রাহ্য করে না, তিনি সেইরূপ নিন্দাকে
গ্রাহ্য করেন না ?

অস্মো যথা ভদ্রো কস্মা নিবিট্টো আতাপিনো

সংবেগিনো ভবাথ।

সন্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা

ধম্মবিনিচ্ছয়েন চ।

সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা পহস্সথা দুস্সমিদং

অনপ্পকং ॥ ১৬ ॥

অন্বয়।—কস্মা নিবিট্টো ভদ্রো অস্মো যথা আতাপিনো সংবেগিনো
ভবাথ। সন্ধায় সীলেন চ বিরিয়েন চ সমাধিনা (চ) ধম্ম-
বিনিচ্ছয়েন চ সম্পন্নবিজ্জাচরণা পতিস্সতা (সন্তা) ইদং
অনপ্পকং তু কথং পহস্সথা।

সংস্কৃত।—কশানিবিষ্টঃ (কশাহতঃ) ভদ্রঃ (সুশিক্ষিতঃ) অম্ব ঈব
আতাপিনো (ভৃশং বাবসায়িনঃ) সংবেগিনঃ (বেগবন্তঃ)
ভবত। শন্ধয়া সীলেন চ বীর্যেণ চ সমাধিনা চ ধম্মবিনিশ্চয়েন

* ত্বীনিষেধ শব্দে নির্লজ্জ অর্থ করিলেই ভাল হয়—তাহা হইলে সমস্ত লোকের
এইরূপ অর্থ দাঁড়ায় :—জগতে একুণ নির্লজ্জ কে আছে যে, সদৃশ বেক্রপ কশাঘাতের
ভয় করে না তদ্রূপ নিন্দাকে ভয় করে না।

‘চ সম্পন্নবিদ্যাচরণাঃ পূর্ণজ্ঞানাঃ সদাচারাস্ত ইত্যর্থঃ) প্রতি-
শ্রুতাঃ (সর্বদা স্মৃতিমন্তুঃ সন্তুঃ) ইদং অনল্পকং (ভূয়ঃ) হুঃখং
প্রহাস্তথ (তাক্যথ জেষাথ) ।

অনুবাদ । - সুশিক্ষিত অশ্ব কশাহত হইলে যেরূপ উত্তোগী ও বেগবান
হয়, সেইরূপ উত্তোগী ও কার্য্যাতপস্ব হইবে । শ্রদ্ধা, বীৰ্য্য,
ধ্যান ও বিচার দ্বারা পূর্ণজ্ঞান ও সদাচার সম্পন্ন এবং
স্মৃতিমান হইলে এই (নিন্দা ও অত্যাচার রূপ) মহৎ দুঃখকে
জয় করিতে পারিবে ।

উদকং হি নয়ন্তি নেত্রিকা উস্কারা নময়ন্তি তেজনং ।

দারুং নময়ন্তি তচ্ছকা অভানং দময়ন্তি সুব্রতা ॥ ১৭ ॥

দণ্ডবগ্গো দসমো ।

অর্থ । - নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি উস্কারা তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকা
দারুং নময়ন্তি (তথা) সুব্রতা অভানং দময়ন্তি ।

সংস্কৃত । - নেত্রিকা হি উদকং নয়ন্তি, উস্কারাঃ তেজনং নময়ন্তি, তচ্ছকাঃ
দারুং নময়ন্তি; (তথা) সুব্রতাঃ অভানং দময়ন্তি ।

অনুবাদ । - মৃত্তিকা খননকারিগণ জলকে ইচ্ছানুরূপ লইয়া যায়, বাণ
প্রস্তুতকারিগণ বাণকে যেরূপ ইচ্ছা নমিত করে, সুব্রতারেরা
কাষ্ঠ খণ্ড (ইচ্ছানুযায়ী) নমিত করে (সেইরূপ) সুব্রত সাধু
ব্যক্তিগণ আপনাকে যেরূপ ইচ্ছা দমন করে ।

জরাবগ্গো ।

কো নু হাসো কিমানন্দো নিচ্চং পজ্জলিতে সতি ।

অন্ধকারেন ওনদ্ধা পদীপং ন গবেস্সথ ॥ ১ ॥

অবয় ।—(ইমস্‌সিং লোকসম্মিবাসে) নিচ্চং পজ্জলিতে সতি কো নু হাসো কিমানন্দো ; অন্ধকারেন ওনদ্ধা (কিংকারণা) পদীপং (ঞ্জান পদীপং) ন গবেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—(অস্মিন্‌ লোকে) নিতাং প্রজ্জলিতে সতি (রাগাদিভিঃ একাদশভিঃ অগ্নিভিরিতার্থঃ) কো নু হাসঃ (যুগ্মাকমিতি শেষঃ) কো (বা) আনন্দঃ (বিষ্ণতে) ; অন্ধকারেণ অবনদ্ধা (আবৃত্তাঃ সন্তঃ, যুগ্মমিতিশেষঃ) প্রদীপং (জ্ঞান প্রদীপং) ন গবেষয়থ (অন্নিষাথ) ।

অনুবাদ ।—অনুরাগ ও দেষাদি দ্বারা তাপিত এই জগতে হাস বা আনন্দ কেন ? হে মানবগণ ! তোমরা অন্ধকারে আবৃত্ত রহিয়াছ ও জ্ঞানদীপের অনুসন্ধান করিতেছ না ।

পস্স চিত্তকতং বিস্বং অরুকায়ং সমুস্সিতং ।

আতুরং বহ্‌সস্কপ্পং যস্স নথি ধুবং ঠিতি ॥ ২ ॥

অবয় ।—চিত্তকতং (কতচিত্তং) অরুকায়ং সমুস্সিতং আতুরং বহ্‌সস্কপ্পং বিস্বং পস্স, যস্স ধুবং ঠিতি নথি ।

সংস্কৃত । চিত্তীকৃতং (বস্ত্রাভরণাদিভিঃ অলঙ্কৃতং) অরুকায়ং সমুচ্ছৃতং আতুরং বহ্‌সংকল্পং বিস্বং পশু, যশ্চ ধ্রুবং স্থিতির্নাস্তি ।

অনুবাদ ।— বজ্রাদিদ্বারা সুসজ্জিত এই ক্ষতসমষ্টি স্বরূপ পুঞ্জীকৃত,
রোগযুক্ত, নানাসঙ্কল্পপূর্ণ দেহকে অবলোকন কর, যাহার
অপরিবর্তনীয় স্থায়িত্ব নাই ।

পরিজিগ্মসিদং রূপং রোগনিড্ডং *পভঙ্গুরং ।

ভিজ্জতি পুতিসন্দোহো মরণন্তং হি জীবিতং ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—ইদং রূপং পরিজিগ্মং রোগনিড্ডং পভঙ্গুরং ; (অসৌ) পুতি-
সন্দোহো ভিজ্জতি ; জীবিতং হি মরণন্তং ।

সংস্কৃত ।—ইদং রূপং (শরীরং) পরিজীর্ণং প্রভঙ্গুরং ; (অসৌ) পুতি-
সন্দোহো ভিঙ্বতে, জীবিতং মরণান্তং ।

অনুবাদ ।—এই শরীর জীর্ণ, রোগপূর্ণ ও ভঙ্গুর ; (এই) পুতিসমষ্টি
স্বরূপ দেহ ভগ্ন হইয়া থাকে । জীবন মরণে অবসান হয় ।

যানিহমানি অপথানি† অলাপ্নেব সারদে ।

কাপোতকানি অট্টীনি তানি দিস্বান কা রতি ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যানিহমানি সারদে অলাপ্নেব অপথানি কাপোতকানি
অট্টীনি তানি দিস্বান কা রতি ।

সংস্কৃত ।—যানীমানি শরদি অলাবুনি ইব অপাস্তানি (প্রক্ষিপ্তানি)
কাপোতকানি (শুক্লানি) অষ্টীনি, তানি পশ্বতঃ কা রতিঃ
(আস্থা) ।

* পভঙ্গুরং ।

† এই শব্দের ‘অপথানি’ এইরূপ সংস্কৃত অনুবাদও করিতে পারা যায় ।

অমুবাদ ।— শরৎকালের অলাবুর ছায় প্রক্ষিপ্ত এই শুভ্র অস্থিগুলিকে দেখিয়া, ইহাদের প্রতি কি আস্থা হইতে পারে ?

অট্টীনং নগরং কতং মংসলোহিতলেপনং ।

যথ জরা চ মচ্চু চ মানো মস্মো চ ওহিতো ॥ ৫ ॥

অম্বয় । অট্টীনং নগরং মংসলোহিতলেপনং কতং যথ জরা চ মচ্চু মানো (চ) মক্খো চ ওহিতো ।

সংস্কৃত ।— অস্থীনাং নগরং মাংসলোহিতলেপনং কতং, যত্র জরা চ মৃত্যুশ্চ (মানশ্চ অভিমানশ্চ ম্রক্ষশ্চ (কাপট্যঞ্চ) অবহিতঃ স্থিত ইত্যর্থঃ ।

অমুবাদ ।—অস্থি দ্বারা এক পুরী নির্মিত হইয়াছে তাহাতে রক্তমাংসের প্রলেপ দেওয়া হইয়াছে, তাহার ভিতর জরা, মৃত্যু, অহঙ্কার এবং কাপটা বাস করিতেছে ।

জীরস্তি বে রাজরথা স্খচিন্তা অথো সরীরম্পি জরং

উপেতি ।

সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি সন্তো হবে সব্ভি

পবেদয়ন্তি ॥ ৬ ॥

অম্বয় । স্খচিন্তা রাজরথা বে জীরস্তি, অথো সরীরম্পি জরং উপেতি : সতঞ্চ ধম্মো ন জরং উপেতি ; (ইতি) হবে সন্তো সব্ভি পবেদয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—স্খচিন্তা রাজরথা বৈ জীৰ্যন্তি, অথ শরীরমপি জরামুপেতি ;

সতাং তু ধর্মঃ ন জরামুপৈতি ; (ইতি) সন্তঃ হি বৈ সন্ত্যঃ
প্রবেদয়ন্তি (কথয়ন্তি) ।

অনুবাদ ১—রাজাদিগের স্ফুটিক্রিত রথ সকলও জীর্ণ হইয়া যায়, আর
(সেইরূপ) শরীরও জীর্ণ হইয়া যায় ; কিন্তু সাধুগণের ধর্ম ক্ষয়
প্রাপ্ত হয় না ; সজ্জনেরা সজ্জন সমীপে এইরূপ বলিয়া থাকেন ।

অগ্নস্তু তাহয়ং পুরিসো বলিবদো ব জীরতি ।

মংসানি তস্ম বড্‌ঢন্তি পঞ্জা তস্ম ন বড্‌ঢতি ॥ ৭ ॥

অর্থ । অগ্নস্তু তাহয়ং পুরিসো বলিবদো ব জীরতি ; তস্ম মংসানি
বড্‌ঢন্তি, তস্ম পঞ্জা ন বড্‌ঢতি ।

সংস্কৃত ।—অগ্নশ্রুতঃ (অগ্নজ্ঞানসম্পন্নঃ) পুরুষঃ বলীবর্দ ইব জীর্য়তি
(বৃদ্ধো ভবতি) ; তস্ম মাংসানি বর্দ্ধন্তে, তস্ম পঞ্জা ন বর্দ্ধতে ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি অগ্ন জ্ঞান উপার্জন করে, সে কেবল বলীবর্দের
আয় বৃদ্ধ হইতে থাকে ; তাহার মাংস বর্দ্ধিত হইতে থাকে,
কিন্তু তাহার জ্ঞান বর্দ্ধিত হয় না ।

অনেকজাতিসংসারং *সন্ধাবিস্মং অনিবিবসং ॥

গহকারকং গবেসন্তো দুষ্ণা জাতি পুনর্গুনং ॥ ৮ ॥

* 'সন্ধাবিস্মং—এই শব্দটির ব্যুৎপত্তি বিষয়ে পাশ্চাত্য পণ্ডিতগণের মধ্যে মতভেদ
দৃষ্ট হয় । ইহার আকৃতি অনুসারে ইহাকে ভবিষ্যতের উত্তম পুরুষ এক বচনের পদ
বলিয়া বোধ হয় । (Prof. Max Muller) অধ্যাপক ম্যাক্সমুলার উহাই গ্রহণ
করিয়াছেন । কিন্তু তাহাতে অর্থ ঠিক করা যায় না বলিয়া আমাদের বিশ্বাস ।
আমরা (Childers) চাইল্ডস্ প্রমুখ অধ্যাপক পণ্ডিতগণের আয় উহাকে লুঙের
পদ (সমধাবিবস্) বলিয়া গ্রহণ করিলাম । প্রকৃত প্রস্তাবে এইটি Present parti-
ciple (শত্)র পদ ।

গহকারক ! দিট্টোহসি পুন গেহং ন কাহসি ।

সব্বা তে *ফাঙ্গকা ভগ্গা গহকুটং বিসঙ্খিতং ।

বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং খয়মজ্জাগা ॥ ৯ ॥

অর্থঃ ।—গহকারকং গবেসন্তো অনিবিবসং অনেকজাতিসংসারং সন্ধা-
বিসং, পুনপ্পুনং জাতি ছুখা, গহকারক দিট্টোহসি, পুন
গেহং ন কাহসি ; তে সব্বা ফাঙ্গকা ভগ্গা, গহকুটং
বিসঙ্খিতং, বিসঙ্খারগতং চিত্তং তণ্হানং খয়ং অজ্জাগা ।

সংস্কৃত ।—গৃহকারকং (অশ্রু দেহরূপশ্রু গৃহশ্রু কৰ্ত্তারং) গবেষণ-
(অন্বিষ্যন্) অনিবিবশ্ন্ (অবিনশ্ন্ অলভমানঃ) অনেকজাতি
সংসারং সমধাবিষম্ দধার জন্মনঃ জন্মান্তরং প্রাপ সংসারাং
সংসারান্তরঞ্চ অগনমিত্যর্থঃ) । পুনঃ পুনঃ জাতিঃ (জন্ম)
ছুখা (ছুখকরা) । গৃহকারক দৃষ্টোহসি (ময়েতি শেষঃ),
পুনঃ গৃহং ন করিষ্যসি ; সব্বাঃ তে পার্শ্বকা ভগ্নাঃ, গৃহকুটং
বিসংস্কৃতং (ভগ্নং, নষ্টং), বিসংস্কারগতং (নিকাগতং) চিত্তং
তুষ্যাণাম্ ক্ষয়ং অধাগাং (প্রাপং) ।

অনুবাদ ।—দেহরূপ গৃহনিষ্ঠাতাকে অব্বেষণ করিতে করিতে, কিন্তু
তাহাকে না পাইয়া, কতবার জন্মগ্রহণ করিলাম, কত সংসারই
পরিভ্রমণ করিলাম ; পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ কি ছুখকর ! হে
গৃহকারক, এইবার তোমাকে দেখিয়াছি, আর গৃহ নিষ্ঠা
করিতে পারিবে না ; তোমার সকল কাষ্ঠদণ্ড ভগ্ন হইয়াছে,

* পাঙ্গকা ।

† ইতি বুদ্ধঘোষ ।

‘গহকারক’ (ব্রহ্মদেশীর পুস্তকে ‘গহকারং’ পদ দৃষ্ট হয়) গৃহকারক;—‘গৃহ’ অর্থে
‘এই দেহ’ ইহার কারক’ অর্থাৎ ‘নিষ্ঠাতা’ = সংসারাদি, বাহ্য পুনর্জন্ম আনয়ন করে ।

গৃহাবলম্বন নষ্ট হইয়া গিয়াছে । নিকাগগত আমার চিত্তে
সকল তৃষ্ণা ক্ষয়প্রাপ্ত হইয়াছে ।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যোবনে ধনং ।

জিহ্বকোঞ্চাহব ঝায়ন্তি খীণমচ্ছেহব পল্ললে ॥ ১০ ॥

অর্থ্য । ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যোবনে ধনং অলঙ্কা (পুরিসো) খীণ-
মচ্ছে পল্ললে জিহ্বকোঞ্চইব ঝায়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যোবনে ধনং অলঙ্কা জনঃ খীণমংশে
পল্ললে খীণকোঞ্চ ইব ক্ষিণন্তি (নশন্তি) ।

অনুবাদ ।—ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যোবনে ধন উপার্জন না
করিলে, মংশস্থলীন পুষ্করিণীতে জীর্ণ কোঞ্চের ছায়া নাশ প্রাপ্ত
হইতে হয় ।

অচরিত্বা ব্রহ্মচরিয়ং অলঙ্কা যোবনে ধনং ।

সেস্তি চাপাতিখীণাহব পুরাণানি অনুত্থুনং ॥ ১১ ॥

জরাবগ্গো একাদসমো ।

অর্থ্য ।—ব্রহ্মচরিয়ং অচরিত্বা যোবনে ধনং অলঙ্কা (পুরিসো) পুরাণানি
অনুত্থুনং অতিখীণো চাপাহব সেস্তি ।

সংস্কৃত । ব্রহ্মচর্য্যং অচরিত্বা যোবনে ধনং অলঙ্কা জনঃ পুরাণানি
অনুত্থবন্ অতিক্রীণঃ চাপ ইব শেতে ।

অনুবাদ ।—ব্রহ্মচর্য্য আচরণ না করিলে, যোবনে ধন উপার্জন না
করিলে, পুরাতন কথা স্মরণ করিতে করিতে জীর্ণ ধনুর ছায়া
পড়িয়া থাকিতে হয় ।

অন্তবগ্গো ।

অন্তানং চে পিয়ং জঞ্জা রক্খেয্য* তং† সুরক্ষিতং ।

তিল্পমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য পণ্ডিতো ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—অন্তানং চে পিয়ং জঞ্জা (ততো) তং সুরক্ষিতং রক্খেয্য ;

পণ্ডিতো তিল্পমঞ্জতরং যামং পটিজগ্গেয্য ।

সংস্কৃত ।—আত্মানং চেৎ প্রিয়ং জানীয়াৎ ততঃ তং সুরক্ষিতং রক্ষেৎ ;

পণ্ডিতঃ ত্রাণাণামন্তরং যামং প্রতিজাগ্য়াৎ ।

অনুবাদ ।—যদি আত্মাকে প্রিয় বলিয়া জ্ঞান কর, তবে তাহাকে উত্তম

রূপে রক্ষা করিবে ; পণ্ডিতব্যক্তি ত্রাণামের মধ্যে (অন্ততঃ)

এক যামও জাগরিত থাকিবেন ।

অন্তানমেব পঠমং* পতিরূপে নিবেসয়ে ।

অথহঞ্জম্নুসাসেয্য ন কিলিস্বেয্য পণ্ডিতো ॥ ২ ॥

অন্বয় ।—অন্তানমেব পঠমং পতিরূপে নিবেসয়ে, অথ অঞ্জং অনুসা-

সেয্য ; পণ্ডিতো (এবং কয়িরা) ন কিলিস্বেয্য ।

সংস্কৃত ।—আত্মানমেব প্রথমং প্রতিরূপে কর্তব্যো নিবেশয়েৎ অথ

(তদনন্তরং) অহম্নুশিষ্যাৎ পণ্ডিতঃ (এবং কৃত্বা) ন ক্লিশেৎ

(ক্লেশং প্রাপ্নুয়াৎ) ।

অনুবাদ ।—যাহা কর্তব্য তাহাতে অগ্রে আপনাকে নিবিষ্ট করিবে,

পরে অন্তকে উপদেশ দিবে ; পণ্ডিত ব্যক্তি এইরূপ করিলে
ক্লেশ পাইবেন না ।

অন্তানঞ্চে তথা কয়িরা যথঞ্চমনুসাসতি ।

সুদন্তো বত *দম্মেথ অভা হি কির দুদ্দমো ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যথঞ্চমনুসাসতি তথা অন্তানং চে কয়িরা (ততো) সুদন্তো
বত দম্মেথ ; অভাহি কির দুদ্দমো ।

সংস্কৃত ।—যথানুশাস্তি তথা আত্মানঞ্চে কুর্মাং (ততঃ) সুদান্তঃ
(ভূত্বা, অন্তমপি) দময়েৎ ; আত্মা হি কিং দুদ্দমঃ ।

অনুবাদ ।—লোকে অন্তকে যেরূপ হইতে উপদেশ দেয় আপনাকে যদি
সেইরূপ করে, তবে আপনি সংযত হইয়া পরকেও দমন
করিতে পারে ; আত্মাই বথার্থ দুদ্দমনীয় ।

অভা হি অন্তনো নাথো কো হি নাথো পরো সিয়া ।

অন্তনাইব সুদন্তেন নাথং লভতি দুল্লভং ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—অভা হি অন্তনো নাথো, কো হি পরো নাথো সিয়া ; সুদন্তেন
অন্তনাইব দুল্লভং নাথং লভতি ।

সংস্কৃত ।—আত্মা হি আত্মনঃ নাথঃ, কো হি পরো নাথঃ স্ত্রীং ; সুদান্তেন
আত্মনৈব দুর্লভং নাথং লভতে ।

অনুবাদ ।—আত্মাই আত্মার নাথ, অন্ত নাথ আর কে আছে ? আত্মাকে
সুসংযত করিতে পারিলে, লোকে দুর্লভ নাথ লাভ করে ।

অভনাহব কতং পাপং অভজং অভসম্ভবং ।

*অভিমম্বতি দুশ্শোধং †বজিরং ব মহয়ং মণিং ॥ ৫ ॥

অম্বয় ।—অভনাহব কতং অভজং অভসম্ভবং পাপং বজিরং অমহয়ং মণিং
ব দুশ্শোধং অভিমম্বতি ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব কৃতং আত্মজং আত্মসম্ভবং পাপং বজ্রঃ অশ্রময়ং
মণিমিব দুশ্শোধসং অভিমম্বতি ।

অম্ববাদ ।—হীরক যেমন প্রস্তরময় মণিকে খণ্ড খণ্ড করে, আত্মকৃত,
আত্মজ ও আত্মসম্ভব পাপ সেইরূপ নির্দোষ ব্যক্তিকে মণিত
করে ।

যস্য অচক্ষতদুস্মীল্যং মালুবাঃ সালমিবোততং ।

করোতি সো তথহন্তানং যথা নং ইচ্ছতী দিসো ॥ ৬ ॥

অম্বয় ।—যস্য অচক্ষতদুস্মীল্যং, সো মালুবাঃ ওততং সালমিব অন্তানং তথা
করোতি যথা দিসো নং ইচ্ছতি ।

সংস্কৃত । যস্য অত্যন্তদোঃশীল্যং, সঃ ‘মালুবা’ (লতা) অবততং

* অভিমম্বতি ।

† বজ্রম্ ।

‡ ‘মালুবাঃ ওততং সালমিব’—‘মালুবা’ । শব্দের সংস্কৃত প্রতিশব্দ পাওয়া যায় না ;
উহার অর্থ লতা ।

¶ ‘যস্য অত্যন্তদোঃশীল্যং মালুবাঃ সালং বৃক্ষং ইব অবততং সম্ভতো ব্যাপ্তং
সর্বতোমুখং ইত্যর্থঃ ভবতি স আত্মানং তথা করোতি যথা এনং দ্বিটু শত্রুরিচ্ছতি,
অর্থাৎ স নরঃ শত্রুনামনো ভবতি ইত্যর্থঃ ।’ অর্থাৎ সাল যেমন লতা দ্বারা অত্যন্ত
সমাচ্ছন্ন হইলে, লতাবেষ্টন অতিক্রম করিয়া আত্মরক্ষা করিতে পারে না, সেইরূপ
বাহার আত্মা দুঃশীলতার সর্বতোভাবে সমাচ্ছন্ন হইয়াছে, তখন সে এরূপ করে যে,
শত্রুরাও তাহাকে তরুণ ইচ্ছা করে। অর্থাৎ তাহার অবশ্যস্বার্থী পতন ভাবিয়া
শত্রুরা আনন্দিত হয় ।

(বেষ্টিতং) সালমিব আত্মানং তথা কৰোতি যথা দিবঃ
এনমিচ্ছন্তি ।

অনুবাদ। -লতা যেমন বেষ্টিত সালবৃক্ষের সহিত ইতস্ততঃ নীত হয়,
সেইরূপ বাহার ভঃশীলতা অত্যন্ত অধিক, তাহার শত্রু
তাহাকে যেরূপ ইচ্ছা করে, সে আপনাকে সেইরূপ করিয়া
ফেলে ।

স্বকরানি অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ ।

যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ তং বে পরমদুষ্করং ॥ ৭ ॥

অর্থঃ। -অসাধুনি অন্তনো অহিতানি চ স্বকরাণি ; যং বে হিতঞ্চ সাধুঞ্চ
তং বে পরমদুষ্করং ।

সংস্কৃত। -অসাধুনি আত্মনোহ হিতানি চ (কৰ্ম্মাণি) স্বকরাণি বৈ
হিতঞ্চ সাধু চ তং বে পরমদুষ্করম্ ।

অনুবাদ। -অসাধু ও আপনার অহিতকর কৰ্ম্ম করা সহজ ; কিন্তু বাহা
সাধু ও হিতকর তাহা অতিশয় দুষ্কর ।

যো সাসনং অরহতং অরিয়ানং ধম্মজীবিনং ।

পটিকোসতি দুস্মেধো দিট্ঠিং নিস্সায় পাপিকং ।

ফলানি কট্ঠকস্বেহব অন্তহঞায় ফল্লতি ॥ ৮ ॥

অর্থঃ। যো দুস্মেধো পাপিকং দিট্ঠিং নিস্সায় অরহতং অরিয়ানং
ধম্মজীবিনং (চ) সাসনং পটিকোসতি, (সো) কট্ঠকস্তু
ফলানিব অন্তহঞায় ফল্লতি ।

সংস্কৃত ।—যো হুশ্শেধাঃ পাপিকাং দৃষ্টিং (দর্শনং, শাস্ত্রমিত্যর্থঃ) নিঃশ্রিতা
 (আশ্রয়তেন গৃহিত্বা) অর্হতাং আৰ্য্যাণাং ধম্মজীবিনাঞ্চ শাসনং
 প্রতিকুশ্চতি, সঃ ‘কট্টকেশ’ ফলানীব আত্মহত্যাটৈ ফুল্লতি ।

অনুবাদ ।—যে নির্বোধ ব্যক্তি অসত্য পাপ মত অবলম্বন করিয়া অর্হদ-
 বর্গের, আৰ্য্যগণের ও ধান্মিকগণের শাসনকে অবজ্ঞা কয়ে, সে
 ‘কট্টকেশ’ ফলের ত্যায় আপনার নাসের ফল উৎপন্ন করে ।

অন্তনাহব কতং পাপং অন্তনা সঙ্কলিসসতি ।

অন্তনা অকতং পাপং অন্তনাহব বিমুজ্জতি ।

সুদ্বী অসুদ্বী পচ্চত্তং নাহঞ্জে অঞ্ঞং বিসোধয়ে ॥৯॥

অন্বয় ।—অন্তনাহব পাপং কতং, অন্তনা সঙ্কলিসসতি ; অন্তনা পাপং
 অকতং, অন্তনাহব বিমুজ্জতি ; সুদ্বী অসুদ্বী পচ্চত্তং ন
 অঞ্ঞং বিসোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—আত্মনৈব পাপং কৃতং, আত্মনা সঙ্কলিস্শতি ; আত্মনা পাপং
 অকৃতং, আত্মনৈব বিমুজ্জতি ; শুদ্ধিঃ অশুদ্ধিশ্চ প্রত্যাত্মং
 (বর্ততে) ন অন্তঃ অন্তং বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—লোকে আপনি পাপ করে, আপনিই কষ্ট পায় ; আপনি
 পাপ না করিলে, আপনিই পবিত্র থাকে ; শুদ্ধি এবং অশুদ্ধি
 আত্মনিষ্ঠ, অন্ত্রে অন্তকে শুদ্ধ করিতে পারে না ।

অন্তদত্তং পরথেন বহ্ননাপি* ন হাপয়ে ।

অন্তদত্তমভিঞ্জায় সদত্তপস্তুতো সিয়া ॥ ১০ ॥

অন্তবগ্গো দ্বাদসমো ।

অন্নয় ।—বহ্নাহপি পরথেন (পুগ্গলো)) অন্তদথং ন হাপয়ে, অন্তদথ-
মভিঞ্ঞায় সদথপস্তুতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—বহ্নাপি পরার্থেন . (পরকীয়বহুকার্য্যানুরোধাদপীত্যর্থঃ)
(নরঃ) আত্মনোহর্থং (আত্মমঙ্গলকরকার্য্যং) ন হাপয়েৎ
(তার্জ্যে), আত্মার্থং অতিক্রায় (সমাজ্জ্ঞাত্বা) সদর্থপ্রসিতঃ
স্বকীয় মঙ্গলার্থেহভিনিবিষ্টঃ) শ্রাৎ ।

অনুবাদ ।—পরকীয় বহু কর্তব্যের অনুরোধেও কোন ব্যক্তির আপনার
মঙ্গলকর কার্য্য পরিত্যাগ করা উচিত নয়, স্বকীয় মঙ্গলজনক
কার্য্য উত্তমরূপে জানিয়া তাহাতে নিবিষ্ট থাকা কর্তব্য ।

— — — — —

লোকবগ্গো ।

‘হীনং ধম্মং ন সেবেয্য পমাদেন ন সংবসে ।

*মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য ন সিয়া লোকবদ্ধনো> ॥১॥

অর্থঃ ।—হীনং ধম্মং ন সেবেয্য, পমাদেন ন সংবসে, মিচ্ছাদিট্ঠিং ন সেবেয্য লোকবদ্ধনো ন সিয়া ।

সংস্কৃত ।—হীনং ধম্মং ন সেবেত, প্রমাদেন ন সংবসেৎ, ‘মিথ্যাৱদৃষ্টিং’ (অসত্যাদর্শনং) ন সেবেত, লোকবর্দ্ধনঃ (লোকরঞ্জকঃ) ন জ্ঞাৎ ।

অনুবাদ ।—হীন ধর্মের অনুসরণ করিবে না, প্রমত্ত ভাবে (অর্থাৎ

১ বড়তনো ।

* ‘মিচ্ছাদিট্ঠিং’—মিথ্যাদৃষ্টি—‘দিট্ঠি’ অর্থাৎ দৃষ্টি শব্দের (Childers) চাইল্ডার্স সাহেব (‘ false doctrine ; heresy) ’ ‘মিথ্যানীতি’ এইরূপ অর্থ করিয়াছেন । ‘দৃষ্টি’ শব্দের একটা প্রতিশব্দ ‘দর্শন’ । ‘দর্শন’ শব্দ যে বিশেষ অর্থে (philosophy) ব্যবহৃত হয়, বোধ হয় ‘দৃষ্টি’ শব্দও সেই অর্থে ব্যবহৃত হইত । তবে ‘অনুসর’ ‘ওষ’, ‘যোগ’, ‘উপাদান’ ‘প্রভৃতির মধ্যে যে দিট্ঠি’ শব্দ দৃষ্ট হয়, উহা মূল অর্থেই ব্যবহৃত হইয়াছে বলিয়া বোধ হয় । ইহা হইতে অনুমিত হয়, পরে এই শব্দ বিকৃত অর্থে (wrong philosophy ; false doctrine) ব্যবহৃত হইয়াছিল । (Childers) চাইল্ডার্স সাহেবও এই অর্থ সাধারণভাবে গ্রহণ করিয়াছেন । কিন্তু এখানে এ অর্থের কোনই প্রয়োজন দৃষ্ট হইতেছে না । অধিকন্তু উহা গ্রহণ করিলে ‘মিথ্যা’ এই বিশেষণের কোন সার্থকতা থাকে না । ধম্মপদের অন্তর্গত ঠিক এই অর্থে ‘মিচ্ছাদস্সন’ (মিথ্যাদর্শন) এই শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে । ইহা হইতে স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে, অন্ততঃ ধম্মপদে, ‘দিট্ঠি’ এবং ‘দস্সন’ এই দুইটি শব্দই এক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে ।

চিন্তাহীন হইয়া) জীবন যাপন করিবে না, মিথ্যা দর্শনের
(মতের) অনুসরণ করিবে না, পৃথিবীকে সন্তুষ্ট করিতে ব্যগ্র
হইবে না।

উত্তিষ্ঠে নগ্নমজ্জ্য ধম্মং সূচরিতং চরে ।

ধম্মচারী সূখং সেতি অস্মিং লোকে পরমুহি চ ॥২॥

অন্বয়।—উত্তিষ্ঠে, নগ্নমজ্জ্য, সূচরিতং ধম্মং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং-
লোকে পরমুহি চ সূখং সেতি ।

সংস্কৃত।—উত্তিষ্ঠেং, ন প্রমাদ্যেং, সূচরিতং ধম্মং চরেং ; ধম্মচারী অস্মি-
লোকে পরমুহি সূখং সেতে ।

অনুবাদ।—উঠ, অলস হইয়া থাকিও না, সংযম আচরণ কর । ধম্মচারী
ইহ এবং পর উভয় লোকই সূখে থাকেন ।

ধম্মং চরে সূচরিতং ন তং দুচ্চরিতং চরে ।

ধম্মচারী সূখং সেতি অস্মিং লোকে পরমুহি চ ॥ ৩ ॥

অন্বয়।—সূচরিতং ধম্মং চরে ন তং দুচ্চরিতং চরে ; ধম্মচারী অস্মিং
লোকে পরমুহি চ সূখং সেতি ।

সংস্কৃত।—সূচরিতং ধম্মং চরেং, ন তং দুচ্চরিতং চরেং ; ধম্মচারী
অস্মিন্ লোকে পরমুহি সূখং সেতে ।

অনুবাদ।—সদ্ধর্ম্ম আচরণ করিবে, অসদ্ধর্ম্ম (অর্থাৎ পাপের ধর্ম্ম)
আচরণ করিবে না ; ধর্ম্মচারী ইহ ও পর উভয় লোকেই সূখে
থাকেন ।

যথা বুব্বুলকং পস্জে যথা পস্জে মরীচিকং ।

এবং লোকং অবেক্ষন্তং মচ্চুরাজা ন পস্জতি ॥ ৪ ॥

অন্বয় ।—যথা বুব্বুলকং পস্জে যথা চ) মরীচিকং পস্জে, এবং লোকং
অবেক্ষন্তং (পুণ্গলং মচ্চুরাজা ন পস্জতি ।

সংস্কৃত ।—যথা বুদ্ধদকং পশ্চেৎ যথা চ মরীচিকং পশ্চেৎ তথা লোকং
অবেক্ষমাণং পুরুষং মৃত্যুরাজঃ ন পশ্জতি ।

অনুবাদ ।—লোকে বুদ্ধদকে যেরূপ দেখে এবং মরীচিকাকে যেরূপ
দেখে, এই পৃথিবীকে যদি সেইরূপ দর্শন করে, যমরাজ
তাহাকে অবলোকন করে না ।

এথ পস্জথিমং লোকং চিত্রং রাজরথূপমং ।

যথ বালা বিসীদন্তি নথি সঙ্গো বিজানতং ॥ ৫ ॥

অন্বয় ।—এথ, ইমং লোকং চিত্রং রাজরথূপমং পস্জথ যথ বালা
বিসীদন্তি, বিজানতং সঙ্গো নথি ।

সংস্কৃত ।—এত, ইমং লোকং চিত্রং রাজরথোপমং পশ্জত, যত্র বালাঃ
বিষীদন্তি, বিজানতাং সঙ্গঃ নাস্তি ।

অনুবাদ ।—এস, এই জগৎকে বিচিত্র রাজরথের ছায় অবলোকন কর,
যেখানে মূর্খেরা শোক প্রাপ্ত হয়, কিন্তু জ্ঞানিগণ আসক্ত
হয়েন না ।

যো চ পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা সো নপ্লমজ্জতি ।

সোহিমং লোকং পভাসেতি অন্তা মূন্তো ব চন্দিমা ॥ ৬ ॥

অন্বয় ।—যো পূর্বে পমজ্জিত্বা পচ্ছা নপ্লমজ্জতি, সো অব্ভা মূন্তো
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ পূৰ্বে প্রমত্ত (প্রমত্তো ভূত্বা) পশ্চাৎ ন প্রমত্ততি (অপ্র-
মাদী ভবতীতার্থঃ), সোহভ্রাৎ (মেঘাৎ) মুক্তো চন্দ্রমা ইব
ইমং লোকং প্রভাসয়তি (প্রকাশীকরোতি, উজ্জলীকরোতি) ।
অনুবাদ ।—সে পূৰ্বে প্রমত্ত থাকিয়া পরে অপ্রমাদী হয়, সে মেঘমুক্ত
চন্দ্রের স্থায় জগৎকে উজ্জল করে ।

যস্ম পাপং কতং কন্মং কুসলেন পিথীয়তি* ।

সোহমং লোকং পভাসেতি অত্রা মুত্তো ব চন্দিমা ॥৭॥

অর্থ ।—যস্ম কতং পাপং কন্ম কুসলেন পিথীয়তি, সো অব্ভা মুত্তো
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম কৃতং পাপং কন্ম কুসলেন (কন্মণেতি শেষঃ)
প্রথীয়তে (আবিয়তে), সোহভ্রাৎ মুক্তশ্চন্দ্রমা ইব ইমং
লোকং প্রভাসয়তি ।

অনুবাদ ।—যাহার কৃত পাপ কন্ম কুশল কন্ম (পুণ্য) দ্বারা আবৃত হয়
সে মেঘমুক্ত চন্দ্রের স্থায় জগৎকে উজ্জল করে ।

অন্ধভূতো† অয়ং লোকো তনুকেহথ বিপস্সতি ।

সকুন্তো‡ জালমুত্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—অয়ং লোকো অন্ধভূতো, অথ তনুকো বিপস্সতি ; জালমুত্তো
সকুন্তো ব অপ্পো সগ্গায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—অয়ং লোকঃ অন্ধভূতঃ অত্র তনুকঃ (অন্ধ এব) বিপশ্শতি

* পিথীয়তি ।

† অন্ধী—

‡ সকুণো ।

(সম্যগবেক্ষতে) ; জালমুক্তঃ শকুন্ত ইব অন্নঃ (জনঃ ইতি
শেষঃ) স্বর্গায় (অপবর্গায়) গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—এই পৃথিবী অন্ধকারময়, এখানে অন্ন লোকেই উত্তমরূপে
দেখিতে পায় ; অন্ন লোকেই জালমুক্ত পক্ষীর স্থায় স্বর্গে
গমন করে ।

হংসাদিচ্চপথে যন্তি আকাশে যন্তি ইন্ধিয়া ।

নীয়ন্তি* ধীরা লোকম্হা জেত্বা† মারং ‡সবাহিণিং ॥৯॥

অর্থ ।—হংসা আদিচ্চপথে যন্তি, ইন্ধিয়া আকাশে যন্তি ; ধীরা
সবাহিণিং মারং লোকম্হা নীয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—হংসাঃ§ (পক্ষিবিশেষা যদ্বা সাধবঃ) আদিত্যপথে যন্তি, ঋদ্ধা
আকাশে যন্তি ; ধীরাঃ সবাহিনীকং মারং জিত্বা (অস্মাং)
লোকাং নীয়ন্তে ।

অনুবাদ ।—হংসগণ আদিত্যপথে গমন করে, লোকে ঋদ্ধিদ্বারা আকাশে
বিচরণ করে ; ধীর ব্যক্তিগণ সসৈন্ত মারকে পরাজয় করিয়া
পৃথিবী হইতে নীত হন ।

একং ধম্মং অতীতস্স মুসাবাদিস্স জন্তুনো ।

বিতিল্পপরলোকস্স নথি পাপং অকারিয়ং ॥ ১০ ॥

অর্থ ।—একং ধম্মং অতীতস্স মুসাবাদিস্স বিতিল্পপরলোকস্স জন্তুনো
অকারিয়ং পাপং নথি ।

* * নিয়ন্তি ।

† জিত্বা ।

‡ সবাহনম্ ।

§ কাহারও কাহারও মতে ‘হংস’ অর্থে সাধু ।

¶ মুসাসা ।

সংস্কৃত ।—একং ধর্মমতীতস্ত মৃষাবাদিনঃ (মিথ্যাকথনশীলস্ত) বিতীর্ণ-
পরলোকস্ত (অনাদৃতস্বর্গমার্গস্ত জন্তুনঃ) জনস্তেত্যর্থ)
অকার্য্যং পাপং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—যে সত্য লঙ্ঘন করিয়াছে, যে মিথ্যাবাদী, যে পরলোক-
বিষয়ে অবহেলা প্রকাশ করে, সেই ব্যক্তির অকার্য্য পাপ
কিছুই নাই ।



ন বে কদরিয়া* দেবলোকং ব্রজন্তি বালা হবে ন
প্রশংসন্তি দানং ।

ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো হোতি
সুখী পরঞ্চ ॥ ১১ ॥

অর্থ ।—কদরিয়া বে দেবলোকং ন ব্রজন্তি, বালা হবে দানং ন
প্রশংসন্তি, ধীরো চ দানং অনুমোদমানো তেনেব সো পরঞ্চ
সুখী হোতি ।

সংস্কৃত ।—কদর্য্যাঃ (কুপণাঃ, অদানরতাঃ) বৈ দেবলোকং ন ব্রজন্তি
(গচ্ছন্তি) বালাঃ (মূর্খাঃ) হি বৈ দানং ন প্রশংসন্তি, ধীরশ্চ
(জ্ঞানী চ) দানং অনুমোদমানঃ (প্রশংসন্) তেনৈব পরঞ্চ
(পরকালে) সুখী ভবতি ।

অনুবাদ ।—কুপণ ব্যক্তির দেবলোক প্রাপ্ত হয় না ; মূর্খেরাই দানকে
প্রশংসা করে না, কিন্তু জ্ঞানিগণ দানকে প্রশংসা করেন এবং
তদ্বারাই পরলোকে সুখী হইবেন ।

* ‘কদরিয়া’—কদর্য্যাঃ—পালিতে কদর্য্য শব্দ ‘কুপণ’ অর্থে ব্যবহৃত হয় ।

পথব্যা একরজ্জেন সন্ন্যাস গমনেন বা ।

সবলোকাধিপচেন সোতাপত্তিফলং* বরং ॥ ১২ ॥

লোকবগ্গো তেরসমো ।

অন্বয় ।- পথব্যা একরজ্জেন, সন্ন্যাস গমনেন, সবলোকাধিপচেন বা
সোতাপত্তিফলং বরং ।

সংস্কৃত ।--পৃথিব্যাঃ ঐকরাজ্যাং (একাধিপত্যাং), স্বর্গস্থ গমনাং সর্ব-
লোকাধিপত্যাং 'স্রোত আপত্তিফলং' বরং (শ্রেয়ঃ) ।

অনুবাদ ।-পৃথিবীর ঐকরাজ্য, স্বর্গগমন, কিম্বা সর্বলোকাধিপতা
অপেক্ষা 'স্রোত আপত্তিফল' শ্রেষ্ঠ ।

* সোতাপত্তিফলং—স্রোতাপত্তিফলং—বৌদ্ধসাধনকাণ্ডে চারটি মার্গ আছে সোতা
পত্তি, সন্নিগমনং (সঙ্ক্ৰান্তাগমনম্), অনাগমনং ও অরহন্তং (অর্হন্তম্) । সোতাপত্তি
অর্থাৎ (মার্গরূপ স্রোত প্রাপ্তি,) স্রোতে আগমন ; এই মার্গে প্রবেশ করিলে জীবকে
আরও সাত বার জন্মগ্রহণ করিতে হয়, সন্নিগমনং অর্থাৎ এক বার আগমন । যিনি
এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন (সন্নিগমগামী) তাঁহাকে আর এক বার পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ
করিতে হয় । অনাগমনং অর্থাৎ না আসা ; যিনি এই মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন ;
(অনাগমী) তাঁহাকে পৃথিবীতে আর প্রত্যাবর্তন করিতে হয় না । অরহন্তং অর্থাৎ
যে অবস্থার সকলের পূজনীয় হওয়া যায় , যিনি এই সর্বোচ্চ মার্গে প্রবেশ করিয়াছেন
(অরহা) তিনি নির্বাণ প্রাপ্ত হন । ইহার প্রত্যেকটি আবার উচ্চতা অনুসারে দুই
ভাগে বিভক্ত, যথা সোতাপত্তি মগ্গো (স্রোত আপত্তি মার্গ, ইহা 'সোতাপত্তির' সাধন
কাল), সোতাপত্তিফলং (স্রোত আপত্তির ফল বা সিদ্ধি) ; সন্নিগমগামী মগ্গো,
সন্নিগমমিফলং ; অনাগমী মগ্গো, অনাগমিফলং ; অরহন্ত মগ্গো, অরহন্তফলং ।

বুদ্ধবগ্গো ।

যস্ম জিতং নাবজীয়তি জিতমস্ম নো যাতি কোচি
লোকে ।

তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন
নেস্সথ ॥ ১ ॥

অনয় ।—যস্ম জিতং নাবজীয়তি, যস্ম জিতং লোকে কোচি নো যাতি,
তং অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—যস্ম জিতং (জয়ঃ) নাবজীয়তে (কেনাপীতি শেষঃ), যস্ম
জিতং (জয়ঃ) লোকে (পৃথিব্যাং কশ্চিৎ নো (ন) যাতি
(প্রাপ্নোতি), তং অনন্তগোচরং (অনন্তজ্ঞানং) অপদং
(অপরিচ্ছিন্নং) বুদ্ধং কেন পদেন (মার্গেণ) নেষ্যথ
(চালয়িষ্যথ) ।

অনুবাদ ।—যাঁহার জয়কে কেহ পুনরায় পরাজিত করিতে পারে না,
যাঁহার মহত্ত্ব পৃথিবীতে কেহ লাভ করিতে পারে না, সেই
অনন্তজ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে লইয়া যাইতে
পার ?

যস্ম জালিনী বিসত্তিকা তণ্হা নথি কুহিঞ্চি নেতবে ।

তং বুদ্ধমনন্তগোচরং অপদং কেন পদেন নেস্সথ ॥ ২ ॥

অনয় ।—যস্ম কুহিঞ্চি নেতবে জালিনী বিসত্তিকা তণ্হা নথি, তং
অনন্তগোচরং অপদং বুদ্ধং কেন পদেন নেস্সথ ।

সংস্কৃত ।—যস্ত কুহচিং (কুজ্জচিং) নেতুং জালিনী (জালবতী, জাল-
সহিত্যেত্যর্থঃ) বিষাঘ্নিকা (গরলস্বভাবা) তৃষণা (বাসনা)
নাস্তি, তং অনন্তগোচরং (অশেষজ্ঞানসম্পন্নং) অপদং (অপরি-
হ্রিয়ং) বুদ্ধং কেন পদেন (মার্গেণ) নেম্মথ (চালয়িম্মথ) ।

অনুবাদ ।—ইতস্ততঃ লইয়া যাইবার জন্ত জালসম্পন্ন (অর্থাৎ বন্ধন-
কারিণী) এবং বিষস্বভাবা তৃষণা যাহার কাছে পৌছিতে
পারে না, সেই অনন্ত জ্ঞানশালী অগোচর বুদ্ধকে কোন্ পথে
লইয়া যাইতে পার ?

যে ঝানপস্তুতা ধীরা *নেক্খম্মূপসমে রতা ।

দেবাহপি তেসং †পিহয়ন্তি সম্বুদ্ধানং সতীমতং ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—যে ঝানপস্তুতা ধীরা নেক্খম্মূপসমে রতা, সতীমতং সম্বুদ্ধানং
তেসং দেবাহপি পিহয়ন্তি ।

সংস্কৃত ।—যে ধ্যানপ্রসিতাঃ (ধ্যানপরায়ণাঃ) ধীরাঃ (জ্ঞানিনঃ)
নৈকর্ষ্যোপশমে রতাঃ সংসারত্যাগ জনিত-শান্তৌ অবস্থিতাঃ,
স্বতিমতাঃ (সতত-স্বতি-যুক্তানাং) সম্বুদ্ধানাং (বোধিজ্ঞান-
মাপন্নানাং) তেষাং (পুরুষাণাং) সৌভাগ্যায় ইতি শেষঃ)
স্পৃহয়ন্তি (অত্যাশংসয়ন্তি) ।

অনুবাদ ।—যিনি ধ্যানপরায়ণ, বৈরাগ্যবান্, সতত স্বতিযুক্ত ও বোধি-

* “নেক্খম্ম” —এই শব্দটি—চিলডার্স (Childers) সাহেব ‘নৈক্খম্ম’ এই
শব্দের প্রতিরূপ করেন, এবং ইহাকে ‘নৈকর্ষ’ এই শব্দের প্রাতিরূপ বলিতে আপত্তি
করেন । তাহার প্রধান কারণস্বরূপ তিনি এই কথা বলেন যে, নৈক্খম্ম বলিতে বাহ্য
বুঝায়, বুদ্ধসম্মাস ধর্ম্মে তাহা নাই । উদ্যমশীলতাই বুদ্ধসম্মাসের বিশেষত্ব ।

† পিহেত্তি ।

জ্ঞান-সম্পন্ন, সেক্ষপ ব্যক্তিদিগের সৌভাগ্য, দেবতাদিগেরও
স্বহীন্স ।

কিচ্ছে। মনুস্পপটিলাভো কিচ্ছং মচ্চানং জীবিতং ।

কিচ্ছং সদ্ধম্মসবণং কিচ্ছো বুদ্ধানং উপ্পাদো ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—মনুস্পপটিলাভো কিচ্ছো, মচ্চানং জীবিতং কিচ্ছং, সদ্ধম্মসবণং
কিচ্ছং, বুদ্ধানং উপ্পাদো কিচ্ছো ।

সংস্কৃত ।—মনুষ্প্রতিলাভঃ (মনুষ্যজন্মপ্রাপ্তিঃ) কৃচ্ছুঃ (হ্রল্লভঃ)
মর্ত্যানাং (মরণশীলানাং নরাণাং) জীবিতং (জীবনং) কৃচ্ছুং
(দূরক্ষ্যং) সদ্ধম্মশ্রবণং কৃচ্ছুং (হ্রল্লভঃ), বুদ্ধানাং উপ্পাদঃ
কৃচ্ছুঃ (জন্ম হ্রল্লভঃ) ।

অনুবাদ ।—মানব-জন্মলাভ হ্রল্লভ, মরণশীল মনুষ্যের জীবন রক্ষা করা
কঠিন । সত্যধর্মশ্রবণ হ্রল্লভ । বুদ্ধগণের উৎপত্তি হ্রল্লভ ।

সব্বপাপস্স অকরণং কুসলস্স উপসম্পদা ।

সচিত্তপরিয়োদপনং, এতং বুদ্ধান সাসনং ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—সব্বপাপস্স অকরণং, কুসলস্স উপসম্পদা, সচিত্তপরিয়োদপনং
এতং বুদ্ধানং সাসনং ।

সংস্কৃত । সর্বপাপস্ত্র অকরণং, কুশলস্ত্র (পুণ্যকর্মণঃ) উপসম্পদা
(প্রাপ্তিঃ করণমিতার্থঃ), সচিত্ত-পর্যাবদাপনং (আত্মচিহ্ন-
নির্মলীকরণং) এতৎ (ইদং) বুদ্ধানাং শাসনম্ (আদেশঃ) ।

অনুবাদ ।—কোন প্রকার পাপ কর্ম না করা, কুশল কর্মের অনুষ্ঠান

করা, এবং আপন চিত্তকে নির্মল করা, ইহাই বুদ্ধের
অনুশাসন ।

খন্তী পরমং তপো তিতিক্খা *নিব্বাণং পরমং

বদন্তি বুদ্ধা ।

ন হি পরাজিতো পরুপঘাতী সমণো হোতি পরং

বিহেঠয়ন্তো ॥ ৬ ॥

অর্থঃ ।—খন্তী পরমং তপো, তিতিক্খা পরমং নিব্বাণং (ইতি) বুদ্ধা
বদন্তি । পরুপঘাতী ন হি পরাজিতো, পরং বিহেঠয়ন্তো
(ন চ) সমণো হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষান্তিঃ পরমং তপঃ, তিতিক্ষা পরমং নিব্বাণং ইতি বুদ্ধা
বদন্তি । পরোপঘাতী ন হি পরাজিতঃ (ভিক্ষুঃ), পরং
বিহেঠয়ন্ (উৎপীড়য়ন্, জন ইতি শেষঃ) ন চ শ্রমণো ভবতি ।

অনুবাদ—বুদ্ধগণ বলেন, ক্ষান্তিই পরম তপশ্চা, তিতিক্ষাই পরম নিব্বাণ।
পরঘাতী ভিক্ষু হইতে পারে না ; পর-পীড়নকারী ব্যক্তি শ্রমণ
হইতে পারে না ।

অনুপবাদো অনুপঘাতো পাতিমোক্খে চ সংবরো ।

মত্তঞ্জুতা চ ভত্তস্মিং †পহঞ্চ সয়নাসনং ।

অধিচিভ্বে চ আযোগো এতং বুদ্ধানসানং ॥ ৭ ॥

* নিব্বান ।

† পহঞ্চ, পহঞ্চ ।

অনয় ।—অনুপবাদো, অনুপঘাতো, প্রাতিমোক্ষে চ সংবরো, ভত্তসিং
মত্তঞ্ঞুতা চ, পস্খং সয়নাসনঞ্চ, অধিচিন্তে আযোগো চ, এতং
বুদ্ধান শাসনং ।

সংস্কৃত ।—অনুপবাদঃ, অনুপঘাতঃ, প্রাতিমোক্ষে (পঞ্চশীলেষু দশশীলেষু
বা) সংবরশ্চ (সমাগমুষ্ঠানত্বম্) ভক্তে (আহারে) মাত্ৰাজ্জতা
চ (মিতাহারশ্চ ইত্যর্থঃ , প্রাপ্তং (একদেশে , শয়নাসনঞ্চ,
অধিচিন্তে (সমাধৌ আয়োগশ্চ (অবস্থানঞ্চ) , এতং
বুদ্ধানাং শাসনং ।

অনুবাদ ।—কাহারও নিন্দা করিবে না, কাহাকেও প্রহার করিবে না,
পঞ্চশীলে বা দশশীলেই চিত্তকে স্মৃদুত রাখিবে, ভোজনে মিতা-
হারী হইবে, উপবেশনে ও শয়নে সংবত ও নির্জ্ঞনতা প্রিয় হইবে ।
ও সৰ্বদা মনকে যোগযুক্ত রাখিবে, ইহাই বুদ্ধের আদেশ ।

ন কহাপণবসেন তিত্তি কামেসু বিজ্জতি ।

অপ্লসাদা *দুখা কামা ইতি বিজ্জায় পণ্ডিতো ॥ ৮ ॥

অনয় ।—কহাপণবসেন কামেসু তিত্তি ন বিজ্জতি ; কামা অপ্লসাদা
দুখা (চ) ইতি বিজ্জায় (পুণ্ণলো) পণ্ডিতো (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—কার্ষাপণবর্ষণে (কার্ষাপণেতি মুদ্রাবিশেষস্ত বর্ষণে) কামেষু
তৃপ্তি ন বিজ্ঞতে ; কামা অপ্লসাদা দুঃখাঃ (দুঃখকরাঃ) ইতি
বিজ্জায় নরঃ পণ্ডিতো ভবতি ।

অনুবাদ ।—কার্ষাপণ (মুদ্রাবিশেষ - কড়ি) বর্ষণ করিলেও, বাসনার
তৃপ্তি হয় না ; বাসনা সকল, অপ্লসাদযুক্ত এবং দুঃখকর, ইহা
জানিতে পারিলে, মনুষ্য পণ্ডিত হইয়া থাকে ।

অপি দিব্যেষ্ণু কামেষ্ণু রতিং সো নাধিগচ্ছতি ।

তণ্হস্বয়রতো হোতি সম্মাসম্বুদ্ধসাবকো ॥ ৯ ॥

অর্থঃ ।—সম্মাসবুদ্ধসাবকো দিব্যেষ্ণু অপি কামেষ্ণু রতিং ন অধিগচ্ছতি ;
তণ্হকথয়রতো হোতি ।

সংস্কৃত ।—সম্মাসবুদ্ধসাবকঃ (বুদ্ধদেশিত-ধর্মচারী ভিক্ষুঃ) দিব্যেষ্ণু
(স্বর্গীয়েষু দেবোচিতেষু ইত্যর্থঃ) অপি কামেষ্ণু রতিং নাধি
গচ্ছতি (ন প্রাপ্নোতি), পরন্তু তৃষ্ণাক্ষয়রতো ভবতি ।

অনুবাদ ।—বৌদ্ধভিক্ষু স্বর্গীয়, (অর্থাৎ দেবোচিত) বাসনা সকলেও
স্থখানুভব করেন না, কিন্তু তৃষ্ণাক্ষয় করিতে রত থাকেন ।

বহুং বে সরণং যন্তি পর্বতানি বনানি চ ।

আরামরুঞ্চচেত্যানি* মনুস্সা ভয়তজ্জিতা ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—মনুস্সা ভয়তজ্জিতা (সন্তা) পর্বতানি বনানি আরামরুঞ্চ-
চেত্যানি চ (ইতি) বহুং বে সরণং যন্তি ।

সংস্কৃত ।—মনুষ্যাঃ ভয়তজ্জিতাঃ (সন্তাঃ) পর্বতানি বনানি আরামরুঞ্চ-
চেত্যানি (উদ্যান-বৃক্ষ চেত্যানি) চ (ইত্যাদিকম) বহুং বৈ
শরণং (আশ্রয়ং) যন্তি ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যা, ভয়বিহ্বল হইয়া পর্বতে, বনে, উদ্যানবৃক্ষে, চৈত্যে,
ইত্যাদি বহু স্থানে শরণ লইয়া থাকে ।

* চেত্যা—চৈত্য । অস্থি, দস্ত ইত্যাদি বুদ্ধশরীরাবশেষের উপর নির্মিত মন্দিরা-
দিকে চৈত্য বলে ।

নেতং খো সরণং থেমং নেতং সরণমুত্তমং ।

নেতং সরণমাগম্য সব্বদুস্খা পমুচ্চতি ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—এতং খো থেমং সরণং ন (হোতি) এতং উত্তমং সরণং ন (হোতি), এতং সরণং আগম্য সব্বদুস্খা ন পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—এতং (পৰ্ব্বতাদিকং) থলু ক্ষেমং (নিরাপদং) শরণং ন ভবতি, এতং উত্তমং শরণং ন ভবতি, এতং শরণং আগম্য (লব্ধ্বা) মানবঃ, সৰ্ব্বদুঃখাৎ ন প্রমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—কিন্তু এ সকল (উপরোক্ত) নিরাপদ আশ্রয় নহে ; এ সকল উত্তম আশ্রয় নহে । এ সকলে আশ্রয় গ্রহণ করিলে, সৰ্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া যায় না ।

যো চ বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ সরণং গতো ।

চত্বারি অরিয়সচ্চানি সম্মপ্লঙ্কায় পস্পতি ॥ ১২ ॥

দুস্খং দুস্খসমুপ্পাদং দুস্খস্স চ-অতিক্কমং ।

অরিয়ঞ্চহঁট্টিক্কিং *মগ্গং দুস্খুপসমগামিনং ॥ ১৩ ॥

এতং খো সরণং থেমং এতং সরণমুত্তমং ।

এতং সরণমাগম্য সব্বদুস্খা পমুচ্চতি ॥ ১৪ ॥

* “অট্টটিক্কিং মগ্গং”—সম্মাদিট্ঠি (সম্যক্ দৃষ্টি), সম্মাসঙ্কপ্পো (সম্যক-সংকল্প), সম্মাবাচা (সম্যক্ বাক্য), সম্মাকম্মস্তো (সম্যক্ কর্ম্মান্ত অর্থাৎ উত্তম ব্যবসায়), সম্মাজ্জীবো (সম্যগাজীব অর্থাৎ উত্তম জীবিকা), সম্মাব্যায়াম (সম্যক্ ব্যায়াম অর্থাৎ উত্তম চেষ্টা), সম্মাসতি (সম্যক্ স্মৃতি), সম্মাসমাধি (সম্যক্ সমাধি অর্থাৎ ধ্যান) এই আটটিকে অট্টাঙ্গমার্গ বলে ।

অন্য ।—যো চ *বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ সরণং গতো ; দুঃখং, দুঃখসমু-
প্পাদং, দুঃখস্ স অতিক্রমঞ্চ, দুঃখুপসমগামিনঃ অরিয়ং অট্টাঙ্গি-
কং মগ্গঞ্চ ইতি চত্বারি অরিয়সচ্চানি সম্প্পঞ্ঞায়,পস্ সতি ;
এতং থো থেমং সরণং হোতি), এতং উত্তমং সরণং হোতি)
এতং সরণং আগম্য (পুগ্গলো সৰ্ব্বদুঃখা পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যশ্চ যদি কোহপীতার্থঃ বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ বৌদ্ধভিক্ষু-
মণ্ডলীঞ্চ , শরণং গতঃ ; দুঃখং, দুঃখ সমুৎপাদং (দুঃখোৎপত্তিং)
দুঃখস্ত অতিক্রমঞ্চ, দুঃখোপসমগামিনঃ আৰ্য্যং অট্টাঙ্গিকং মার্গং
ইতি চত্বারি আৰ্য্যসত্যানি সম্যক্ প্রজ্ঞয়া সমাগ্জ্ঞানেন ।
পশ্চতি ; তদা , এতং খলু (নিশ্চিতং ক্ষেমং (নিরাপদং)
শরণং (আশ্রয়ঃ) ভবতি, এতং উত্তমং শরণং ভবতি, এতং
শরণং আগম্য (প্রাপ্য, আশ্রিত্য) (মনুষ্যঃ) সৰ্ব্বদুঃখাৎ
প্রমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যদি কেহ বুদ্ধ, ধম্ম এবং সজ্জের শরণ লয় এবং দুঃখ, দুঃখের
উৎপত্তি, দুঃখের অতিক্রম ও দুঃখোপশমকারী আৰ্য্য অট্টাঙ্গ-
মার্গ—এই চারিটি আৰ্য্য সত্য, সম্যক্ জ্ঞানের সহিত দেখে,
তবে তাহাই নিরাপদ আশ্রয় ; তাহাই উত্তম আশ্রয় । সেই
আশ্রয় অবলম্বন করিলে, সৰ্ব্বদুঃখ হইতে মুক্ত হওয়া
বায় ।

* বুদ্ধঞ্চ ধম্মঞ্চ সজ্জঞ্চ—বুদ্ধ, বুদ্ধ-প্রতিষ্ঠিত ধম্ম এবং বৌদ্ধভিক্ষুকমণ্ডলী (সজ্জ) ।
এই তিনটিকে বৌদ্ধশাস্ত্রে ত্রিরত্ন বলে । প্রত্যেক বৌদ্ধকেই এই তিনটিকে সম্মান
করিতে হয় এবং ইহাদের শরণ লইতে হয় ।

† “চত্বারি অরিয় সচ্চানি”—দুঃখ আছে, দুঃখের উৎপত্তি অর্থাৎ কারণ আছে, দুঃখ
হইতে মুক্ত হওয়া যায় এবং অট্টাঙ্গ-মার্গ দুঃখ হইতে মুক্ত হইবার উপায়, এই চারিটি
সত্যকে বৌদ্ধশাস্ত্রে আৰ্য্য সত্য কহে ।

তুল্লভো পুরিসাজ্জো ন সো সৰ্বথ জায়তি ।

যথ সো জায়তী ধীরো তং কুলং সুখমেধতি ॥ ১৫ ॥

অন্বয় ।—পুরিসাজ্জো তুল্লভো, সো সৰ্বথ ন জায়তি, যথ সো ধীরো জায়তী, তং কুলং সুখমেধতি ।

সংস্কৃত ।—পুরুষাজানেয়ঃ (পুরুষশ্রেষ্ঠঃ বুদ্ধ-বদिति ভাবঃ) তুল্লভঃ, সঃ সৰ্বত্র ন জায়তে । যত্র স ধীরঃ (জানী) জায়তে, তং কুলং সুখং এধতে ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধের শ্যায় পুরুষশ্রেষ্ঠ তুল্লভ । তদ্রূপ লোক সৰ্বত্র জন্ম-গ্রহণ করেন না, সেই প্রকার মহাত্মা যেখানে জন্মগ্রহণ করেন, সেই কুলের সৌভাগ্য বর্দ্ধিত হয় ।

সুখো বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখা সদ্ধম্মদেসনা ।

সুখা সজ্জস্স সামগ্গি সমগ্গানং তপো সুখো ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—বুদ্ধানং উপ্পাদো সুখো, সদ্ধম্মদেসনা সুখা, সজ্জস্স সামগ্গি সুখা, সমগ্গানং তপো সুখো ।

সংস্কৃত ।—বুদ্ধানাং উৎপাদঃ (উৎপত্তিঃ, জন্ম) সুখঃ (সুখকরঃ) সদ্ধম্ম-দেশনা সদ্ধম্মোপদেশঃ ; সুখা (সুখদায়িকা) সজ্জস্ত সামগ্রী (শাস্তিঃ) সুখা, সমগ্রাণাম্ (শাস্তানাম্) তপঃ সুখম্ ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধগণের উৎপত্তি সুখজনক ; সদ্ধর্ম্মের উপদেশ সুখকর ; সজ্জের শাস্তি সুখদায়িকা । শাস্তগণের তপস্তা সুখদ ।

পূজারহে পূজয়তো বুদ্ধে যদি ব সাবকে ।

পপঞ্চসমতিক্রান্তে তিগ্নসোকপরিদ্রবে ॥ ১৭ ॥

তে তাদিসে পূজয়তো নিব্বুতে অকুতোভয়ে ।

ন সন্ধা পুঞ্জং সংখ্যাভুং ইমেত্তমপি কেনচি ॥ ১৮ ॥

*বুদ্ধবগ্গো চতুদ্দসমো ॥

পঠমকভাণবারং নিট্ঠিতং ॥

অর্থঃ—পূজারহে বুদ্ধে যদি ব সাবকে পূজয়তো, পপঞ্চসমতিক্রান্তে, তিগ্নসোকপরিদ্রবে তাদিসে নিব্বুতে অকুতোভয়ে তে পূজয়তো ইমেত্তমপি পুঞ্জং সংখ্যাভুং ন কেনচি সন্ধা ।

সংস্কৃত ।—পূজারহান্ (পূজনীয়ান্) বুদ্ধান্ যদি বা শ্রাবকান্ (তচ্ছিষ্যান্ ভিক্ষূন্) প্রপঞ্চসমতিক্রান্তান্ (তৃষাদৃশ্যমান-প্রপঞ্চাতি-ক্রান্তান্), তীর্ণশোকপরিদ্রবান্ তাদৃশান্ নিব্বৃত্তান্ (স্থিতিতান্) অকুতোভয়ান্ তান্ পূজয়তঃ নরস্ত পুণ্যং সংখ্যাভুং ন কেনচিৎ শক্যাঃ !

অনুবাদ ।—যিনি সকল প্রকার প্রপঞ্চ অতিক্রম করিয়াছেন, শোক মোহ প্রভৃতি উত্তীর্ণ হইয়াছেন, সকল প্রকার বাসনা হইতে মুক্ত হইয়াছেন ও যিনি অকুতোভয়, এক্রপ পূজারহে যে বুদ্ধ এবং বৌদ্ধশ্রাবকদিগকে যিনি পূজা করেন, কোন ব্যক্তিই, তাঁহার পুণ্যের কোন সংখ্যা করিতে পারে না ।

প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ।

সুস্থখং গো ।

সুস্থখং বত জীবাম বেরিনেসু অবেরিনো ।

বেরিনেসু মনুসেসু বিহরাম অবেরিনো ॥ ১ ॥

অর্থ ।—বেরিনেসু অবেরিনো (সন্তা) সুস্থখং বত জীবাম ; বেরিনেসু
মনুসেসু অবেরিনো (সন্তা) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—বৈরিষু (শত্রু) অবৈরিণঃ (শত্রুতাহীনাঃ অনস্বয়ন্তঃ)
সুস্থখং বত জীবামঃ, বৈরিষু (অস্বয়ন্ত) মনুষ্যেষু অবৈরিণঃ
বিহরামঃ ।

অনুবাদ ।—বৈরিগণের মধ্যে এস আমরা দ্বেষহীন হইয়া সুখে জীবন
যাপন করি । এস, আমরা বিদ্বেষভাবাপন্ন মনুষ্যগণের মধ্যে
বিদ্বেষশূন্য হইয়া বিচরণ করি ।

সুস্থখং বত জীবাম *আতুরেসু অনাতুরা ।

আতুরেসু মনুসেসু বিহরাম অনাতুরা ॥ ২ ॥

অর্থ ।—আতুরেসু অনাতুরা (সন্তা) সুস্থখং বত জীবাম ; আতুরেসু
মনুসেসু অনাতুরা (সন্তা) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—আতুরেষু (লোভমোহাদি ক্রেশাতুরেষু) অনাতুরাঃ

* “আতুরেসু”—এখানে আতুর শব্দে শারীরিক রুগ্নতা বুঝাইতেছে না ; কিন্তু
লোভ, দ্বেষ, মোহ, মান ইত্যাদি ক্রেশযুক্ততা নিবন্ধন মানসিক রুগ্নতা বুঝাইতেছে ।

(নিরাময়াঃ) (সন্তঃ) স্নুস্নুখং বত জীবামঃ ; আতুরেষু
মনুষ্যেষু অনাতুরাঃ (সন্তঃ) বিহরামঃ ।

অনুবাদ ।—আতুরগণের মধ্যে এস আমরা অনাতুর হইয়া স্নুখে জীবন
যাপন করি ; এস আমরা আতুর মনুষ্যগণের মধ্যে অনাতুর
হইয়া বিচরণ করি ।

স্নুস্নুখং বত জীবাম *উস্মকেস্ম অনুস্মুকা ॥

উস্মকেস্ম মনুস্মেস্ম বিহরাম অনুস্মুকা ॥ ৩ ॥

অর্থ ।—উস্মকেস্ম অনুস্মুকা (সন্তা) স্নুস্নুখং বত জীবাম, উস্মকেস্ম
মনুস্মেস্ম অনুস্মুকা (সন্তা) বিহরাম ।

সংস্কৃত ।—উৎস্নকেষু (অনুরক্তেষু) অনুৎস্নকাঃ (রাগহীনাঃ) (সন্তঃ)
স্নুস্নুখং বত জীবামঃ, উৎস্নকেষু মনুষ্যেষু অনুৎস্নকাঃ সন্তঃ
বিহরামঃ (বিচরামঃ) ।

অনুবাদ ।—আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে এস আমরা অনাসক্ত হইয়া স্নুখে
জীবন যাপন করি ; এস আমরা আসক্ত মনুষ্যগণের মধ্যে
আসক্তিবহীন হইয়া বিচরণ করি ।

স্নুস্নুখং বত জীবাম যেসম্মো নথি কিঞ্চনং ।

†পীতিভক্ষা ভবিস্সাম দেবা আভস্সরা যথা ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যেসং নো কিঞ্চনং নথি, তে বয়ং স্নুস্নুখং বত জীবামঃ, আভস্-
সরা দেবা যথা (তথা বয়ং) পীতিভক্ষা ভবিস্সাম ।

* উস্মকেস্ম ।

† পিতি—

সংস্কৃত ।—বেদাঃ নঃ (অশ্বাং) সিক্কান নাশি, তে বরং সুখং বত
জীবামঃ ; বথা আভাষরাঃ দেবাঃ তথা বরং ক্রীতিতক্যাঃ
, আনন্দভাজঃ ভবিষ্যামঃ ।

অনুবাদ ।—আমাদিগের কিছুই নাই ; অতএব আমরা সুখে জীবন
যাপন করি । দীপ্তিমান দেবগণের ভাব এল আমরা আনন্দ-
ভাগী হই ।

জয়ং বৈরং পসবতি ছুখং সেতি পরাজিতো ।

উপসম্বো সুখং সেতি হিহা জয়পরাজয়ং ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—জয়ং বৈরং পসবতি, পরাজিতো ছুখং সেতি , উপসম্বো
জয়পরাজয়ং হিহা সুখং সেতি ।

সংস্কৃত ।—জয়ঃ বৈরং (বৈরং) গ্রহতে, পরাজিতঃ সুখং শেতে, উপশাস্তঃ
(শমপয়ো জনঃ) জয়-পরাজয়ো হিহা সুখং শেতে ।

অনুবাদ—জয়, বৈর গ্রহণ করে । পরাজিত ব্যক্তি, হুঃখে অবস্থান
করে ; (কিন্তু) উপশাস্ত ব্যক্তি, জয় ও পরাজয় ত্যাগ
করিয়া সুখে শয়ন করে ।

নখি রাগসমো অগ্নি, নখি দোসসমো কলি ।

নখি *খক্কাদিনী সুখা নখি সন্তিপ্পরং সুখং ॥ ৬ ॥

* খক্কাদিনী ।

“খক্কাদিনী” — রূপ, বৈরাগ্য, সজ্ঞা, সংস্কার, বিজ্ঞান এই পাঁচটির নাম বক ।
ইহাটাই পুনর্জন্মের কারণ । পঞ্চবস্তুর সমষ্টি ব্যতীত জীব আর কিছুই নহে ।
দেহের চরম বিরাগে নির্বাণ লাভ হয় ।

অন্য ।—রাগসমঃ অগ্নির্নামি, দোষসমো কলি নামি, যুদ্ধাদিসা তুচ্ছ
নামি, সন্তানস্বয়ং স্বয়ং নামি ।

সংস্কৃত ।—রাগসমঃ অগ্নির্নামি, দোষসমঃ কলি (পাশঃ) নামি, যুদ্ধসদৃশ
(পঞ্চকককুল্যঃ) তুচ্ছঃ নামি, শান্তিঃ পরং স্বয়ং নামি ।

অনুবাদ ।—আগ্নিকির জ্বালি নাই, দোষের জ্বালি লাপ নাই, পঞ্চককুল্য
জ্বালি তুচ্ছ নাই, শান্তি অপেক্ষা স্বয়ং নাই ।

জিঘৃহা পরমা রোগা, সংস্কারা পরমা তুখা ।

এতং ঐক্যং যথাত্তং নিব্বাণং পরমং তুখং ॥ ৭ ॥

অন্য ।—জিঘৃহা পরমা রোগা, সংস্কারা পরমা তুখা, এতং যথাত্তং ঐক্যং
(পণ্ডিতো) পরমং তুখং নিব্বাণং (সচ্ছিকরোতি) ।

সংস্কৃত ।—জিঘৃহা (গৃহুতা) পরমঃ রোগঃ, সংস্কারঃ (পঞ্চকক্যঃ) পরমঃ
তুখং, এতং যথাত্তং (তন্মেন জ্ঞানো) পণ্ডিতঃ, পবনঃ
তুখং (শ্রেষ্ঠঃ আনন্দঃ) নিব্বাণং (চ) সাক্ষাৎকরোতি ।

অনুবাদ ।—লোভট পরম রোগ, সংস্কারই পরম তুখ, ইহা যথার্থরূপে
জানিয়া পণ্ডিত ব্যক্তি, নিব্বাণরূপ পরম তুখ লাভ করেন ।

*আরোগ্যপরমা লাভা সমস্তটীপরমং ধর্মঃ ।

+বিসমাসপরমা ঐক্যতী নিব্বাণং পরমং তুখং ॥ ৮ ॥

অন্য ।—আরোগ্যপরমা লাভা, সমস্তটীপরমং ধর্মঃ, বিসমাসপরমা ঐক্যতী,
নিব্বাণং পরমং তুখং ।

সংকৃত ।—আমোগ্যং (রোগশূন্যতা) পরমো কেবাং তে আমোগ্যপরমঃ
নাভাঃ, সমুদ্রঃ পৃথুং ধনং, বিশ্বাসঃ পরমা জ্ঞাতিঃ (উত্তমঃ
আত্মীয়ঃ), নির্দোষঃ পরমঃ সুখং ।

অনুবাদ ।—কীছাই পরম লাভ । সমুদ্রই পরম ধন । বিশ্বাসই পরম
জ্ঞাতি । নির্দোষই পরম সুখ ।

পরিবেকরসং পীত্বা রসং উপসমস্ চ ।

নিদ্রয়ো হোতি নিম্নাপো ধ্বংসীতিরসং পিবং ॥৯॥

অনুবাদ ।—পরিবেকরসং উপসমস্ চ রসং পীত্বা (পুরিসো) ধ্বংসীতিরসং
পিবং নিদ্রয়ো হোতি, নিম্নাপো (হোতি) ।

সংকৃত ।—পরিবেকরসং (পরিবেকতঃ একীভাবতঃ যো রসঃ জুখং তং)
উপসমস্ রসং পীত্বা চ (পুরুষঃ) ধ্বংসীতি-রসং (ধ্বংসানন্ত
মধুরত্বং) পিবন্ নির্দয়ঃ (নির্ভয়ঃ) ভবতি, নিম্নাপশ্চ
(ভবতি) ।

অনুবাদ ।—যিনি বিবেক এবং শান্তির মধুর স্বভাব কবিরোছেন, তিনি
ধ্বংসানরূপ মধু আবাদন করিতে করিতে, নির্ভীক এবং
নিম্নাপ হন ।

সামুদ্রসংকরিতরসং সন্নিবাসো মনো সুখো ।

অনুসন্নেন বাহ্যানং নিদ্রাসেব জগী সিত্য ॥ ১০ ॥

* উপসমস্ ।

৭ “করিত” —সোভাপতি, সন্ধাদারি, অনাগানি এবং অনন্ত বস্তুগো এই চারি
প্রকার বস্তুগণকে করিত (আর্জ) কহে ।

অন্বয় ।—অগ্নিহোত্রং দক্ষসনং সাধু, (ভেষজঃ) সন্নিবাসো সদা স্বথঃ
বালানং অদঙ্গনেন নিচত্রেব সুখী জ্ঞাতঃ ।

সংস্কৃত ।—আর্য্যাগাং দর্শনং সাধু (উক্তমং), (ভেষজঃ) সন্নিবাস
(সন্নিধিঃ) সদা স্বথঃ (সুখদায়কঃ), বালানং (মূর্খাগাং)
অদঙ্গনেন নিত্যমেব সুখী জ্ঞাতঃ ।

অনুবাদ ।—আর্য্যগণের দর্শন, শুভজনক, তাঁহাদের সহবাস, সর্বদা
সুখদায়ক, মূর্খদিগকে দর্শন না করিলেই, লোকে সর্বদা
সুখী হইয়া থাকে ।

*বালসঙ্গতচারী হি দীঘমজ্জানং সোচতি ।

তুহ্মো বালে হি সংবাসো অমিত্তেনেহ ব সর্বদা ।

বীরো চ সুখসংবাসো প্রাণতীনং ব সমাগমো ॥ ১১ ॥

অন্বয় ।—বালসঙ্গতচারী হি দীঘমজ্জানং সোচতি অমিত্তেনেহ ব বাহো-
সংবাসো সর্বদা তুহ্মো, প্রাণতীনং সমাগমো ব বীরো চ
সুখসংবাসে ।

সংস্কৃত ।—বালসঙ্গতচারী হি (মৰ্থেঃ সহ চবণীলঃ) দীর্ঘং অঙ্গ-
(পদ্মানং) সোচতি অমিত্তেনেব (শক্বেব) বাহোঃ (মণে
সংবাসঃ (সহবাসঃ) সর্বদা তুঃ (তুঃধকঃ), প্রাণতীনং
সমাগমঃ ইব বীরঃ (জানী চ) সুখসংবাসঃ (সুখঃ, সুখকঃ
সংবাসঃ সহবাসঃ ইতি সুখসংবাসঃ) ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, মূৰ্খের সহিত বিচরণ করে, তাহাকে দীঘ কা-
শোক করিতে হয় । শত্রুর সহবাসের জ্ঞান মূৰ্খের সহবাস

সর্বদা হৃৎপ্রদ, আত্মীয়গণের সহবাসের জায় ধীর ব্যক্তির
সহবাস, সুখদায়ক ।

তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্জঞ্চ বহুসুতঞ্চ ধোরহসীলং
ব্রতবস্ত্রমরিয়ং ।

তং তাদিসং সঙ্গুরিসং জমেধং ভজেথ নক্সতপথং
ব চন্দ্রিমা ॥ ১২ ॥

সুখবঙ্গো পদ্যরসমো ।

৪৪য় ।—তস্মা হি, ধীরঞ্চ পঞ্জঞ্চ বহুসুতঞ্চ ধোরহসীলং চ ব্রতবস্ত্র-
চ অরিয়ং চ তাদিসং সঙ্গুরিসং জমেধং তং চন্দ্রিমা নক্সত-
পথং ব ভজেথ ।

১০৮ত ।—তস্মাকি (তেন হেতুনা হি) ধীরঞ্চ (জামিলম্ চ) প্রাজ্ঞঞ্চ
বহুসুতঞ্চ (বহুশাস্ত্রপাবগঞ্চ) ধূর্য্যশীলং [ধূর্য্যস্ত্র ধূর্য্যতকস্ত্র
ভানবাহিণঃ বলীবদস্ত্র শীলং ইভাবঃ ইব শীলং যস্ত্র স ধূর্য্যশীলঃ
তন্ম, কষ্ট-সাহিষ্ণু-বিতাথঃ । ব্রতবস্ত্রং (ব্রতপরায়ণং) আৰ্য্য-
তাদৃশং সৎপুরুষঃ জমেধসং তং চন্দ্রিমা নক্সতপথম ইব
ভজেথ ।

৪৪বাদ ।—অতএব চন্দ্র, যেমন নক্সত-পথে (আকাশে) বিচরণ
করেন সেইরূপ ধীর, প্রাজ্ঞ, বহুশাস্ত্রবিৎ, কষ্টসাহিষ্ণু, ব্রত-
পরায়ণ, আৰ্য্য, সজ্জন এবং নৃক্ৰিয়ান্ ব্যক্তির অনুগমন
করিলে ।

পিয়বগ্গো ।

অযোগে যুগ্মমতানং যোগস্মিক অযোজয়ং ।

অথং হিহ পিয়গ্গাহী পিহেতন্তানুযোগিনং ॥ ১ ॥

অর্থঃ । অযোগে মতানং যুগ্মং যোগস্মিক অযোজয়ং অর্থং হিহ পিয়
গ্গাহী অতানুযোগিনং পিহেত

সংস্কৃত । অযোগে (অযোজ্যবো) আত্মান- যুগ্মন বোগে চ (সানিশঃ
মনসিকাবে, প্রজ্ঞায়াঃ মনোনিবেশে ইত্যর্থঃ) অযোজয়ন
অর্থঃ (উদ্দেশ্যঃ জীবনশ্রেতি ভাবঃ) হিহ পিহিতাজা পিয়গাহ-
আত্মানুযোগিনং আত্মানুযোগপব্যয়ণং স্পৃহেত ।

অনুবাদ । - যে অযোগ্য (অক্ষিৎকর) পদার্থে আপনাকে নিযুক্ত
করে, জানে মনোনিবেশ কবিত্তে নিযুক্ত হইয়া এবং কীব
নেব উদ্দেশ্য হাবাইয়া প্রেয় পদার্থে অভিনিবিষ্ট হইয়া, সে
আত্মযোগ পব্যয়ণ ব্যক্তিকে হিংসা করে ।

মা পিয়েহি *সমাগচ্ছি অগ্নিয়েহি কুদাচনং ।

পিয়ানং অদস্মনং তুস্মং অগ্নিয়ানঞ্চ দস্মনং ॥ ২ ॥

অর্থঃ । - পিয়েহি অগ্নিয়েহি (বা) কুদাচনং মা সমাগচ্ছি, পিয়ানং
অদস্মনং অগ্নিয়ানঞ্চ দস্মনং তুস্মং ॥

সংস্কৃত । -- প্রিষ্টৈঃ অপ্রিষ্টৈঃ (বা) কদাচন মা সমাগচ্ছ (সঙ্গমং মা কার্য্যঃ)
প্রিয়ানান্ অদর্শনং অপ্রিয়ানাঞ্চ দর্শনং তুস্মং (তুঃখকরম্) ।

অনুবাদ ।—প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় বস্তুর সহিত কখন সঙ্গত হইবে না, প্রিয় বস্তুর অদর্শন বা অপ্রিয়বস্তুর দর্শন, উভয়ই চঃখজনক ।

তস্মা পিয়ং ন করিরাথ পিয়াপায়ো হি পাপকো ।

গহ্বা* তেসং ন বিজ্জন্তি যেসং নথি পিয়াপ্পিয়ং ॥৩॥

অনুবাদ । তস্মা পিয়ং ন করিরাথ, পিয়াপায়োহি পাপকো, যেসং পিয়াপ্পিয়ং নথি তেসং গহ্বা ন বিজ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—তস্মাৎ (কারণাৎ) (কিমপি বস্তু) প্রিয়ং ন কুর্যাৎ, প্রিয়াপায়ঃ (প্রিয়বস্তুনো নাশঃ) পাপকঃ (অন্ততকরঃ) যেষাং প্রিয়াপ্রিয়ৌ (প্রিয়ং অপ্রিয়ঞ্চ) ন স্তঃ তেযাং গ্রহাঃ (বন্ধনানি) ন বিদ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—অতএব কোন বস্তুকে ভাল বাসিবে না, (কারণ) প্রিয় বস্তুর বিনাশ যথার্থই অন্ততজনক, যাঁহাদের কিছুই প্রিয় কিম্বা অপ্রিয় নাই তাঁহাদের কোনই বন্ধন নাই ।

পিয়তো জায়তে সোকে। পিয়তো জায়তে ভয়ং ।

পিয়তো বিপ্লমুত্তসস নথি সোকে। কুতো ভয়ং ॥ ৪ ॥

অনুবাদ ।—পিয়তো সোকে জায়তে, পিয়তো ভয়ং জায়তে, পিয়তো বিপ্লমুত্তসস সোকে নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—প্রিয়তঃ শোকঃ জায়তে, প্রিয়তো ভয়ং জায়তে, প্রিয়তো বিপ্লমুত্তস শোকে নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ ।—প্রিয়বস্ত্র হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রিয়বস্ত্র হইতে ৩৭
উৎপন্ন হয় । যিনি প্রিয় বস্ত্র হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন
তাঁহাব শোক থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

পেমতো জায়তে সোকে পেমতো জায়তে ভয়ং ।

পেমতো বিপ্রমুক্তস্য নথি সোকে কুতোভয়ং ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—পেমতো সোকে জায়তে, পেমতো ভয়ং জায়তে, পেমতো
বিপ্রমুক্তস্য সোকে নথি কুতো ভয়ং ।

সংস্কৃত ।—প্রেমতঃ শোকো জায়তে, প্রেমতো ভয়ং জায়তে, প্রেমতো
বিপ্রমুক্তস্য শোকো নাস্তি কুতো ভয়ং ।

অনুবাদ ।—প্রেম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, প্রেম হইতে ভয় উৎপন্ন
হয়, যিনি প্রেম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহাব শোক
থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

রতিয়া জায়তে সোকে রতিয়া জায়তে ভয়ং ।

রতিয়া বিপ্রমুক্তস্য নথি সোকে কুতোভয়ং ॥ ৬ ॥

অর্থ ।—রতিয়া সোকে জায়তে, রতিয়া ভয়ং জায়তে, রতিয়া
বিপ্রমুক্তস্য সোকে নথি কুতোভয়ং ।

সংস্কৃত ।—রতিয়া সোকে জায়তে, রতিয়া ভয়ং জায়তে, রতিয়া বিপ্রমুক্তস্য
শোকো নাস্তি কুতো ভয়ং ।

অনুবাদ ।—রতি হইতে শোক উৎপন্ন হয়, রতি হইতে ভয়ের উৎপত্তি
হয়, যিনি রতি হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহাব শোক
নাহি । ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

কামতো জায়তে সোকো কামতো জায়তে ভয়ং ।

কামতো বিপ্রমুক্তস নথি সোকো কুতো ভয়ং ॥ ৭ ॥

অর্থঃ । কামতো সোকো জায়তে, কামতো ভয়ং জায়তে, কামতো
বিপ্রমুক্তস সোকো নথি কুতো ভয়ং ।

সংসৃত ।—কামতঃ (কামাৎ) শোকঃ জায়তে, কামতঃ ভয়ং জায়তে,
কামতঃ বিপ্রমুক্তস্ত সোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ ।—কাম হইতে শোক উৎপন্ন হয়, কাম হইতে ভয় উৎপন্ন হয়,
যিনি কাম হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক নাই,
ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

তণ্‌হায় জায়তে সোকো তণ্‌হায় জায়তে ভয়ং ।

তণ্‌হায় বিপ্রমুক্তস নথি সোকো কুতোভয়ং ॥ ৮ ॥

অর্থঃ ।—তণ্‌হায় সোকো জায়তে, তণ্‌হায় ভয়ং জায়তে, তণ্‌হায়
বিপ্রমুক্তস সোকো নথি কুতোভয়ং ।

সংসৃত । তৃষ্ণায়াঃ শোকঃ জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ ভয়ং জায়তে, তৃষ্ণায়াঃ
বিপ্রমুক্তস্ত সোকো নাস্তি কুতোভয়ং ।

অনুবাদ । তৃষ্ণা হইতে শোক উৎপন্ন হয়, তৃষ্ণা হইতে ভয় উৎপন্ন
হয়, যিনি তৃষ্ণা হইতে বিপ্রমুক্ত হইয়াছেন, তাঁহার শোক
থাকে না, ভয় কেমন করিয়া থাকিবে ?

সীলদানসম্পন্নঃ* কস্যচিৎ সচ্চবাহিনঃ

অন্তনো কস্যকুবানং †তং জনো কুরুতে পিয়ং ॥ ৯ ॥

* 'দানস' (দান) শব্দে এখানে অশুদৃষ্টি অর্থাৎ জ্ঞান বুঝাইতেছে ।

† তজ্জানো ।

অনুয়।—জনো নীলদশনসম্পন্নঃ ধন্বন্তরীঃ সচ্চরাদিনং কশ্যকুবরানং ত
(পুরিসং) প্রিয়ং কুরুতে ।

সংস্কৃত। জনঃ নীলদশনসম্পন্নঃ (সংস্কারাববস্তং জ্ঞানসম্পন্নঃ) ইত্যর্থঃ ।
ধন্বন্তরীঃ সত্যবাদিনং আনুয়, কশ্য কুবরানং তং (তাদৃশং পুরুষঃ)
প্রিয়ং কুরুতে (প্রীণাতি ইত্যর্থঃ) ।

অনুবাদ —লোকে সংস্কার-সম্পন্ন, জ্ঞানী, ধার্মিক, সত্যবাদী এবং
আত্মকর্ষপরাণ পুরুষকে প্রিয় জ্ঞান করবে ।

ছন্দজাতো অনস্মাতে মনসা চ *ফুটো সিয়া ।

+কামেশ্চ চ অশ্লটিবদ্ধচিতো উদ্ধংসোতো

তি বৃচ্চতি ॥ ১০ ॥

অনুয়।—অনক্খাতে ছন্দজাতো মনসা চ ফুটো সিয়া, কামেশ্চ চ অশ্লটি
বদ্ধচিতো (সিয়া) (সো) উদ্ধংসোতোতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত।—যঃ অনাখ্যাতে (অনির্দেশে নির্বাণে) ছন্দজাতঃ (জাত-
ছন্দঃ, জাতাভিলাষঃ) মনসা চ ফুরিতঃ (প্রফুল্লঃ) শ্রাং,
কামেষু চ অপ্রতিবদ্ধচিত্তঃ (শ্রাং) সঃ উদ্ধম্রোতাঃ ইতি
উচ্যতে ।

অনুবাদ।—যিনি অনির্দেশ্য বস্তু (নির্বাণ) লাভে জাতাভিলাষ করেন,
যিনি অক্লেশে প্রফুল্ল থাকেন এবং যিনি কামনা সকলে
অপ্রতিবদ্ধচিত্ত করেন, তাঁহাকে উদ্ধম্রোতাঃ বা উদ্ধরেতাঃ
বলে ।

চিরপ্রবাসিং পুরিসং দূরতো সোখিমাগতং
এগতিমিত্তা সুহজ্জা চ অভিনন্দন্তি আগতং ॥১১॥

অর্থঃ ।—চিরপ্রবাসিং দূরতো সোখিমাগতং পুরিসং এগতিমিত্তা সুহজ্জা
চ অভিনন্দন্তি ।

সংস্কৃত ।—চিরপ্রবাসিনং দূরতঃ স্বস্তি আগতং (শুভং যথা শ্রীং তথা
প্রত্যাগতং) জ্ঞা তমিত্তাণি সুহৃদশ্চ অভিনন্দন্তি ।

অনুবাদ ।—চিরপ্রবাসী ব্যক্তি যখন দূরদেশ হইতে প্রত্যাগমন করে,
তখন তাঁহার জ্ঞাতি, বন্ধু এবং সুহৃদবর্গ, তাঁহাকে অভিনন্দন
করে ।

তথৈব কতপুঞ্জম্পি অস্মা লোকা পরং গতং ।
পুঞ্জানি *পতিগণ্হন্তি পিয়ং এগতীব আগতং ॥১২॥

পিয়বগ্গো সোলসমো ।

অর্থঃ ।—তথৈব অস্মা লোকা পরং (লোকং) গতং কতপুঞ্জম্পি
আগতং পিয়ং এগতীব পুঞ্জানি পতিগণ্হন্তি ।

সংস্কৃত ।—তথৈব অস্মাং লোকাং পরং (লোকং) গতং কতপুণ্যমপি
(পুরুষং) আগতং পিয়ং (জনং) জ্ঞাতিরিব পুণ্যানি ইহ-
জন্মকৃত শুভকর্মাণি) প্রতিগৃহ্ণন্তি (অভিনন্দন্তি) ।

অনুবাদ ।—যেহুপ প্রত্যাগত প্রিয় ব্যক্তিকে জ্ঞাতিগণ প্রতিনিহন করে,
সেইরূপ ইহজন্মকৃত পুণ্যকর্ম সকল পরলোকগত পুরুষকে
প্রতিনিহন করে ।

কোষবগ্গো ।

কোথং জহে বিপ্রজহেয়মানং সঞ্জ্ঞাজনং সৰ্বসংক্রোধানং
তং নামরূপস্মিং অসজ্জমানং অকিঞ্চনং নানুপতন্তি

হুষ্ণা ॥ ১ ॥

অনয় । কোথং জহে, মানং বিপ্রজহেয়া, সৰ্বং সংক্রোধানং অতিক্রোধানং
মেঘা নামরূপস্মিং অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং (পুৰিসং
হুষ্ণা নানুপতন্তি ।

সংস্কৃত । কোথং জহাৎ (তাজেৎ) মানং (অহঙ্কারং) বিপ্রজহাৎ
(মুঞ্জেত) সৰ্বং সংযোজনং (সকলং বন্ধনং) অতিক্রোধানং
নামরূপয়োঃ অসজ্জমানং অকিঞ্চনং তং (তাদৃশং পুরুষং
ভুতানি ন অনুপতন্তি ।

অনুবাদ ।—কোথ পবিত্যাগ করিবে অহঙ্কার পরিত্যাগ করিবে
সর্ববন্ধন অতিক্রম করিবে । নাম এবং রূপে অনাসক্ত অকিঞ্চন
ব্যক্তিকে তখন আক্রমণ করে না ।

যো বে উপাতিতঃ কোথং তন্তং বঞ্চং ব বাহয়ে ।

ভবতি সারথিঃ ক্রমি রশ্মিগ্গাছো ইত্যে জেনো ॥২

অনয় ।—যো বে উপাতিতঃ কোথং তন্তং বঞ্চং ব বাহয়ে, ভবতি সারথিঃ
ক্রমি ; ইত্যে জেনো (কেবলং) রশ্মিগ্গাছো ।

সংসৃত । যো বৈ উৎপত্তিভঃ (জাতং) ক্রোধং ক্রান্তং (ভ্রমন্তং ইত্যর্থং ,
নৃশৃঙ্গিব ধারয়েৎ (প্রীতিনাহরয়েৎ), ক্রমহং সারথিঃ ব্রবীনি ,
ইত্যবো জনঃ কেবলং রশ্মিগ্রাহঃ (প্রগ্রহধার্যোব) ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি, উৎপত্তিভ ক্রোধকে পাবমান রথের জ্যেষ্ঠ ধারক
করেন, তাঁহাকেই আমি (যথার্থ) সারথি বলি , অপব
সান্থিগণ, কেবল রশ্মি (লাগাম) ধারী মাত্র ।

অকোধেন জিনে কোধং অসাধুং সাধুনা জিনে ।

জিনে কদরিয়ং দানেন সচ্চেন *অলিকবাদিনং ॥৩॥

অর্থন । কোধং অকোধেন জিনে, অসাধুং সাধুনা জিনে, কদরিয়
দানেন জিনে, অলিকবাদিনং সচ্চেন জিনে ।

সংসৃত ।—ক্রোধং অকোধেন জয়েৎ , অসাধুং সাধুনা (জয়করণং)
জয়েৎ , কদর্য্যং (রূপণং) দানেন জয়েৎ , অলীকবাদিন
(মিথ্যাকথনশীলং) সত্যেন জয়েৎ ।

অনুবাদ ।—ক্রোধকে অকোপ দ্বারা জয় করিবে , অসাধুকে সাধু
দ্বারা জয় করিবে , রূপণকে দান দ্বারা জয় করিবে
মিথ্যাবাদীকে সত্য দ্বারা জয় করিবে ।

সচ্চং ভণে, ন কুত্বেদ্য । দজ্জাপগম্মি য়াচিত্তে ।

এভেহি তীহি ঠানেহি গচ্ছে দেবান সত্তিকে ॥ ৪ ॥

অর্থন ।—সচ্চং ভণে, ন কুত্বেদ্য , দজ্জাপগম্মি য়াচিত্তে , দজ্জা , প্রাতি
তীহি ঠানেহি দেবান সত্তিকে গচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—সত্যং ভগ্নেঃ ; ন ক্রোধোৎ ; অরোহণি (বস্ত্রনি) বাচিতঃ
 (সন্) (তদ্বস্ত) দত্তাৎ ; এতেঃ ত্রিভিঃ স্থানৈঃ (পদৈঃ)
 দেবানাং অস্তিকে (সমীপে) গচ্ছেৎ (লোক ইতি শেষঃ) ।
 অনুবাদ । সত্য কথা বলিবে, ক্রোধ করিবে না ; অন্ন পদার্থও
 প্রার্থিত হইলেই, তাহা দান করিবে । এই তিনটা উপায়
 দ্বারা দেবতাগণের নিকট গমন করিবে ।

অহিংসকা য়ে মুনয়ো নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তা ।

তে যন্তি অচ্চুতং ঠানং যথ গন্তা ন সোচরে ॥৫॥

অনুবাদ ।—যে মুনয়ো অহিংসকা, নিচ্চং কায়েন সংবৃত্তা, তে অচ্চুতঃ
 ঠানং যন্তি, যথ গন্তা ন সোচরে ।

সংস্কৃত ।—যে মুনয়ঃ অহিংসকাঃ, নিত্যং কায়েন সংবৃত্তাঃ (সংসৃত্তাঃ) ।
 তে অচ্যুতঃ স্থানং (নিত্য পদং নিকাগমিতার্থঃ) যন্তি
 (গচ্ছন্তি), যত্র গন্তা ন সোচন্তি ।

অনুবাদ ।—যে মুনিগণ, কাহাকেও হিংসা করেন না, নিত্য সংবৃত দেহে
 থাকেন, তাহারা শাস্ত হানে গমন করেন (নিকাগ লাভ
 করেন), সেখানে গেলে, আর তাহাদিগের শোক থাকে না ।

সদা জাগরমানানঃ অহোরতানুসিদ্ধিনং ।

নিকাগং অধিগন্তানং অর্থং গচ্ছন্তি আসবা ॥৬॥

অনুবাদ —সদা জাগরমানানঃ অহোরতানুসিদ্ধিনং নিকাগম অধি
 গন্তানং আসব অর্থং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—সদা স্নাতান্ অহোরাত্রাধীশমানানাং নির্বাণং অধিমুক্তানাং
(নির্বাণ-লাভ-প্রয়াসিনামিত্যর্থঃ) আশ্রযাঃ (দোষাঃ) অন্তঃ
গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যাঁহারা সৰ্বদা জাগরণশীল (অর্থাৎ সতর্ক) থাকেন,
যাঁহারা দিব্যাত্ত (শাস্ত্রাদি) শিক্ষা করেন, যাঁহারা নির্বাণ-
লাভের প্রয়াস করেন, — তাঁহাদের সকল দোষ বিনষ্ট হইয়া
যায় ।

পোরাণমেতং *অতুলং নেতং অজ্ঞতনামিব ।

নিন্দন্তি †তুণ্‌হোমাসীনং নিন্দন্তি বহুভাগিনম্ ।

মিতভাগিনম্পি নিন্দন্তি নথি লোকে অনিন্দিতো ॥৭॥

অনুয় । অতুলং পোরাণম্ এতম্ নেতম্ অজ্ঞতনামিব, (তুণ্‌হো-
মাসীনং নিন্দন্তি, বহুভাগিনম্ নিন্দন্তি, মিতভাগিনম্পি
নিন্দন্তি, লোকে অনিন্দিতো নথি ।

সংস্কৃত ।—এতৎ অতুলম্ পোরাণাঞ্চ, নেতৎ অজ্ঞতনমেব, নরাঃ তৃষ্ণী-
মাসীনম্ (পুরুষম্) নিন্দন্তি, বহুভাগিনং (বহুভাগিনঃ
পুরুষম্) নিন্দন্তি, মিতভাগিনমপি নিন্দন্তি ; লোকে
অনিন্দিতঃ (কোহপি) নাস্তি ।

অনুবাদ ।—এই “বাক্যটি” অতুলনীয় ও পুরাতন । ইহা অজ্ঞকার নহে
যে, —লোকে, নিম্নরূপভাবে উপরিষ্ট ব্যক্তিকে নিন্দা করে,—
বহুভাগী ব্যক্তিকে নিন্দা করে, মিতভাগী ব্যক্তিকেও নিন্দা
করে । পৃথিবীতে অনিন্দিত ব্যক্তি কেহই নাই ।

* অতুল—

† চন্দ্র রক্ষার্থে “তুণ্‌হি” ভূম্ব ইকার হওয়া উচিত ।

ন চাহ্ ন চ ভবিসংগতি ন চেতরহি বিজ্জতি ।

একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তং বা পসংসিতো ॥৮॥

অবয় । - একন্তং নিন্দিতো পোসো, একন্তং বা পসংসিতো (পোসো) ন

চাহ্, ন চ ভবিসংগতি ; ন চেতরহি বিজ্জতি ।

সংসৃত । - একান্তং নিন্দিতপুরুষঃ একান্তং বা প্রশংসিতঃ (পুরুষঃ) ন

অভূং, ন চ ভবিষ্যতি, ন চ এতহি অধুনা বর্ত্ততে ।

অনুবাদ । - একান্ত নিন্দিত-পুরুষ কিংবা একান্ত-প্রশংসিত পুরুষ

(কখন) হয় নাই, হইবে না, - এখনও নাই ।

- - - - -

যথৈ বিঞ্ঞ পসংসন্তি । অনুবিচ্চ স্তবে স্তবে ;

অচ্ছিদবুত্তি মেধাবি পঞ্জাসীলসমাহিতং ॥ ৯ ॥

নেস্বং জস্বোনদস্বেব কো তং নিন্দিতুমরহতি ।

দেবাপি তং পসংসন্তি বন্ধাপি পসংসিতো ॥ ১০ ॥

অবয় । - যথৈ বিঞ্ঞ স্তবে স্তবে অনুবিচ্চ অচ্ছিদবুত্তি মেধাবি

পঞ্জাসীলসমাহিতং (ইতি) পসংসতি, জস্বোনদস নেকপ

মিব তং কো নিন্দিতুমরহতি, দেবাপি তং পসংসন্তি (সে

বন্ধাপি পসংসিতো ।

সংসৃত । - যথৈ বিজ্জঃ (জনঃ) যঃ যঃ (পবদিবস প্রতিদিনমিতার্থ)

অনুবীচা (বিবিচা) অচ্ছিদবুত্তি (নিকলমবুত্তি) মেধাবিন

পঞ্জাসীলসমাহিতং (জামিনং সংস্কারকোতি) প্রশংসিত

জাম্বদন্ত (জুবর্ণ) নিকরিব (মুক্তাবিশেষমিব) তং (পুরুষ

কঃ নিমিত্তমুহুতি (ন কোহপীত্যর্থঃ) দেবা অপি তং
প্রশংসন্তি, (সঃ) ব্রহ্মণা অপি প্রশংসিতঃ ।

অনুবাদ ।, যদি কোন বিজ্ঞ ব্যক্তি দিনের পর দিন (প্রতিদিবস) বিবেচনা করিয়া, কাহাকেও নিফলুবৃত্তি, মেধাবী, প্রাজ্ঞ এবং সংস্কার সম্পন্ন বলিয়া প্রশংসা করে, তবে সুবর্ণ নিকের * ছায় সেই ব্যক্তিকে কেহই নিন্দা করিতে পাবে না । দেবতাগণ তাহার প্রশংসা কবেন । ব্রহ্মাও তাঁহার প্রশংসাকাবী ।

কায়প্রকোপং রঞ্জেয় কায়েন সংবৃত্তো সিয়া ।

কায়দুষ্করিতং হিহা কায়েন সূচরিতং চরে ॥ ১১ ॥

অর্থ । কায়প্রকোপং বক্বেয়া ; কায়েন সংবৃত্তো সিয়া, কায়দুষ্করিতং হিহা কায়েন সূচরিতং চবে ।

সংস্কৃত । কায়প্রকোপং বক্বেং (সংযজ্ঞেং) কায়েন সংবৃত্তঃ (সংবৃত,)
জ্ঞাং (ভবেং), কায়দুষ্করিতং হিহা কায়েন সূচরিতং চবেং
(অনুভুতিষ্ঠেং) ।

অনুবাদ । -শরীরের প্রকোপ নিবারণ করিবে, সংযতশরীর হইবে ।
শরীরের দূষ্কার্য ভাগ করিয়া, তদ্বারা সংকল্প সাধন করিবে ।

বচীপকোপং রঞ্জেয় বাচায় সংবৃত্তো সিয়া ।

বচীদুষ্করিতং হিহা বাচায় সূচরিতং চরে ॥ ১২ ॥

অর্থ । -বচীপকোপং বক্বেয়া, বাচায় সংবৃত্তো সিয়া, বচীদুষ্করিতং
হিহা বাচায় সূচরিতং চবে ।

* 'নিক' এক প্রকার বহুমূল্য স্বর্ণ মণ্ডা ।

সংস্কৃত ।—বচঃপ্রকোপং রঞ্জেৎ (নিবারণয়েৎ) বাচ্য (বাক্যেন) সংসৃত
স্তাৎ (সংসৃতোক্তব্যং) মনোহুচ্চরিতং হিত্ব (পরিত্যাগ্য)
বাচ্য স্থচরিতং চরেৎ ।

অনুবাদ ।—বাক্যে ক্রোধ নিবারণ করিবে, বাক্যে সংসৃত থাকিলে,
বাক্যের দুর্ব্যবহার পরিত্যাগ পূর্বক তদ্বারা সংস্কৃত করিবে

মনোগ্রকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংসৃতো সিয়া ।

মনোহুচ্চরিতং হিত্বা মনসা স্থচরিতং চরে ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ ।—মনোগ্রকোপং রঞ্জেয্য, মনসা সংসৃতো সিয়া, মনোহুচ্চরিত
হিত্বা মনসা স্থচরিতং চরে ।

সংস্কৃত ।—মনঃপ্রকোপং রঞ্জেৎ, মনস্য সংসৃতঃ স্তাৎ মনোহুচ্চরিতং । ১৩
(ত্যক্ত্বা) মনসা স্থচরিতং চরেৎ ।

অনুবাদ ।—মনের ক্রোধ নিবারণ করিবে, মনকে সংসৃত রাখিবে, মনে
হুচ্চরিত-ত্যাগ করিয়া তদ্বারা সংস্কৃত সাধন করিবে ।

কারেন সংসৃত্য ধীরা অথো বাচ্য সংসৃত্য ।

মনসা সংসৃত্য ধীরা তে বে স্থপারিসংসৃত্য ॥ ১৪ ॥

কোথবগো সত্তরসহো

অনুবাদ ।—যে ধীরা কারেন সংসৃত্য, অথো বাচ্য সংসৃত্য, মনসা সংসৃত্য,
ধীরা, তে বে স্থপারিসংসৃত্য ।

সংস্কৃত ।—যে ধীরাঃ (নিপুণচরিতাঃ কন্যাঃ) কারেন, সংসৃত্যঃ অং
স্তাৎ (সংসৃত্যোক্তব্যং) মনসা চ সংসৃত্যঃ তে ধীরাঃ বে স্থপারিসংসৃত্যঃ ।

অনুবাদ ।—যাহারা কারেন সংসৃত, বাক্যে সংসৃত, অথ মনে সংসৃত, সে
ধীর ব্যক্তিরই, যথার্থ স্থপারিসংসৃত ।

মলবগ্গো ।

পণ্ডপল্যাসোহবদামিহ্মি যমপুরিসাইপি চ তং

উপস্থিতা ।

উযোগমুখে চ তিষ্ঠসি পাথ্যেয়াম্পি চ তে ন

বিজ্জতি ॥ ১ ॥

অর্থ ।—(ক্ৰম) উদানি পণ্ডপল্যাসো ইব অসি, যমপুরিসা অপি চ তং
উপস্থিতা, (ইম্) উযোগমুখে চ তিষ্ঠসি, তে পাথ্যেয়াম্পি
ন বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ৰমাদানীং পাণ্ডপল্যাসঃ (জীর্ণপত্রং) ইব অসি (ভবসি),
যমপুরিষাঃ (যমদূতাঃ) অপি চ ত্বাং (ভবন্তঃ) উপস্থিতাঃ
(প্রাপ্তাঃ), (ই) উযোগমুখে (পরিবাসমুখে, গমনদ্বারি বা)
তিষ্ঠসি (বর্তসে), তে (তব) পাথ্যেয়ম্ অপি ন বিজ্জতে ।

অনুবাদ ।—তুমি এখন জীর্ণ পত্রের স্থায় হইয়াছ, যমদূত সকল তোমার
নিকট উপস্থিত হইয়াছে, তুমি গমনদ্বারে দাঁড়াইয়া আছ,
এবং তোমার পাথ্যেয় ও নাই ।

সো করোহি দীপং কয়োহি, ধিগ্গং বাবম্ পণ্ডিতো ভব ।

নিকন্তমলো অনকশো দিবং অবিকৃতমিহ্মিহ্মি ॥ ২ ॥

অর্থ ।—সো (তুমি) অন্তরো দীপং করোহি, ধিগ্গং বাবম্, পণ্ডিতো
ভব, নিকন্তমলো অনকশো (হৃদা) দিবং অবিকৃতমিহ্মি এহিমি ।

সংস্কৃত ।—সঃ স্বঃ আত্মানং দীপং কুরু, ক্ষিপ্ৰং ব্যাঘচ্ছস্ব, পণ্ডিতো ভব,
নিধুঁতমলঃ অনঙ্গনঃ (নিদোষঃ) ভূত্বা দিব্যাং আৰ্য্যভূমি
এষ্যসি (প্রাপ্ত্ব্যসি) ।

অনুবাদ—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর । দৃঢ় অধাবসার
কর, পণ্ডিত হও । যখন তুমি নিধুঁতমল ও নিফলঙ্ক হইবে,
তখন দিব্য আৰ্য্যালোকে গমন করিবে ।

উপনীতবয়ো চ দানিহসি সম্প্রাতোহসি যমস্

সন্তিকঃ

বাসোহপি চ তে নথি অন্তরা পাথেয্যম্পি চ তে ন

বিজ্জতি ॥ ৩ ।

অর্থ ।—(তুমঃ) দানি উপনীতবয়ো চ অসি, যমস্ সন্তিকঃ সম্প্র
তোহসি অন্তরা বাসোহপি তে নথি, পাথেয্যম্পি চ তে ন
বিজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—(স্বঃ) ইদানীম্ উপনীতবয়শ্চ (প্রাপ্তবান্ধকশ্চ) অসি, যমস
সন্তিকঃ সম্প্রাতোহসি (আগতোহসি), অন্তরা (পথি, নদে)
বাসোহপি (আশ্রয়ভূমিশ্চ) তে নাস্তি, পাথেয়ম্ অপি চ তে
(তব) ন বিজ্ঞতে ।

অনুবাদ ।—তুমি এখন বান্ধকো উপনীত হইয়াছ ; যমের (মৃত্যুর)
নিকট উপস্থিত হইয়াছ । পথমধ্যে তোমার কোন আশ্রয়
স্থান নাই ; পথের সম্বলও তোমার কিছু নাই ।

সো করোহি দীপমভনো খিগ্নং বাযম পণ্ডিতো ভব ।

নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি ॥৪॥

অর্থঃ ।—সো (তুমি) অভনো দীপং করোহি, খিগ্নং বাযম পণ্ডিতো ভব ।

নিদ্ধন্তমলো অনঙ্গণো (হুতা) পুন জাতিজরং ন উপেহিসি ।

সংস্কৃত ।—সঃ স্বম্ আত্মনঃ দীপং কুরু, ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্রং) ব্যাযচ্ছস্ব ;
পণ্ডিতো ভব, নিধৃতমলঃ (বিগতমলঃ) অনঙ্গনঃ (নির্দোষঃ)
হুতা পুনঃ জাতিজরে (জন্ম চ জরাঞ্চ বান্ধিকং ইত্যর্থঃ) ন
উপৈশ্যসি ।

অনুবাদ ।—তাদৃশ তুমি আপনাকে প্রদীপস্বরূপ কর । দৃঢ় অধ্যবসার
কর ; পণ্ডিত হও, তুমি যখন নিধৃতমল ও নিষ্কলঙ্ক হইবে ;
তখন তোমাকে পুনরায় জাতি (জন্ম) এবং জরা (বান্ধিকা)
প্রাপ্ত হইতে হইবে না ।

অনুপূৰ্বেন মেধাবী থোকথোকং খণে খণে ।

কস্মারো রজতস্পেব নিদ্ধমে মলমভনো ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—মেধাবী অভনো মলঃ কস্মারো রজতস্ মলমিব অনুপূৰ্বেন
থোকথোকং খণে খণে নিদ্ধমে ।

সংস্কৃত । - মেধাবী আত্মনঃ মলঃ কস্মাকারঃ রজতস্ত মলমিব অনুপূৰ্বেণ
ক্রমশঃ) স্তোকঃ স্তোকঃ (অল্পঃ অল্পঃ) ক্ষণে ক্ষণে নিধমেৎ
নিরাকুর্গ্যাৎ) ।

অনুবাদ ।—কস্মাকার যেমন রজতের মলা দূরীকৃত করে, সেইরূপ
মেধাবী ব্যক্তি, আপনার মলা ক্ষণে ক্ষণে অল্প অল্প করিয়া
ক্রমশঃ বিদূরিত করিবেন ।

অন্নসং ব মলং *সমুচ্চায় তদুচ্চায় তমেব খাদতি ।

এবং অতিধোনচারিণঃ পানি কন্ধানি নরন্তি দুগ্ধতিং ॥৬॥

অন্নসং । —অন্নসং মলং ব সমুচ্চায় তমেব খাদতি, এবং অতিধোনচারিণঃ

(পুদিনা) পানি কন্ধানি দুগ্ধতিং নরন্তি ।

সংস্কৃত । —অন্নসং (লৌহস্র) মলং সমুচ্চায় তৎ (মলং) তাদেব (অন্নসং)

(লৌহমেব) খাদতি (নাশয়তি), এবং (তথা) পানি কন্ধানি

(আত্মকার্য্যাপি) “অতিধোনচারিণঃ” পুরুষাঃ দুগ্ধতিং নরন্তি

অনুবাদ । —লৌহ স্রোতে উৎপন্ন মলা, যেমন লৌহকেই নষ্ট করিয়া

থাকে, সেইরূপ কালারকর অসংকার্য্যসকল, তাহাকে কুমা

লইয়া যায় ।

অসম্ভাষ্যমলা মন্তা অনুচ্চানমলা ঘরা ।

মলং বহুস কোমলং পমাদো রস্বতো মলং ॥ ৭ ॥

অন্নসং । —মন্তা অসম্ভাষ্যমলা, ঘরা অনুচ্চানমলা,, বহুস কো

মলং, রস্বতো পমাদো মলং ।

সংস্কৃত । —মন্তাঃ অসম্ভাষ্যমলাঃ (অসম্ভাষ্য, অনাবৃতি, মলং যেষাং

অসম্ভাষ্যমলাঃ), গৃহা অনুচ্চানমলাঃ (অসংস্কৃতমলাঃ ই

ত্যবঃ) বর্ণস্র (দেহস্র) কোমলং (আলস্র) মলং, বহুস

(বহুকস্র) প্রমাদঃ (অববধানতা) মলং ।

* সমুচ্চায় ।

। অতিধোনচারিণঃ —“ধোন,” শব্দের সংস্কৃতে ঠিক প্রতিলক্ষ পাওয়া যায় না।

‘অতিধোনচারী’ শব্দের অর্থ যে ব্যক্তি, চতুঃপুচ্ছের (চ’বর, শিঙলাদ, শরনাসন
ভৈরব্য) অতিক্রম করিয়া জীবন সাপন করে ।

সককন্ধানি ।

অনুবাদ ।—অসার্বভি মল্লের মলাঃ, অসংসারই, গুহের মলাঃ । আশস্তই
দেহের মলাঃ । অনুবধানীরা চক্ষুর মলাঃ ।

মলিথিয়া দুচ্চরিতম্ মচ্ছেরং দদতো মলং ।

মলা বে পাপকা ধম্মা অস্মিং লোকে পরমুহি চ ॥৮॥

অর্থ ।—ইথিয়া দুচ্চরিতম্ মলম, দদতো মচ্ছেরং মলং, অস্মিং লোকে
পরমুহি চ পাপকা ধম্মা বে মলা ।

সংস্কৃত ।—ত্রিযাঃ দুচ্চরিতং মলম্ দদতঃ মাংসর্বাং (লোভঃ) মলং,
অস্মিন্ লোকে পরস্মিন্চ পবলোকে চ পাপধম্মাঃ (পাপস্বভাবাঃ)
মলানি ।

অনুবাদ ।—স্বীলোকে মলা দুচ্চরিত্র । লোভ, দানকারী মলা । ইহ
এবং পর—এই উভয় লোকেই মলাঃ দ্বারা স্বভাব ।

ততো মলা মলতরং অস্মি পরমং মলং ।

এতং মলং পহহান নিম্মলা হোথ ভিক্ষবো ॥ ৯ ॥

অর্থ ।—ততো মলতরং মলা (অধি, অবিজ্ঞা পরমং মলং,
ভিক্ষবো এতং মলং পহহান নিম্মলা হোথ) ।

সংস্কৃত ।—ততঃ মলতরং মলং (অস্মি), অবিজ্ঞা পরমং মলং । হে
ভিক্ষবঃ ! এতং মলং গ্রহায় (গ্রহণ) নিম্মলাঃ ভবত ।

অনুবাদ ।—ইহা অপেক্ষাও এক নিরুপে মলা আছে । অবিজ্ঞাই
সর্বাপেক্ষা নিরুপে মলা । হে ভিক্ষুগণ ! তোমরা এই মলা
বর্জিত করিয়া নিম্মল হও ।

সুজীবং *অহিরীকেন কাকশূরেন ধংসিনা ।

পঞ্চন্দ্ৰিনা পগব্ধেন সঙ্কলিষ্টেন জীবিতং ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—অহিরীকেন কাকশূরেন ধংসিনা পঞ্চন্দ্ৰিনা পগব্ধেন
সঙ্কলিষ্টেন জীবিতং সুজীবং ।

সংস্কৃত ।—অহীকেন (নিলঞ্জন) কাকশূরেন ধংসিনা প্রক্ৰন্দিনা
(অসংসাহসিকেন) প্রগল্ভেন সংক্লিষ্টেন (পাশাশয়েন
নীচেন ইত্যর্থঃ) জীবিতং সুজীবিতং ।

অনুবাদ । নিলজ্জ, কাকশূর, অনিষ্টকারী, অসংসাহসিক, প্রগল্ভ এবং
পাশাশয় ব্যক্তির জীবন, স্বচ্ছন্দে কাটিয়া যায় ।

হিরীমতা চ দুজ্জীবং নিচ্চং সুচিগবেসিনা ।

অলীনেন প্ৰগব্ধেন সুদ্বাজীবেন পশুতা ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—হিরীমতা নিচ্চং সুচিগবেসিনা অলীনেন প্ৰগব্ধেন সুদ্বা-
জীবেন পশুতা (পুগ্গলেন) চ (জীবিতং) দুজ্জীবং ।

সংস্কৃত ।—(হীরমতা) লজ্জাশীলেন (নিত্যং শুচিগবেষিণা) (শৌচাশ্রেয়িণা)
অলীনেন (অনাসক্তেন) অপ্রগল্ভেন শুদ্ধাজীবেন (শুদ্ধ-
ব্যবসায়েন) পশুতা (দর্শনশীলেন) জ্ঞানিনেত্যর্থঃ) পুরুষস্য
জীবনম্ দুজ্জীবম্ ।

অনুবাদ ।—(হীরমতা) (বিনয় সম্পন্ন) নিত্য শৌচাশ্রেয়ী, অনাসক্ত,
প্রগল্ভ, শুদ্ধব্যবসায়ী এবং জ্ঞানপূরুষ ব্যক্তির জীবন,
কষ্টেই অতিবাহিত হয় ।

যো পাণমতিমাপেতি মুসাবাদঞ্চ ভাসতি ।

লোকে অদিগ্নং আদিয়তি পরদারঞ্চ গচ্ছতি ॥ ১২ ॥

সুরামেরয়পানঞ্চ যো নরো অনুযুক্তি ।

ইধেহবমেসো লোকস্মিং মূলং *থনতি অন্তনো ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—যো পাণমতিমাপেতি, মুসাবাদং চ ভাসতি, লোকে অদিগ্নম্
আদিয়তি, পরদারঞ্চ গচ্ছতি ; যো নরো সুরামেরয়পানঞ্চ
অনুযুক্তি, এবং এসো (জনো) লোকস্মিং অন্তনো মূলম্
থনতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ প্রাণান্ (জীবনম্) অতিপাতয়তি (হস্তি), মুসাবাদঞ্চ
(মিথ্যাবাক্যং) চ ভাষতে, লোকে অদত্তম্ (বস্তু) আদত্তে
(গৃহ্ণতি) পরদারঞ্চ গচ্ছতি ; যো নরঃ সুরামেরয়পানঞ্চ
অনুযুক্তি (সেবতে) এবং (এবস্তূতঃ জনঃ) ইহলোকে
আত্মনঃ (স্বস্ত) মূলম্ থনতি ।

অনুবাদ ।—যে লোক, প্রাণনাশ করে, মিথ্যাকথা বলে, পৃথিবীতে
অদত্ত বস্তু গ্রহণ করে, পরদার গমন করে, সুরা সেবন
করে,—একুপ ব্যক্তি ইহলোকে আপনার মূল থনন করে
অর্থাৎ নিজেই নিজের নিপাতের কারণ হয় ।

এবন্তো †পুরিস জানাহি পাপধম্মা অসঙ্কতা ।

মা তং লোভো অধম্মো চ চিরম্ দুস্সায় ‡রক্ষয়ুং ॥ ১৪ ॥

অন্বয় ।—হে পুরিস ! অসঙ্কতা পাপধম্মা এবম্ জানাহি, তং লোভো
অধম্মো চ চিরং দুস্সায় মা রক্ষয়ুং ।

সংস্কৃত ।—হে পুরুষ ! অসংযতঃ, পাপপুণ্যমিত্যাদি (নীচস্বভাবঃ জনাঃ, (এবং পুরুষোক্তপ্রকারঃ) (ইদং) জানীহি । যাং (ভবন্তঃ) লোভঃ, অধঃশচ চিরং হঃখীঃ (হঃখং সোচ্চুঃ) । ন । ব্রহ্মণঃ ।

অনুবাদ ।—হে মানব ! অসংযত ব্যক্তির, এইরূপ নীচস্বভাব—ইহা জানিবে । দেখিও লোভ এবং অধঃ, তৎপ দিবার জন্ম যেন তোমাকে আবদ্ধ করিয়া না রাখে ।

*দদন্তি বে যথাসদ্ধং যথাপসাদনং জনো

তথ যো মনুতো হোতি পরেসং পানভোজনে ।

ন সো দিবা বা ব্রহ্মিণ বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥১৫॥

অনুবাদ ।—জনো বে যথাসদ্ধং যথাপসাদনং দদন্তি, তথ যো পরেসং পানভোজনে মনুতো হোতি, সো দিবা বা ব্রহ্মিণ বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—জনঃ (অগ্নিন্লোক হতি ভাবঃ) বৈ যথাসদ্ধং (বিশ্বাসানুযায়ি যথা প্রসাদনং (আত্মপ্রসাদানুরূপম) দদন্তি, তত্র যঃ পরেষাং পানভোজনয়োঃ মনুঃ (ক্রুদ্ধঃ) ভবতি সঃ (অসৌ জন দিবা বা ব্রহ্মো না সমাধিং (শান্তিঃ) ন অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নুবন্তি) ।

অনুবাদ ।—লোকের যথাসাধ্য এবং আত্মপ্রসাদানুরূপ দান করে । তাহা হইলে পরের পানভোজন দেখিয়া, তাহাতে ক্রোধ প্রকাশ করে—সে ব্যক্তি, দিবা কিংবা ব্রহ্মিতে শান্তি লাভ করে না ।

যস চেহতং সমুচ্ছিন্নং মলষচ্চং সমহতং ।

স বে দিবা বা রক্তিং বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ॥ ১৬॥

অর্থঃ ।—যস চ এতং সমুচ্ছিন্নং মলষচ্চং সমহতং স বে দিবা বা রক্তিং
বা সমাধিং অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—যস চ এতৎ (সঙ্কুভাব ইত্যর্থঃ) সমুচ্ছিন্নম মলঘাতম সমুদ্রতম
(মলাদুঃপাটিতম) স তৈ দিবা বা বার্ত্তৌ বা সমাধিম
(শান্তিম) অধিগচ্ছতি প্রাপ্নোতি) ।

অনুবাদ ।—কিন্তু যাহাব এই ক্রোধভাব, সমুচ্ছিন্ন হইবা সমুদ্রে উৎপাটিত
হইয়াছে, তিনি দিবাষ এবং বার্ত্তিতে শান্তি লাভ কবেন ।

নথি রাগসমো অগ্নি নথি দোষসমো গহো ।

নথি মোহসমং জালং নথি তণ্‌হাসমা নদী ॥ ১৭ ॥

অর্থঃ ।—রাগসমো অগ্নি নথি দোষসমো গহো নথি, মোহসমং জালম
নথি, তণ্‌হাসমা নদী নথি ।

সংস্কৃত । রাগসমঃ (আসক্তিসমঃ) অগ্নিনাস্তি, দোষসমঃ প্রাণঃ । কষ্ট-
বাদি হিংস্রজলজঙ্ঘ । নাস্তি মোহসমম জালম (বন্ধনম)
নাস্তি, তণ্‌হাসমা নদী নাস্তি ।

অনুবাদ ।—আসক্তির ন্যায় অগ্নি নাই, বিদ্বেষের প্রাণ হিংস্র জঙ্ঘ নাই,
মোহেব জাল নাই, ক্রোধাব সমান নদী নাই ।

হৃদস্যং বজ্জবজ্জস্যং অন্তনো পন হৃদস্যং ।

পরেস্যং হি মো বজ্জানি ওপুনাতি যথাভূস্যং ।

অন্তনো পন ছাদেতি কলিং ব কিতবাসঠো ॥ ১৮॥

অন্য ।—অঞ্ঞেঙ্গং বজ্জং সুদসুং অন্তনো পন (তং) ছদসং ; সো
(পুরিসো) পরেসং হি বজ্জানি যথাক্সং ওপুনাতি ; সঠে
কিতবা কলিং ব (সো) অন্তনো (বজ্জানি) ছাদেতি ।

সংস্কৃত ।—অন্তেষাং বজ্জাং (পাপং সুদর্শং, আত্মনঃ পুনঃ (তং)
হৃদর্শম্ ; সঃ (নরঃ) পরেষাং হি বজ্জানি (পাপানি) যথা-
বুসং অবপুনাতি (ধুনোতি), শঠঃ (প্রতারকঃ) কিতবাং
(হ্যাতকরাং) কলিম্ (পাশকম্ পাপম্ বা) ইব আত্মনঃ
(নিজস্ত) পুনঃ (বজ্জানি) ছাদয়তি ।

অনুবাদ । পরের দোষ শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় । কিন্তু আপনার
দোষ, শীঘ্র দেখিতে পাওয়া যায় না । লোকে, পরের দোষ
সকল, ভ্রমির ছায় ধুনাইয়া বড় করে । কিন্তু, প্রতারক,
দু্যতক্রীড়কের নিকট হইতে যেমত পাশা লুকাইয়া রাখে—
সেইরূপ সে, আপনার দোষ সকল লুকাইয়া রাখে ।

পর + বজ্জানুপসিস্সং নিচ্চং + উজ্জানসঞ্জিনো ।

আসবা তস্স বড্ঢন্তি আরা সো আসবব্ধয়া ॥ ১৯ ॥

অন্য ।—পরবজ্জানুপসিস্সং নিচ্চং উজ্জানসঞ্জিনো তসস (পুণ্ণ-
গলস্) আসবা বড্ঢন্তি ; সো আসবব্ধয়া আরা ।

সংস্কৃত । পরবজ্জানুদর্শিনঃ (পরচ্ছিদ্রানেষিণঃ) নিতাং (সদা
উজ্জানসজ্জিনঃ) তস্ত (নরস্ত) আস্রবাঃ দোষাঃ বদ্ধন্তে স
আস্রবব্ধয়াং আরাং (দূরে (তিষ্ঠতি) ।

* “বজ্জ” ইত্যর পাঠান্তর “বেজ্জ” ।

† উজ্জানসঞ্জিনো—উজ্জান শব্দের অর্থ ক্রোধ প্রকাশ করা । তাহাতে যিনি
অনুরক্ত, অর্থাৎ ক্রোধপরবশ ।

অনুবাদ । যে পরচ্ছিন্নদ্রাব্যেণী, অথচ নিজে সর্বদা ক্রোধপরবশ, তাহার
দোষ সকল বর্জিত হইতে থাকে ; সে-দোষক্ষয় তইতে
দূরে অবস্থান করে ।

আকাশে *চ পদং নথি, সমণো নথি বাহিরে ।

পপঞ্চাভিরতা পজা নিম্পপঞ্চা তথাগতা ॥ ২০ ॥

অনুবাদ । আকাশে পদং নথি, বাহিরে সমনো নথি, পজা পপঞ্চাভিরতা
তথাগতা তু) নিম্পপঞ্চা ।

সংস্কৃত । - আকাশে পদং নাস্তি, বাহ্যে শ্রমণো নাস্তি, প্রজ্ঞাঃ ইতরে
জনাঃ , প্রপঞ্চাভিরতাঃ (তৃষ্ণাদৃষ্টিমানপ্রপঞ্চবৃত্তাঃ তথা
গতাস্ত বুদ্ধাস্ত) নিম্পপঞ্চাঃ ।

অনুবাদ ।—যেমন আকাশে পথ নাই । সেইরূপ বাহ্য কৰ্ম দ্বারা মনুষ্য
শ্রমণ হয় না । সাধারণ লোকে তৃষ্ণাদিপ্রপঞ্চত্রয়যুক্ত ; কিন্তু
তথাগতগণ (বুদ্ধগণ) নিম্পপঞ্চ ।

* অনেক গ্রন্থে ‘চ’ উল্লেখ নাই ।

১ বাহিরে ; বাহিরো (বাহ্যে) । ধম্মপদের টীকাকার বুদ্ধঘোষ, ‘বাহিরে’ শব্দের
অর্থ লিখিয়াছেন—‘মম সাসনতো বহিদ্ধা’ অর্থাৎ আমার (বুদ্ধের) শাসনের বাহিরে
এবং অধিকাংশ ব্রহ্মোপায় পণ্ডিতগণই এই অর্থ গ্রহণ করিয়াছেন । কিন্তু মোক্ষমূলর
(Professor Max Muller) সাহেব, সেই অর্থ গ্রহণ না করিয়া বাহ্য ক্রিয়া এই অর্থ
করিয়াছেন । আমরা তাহাই গ্রহণ করিলাম । কারণ, প্রথম অর্থ গ্রহণ করিলে বৌদ্ধ
ধম্মে সাম্প্রদায়িক ভাব আছে, ইহা বলা হয় । কিন্তু বুদ্ধদেবের সেক্ষণ ভাব ছিল
বলিয়া বোধ হয় না । ইহার প্রমাণ ত্রিপিটকের স্থানে স্থানে ব্রাহ্মণদিগের বিষয়ে
কথোপকথনে দেখিতে পাওয়া যায় ।

১ পপঞ্চ,—পপঞ্চ শব্দে তৃষ্ণা (বাসনা) দৃষ্টি (মিথ্যাধারণ অবলম্বন করা) এবং
মান (অভিমান) এই তিনটীকে বুঝায় ।

আকাশে চ পদং নথি, সমগো নথি বাহিরে ।

সঙ্ঘারা সঙ্গতা নথি, নথি বুদ্ধানিমিঞ্জিতং ॥২১॥

মলবগ্গো অট্ঠারসমো ।

অনর ।—আকাশে পদং নথি, বাহিরে সমগো নথি, সঙ্গতা সঙ্ঘারা নথি
বুদ্ধানং ইঞ্জিতং নথি ।

সংস্কৃত ।—আকাশে পদং নাস্তি, তথা বাহ্যে (কস্মিণি ইতি শেষঃ) শ্রমণঃ
নাস্তি । শাস্ত্রতাঃ নিত্যঃ) সংস্কারাঃ ন সন্তি ; বুদ্ধানাঃ
ইঞ্জিতং বিচলিতং নাস্তি ।

অনুবাদ ।—(যেমন , আকাশে পদ নাই ; : সেইরূপ) বাহ্য কস্ম দ্বারা
মলুষ্য, 'শ্রমণ' হইতে পারে না ; সংস্কারসকল নিত্য নহে ;
বুদ্ধগণ কদাচ বিচলিত হন না ।

ধম্মট্ঠবগ্গো ।

ন তেন হোতি ধম্মট্ঠো যেনহথং সহসা নয়ে ।

যো চ অথঃ অনথং উভো নিচ্ছেয্য পণ্ডিতো ॥ ১ ॥

অসাহসেন ধম্মেন সমেন নয়তী *পরে ।

ধম্মস গুত্তো মেধাবী ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ॥ ২ ॥

অর্থঃ । — যেন (পুৰিসে) অথঃ সহসা নয়ে তেন ধম্মট্ঠো ন হোতি, যো চ অথঃ অনথং চ উভো নিচ্ছেয্য (সে) পণ্ডিতো, (সে) অসাহসেন ধম্মেন সমেন পবে নয়তী, ধম্মস গুত্তো মেধাবী (সে) ধম্মট্ঠোতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত । — যেন । নব । অর্থঃ সহসা বলাৎকাৰেণ) নয়েৎ (গৃহীয়াৎ) তেন । তস্মাৎ কারণাৎ ধম্মঃ ন ভবতি, যঃ অর্থঃ অনর্থঃ উভো নিশ্চিন্তুযাৎ (অবধাষয়েৎ), (সঃ) পণ্ডিতঃ বঃ । অসাহসেন ধম্মেন সমেন (ত্য়ায়তঃ) পরান্ । অজ্ঞান্ জনান্ নয়তি ধম্মেন গুপ্তঃ (বক্ষিতঃ) মেধাবী (সঃ) ধম্মঃ ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ । — যদি কেহ, বলপূৰ্ব্বক কোন পদার্থ লইয়া যায়, তবে সে ধার্মিক হইতে পারেন না, কিন্তু যিনি অর্থ এবং অনর্থ উভয়ই নিশ্চিতরূপে অবধারণ করেন, তিনি পণ্ডিত । যিনি বল প্রকাশ না করিয়া ধম্ম এবং জ্ঞানের সহিত অন্ত ব্যক্তিদিগকে

পরিচালিত করেন, ধর্ম-রক্ষিত মেধারী সেই ব্যক্তি, ধাত্মিক বলিয়া কথিত হইবেন ।

ন তেন পণ্ডিতো হোতি যাবতা বহুভাসতি ।

ধেমী অবেরী অভয়ো পণ্ডিতো তি পবুচ্চতি ॥ ৩ ॥

অর্থঃ ।—যাবতা (পুণ্ণলো) বহুভাসতি তেন (সো) পণ্ডিতো ন হোতি ; ধেমী অবেরী অভয়ো ' চ ' (পুণ্ণলো) পণ্ডিতে পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত । যাবতা (নরঃ) বহু ভাষতে তাবতা (সঃ) পণ্ডিতো ন ভবতি ; ধেমী (শাস্ত্রঃ, মঙ্গলকারী) অবেরী (দ্বেষহীন, অভয়ঃ (নিভীকঃ) জনঃ) পণ্ডিত ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ । যদি কেহ, বহু বাক্য বলে, —তবে সে, তদ্বারা পণ্ডিত হইবে না । মঙ্গলকারী, বিদেষহীন, নিভীক ব্যক্তি, পণ্ডিত বলিয়া কথিত হন ।

ন তাবতা ধন্যধরো যাবতা বহু ভাসতি ।

যো চ অগ্নিম্পি স্তুত্বান ধন্যং কায়েন পস্সতি ।

স বে ধন্যধরো হোতি যো ধন্যং ন গ্নমজ্জতি ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—যাবতা (পুরিসো) বহু ~~ভাষতে~~ তাবতা (সো) ধন্যধরো ন (হোতি) যো চ অগ্নিম্পি ধন্যং স্তুত্বান (তং) কায়েন পস্সতি, স বে ধন্যধরো হোতি, যো ধন্যং ন গ্নমজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—যাবতা (যাবৎ কাল পর্য্যন্তঃ) (নরঃ) বহু ভাষতে, তাবতা (তাবৎকালপর্য্যন্তঃ) (সঃ) ধন্যধরঃ (ধন্যপালকঃ) ন

(ভবতি), নশ্চ অল্পমপি ধম্মং শ্রদ্ধা (তং ধম্মং) কামেন
পশ্চতি, সঃ বৈ ধর্মবরঃ ভবতি, সঃ ধম্মাৎ ন প্রমাণতি ।

অনুবাদ ।—সদি কেহ বহুবাক্য কহে, তদে তদ্বারা সে ধম্মপালক হয়
না ; কিন্তু যিনি অল্পমাত্র ধম্ম শ্রবণ করিয়া, দেহ দ্বারা তাহা
দর্শন করেন, অর্থাৎ তদনুসারে কার্য্য করেন, তবে তিনি
নিশ্চয়ই ধম্মপালক হন ; এবং নরঃ তাঁহার কখন প্রমাদ
হয় না ।

ন তেন থেরো *হোতি যেনস্স পলিতং সিরো ।

পরিপক্কো বয়ো তস্স মোঘজিঞ্জোতি বৃচ্চতি ॥ ৫ ॥

অর্থঃ ।—যেন অস্স সিরো পলিতং তেন (পুণ্ণগলো) থেরো ন হোতি
তস্স বয়ো পরিপক্কো (সো তু) মোঘজিঞ্জোতি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেনাস্ত শিরঃ পলিতং, তেন (নরঃ) হৃবিরঃ ন ভবতি, তস্ত
বয়ঃ পরিপক্কঃ (তচ্চি সঃ) মোঘজীর্ণঃ (বৃথাজীর্ণঃ) ইত্যাচাতে ।

অনুবাদ ।—সদি কাহারও মস্তক পলিত হয়, তবে সে, তাহার জ্ঞান
স্থবির হয় না ; যদি তাহার বয়ঃক্রম পরিপক্ক হয়, তবে সে
'বৃথাবৃদ্ধ' বলিয়া কথিত হয় ।

যস্মি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঞ্জমো দমো ।

*স বে বন্তমলো ধীরো†থেরো ইতি পবুচ্চতি ॥ ৬ ॥

* ভবতি ।

† থবিরো ।

† 'থেরো'—স্থবির । মাননীয় বৌদ্ধ ভিক্ষুকে স্থবির কহে । বিদ্বান্ ও ধম্মে
উন্নত কিস্থা অধিকবয়ঃস্থ ভিক্ষুগণ, প্রায়ই স্থবির বলিয়া আখ্যাত হন ।

অন্নয় । যম্‌হি সচ্চঞ্চ ধম্মো চ অহিংসা সঞ্ঞমো দমো, স বে বস্তুমলো
ধীরো থেরো ইতি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যস্মিন্ সত্যঞ্চ ধর্ম্যশ্চ অহিংসা চ সংযমঃ দমশ্চ (ইমে সন্তি),
বাস্তুমলঃ (নিধূর্তমলঃ) ধীরঃ স বৈ শ্ববির ইতি প্রোচ্যতে ।
অনুবাদ ।—যাঁহাতে সত্য, ধর্ম, অহিংসা, সংযম এবং দম আছে, সেই
নিশ্চল এবং ধীর ব্যক্তি, শ্ববির বলিয়া উক্ত হন ।

ন বাক্করণমত্তেন বগ্গপোচ্ছরতায় বা ।

সাধুরূপো নরো হোতি ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো ॥ ৭ ॥

অন্নয় । ইস্সুকী মচ্ছরী সঠো নরো বাক্করণমত্তেন বগ্গপোচ্ছরতায় বা
সাধুরূপো ন হোতি ।

সংস্কৃত ।—‘ঈষুকঃ’ ঈর্ষ্যাপরবশঃ) মৎসরঃ (মাৎসর্যাপরায়ণঃ) ণঠো
নরঃ বাক্করণমাত্রেন (শব্দোচ্চারণমাত্রেন) বর্ণপুঙ্কলতয়া
(শরীরসৌন্দর্যোণ) বা সাধুরূপঃ ন ভবতি ।

অনুবাদ ।—ঈর্ষ্যাপরায়ণ, মৎসর ও ণঠ ব্যক্তি, কেবল বাক্যোচ্চারণ
দ্বারা কিংবা রূপের সৌন্দর্যের দ্বারা সাধু হইতে পারে না ।

যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং ।

স বস্তুদোসো মেধাবী সাধুরূপো তি বুচ্চতি ॥ ৮ ॥

অন্নয় ।—যস্স চেতং সমুচ্ছিন্নং মূলঘচ্চং সমূহতং বস্তুদোসো মেধাবী সো
(পুরিসো) সাধুরূপো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম চ এতৎ (এষঃ মক্খুভাবঃ) সমুচ্ছিন্নং মূলঘাতং সমুচ্ছতং
(মূলানুৎপাটিতং) বাস্তুদোষঃ (নিধূর্তকল্মষঃ) মেধাবী সঃ
(পুরুষঃ) সাধুরূপ ইত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ।—কিন্তু বাহার এই সকল, সমুচ্ছিন্ন ও সমূলে উৎপাটিত হইয়াছে, সেই নির্দোষ ও মেধাবী ব্যক্তি, সাধু বলিয়া কথিত হন ।

ন মুণ্ডকেন সমণো অববতো অলিকং ভণং ।

ইচ্ছালোভসমাপন্নো সমণো কিং ভবিস্সতি ॥ ৯ ॥

অন্বয়।—অলিকং ভণং অববতো মুণ্ডকেন সমণো ন (হোতি) ; ইচ্ছা-
লোভসমাপন্নো (নরো) সমণো কিং ভবিস্সতি ।

সংস্কৃত।—অলীকং ভণন্ (মিথ্যা বদন্) অত্রতঃ (ব্রতহীনঃ পুরুষঃ)
মুণ্ডকেন (মস্তকমুণ্ডনমাত্রেন) শ্রমণঃ ন (ভবতি) ; ইচ্ছা-
লোভসমাপন্নঃ (নরঃ) কিং শ্রমণঃ ভবিষ্যতি ।

অনুবাদ।—মিথ্যাবাদী ও ব্রতহীন ব্যক্তি, কেবল মস্তকমুণ্ডন দ্বারা
শ্রমণ হয় না ; বাসনা এবং লোভমুক্ত ব্যক্তি, কিরূপে শ্রমণ
হইবে ?

যো চ সম্মেতি পাপানি *অণুংখুলানি সৰ্ব্বসো ।

সমিতত্ত্বা হি পাপানং সমণোহতি পবুচ্ছতি ॥ ১০ ॥

অন্বয়।—যো চ অণুং খুলানি (বা) পাপানি সৰ্ব্বসো সম্মেতি, (সো)
' হি পাপানং সমিতত্ত্বা সমণোহতি পবুচ্ছতি ।

সংস্কৃত।—যশ্চ (যঃ পুনঃ) অণুনি (ক্ষুদ্রাণি) খুলানি বা পাপানি সৰ্ব্বশঃ
শময়তি, (সঃ) হি পাপানাং শমিতত্বাৎ শ্রমণ ইত্যাচ্যতে ।

অনুবাদ ।—আর যিনি ক্ষুদ্র কিস্তি মহৎ সমস্ত পাপ দূরীকৃত করে.
পাপের প্রশমন হেতু তিনি শ্রমণ বলিয়া কথিত হন ।

ন তেন ভিক্ষু সো *হোতি যাবতা ভিক্ষতে পরে ।

বিস্সং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা ॥ ১১ ॥

অনয় ।—যাবতা (নরো) পরে ভিক্ষতে তেন সো ভিক্ষু ন হোতি,

(পুরিসো) বিস্সং ধম্মং সমাদায় ভিক্ষু হোতি ন তাবতা ।

সংস্কৃত ।—যাবতা (যাবৎকালিপয্যন্ত) (নরঃ) পরান্ ভিক্ষতে, তাবত

* সঃ ভিক্ষুঃ ন ভবতি ; (পুরুষঃ) বিস্সং সন্সং ধম্মং সমাদায়

(অবলম্ব্য) ভিক্ষুঃ ভবতি ন তাবতা (ভিক্ষয়া ইত্যর্থঃ) ।

অনুবাদ ।—লোকে, পরের নিকট ভিক্ষা করিলে তদ্বারা ভিক্ষু হয় না ;

সমগ্র ধম্ম আশ্রয় করিলে ভিক্ষু হওয়া যায়, (কেবল) ভিক্ষা

দ্বারা নহে ।

যোহধ পুণ্ণঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্বা ব্রহ্মচরিয়বা ।

সঙ্খায় লোকে চরতি স বে ভিক্ষুতি বৃচ্ছতি ॥ ১২ ॥

অনয় ।—যোহধ পুণ্ণঞ্চ পাপঞ্চ বাহেত্বা ব্রহ্মচরিয়বা (হোতি), কো

চ) লোকে সঙ্খায় চরতি, স বে ভিক্ষুতি বৃচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—স ইহ পুণ্যঞ্চ পাপঞ্চ বাহয়িত্বা (অতিক্রম্য) ব্রহ্মচর্যবান

(ভবতি) (যশ্চ) লোকে সংখায় (জ্ঞানেন সহ ইত্যর্থঃ)

চরতি, সঃ বৈ ভিক্ষুরিত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—যিনি ইহলোকে পুণ্য এবং পাপ অতিক্রম করিয়া ব্রহ্মচর্য্য-

বান্ হন এবং পৃথিবীতে জ্ঞানপরায়ণ হইয়া বিচরণ করেন
তিনি নিশ্চয়ই ভিক্ষু বলিয়া কথিত হন ।

ন মোনেন মুনী হোতি মৃষরূপো অবিদস্স ।

যো চ তুলং ব পগ্গম্হ বরমাদায় পিণ্ডতো ॥ ১৩ ॥

পাপানি পারিবজ্জেতি স মুনী তেন সো মুনি ।

যো মুনাত্তি উভো লোকে মুনী তেন পবচ্চতি ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ ।—মৃষরূপো অবিদস্স (নরো) মোনেন ন মুনী হোতি ; যো চ
পিণ্ডতো তুলং পগ্গম্হ ব বরমাদায় পাপানি পারিবজ্জেতি স
মুনী, তেন সো মুনি (হোতি) ; সো মুনাত্তি তেন (সো)
উভো লোকে মুনি ইতি পবচ্চতি ।

সংস্কৃত : । মৃষরূপঃ (অসমুদ্রঃ) অবিদান্ (নরঃ) মোনেন ন মুনি-
ভবতি ; যশ্চ পিণ্ডতঃ তুলং পগ্গম্হ ইব (গৃহীত্বা ইব) বরং
(অক্ষয়ং, পুণ্যং) আদায় পাপানি পারিবজ্জতি, স মুনিভবতি
তেন স মুনিভবতি ; সঃ মুনাত্তে (বধাতে) তেন (জ্ঞানেন)
উভয়োঃ লোকয়োঃ মুনিরिति প্রোচাতে ।

অনুবাদ ।—অতাস্ত নৃচ এবং অজ্ঞান ব্যক্তি, কেবল মোনের দ্বারা মুনি
হয় না ; কিন্তু যে ব্যক্তি পিণ্ডত, তিনি তুল্যদণ্ড ধারণ করিয়া
যাহা উত্তম, তাহা গ্ৰহণ করেন, এবং পাপ সকল বর্জন
করেন, তাহাকেই মুনি বলা যায়, এইরূপ কার্যের দ্বারা
তিনি মুনি হন ; যিনি মনন করেন অর্থাৎ বিচারপূর্বক যিনি
কার্য্য করেন, তিনি উভয় লোকে মুনি বলিয়া কথিত হন ।

ন তেন অরিয়ো হোতি যেন পাণানি হিংসতি ।

অহিংসা সৰ্বপাণানং অরিয়ো তি পবুচ্চতি ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ ।—যেন (পুংলিঙ্গ) পাণানি হিংসতি, তেন (সো) অরিয়ো ন হোতি ; সৰ্বপাণানং অহিংসা (সো) অরিয়ো তি পবুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—যেন (করণেন) (নরঃ । প্রাণান্ হিনস্তি তেন (সঃ) আৰ্য্যঃ ন ভবতি ; সৰ্বপ্রাণানাং অহিংসয়া (সঃ) আৰ্য্য ইতি প্রোচ্যতে ।

অনুবাদ ।—কেহ, যদি কাহারও প্রাণনাশ করে, তবে সে, তদ্বারা ‘আৰ্য্য’ হয় না ; সৰ্বপ্রাণীতে অহিংসা-হেতুই লোকে আৰ্য্য বলিয়া কথিত হয় ।

— — —

ন শীলব্রতমভেন বাহুসচ্ছেন বা *পুন ।

অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্চ সয়নেন বা ॥ ১৬ ॥

ফুসামি †নেক্খম্মসুখং অপুথুজ্জনসেবিতং ।

ভিক্ষু বিম্বাসম্মাপাদি অপ্রভো আসবক্কয়ং ॥ ১৭ ॥

ধম্মট্ঠবগ্গো একুনবীসতিমো ।

অর্থঃ ।—ন শীলব্রতমভেন বাহুসচ্ছেন বা পুন অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্চ সয়নেন বা অপুথুজ্জনসেবিতং নেক্খম্মসুখং ফুসামি ।

ভিক্ষু আসবক্কয়ং অপ্রভো (সন্তো) বিম্বাসং বা আপাদি ।

সংস্কৃত ।—ন শীলব্রতমাত্রেণ (কেবলং সংস্ৰভাবেন ব্রতেন বা) বাহু-সতোন (যদা, বহুশ্রুতং শাস্ত্রং যন্ত স বহুশ্রুতঃ তন্ত্ৰ ভাবঃ ইতি বাহুশ্রুত্যাং তেন) বা পুনঃ অথবা সমাধিলাভেন বিবিচ্য

(একাকীত্যর্থঃ) শয়নেন বা অপৃথগ্জনসেবিতং (পৃথগ্জনৈঃ
মূৰ্খৈঃ সেবিতং তন্ন ভবতীতি অপৃথগ্জনসেবিতং (নৈজ্জমা-
সুখং) প্রবজ্জাসুখং (স্পৃশামি) প্রাপ্নোমি । (অহো)
ভিক্ষো, আশ্রবক্ষয়ং অপ্রাপ্তঃ (সন্) বিশ্বাসং মা পাদিষ্টাঃ ।

অনুবাদ । ---কেবলমাত্র সংস্কার, ব্রত, কিস্তি বহুশাস্ত্র অধ্যয়ন, অথবা
সমাধি লাভ, বা একাকী শয়ন দ্বারা, মূৰ্খজনের ভ্রূসেবিত
প্রবজ্জা সুখ আমরা প্রাপ্ত হই না । দোষের ক্ষয় না হওয়া
পর্যন্ত নিশ্চিত ভাবে থাকিও না ।

মগ্গবগ্গো ।

মগ্গানট্টঙ্গিকো সেট্টো সচ্চানং চতুরো পদা ।

বিরাগো সেট্টো ধম্মানং দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা ॥ ১ ॥

অন্বয় ।—মগ্গানং অট্টঙ্গিকো (মগ্গো) সেট্টো, সচ্চানং চতুরো পদা
(সেট্টো) । ধম্মানং বিরাগো সেট্টো, দ্বিপদানঞ্চ চক্কুমা
(সেট্টো) ।

সংস্কৃত ।—মার্গাণাং অট্টাঙ্গিকঃ (মার্গঃ) শ্রেষ্ঠঃ, সত্যানাং চত্বারি পদানি
(চতুরাৰ্য্য-সত্য-বাচকানি বাক্যানি) (শ্রেষ্ঠানি), ধৰ্ম্মাণাং
বিরাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, দ্বিপদানাং চ (মনুষ্যাণাং চ চক্ষুস্থান্ (শ্রেষ্ঠ) ।

অনুবাদ ।—মার্গ সকলের মধ্যে অট্টাঙ্গিক মার্গ শ্রেষ্ঠ । সত্যের মধ্যে
(অর্গ্যসত্যবাচক) চারিটি বাক্য শ্রেষ্ঠ, ধর্মের মধ্যে দৈবাগ
শ্রেষ্ঠ, মনুষ্য সকলের মধ্যে চক্ষুস্থান্ শ্রেষ্ঠ ।

এসো ব মগ্গো নথঞ্জে দম্মনম্স বিসুদ্ধিয়া ।

এতং হি তুম্হে পটিপজ্জথ মারস্সেতং পমোহনং ॥২॥

অন্বয় ।—এসো ব মগ্গো, দম্মনম্স বিসুদ্ধিয়া অঞ্জে (মগ্গো)
নথি ; তুম্হে এতং হি পটিপজ্জথ ; এতং হি মারস্স পমোহনং ।

সংস্কৃত ।—এষো বঃ (যুগ্মাকঃ) মার্গঃ, দর্শনশ্চ জ্ঞানশ্চ) বিসুদ্ধয়ে অন্তঃ
(মার্গঃ) নাস্তি, যুগ্ম এতং হি প্রতিপত্ত্বয়ং (অবলম্বয়ঃ
এষঃ (মার্গঃ) মারস্স প্রমোহনঃ ।

অনুবাদ । ইহাষ্ট অষ্টাঙ্গ) তোমাদের মাগ । জ্ঞানের বিস্তারিত
নিমিত্ত অল্প পথ নাই ; তোমরা ইহাকেই অবলম্বন কর ।
• ইহা মারের প্রমোহনকারী ।

এতং হি তুমেহ পটিপন্ন ভুঙ্খসন্তং করিস্সথ ।

অস্বাতো বে ময়া মগ্গো অঞ্জায় সন্নসন্তং ॥ ৩ ॥

অনুবাদ ।—তুমহে এতং হি পটিপন্ন (ভবথ) ভুঙ্খসন্তং করিসসথ
সন্নসন্তং অঞ্ঞায় ময়া মগ্গো বে অকথাতো ।

সংস্কৃত । যুষ্ম এতস্মিন্ হি প্রতিপন্নঃ (ভবথ) ভুংখন্ত অস্তং করিস্যথ,
শলাসংস্থানং জ্ঞান্না ময়া মার্গঃ আখ্যাতঃ বৈ ।

অনুবাদ ।—তোমরা ইহাকে অবলম্বন কর, (তাহা হইলে) ভুংখের
অন্ত করিতে পারিবে ; শোকশলোর সংস্থান বিশিষ্টরূপে
জানিয়া আমি এই মার্গ পূর্বেই ঘোষণা করিয়াছি ।

তুমেহি কিচ্ছং আতপ্পং অস্বাতারো তথাগতা ।

পটিপন্ন পমোক্ষন্তি ঝায়িনো মারবন্ধনা ॥ ৪ ॥

অনুবাদ ।—তুমহেহি আতপ্পং কিচ্ছং, তথাগতা (কেবলং হি) অকথা-
তারো ; (মগ্গগং) পটিপন্নঃ ঝায়িনো (জনা) মারবন্ধনা
পমোক্ষন্তি ।

সংস্কৃত ।—দৃষ্টাভিঃ আতপ্যং (বাবসায়ঃ উত্তমঃ কার্যমিত্যর্থঃ) কর্ত্তবাম্,
তথাগতাঃ (বুদ্ধাঃ) (কেবলং হি) আখ্যাতারঃ (ধম্মোপদে-
ষ্টারঃ) ; মার্গং প্রতিপন্নঃ (গতঃ) ঝায়িনঃ (ধ্যানপরায়ণাঃ)
(জনাঃ) মারবন্ধনাং প্রমোক্ষন্তি ।

অনুবাদ ।—তোমাকেই অধাবসায় করিতে হইবে, তথাগতগণ কেবল
ধর্ম উপদেশ দিয়া গিয়াছেন ; মার্গপ্রাপ্ত ধ্যানপরায়ণ ব্যক্তি-
গণই, মারের বন্ধন হইতে মুক্ত হইবেন ।

সবের সজ্জারা অনিচ্ছাতি যদা পঞ্চার্য পস্ফতি ।

অথ নিবিন্দতি দুস্বে এস মগ্নো বিমুক্তিয়া ॥ ৫ ॥

অনয় ।—সবের সজ্জারা অনিচ্ছাতি যদা (নরো) পঞ্চার্য পস্ফতি ;

অথ (সো) দুস্বে নিবিন্দতি, এসো বিমুক্তিয়া মগ্নগো ।

সংস্কৃত ।—সর্বের সংস্কারাঃ (স্কারাঃ) অনিতা ইতি যদা (নরঃ) প্রজ্জয়া

(সম্যগ্জ্ঞানেন) পশ্চতি বুধাতে), তদা স দুঃখানি নিবিন্দ-

নতি (দুঃখে নির্বিন্দো ভবতীতার্থঃ) এষঃ বিমুক্তিঃ মার্গঃ ।

অনুবাদ ।—সকল সংস্কার অনিতা, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের

সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্বদুঃখে নির্বেদ প্রাপ্ত হন ।

ইহাই বিমুক্তি প্রাপ্তির মার্গ ।

সবের সজ্জারা দুস্ফাতি যদা পঞ্চার্য পস্ফতি ।

অথ *নিবিন্দতি দুস্বে এস মগ্নো বিমুক্তিয়া ॥ ৬ ॥

অনয় ।—সবের সজ্জারা দুস্ফাতি যদা (নরো) পঞ্চার্য পস্ফতি,

অথ দুস্বে নিবিন্দতি, এস বিমুক্তিয়া মগ্নগো ।

সংস্কৃত ।—সবের সংস্কারাঃ দুঃখাঃ (দুঃখকরাঃ) যদা (নরঃ) ইতি প্রজ্জয়া

পশ্চতি, তদা (সঃ) দুঃখানি নির্বিন্দতি, এষঃ বিমুক্তিঃ মার্গঃ ॥

অনুবাদ ।—সকল সংস্কার দুঃখজনক, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের

সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব্বদুঃখে নির্ব্বিগ্ন হন ;
ইহাই বিমুক্তিলাভের মার্গ ॥

সৰ্বে ধম্মা অনভ্ৰাতি যদা পঞ্ঞায় পম্সতি ।

অথ নিব্বিন্দতি তুস্ছে এস মগ্গো বিমুক্তিয়া ॥ ৭ ॥

অর্থ ।—সৰ্বে ধম্মা অনভ্ৰাতি যদা (নরো) পঞ্ঞায় পম্সতি, অথ
(সো) দুঃখে নিব্বিন্দতি ; এস বিমুক্তিয়া মগ্গো ।

সংস্কৃত ।—সৰ্বে ধম্মাঃ (স্কন্ধাঃ) অনাত্মান ইতি যদা (নরঃ) প্রজ্ঞয়া
পশ্চতি, তদা (সঃ) দুঃখানি নির্ব্বিন্দতি ; এষ বিমুক্তিঃ
মার্গঃ ॥

অনুবাদ । সকল পদার্থই অনাত্ম, ইহা যখন মনুষ্য, সম্যক্ জ্ঞানের
সহিত দর্শন করেন, তখন তিনি সর্ব্বদুঃখে নির্ব্বিদ প্রাপ্ত হন ;
ইহাই বিমুক্তি লাভের উপায় ।

উট্টানকালম্হি অনুট্টানো যুবা বলী আলসিয়ং

উপেতো ।

সংসন্নসঙ্কল্পমনো কুসীতো পঞ্ঞায় মগ্গং অলসো ন

বিন্দতি ॥ ৮ ॥

অর্থ ।—উট্টানকালম্হি অনুট্টানো, যুবা বলী (সন্তো আলসিয়ং
উপেতো, সংসন্নসঙ্কল্পমনো কুসীতো অলসো (পুরিসো)
পঞ্ঞায় মগ্গং ন বিন্দতি ।

সংস্কৃত ।—উত্থানকালে অহুত্তিষ্ঠন্ (অপ্রবৃদ্ধমানঃ), যুবা বলী (সন্)
আলশ্চ উপেতঃ সংসন্নসংকল্পমনাঃ (অবসন্নসম্যক্ সংকল্পচিহ্নঃ)

কুসীদঃ (নিকরীর্ষাঃ) অলসশ্চ (পুরুষঃ) প্রজ্ঞায়াঃ মার্গাঃ ন
বিন্দতি ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি, উত্থান সময়ে উত্থান করে না, যুবা এবং বলা
হুইয়াও আলস্য পরায়ণ হয়, যাহার সঙ্গল এবং চিত্ত—উভয়ই
অবসন্ন—সেই নিকরীর্ষা ও অলস ব্যক্তি, জ্ঞানের মার্গ লাভ
করিতে পারে না ।

বাচানুরঙ্খী মনসা স্তম্ভবৃত্তো কায়েন চ অকুসলং ন
কয়িরা ।

এতে তয়ো কর্মপথে বিসোধয়ে আরাধয়ে

মগ্নমিসিপ্পবেদিতং ॥ ৯ ॥

অনয় । - বাচানুরঙ্খী, মনসা স্তম্ভবৃত্তো (সন্তো) কায়েন চ অকুসলং ন
কয়িরা ; এতে তয়ো কর্মপথে বিসোধয়ে ইমিপ্পবেদিতং মগ্না
আরাধয়ে ।

সংস্কৃত । - বাচানুরঙ্খী (বাচি অর্চারতবজ্জনকারী) মনসা স্তম্ভবৃত্তঃ (সন্)
কায়েন চ অকুসলং ন কয়্যাং ; এতান্ ত্রীন্ কর্মপথান্
বিসোধয়েং, মগ্নিমিপ্পবেদিতং (মগ্নি প্রদর্শিতং) মার্গং আরাধয়েং ।

অনুবাদ । —বাক্যে সংস্কৃত ও চিত্তে সংযত থাকিবে । শরীরের দ্বারা
কোন প্রকার অপবিত্র কার্য্য করিবে না । এই তিনটি
কর্মপথকে (সর্বদা) বিশুদ্ধ রাখিবে এবং মগ্নিজন প্রদর্শিত
মার্গে বিচরণ করিবে ।

যোগা বে জায়তী *ভূরি অযোগা ভূরি সজ্জয়ো ।

এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা ভবায় বিভবায় চ ।

তথন্তানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্ঢতি ॥ ১০ ॥

অর্থঃ ।—যোগা বে ভূরি জায়তী, অযোগা ভূরি সজ্জয়ো (হোতি), ভবায় বিভবায় চ এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা তথা তন্তানং নিবেসেয্য যথা ভূরি পবড্ঢতি ।

সংস্কৃত ।—যোগাং (মনঃসংযোগাং) বৈ ভূরি (জ্ঞানং) জায়তে, অযোগাং ভূরি-সংক্ষয়ঃ (জ্ঞানহানিঃ) (ভবতি) ; ভবায় চ (লাভায়) 'বিভবায়' (অলাভায়) চ এতং দ্বেধাপথং ঞ্জহা তথা আত্মানং নিবেশয়েৎ, যথা ভূরি প্রবদ্বতে ।

অনুবাদ ।—যোগ (মনঃসংযোগ) হইতে জ্ঞান উৎপন্ন হয়, অযোগ হইতে জ্ঞানের ক্ষয় হয় ; লাভালাভের উপায়স্বরূপ এই দুইটি পথ জানিয়া, আপনাকে এরূপ ভাবে নিবেশিত করিবে, যাহাতে জ্ঞান বদ্ধিত হয় ।

বনং ছিন্দথ মা বৃক্ষং বনতো †জায়তী ভয়ম্ ।

ছেহা ‡বনঞ্চ বনথঞ্চ §নিববনা হোথ ভিষ্ববো ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—বনং ছিন্দথ মা বৃক্ষং, বনতো ভয়ং জায়তী ; (হে) ভিক্ষুবেঃ বনঞ্চ বনথঞ্চ ছেহা নিববনা হোথ ।

সংস্কৃত ।—বনং ছিক্টি, মা বৃক্ষঃ (ছিক্টি) বনতঃ ভয়ং জায়তে ; হে ভিক্ষুবেঃ ! বনঞ্চ বনথঞ্চ (ক্ষুদ্র-বনঞ্চ) ছিত্বা নির্বাণা ভবত ।

অনুবাদ ।—(বাসনার) বন ছিন্ন করিয়া ফেল ; কিন্তু বৃক্ষ কাটিও না ।

বন হইতে ভয় জন্মে। হে ভিক্ষুগণ! তোমরা বন, এবং
ক্ষুদ্র ঝোপ—সকলই ছিন্ন করিয়া বন-হীন (বাসনা-হীন) হও
অর্থাৎ নির্লাভ লাভ কর।

যাবং হি বনথো ন ছিজ্জতি অনুমত্তোপি

নরস্স নারিস্স ।

পটিবদ্ধমনো ব তাব সো বচ্ছো খীরপকো ব

মাতরি ॥ ১২ ॥

অর্থঃ ।—যাবং হি নরস্স নারিস্স অনুমত্তোপি বনথো ন ছিজ্জতি তাব
সো খীরপকো বচ্ছো মাতরি ব পটিবদ্ধমনো হোতি ॥

সংস্কৃত ।—যাবন্ধি নরশ্চ নারীষ্ অণুমাত্তোহপি ‘বনগঃ’ (অনুরাগঃ) ন
ছিদ্যতে, তাবৎ স খীরপকঃ (স্তম্ভপারী বৎসঃ (শিশুঃ)
মাতরি ইব জনন্যাঃ) ইব প্রতিবদ্ধমনাঃ (ভবতি) ।

অনুবাদ ।—মনুষ্যের যতক্ষণ পর্যন্ত স্ত্রীলোকে অণুমাত্র আসক্তি ছিন্ন না
হয়, ততক্ষণ স্তম্ভপারী বৎস, যেমন গাভীতে আবদ্ধচিত্ত
থাকে, সেইরূপ মনুষ্যও, বদ্ধচিত্ত থাকে । *

উচ্ছিন্দ স্নেহমত্তনো কুমুদং সারদিকং ব পাণিনা ।

সন্তিমগ্গমেব ক্রহয় নিব্বানং সূগতেন দেসিতং ॥ ১৩ ॥

অর্থঃ ।—পাণিনা সারদিকং কুমুদং ব তত্তনো স্নেহম্ উচ্ছিন্দ; সন্তিমগ্গ-
মেব ক্রহয়; নিব্বানং সূগতেন দেসিতং ।

সংস্কৃত ।—পাণিনা শারদিকং কুমুদমিব আশ্রয়ঃ স্নেহমুচ্ছিন্ধি; শাস্তি-

মার্গমেব বৃহয় (বর্দ্ধয়) ; স্তুগতেন (বুদ্ধেন) নির্ঝাণং
দর্শিতং ।

অনুবাদ ।—শরৎকালীন কুমুদের তায় স্বহস্তে আত্মানুরাগ ছিন্ন করিয়া
ফেল । নির্ঝাণগামী (অষ্টাঙ্গ) শান্তিমার্গ অবলম্বন কর ।
স্তুগত নির্ঝাণপথ প্রদর্শিত করিয়া গিয়াছেন ।

ইধ বস্সং বসিস্সামি ইথ হেমন্তগিম্হিস্স ।

ইতি বালো *বিচিস্তেতি অন্তরায়ং ন বুজ্জতি ॥ ১৪ ॥

অনয় ।—ইধ বস্সং বসিস্সামি, ইধ হেমন্তগিম্হিস্স (বসিস্সামি) বালো
বিচিস্তেতি, অন্তরায়ং ন বুজ্জতি ।

সংস্কৃত ।—ইহ বর্ষাস্থ বসিষ্যামি, ইহ হেমন্তগ্রীষ্মেযু, (বসিষ্যামি) ইতি
বালঃ (মূর্খঃ) বিচিস্তয়তি, অন্তরায়ং (কস্মিংশ্চিৎ কালে দেশে
বা মরিষ্যামি ইত্যাত্মনঃ জীবিতান্তরায়ং) ন বুধাতে ।

অনুবাদ ।—বর্ষাকালে অমুক স্থানে বাস করিব, হেমন্ত এবং গ্রীষ্মকালে
অমুক স্থানে বাস করিব—মূর্খ এইরূপ চিন্তা করিয়া
থাকে,—কিন্তু জীবন যে শেষ হইবে, ইহা তাহারা
বোধে না ।

তং পুত্তপস্সসম্মতং ব্যাসত্তম্নসং নরং ।

স্বত্তং গামং মহোঘোহব মচ্ছু আদায় গচ্ছতি ॥ ১৫ ॥

অনয় ।—পুত্তপস্সসম্মতং ব্যাসত্তম্নসং তং নরং মহোঘো স্বত্তং গামং ব
মচ্ছু আদায় গচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—পুত্রপশুসম্বৃত্তং (পুত্রৈঃ পশুভিঃ প্রমত্তং) ব্যাসকর্মণসং ত-
নরং সুপ্তং গ্রামং মহৌঘঃ (মহাজলপ্রবাহঃ) ইব মৃত্যুরাদায়
গচ্ছতি ।

অনুবাদ ।—মহান্ জলপ্রবাহ, যেমন সুপ্ত গ্রামকে ভাসাইয়া লইয়া
যায়—সেইরূপ পুত্র এবং পশুতে ব্যাসকর্তৃচক্র সেই ব্যক্তিকে
মৃত্যু লইয়া যায় ।

ন সন্তি পুত্রা তাণায় ন পিতা ন পি বন্ধবা ।

অন্তকেনাধিপন্নস্য নথি ঐতিস্ম তাণতা ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ ।—ন তাণায় পুত্রা সন্তি ন পিতা (অথি) ন পি বন্ধবা সন্তি অণ্ড
কেন অধিপন্নস্য ঐতিস্ম তাণতা নথি ।

সংস্কৃত ।—ন ত্রাণায় (ত্রাতৃমিতার্থঃ) পুত্রাঃ সন্তি, ন পিতা (অস্তি
নাপি বন্ধবঃ সন্তি, অন্তকেন (যমেন) অধিপন্নস্ত (গৃহীতস্ত
জ্ঞাতিস্ম ত্রাণতা নাস্তি ।

অনুবাদ ।—ত্রাণ করিতে পুত্রগণও নাই, পিতাও নাই, বন্ধগণও নাই
মৃত্যু, যাহাকে গ্রহণ করে, তাহার জ্ঞাতিগণের দ্বারা ত্রাণ
সম্ভবে না ।

এতমথবসং ঐত্বা পণ্ডিতো সীলসংবৃতো ।

নিববাণগমনং মগ্নং থিগ্নমেব বিসোধয়ে ॥ ১৭ ॥

মগ্নবগ্নগো বীসতিমো ।

অন্বয় ।—পণ্ডিতো সীলসংবৃত্তো (জনো) এতং অর্থবশং ঐত্বা থিগ্গমেব
নিৰ্বাণগমনং মগ্গং বিশোধয়ে ।

সংস্কৃত ।—পণ্ডিতঃ সীলসংবৃত্তঃ (চতুঃপারিগুচ্ছিশীলেন সংবৃত্তঃ সংরক্ষিতঃ)
(জনঃ) এতং অর্থবশং (অর্থপ্রভূতং) জ্ঞাত্বা ক্রিপ্ৰমেব
নিৰ্বাণগমনং (নিৰ্বাণপ্রাপকং) (অষ্টাঙ্গিকং) মার্গং
বিশোধয়েৎ ।

অনুবাদ ।—পণ্ডিত এবং চারিটি পারিগুচ্ছ শীলেন দ্বারা সংরক্ষিত
ব্যক্তি, ঐ বাক্যেব তাৎপর্য অবধারণ করিয়া, নিৰ্বাণপ্রাপ্তিব
উপায়স্বরূপ অষ্টাঙ্গমার্গকে অবিসম্বেষ্টে পনিষ্ঠত (অর্থাৎ গ্রহণ)
করিবেন ।

পকিল্লক বগগো ।

মত্তাস্থপরিচাগা পস্জে চে বিপুলং স্তথং ।

চজে মত্তাস্থথং ধীরো সম্পস্জং বিপুলং স্তথং ॥ ১ ॥

অর্থঃ ।—ধীরো মত্তাস্থপরিচাগা চে বিপুলং স্তথং পস্জে বিপুলং সম্পস্জং মত্তাস্থথং চজে ।

সংস্কৃত । ধীরঃ মত্তাস্থপরিচাগাঃ চৈব বিপুলং স্তথং পস্জে, বিপুলং সম্পস্জং মত্তাস্থথং চাজেৎ ।

অনুবাদ ।—জ্ঞানী ব্যক্তি যদি সামান্য স্তথ পরিচাগা প্রদান করে তবে তিনি প্রথম পদ নিষ্কারণস্থ পঃ প্রবেশের সামান্য স্তথ অবশ্যই পরিচাগা করিবেন ।

—

পরদুঃখপদানেন যো অভনো স্তথমিচ্ছতি ।

বৈরসংসর্গসংসটৌ বেরা সো ন পরিমুচ্যতি ॥ ২ ॥

অর্থঃ ।—পরদুঃখপদানেন যো অভনো স্তথং ইচ্ছতি, বৈরসংসর্গসংসটৌ সো বেরা ন পরিমুচ্যতি ।

সংস্কৃত ।—পরদুঃখপদানেন য আত্মনঃ স্তথম ইচ্ছতি বৈরসংসর্গসংসটৌ সঃ বৈর্যাৎ ন পরিমুচ্যতে ।

অনুবাদ ।—কোন ব্যক্তি যদি অপরকে দুঃখ দিয়া নিজস্বপের ইচ্ছা

হনু তাহ। হইবে বৈরসংসর্গে সংসৃষ্ট হওয়ার সেই ব্যক্তি
বৈর হইতে মুক্তিলাভ করিতে পারে না ।

যং হি কিচ্চং তদপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি ।

উন্নয়নং পমত্তানং তেসং বড্ঢন্তি আসবা ॥ ৩ ॥

অর্থঃ ।—যং হি কিচ্চং তৎ অপবিদ্ধং অকিচ্চং পন কয়িরতি উন্নয়ন-
পমত্তানং তেসং আসবা বড্ঢন্তি ।

সংস্কৃত ।—যং হি কৃত্য অপবিদ্ধম অকৃত্যং পুনঃ কুব্বীরন্, উন্নয়না-
প্রমত্তানাং তেষাম আসবা বদ্ধন্তে ।

অনুবাদ ।—কোন ব্যক্তি যদি কর্তব্যাক্ষয় না করিয়া অকর্তব্য কক্ষ
করেন, তাহা হইলে সেই অহঙ্কারী ও প্রমত্ত ব্যক্তির অসা-
ধুতা দিন দিন বৃদ্ধি পাইতে থাকে ।

যেসঞ্চ স্তসমারদ্ধা নিচ্চং কাযগতা সতি,

অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি কিচ্চে সাতচ্চকারিনো ।

সতানং সম্পজানানং অথং গচ্ছন্তি আসবা ॥ ৪ ॥

অর্থঃ ।—যেসঞ্চ কার্যগতা সতি নিচ্চং স্তসমারদ্ধা অকিচ্চন্তে ন সেবন্তি,
কিচ্চে সাতচ্চকারিনো সতানং সম্পজানানং আসবা অথ
গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—যেসামঞ্চ কার্যগতা স্ততিঃ স্তিত্য স্তসমারদ্ধাং তে অকৃত্যং ন
সেবন্তে কৃত্যে সাতচ্চকারিণাং সতাং সম্পজানানাম আসবা
অন্তং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । বাহাদিগের কার্যগত দৃষ্টি (অর্থাৎ সমস্ত শরীর ও উহান উপাদান সম্বন্ধে চিন্তা) সম্পূর্ণরূপে সুসিদ্ধ হইয়াছে, এবং বাহারা অকর্তব্য কৰ্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া কৰ্তব্য কৰ্ম্মে সৰ্বদা রত আছেন এতাদৃশ স্মৃতিমান ও জ্ঞানিগণের পাপ ক্রমশঃ অন্তর্গত হইয়া থাকে ।

মাতরং পিতরং হনুহা রাজানো দ্বৈ চ খতিয়ে ।

বটং সানুচরং হনুহা *অনীষো যাতি ব্রাহ্মণো ॥ ৫ ॥

অনুবাদ ।—মাতরং পিতরং দ্বৈ পতিয়ে রাজানো হনুহা সানুচরং বটং হনুহা
অনীষো ব্রাহ্মণো যাতি ।

সংস্কৃত ।—মাতরং (অর্থাৎ তক্ষাঃ) পিতরং (অহঙ্কারং) দ্বৌ ক্ষত্রিয়-
রাজানো শাস্ততোচ্ছেদদৃষ্টী * হনুহা সানুচরং (নন্দিরাগ-
সম্ভিতং : রাষ্ট্রং : দাদশায়তনানি) চ হনুহা ব্রাহ্মণঃ অনীষো
(নিম্পাণঃ) যাতি ।

* অনীষো ।

শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি, এখানে এই দুই প্রকার মতের বিষয় উল্লেখ করা হইয়াছে।
বাহাদিগের মতে সকল বস্তুই অনাদি ও অনন্ত তাহাদিগকে শাস্ত বা দী, ও
তাহাদিগের মতকে শাস্ত দৃষ্টি বলে। আর বাহাদিগের মতে মৃত্যুর সত্য-
জীবের বিন্যাস হয় তাহাদিগকে উচ্ছেদ বা দী, ও তাহাদিগের মতকে উচ্ছেদ
দৃষ্টি বলে। বলা বাহুল্য এই দুইটা মতই বৌদ্ধ ধর্মের বিরোধী। কারণ বুদ্ধ
দেব এই দুই পথের মধ্যপথ অবলম্বন করিয়াছিলেন। তিনি অনাদি আত্ম-
স্বীকার করিতেন না, ও জগৎ যে ধ্বংসশীল তাহাও মানিতেন না। ব্রহ্মজ্ঞান
* সূত্র-উপরোক্ত মতের স্থায়ী দ্বিবিধ প্রকার বিরুদ্ধ মতের বিষয় উল্লিখিত আছে।

† দাদশ আয়তন ।—চক্ষুঃ শ্রোত্র, স্রাণ, জিহ্বা, কার, মন, জ্ঞান, রস, গন্ধ, স্পর্শ ও ধর্ম ।

অনুবাদ ।—মাতা (অর্থাৎ তৃষ্ণা) পিতা (অর্থাৎ অহঙ্কার) দুইটা
কৃত্রিয় রাজ্য (অর্থাৎ শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি) এবং সানুচর
রাজ্য (অর্থাৎ নন্দিরাগ সহিত ছাদশায়তন এই সকলকে
বিনষ্ট করিয়া ব্রাহ্মণ অনাসব বা নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ
করেন ।

মাতরং পিতরং হনুত্বা রাজানো দ্বে চ সোথিয়ে ।

বেয়্যগ্ঘ পঞ্চমং হনুত্বা অনীষো যাতি ব্রাহ্মণো ॥৬॥

অনুবাদ ।—মাতরং পিতরং দ্বে সোথিয়ে রাজানো হনুত্বা বেয়্যগ্ঘ পঞ্চমং
হনুত্বা ব্রাহ্মণো অনীষো যাতি ।

সংস্কৃত ।—মাতরং (তৃষ্ণাং) পিতরং (অহঙ্কারং) দ্বে প্রোক্তদ্বিরাজানো
(শাস্ততোচ্ছেদদৃষ্টি) হনুত্বা ব্যাপ্তপঞ্চমং (পঞ্চ নীবরণানি) চ
হনুত্বা ব্রাহ্মণঃ অনসবঃ (নিষ্পাপঃ) যাতি ।

অনুবাদ ।—মাতা (তৃষ্ণা), পিতা (অহঙ্কার), দুইটা ব্রাহ্মণ রাজ্য অর্থাৎ
শাস্ত ও উচ্ছেদ দৃষ্টি এবং পাঁচটা ব্যাপ্ত (পঞ্চ নীবরণ) এই
সকলকে বিনষ্ট করিয়া ব্রাহ্মণ নিষ্পাপ হইয়া বিচরণ করেন ।

সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জান্তি সদা গোতমসাবকা ।

‘যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি ॥৭॥

অনুবাদ ।—যেসং দিবা চ রত্তো চ নিচ্চং বুদ্ধগতা সতি (অর্থি), তে
গোতমসাবকা সদা সুপ্পবুদ্ধং পবুজ্জান্তি ।

* ধর্ম্মজীবনের পাঁচ প্রকার বিষয় অর্থাৎ কাম, অহঙ্কার, হিংসা, অজসতা ও মনোহ ।

সংস্কৃত ।—যেবাং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতিঃ (অস্তি)

গোতমসাবকাঃ সদা হুগ্ধবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতম শিষ্য সর্বদা (দিবারাত্রি) ধন্যহুস্বতি ভাবন করেন, সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন ।

হুগ্ধবুদ্ধং পবুজ্জ্বলিতং সদা গোতমসাবকা

যেসং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতি ॥৮॥

অর্থ ।—যেসং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতি (অর্থ) ,

গোতমসাবকা সদা হুগ্ধবুদ্ধং পবুজ্জ্বলিতং ।

সংস্কৃত ।—যেবাং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতিঃ (অস্তি) তে

গোতমসাবকাঃ সদা হুগ্ধবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে গোতম শিষ্য সর্বদা (দিবারাত্রি) ধন্যহুস্বতি ভাবন করেন, সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন ।

হুগ্ধবুদ্ধং পবুজ্জ্বলিতং সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতি ॥৯॥

অর্থ ।—যেসং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতি (অর্থ) ,

গোতমসাবকা সদা হুগ্ধবুদ্ধং পবুজ্জ্বলিতং ।

সংস্কৃত ।—যেবাং দিবা চ রাত্নৌ চ নিত্যং ধন্যগতা সতিঃ (অস্তি) তে

গোতমসাবকাঃ সদা হুগ্ধবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সর্বদা গোতম শিষ্য সর্বদা (দিবারাত্রি) ধন্যহুস্বতি ভাবনা করেন সেই শিষ্যই উত্তম জাগরিত আছেন ।

সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ নিত্যং কারগতা সন্তি ॥১০॥

অর্থঃ । — যেসং দিবা চ রত্তো চ নিত্যং কারগতা সন্তি, (অর্থাৎ) তে
গোতমসাবকা সদা সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি ।

সংস্কৃত । — যেসং দিবা চ রাত্ৰৌ চ নিত্যং কারগতা সন্তি: (অন্তি) তে
গোতমসাবকা: সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ । — যে গোতম শিষ্য সৰ্বদা (দিবারাত্রি) কারগতানুভূতি ভাবনা
করেন, তিনিই উত্তমরূপ জাগরিত আছেন ।

সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রত্তো মনো ॥ ১১ ॥

অর্থঃ । — যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ অহিংসায় রত্তো তে গোতমসাবকা
সদা সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি ।

সংস্কৃত । — যেসং মনঃ দিবা চ রাত্ৰৌ চ অহিংসয়া বৃত্তং, তে গোতম-
সাবকা: সদা সুপ্রবুদ্ধং প্রবুধ্যন্তে ।

অনুবাদ । — যে সকল গোতম শিষ্যের মন সৰ্বদা (দিবারাত্রি) অহিংসায়
বর্ত্ত আছে, সেই শিষ্যগণই সৰ্বদা জাগরিত আছেন ।

সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি সদা গোতমসাবকা ।

যেসং দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রত্তো মনো ॥ ১২ ॥

অর্থঃ । — যেসং মনো দিবা চ রত্তো চ ভাবনায় রত্তো তে গোতমসাবকা
সদা সুপ্রবুদ্ধং পবুজ্জন্তি ।

সংস্কৃত ।—যেবাঃ মনঃ দিবা চ রাত্রৌ চ ভাবনয়া রতঃ, তে গোতম-
 আবকাঃ সদা সুপ্রবুদ্ধঃ প্রবিশ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—যে সকল পৌত্তম শিষ্যের মন দিবারাত্রি ভাবনায় রত
 আছে, ধ্যানপরায়ণ সেই শিষ্যই সর্বদা উত্তমরূপে জাগরিত
 আছেন ।

দুশ্পবজ্জং দুৰভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা ।

দুস্থো সমানসংবাসো দুস্থানুপতিতকণু ।

তস্মা নচকণু সিয়া দুস্থানুপতিতা সিয়া ॥১৩॥

অর্থ ।—দুশ্পবজ্জং দুৰভিরমং দুরাবাসা ঘরা দুখা, সমানসংবাসো দুক্খো,
 অকণু দুক্খানুপতিতা, তস্মা অকণু ন চ সিয়া দুক্খানু পতিতা
 ন চ সিয়া ।

সংস্কৃত ।—দুশ্পবজ্জং দুৰভিরামং, দুরাবাসং গৃহং দুঃখং, অসমানসংবাসো
 দুঃখং, অধ্বগঃ দুঃখানুপতিতঃ, তস্মাৎ অধ্বগো ন শ্রাৎ, দুঃখানু-
 পতিতশ্চ ন শ্রাৎ ।

অনুবাদ ।—অপবিত্র প্রব্রজ্যা নিরানন্দ মাত্র, মনঃকষ্টে গৃহে বাস ও দুঃখ,
 অসমকক্ষ ব্যক্তির সহিত সহবাস ও দুঃখ, *দীর্ঘপর্য্যটকগঃ
 সর্বদাই দুঃখাদীন, তজ্জন্তু দীর্ঘ পথ পর্যাটক হইয়া দুঃখ
 পতিত হইও না ।

সক্কো সীলেন সম্পন্নো যসোভোগসমপ্নিতো ।

যং যং পদেসং ভজতি তথ তৎথেব পূজিতো ॥১৪॥

*. দীর্ঘপর্য্যটন—অর্থাৎ পুনঃ পুনঃ জন্ম নষ্টন দুঃখকর এই হেতু মনুষ্য নির্বাপ
 কামী হইবে ।

অন্বয় ।—সঙ্কো শীলেন সম্পন্নঃ যশোভোগসমপ্লিতো যং যং পদেসং
ভজতি তথ তথ এব পূজিতো ।

সংস্কৃত ।—শ্রদ্ধঃ শীলেন সম্পন্নঃ যশোভোগসমপ্লিতঃ যং যং প্রদেশং ভজতে
তত্র তত্র এব পূজিতঃ (ভবতি) ।

অনুবাদ ।—শ্রদ্ধাশীলবান্, যশঃসমুপার্জনপরায়ণ ব্যক্তি যে যে প্রদেশে
বিচরণ করেন, সেই সেই প্রদেশে তিনি পূজিত হন ।

দূরে সন্তো পকাসেন্তি হিমবন্তোব পবতো ।

অসন্তেথ ন দিস্সন্তি রত্তিথিত্তা যথা সরা ॥১৫॥

অন্বয় ।—সন্তো দূরে হিমবন্তোবপবতো ইব পকাসেন্তি এথ অসন্তো
রত্তিথিত্তা সরা যথা ন দিস্সন্তি ।

সংস্কৃত ।—সন্তঃ দূরে হিমবান্ পর্বত ইব প্রকাশন্তে, অত্র অসন্তঃ রাজি—
ক্ষিপ্তঃ শরা যথা ন দৃশ্যন্তে ।

অনুবাদ ।—সাধুব্যক্তি দূর হইতে হিমবানের ত্যায় প্রকাশিত হন,
কিন্তু ছুট লোক রাজিকালীন নিক্ষিপ্ত শরের ত্যায় প্রকাশিত
হয় না ।

একাসনং একসেয্যং একোচরমতন্দিতো ।

একো দময়মভানং বনন্তে রমিতো সিয়া ॥১৬॥

পকিষ্টকবগ্গো একবীসতিমো ।

অন্বয় ।—একাসনং একসেয্যং একো চরঃ অতন্দিতো একো অভ্রানং
দময়ং বনন্তে রমিতো সিয়া ।

সংস্কৃত ।—একাসনঃ একশয়াঃ একঃ অভ্যস্তিতঃ চরন্, একঃ আত্মান-
দয়য়ন্ বনাঙ্তে হৃষিক্তঃ শ্রাবঃ ।

অনুবাদ ।—এক আসনে উপবিষ্ট, এক দ্বয়ার শয়ান, অনলস হইয়া
একাকী বিচরণশীল ও আত্মসংযমী ব্যক্তি ভ্রমণে প্রীতি লা-
ব্বেন ।

নিরয়বাসো ।

অভূতবাদী নিরয় উপেতি যো বাপি কহা

ন করোমীতি চাহ ।

উভোপিতে পেচ্চ সমাভবন্তি নিহীনকন্মা

মন্ডুজা পরঞ্চ ॥১॥

অর্থ্য । অভূতবাদী নিরয় উপেতি, বাপি যো কহা ন করোমীতি
চাহ সো নিরয় উপেতি । নিহীনকন্মা যে উভোপি মন্ডুজা
পেচ্চ পরঞ্চ সমাভবন্তি ।

সংগত । -- (অভূতবাদী) অসত্যকথনশীলঃ (নিরয়ম্) (নরকম্)
, উপেতি , প্রাপ্নোতি,, যঃ কহা 'ন করোমি' ইতি আহ
(সোহপিচ (নিবয়ম্ উপেতীত্যর্থঃ ।) নিহীনকন্মানো তো
উভো অপি মন্ডুজো প্রেত্যা (সবগানন্তরং) পরঞ্চ (পরলোকে)
সমানৌ ভবতঃ ।

অনুবাদ । — অসত্যবাদী নিবয়গামী হয়, এবং যে ব্যক্তি কোন কাম্য
করিয়া বলে 'আমি ইহা করি মাই,' সেও নরকে গমন করে ,
তাহারা উভয়ে ইহীনকন্মজ, হইয়া পরলোকে সমান গতি
প্রাপ্ত হয় ।

কাসাবকণ্ঠা বহুবো পাপিষন্মা অসঙ্করা ।

পাপা পাপেহি কন্মোহি নিরয়ন্তে উগ্রজ্জরে ॥২॥

অনুবাদ ।—কাসাবকণ্ঠা বহবো পাপধম্মা অসঞ্জেতা বহবো তে পাপা
পাপেহি কস্মেহি নিরয়ং উপপজ্জরে ।

সংস্কৃত ।—কাষায়কণ্ঠাঃ (রক্তবস্ত্রং পরিদধানাঃ) পাপধম্মাণঃ (পাপকন্ম-
নিরতাঃ) অসংযতাঃ পাপাঃ পাপাচরণশীলাঃ লোকাঃ, পাপৈঃ
কর্মাভিঃ নিরয়ে, (নরকে) উপপত্তস্তে (জায়ন্তে) ।

অনুবাদ ।—মন্দাভিচারী ও অসংযত ইন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তিগণ কাষায় বস্ত্র
পরিধান করিলেও তাহাদিগকে মন্দ কার্যের জন্ত নরকে
পতিত হইতে হয় ।

সেযো অযো* গুলো ভুত্তো তত্তো অগ্নিসিখুপমো
যঞ্চে ভুজ্জেয্য দুস্সীলো রট্ট পিণ্ডং অস্সঞ্জেতো ॥৩৥

অনুবাদ । দুস্সীলো অসঞ্জেতো । রট্টপিণ্ডং চে ভুজ্জেয্য তত্তো অগ্নি-
সিখুপমো অযো গুলো ভুত্তো সেযো ।

সংস্কৃত ।—দুঃশীলঃ (ভট্টসংভাবঃ) অসংযতঃ (অনিয়তৈন্দ্রিয়ঃ লোকঃ,
রাষ্ট্রপিণ্ডং (ভিক্ষাপিণ্ডং,) চেৎ ভুঞ্জীত, ততঃ (বাইপিণ্ড-
ভক্ষণং,) অগ্নিশিখোপমঃ অযোগুলিকা ভুক্তা শ্রেয়সী । তপ্ত
লৌহ) গুলকঃ ভক্ষণং শ্রেয়স্করমিত্যর্থঃ ।)

অনুবাদ ।—অধাশ্লিক ও সংযতৈন্দ্রিয় সম্পন্ন ব্যক্তির (ভিক্ষুর) ভিক্ষা
পিণ্ড (ভিক্ষাদত্ত খাদ্য) ভক্ষণ করা অপেক্ষা প্রজলিত অগ্নি
শিখা সদৃশ লৌহগোলক ভক্ষণ করা শ্রেয়স্কর ।

চত্বারি ঠানানি নরো পমত্তো আপজ্জতী

পরদাকপসেবী ।

অপুঞ্জলাভং ন নিকামসেয্যং নিন্দং ততীয়ং

নিরয়ং চতুর্থং ॥৪॥

অর্থ্য। —পবদাকপসেবী পমত্তো নরো চত্বারি ঠানানি আপজ্জতী, এথা
অপুঞ্জলাভং, ন নিকামসেয্যং, ততীয়ং নিন্দং, চতুর্থং নিরয়ং
গতি।

১৪০. বদাকপসেবী । ১৪১. চত্বারি ঠানানি আপজ্জতী
পমত্তো নরো চত্বারি ঠানানি আপজ্জতী । ১৪২. অপুঞ্জলাভং, ন নিকাম
সেয্যং । ১৪৩. ততীয়ং নিন্দং । ১৪৪. চতুর্থং নিরয়ং
গতি । ১৪৫. (গচ্ছতি প্রাপ্নোতি ইত্যর্থঃ) ।

অনুবাদ। — প্রমত্ত পবদাকপসেবী বাক্তি অপুঞ্জা, অনিন্দ্য, ততীয়ং
নিন্দা, চতুর্থং নিরয়ং গমন, এই চতুর্বিধ গতি প্রাপ্ত হয়

— — —

অপুঞ্জলাভো চ গতী চ পাপিকা ভীতস্ত ভীতায়

রতী চ খোজিকা ।

রাজা চ দণ্ডং গরুকং পণেতি, তস্মা নরো পরদারং

ন সেবে ॥৫॥

অর্থ্য। —অপুঞ্জলাভো চ পাপিকা চ গতী, নী নী ভীতায় রতী চ
খোজিকা, রাজা চ দণ্ডং গরুকং পণেতি, তস্মা নরো পরদারং
ন সেবে।

অর্থঃ—যে কোনও ব্যক্তি যিনি কোনও পেশার বা অন্য কোনও পেশার
 ক্ষেত্রে কোনও পেশার বা অন্য কোনও পেশার

সংস্কৃত ।—বং বিক্রিঃ, ক্রয়ঃ, নিমিত্তঃ (সংক্রিয়ঃ) বং বা সংক্রিয়
 (সংক্রিয়ঃ, ক্রয়ঃ), নিমিত্তঃ (সংক্রিয়ঃ, ক্রয়ঃ) ব্রহ্মচর্যঃ
 তং (এতং ক্রিয়ঃ) মহাকর্ষঃ (মহাকর্ষঃ, মহাকর্ষঃ) ন
 হোতি (ভবতি) ।

অনুবাদ :- ভাষ্যসহিত কবিতা ও অঙ্গসম্বন্ধীয় সাহিত্য সম্বন্ধিত কোন অত্যন্ত
কল্পিতব্য প্রকটন। এই সকল জিহ্বা উৎকর্ষ কল প্রদান কবে না
অর্থাৎ হস্তার মতঃ কলদায়ক নহে।

कविराजे • कविराजेनः दलहमेनः परिक्रमे ।

সিধিলো হি পরিকবাজো ভিহ্যো আকিরতে রজঃ ॥৮॥

অন্য—করিব। চৈ এতঃ দলুহং পবকনে হি করিবাধ মিথিলো পবি-
বাজো ভিবো বজং আকিরতে ।

২৩।—কুখ্যাঃ, চেৎ (বদ্বি কিঞ্চিৎ কৰ্ম, অকৃত্যঃ)। একং দৃঢ়
পরাক্রমঃ কুখ্যত (অচলাধাবসারেন সত্বীয়াণ চ সহ
কুখ্যাদিতার্থঃ)। শিখিলঃ (আবৃত্তাঃ)। পথিত্যজকঃ (পর্যা
জকঃ)। ভ্রমঃ (অভিত্যজকঃ)। কলঃ (খলঃ)। আনকর্যত (আতী-
ব্যতে দিত্যনামতি ইত্যর্থঃ)।

[illegible]

অকৃতং দুকৃতং সেয্যো পচ্ছা তপতি দুকৃতং ।

কৃতঞ্চ স্কৃতং সেয্যো যং কত্বা নানুতপ্ততি ॥৯॥

অর্থঃ ।—দুকৃতং অকৃতং সেয্যো দুকৃতং (পুণ্ণলো) পচ্ছা তপতি
স্কৃতং কৃতং চ সেয্যো যং কত্বা ন অনুতপ্ততি ।

সংস্কৃত ।—দুকৃতং (দুষ্কৃত্য) অকৃতং (অননুষ্ঠিতং) শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং
দুষ্কার্যাত্ম অননুষ্ঠানমেব শ্রেয় ইত্যর্থঃ) দুকৃতং (দুষ্কৃত্য তত্ত্ব
অনুষ্ঠাতা ইত্যর্থঃ) পশ্চাৎ তপতি (অনুতাপম্ অনুভবতি
স্কৃতং (সংকার্য্যঃ) কৃতং (অনুষ্ঠিতং) চ শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং
যং । স্কৃতং ; কত্বা ন অনুতপাতে ।

অনুবাদ । কৃষ্ণ না করাউ উত্তম, কারণ লোকে ইহার জন্য পশ্চাৎ
অনুতাপ করিয়া থাকে ; সংকার্য্য করা উত্তম ইহার জন্য
পশ্চাৎ অনুতাপ করিতে হয় না ।

নগরং যথা পচ্ছন্তু গুহ্যং সন্তুরবাহিরং ।

এবং গোপেথ অভ্যনং খণৌ বে মা *উপচ্চগা ।

খণাতীতা হি সোচন্তি নিরয়ম্ হি সমপ্লিতা ॥১০॥

অর্থঃ ।—পচ্ছন্তু সন্তুরবাহিরং গুহ্যং নগরং যথা এবং অভ্যনং গোপেথ
খণৌ বে হি খণাতীতা নিরয়ম্ হি সমপ্লিতা মা উপচ্চগা সোচন্তি ।

সংস্কৃত ।—প্রত্যন্তঃ (সীমান্ত প্রদেশে) অন্তরীকৃতঃ (সাভ্যন্তরবহির্ভাগঃ)
গুহ্যং (সুৰক্ষিতং) নগরং (পুরং) যথা, এবং অভ্যনং
গোপায়েৎ (রক্ষেৎ) ; ক্ষণং (মূহূর্ত্তমাত্রং) বৈ মা উপাত্যাগাঃ,
(বিনষ্টং ন কুর্যাৎ), হি (যতঃ) খণাতীতাঃ (সময়াতিক্রম-
শীলাঃ লোকাঃ) নিরয়ে সমপ্লিতাঃ সোচন্তি ।

অনুবাদ । —সীমান্ত প্রদেশ যেমন অভ্যন্তর ও বহির্ভাগ সর্বদিকে স্থলরূপে সজ্জিত হয়, সেইরূপ (সীমান্ত নগরের স্থায়) নিজকে সর্বদা রক্ষা করিবে । কখনোই সময়ও বৃথা নষ্ট করিবে না, কারণ যে ব্যক্তি বৃথা সময় নষ্ট করে, সে নরকে পতিত হইয়া ভোগ পায় ।

অলঙ্ঘিতায়ে লঙ্ঘন্তি লঙ্ঘিতায়ে ন লঙ্ঘরে ।

মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদান্য সত্তা গচ্ছন্তি দুর্গতিং ॥ ১১ ॥

অনয় । —অলঙ্ঘিতা যে লঙ্ঘন্তি লঙ্ঘিতা যে ন লঙ্ঘরে মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদান্য সত্তা দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংসৃত । —লঙ্ঘিতা, যে লঙ্ঘন্তি (প্রাপ্যমুভবন্তি) লঙ্ঘিতাঃ, যে ন লঙ্ঘন্তি (নিলঙ্ঘাঃ তিষ্ঠন্তি) (এবমুতাঃ মিথ্যা দৃষ্টিং) সমাদান্য, (বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদিনিখাদৃষ্টিভিঃ জর্জরিতাঃ) সত্তাঃ (লোকাঃ) দুর্গতিং (নিরয়াদিকং) গচ্ছন্তি (প্রাপ্যবন্তি) ।

অনুবাদ । — যে ব্যক্তি (অলঙ্ঘ্যকর কার্যে) লঙ্ঘ্য ও লঙ্ঘ্যকর কার্যে লঙ্ঘ্য করে না এবং যে মিথ্যা দৃষ্টি অর্থাৎ বুদ্ধবাক্যে সংশয়াদি কপ মিথ্যা মত দ্বারা বিক্ষিপ্ত হয় সে দুর্গতি প্রাপ্ত হয় ।

অভয়ে চ ভয়দম্ভিনো ভয়ে চ অভয়দম্ভিনো ।

মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদান্য সত্তা গচ্ছন্তি দুর্গতিং ॥ ১২ ॥

অনয় । —অভয়ে চ ভয়দম্ভিনো ভয়ে চ অভয়দম্ভিনো, মিচ্ছাদিষ্টৈ সমাদান্য সত্তা দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—অভয়ে (ধন্যকার্যো) চ ভয়দর্শিনঃ (অবশ্যসম্পর্কং পশ্যন্তঃ ।
 ভয়ে (পাপাদিভয়সঙ্কুলে কার্যো) চ অভয়দর্শিনঃ (ধন্যসম্পর্ক-
 পশ্যন্তঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ (বুদ্ধবাক্যেব সংশয়াদিরূপাভিঃ
 মিথ্যাদৃষ্টিভিঃ বিক্ষিপ্তাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।
 অনুবাদ । (যে ব্যক্তি) ভয় রহিত কার্যো ভয় করে ও ভয়যুক্ত কার্যো
 নিভয় হয়, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয় ।

অবজ্ঞে বজ্জমতিনো বজ্জে চাবজ্জদস্সিনো ।

মিচ্ছাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি দুগ্গতিং ॥১৩॥

অনুয় ।—অবজ্ঞে বজ্জমতিনো বজ্জে চ অবজ্জদস্সিনো, মিচ্ছাদিট্ঠি
 সমাদানা সত্তা দুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত ।—অবজ্ঞ্যে (অত্যজনীয়ে কার্যো) বজ্জামতয়ঃ (ইদং কস্য বজ্জনীয়-
 মিতি বুদ্ধিং কুর্ষন্তঃ) বজ্জ্যে (বজ্জনীয়ে কার্যো) চ অবজ্জাদর্শিনঃ
 (ইদং ন বজ্জনীয়ং ইতি ভাবয়ন্তঃ) মিথ্যাদৃষ্টিং সমাদানাঃ
 (মিথ্যাদৃষ্টিপরিক্ষিপ্তাঃ) সত্ত্বাঃ (লোকাঃ) দুর্গতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি অবজ্জনীয় কার্যো বজ্জন করে ও বজ্জনীয় কার্যো বজ্জন
 করে না, এইরূপ মিথ্যাদৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি দুর্গতি প্রাপ্ত হয় ।

বজ্জঞ্চ বজ্জতোঞহা অবজ্জঞ্চ অবজ্জতো ।

সম্মাদিট্ঠি সমাদানা সত্তা গচ্ছন্তি সুগ্গতিং ॥১৪॥

নিরয়বগ্গো দ্বাবীসতিমো ।

অনুয় ।—বজ্জং চ বজ্জতো অবজ্জং চ অবজ্জতো এহা সম্মাদিট্ঠি সমাদানা
 সত্তা সুগ্গতিং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত । —বর্জ্যঃ (তাজনীয়ঃ কস্য) বর্জ্যাতঃ (তাজনীয়ত্বেন) অবর্জ্যঃ
 (অতাজনীয়ঃ) চ অবর্জ্যাতঃ (অতাজনীয়ত্বেন) প্রহা (বিদিত্বা)
 সমাক সমাদানাঃ (সংশয়াদিরহিতাঃ) সদ্ধাঃ (লোকাঃ)
 * সুগতিং গচ্ছন্তি ।

অনুবাদ । যে ব্যক্তি কোন্ কার্য্য বর্জ্যনীয় ও কোন্ কার্য্য অবর্জ্যনীয়
 সমাক জ্ঞাত আছেন এইরূপ সমাক দৃষ্টিসম্পন্ন ব্যক্তি সুগতি
 প্রাপ্ত হন ।

— — —

নাগ বগ্গো ।

অহং নাগো ব সঙ্গামে *চাপতো পতিতং সরং ।

অতিবাক্যং তিতিক্ষিসং দুসীলো হি বহুজ্জনো ॥ ১ ॥

অবয় ।—হি বহুজ্জনো দুসীলো, সঙ্গামে চাপতো পতিতং সরং নাগো
ব অহং অতিবাক্যং তিতিক্ষিসং ।

সংস্কৃত ।—হি (যতঃ) বহবঃ জনাঃ (প্রায়শঃ লোকাঃ) দুঃশীলাঃ (দুষ্ট
স্বভাবাঃ) (অতঃ) সংগ্রামে (যুদ্ধে) চাপতঃ (ধনুষঃ)
পতিতং শরং (নিঃসৃতং বাণং) নাগঃ (হস্তী) ইব (যথা) অহং
অতিবাক্যং (দুৰ্ব্বাক্যং) তিতিক্ষিষ্যামি ।

অনুবাদ । যুদ্ধক্ষেত্রে করিবর, ধনু নিঃসৃত শর নিজ শরীরে পতিত
হইলে, যেমন তাহা সহিসুতার সহিত সহ্য করে; সেইরূপ
আমিও দুৰ্জ্জনদিগের পরুষ বাক্য সহিসুতার সহিত সহ্য
করিব; কারণ এ জগতে অসাধু ব্যক্তিই অধিক ।

দন্তং নয়ন্তি সমিতিং দন্তং রাজাভিরুহতি ।

দন্তো সেট্টো মনুসেসু যোহতিবাক্যং তিতিক্ষতি ॥২॥

অবয় ।—যথা দন্তং সমিতিং নয়ন্তি; রাজাপি দন্তং অভিরুহতি ।
অতিবাক্যং তিতিক্ষতি সো মনুসেসু সেট্টো ।

সংস্কৃত ।—যথা (লোকাঃ) দান্তং (শাস্তং নাগমিত্যর্থঃ) সমিতিং নয়ন্তি
(জনতাসমীপে বহন্তি) রাজাপি (নৃপতিরপি) শাস্তং (নাগঃ)

অভিরোহতি (আরোহতি) ; এবং, যঃ (লোকঃ) অতিবাক্যঃ
 তুর্ক্যাক্যঃ তিতিক্ষতি (সহ্যতে) সঃ মনুষ্যোষু শ্রেষ্ঠঃ (উত্তমঃ) ।
 অনুবাদ । কোন উৎসব বা যুদ্ধযাত্রা উপলক্ষে লোকে সুশিক্ষিত ও
 প্রতিপালিত হস্তী জনতার মধ্যে দিয়া লইয়া যায়, নৃপতি ও
 সুদান্ত সুশিক্ষিত হস্তীতে চড়িয়া পরিভ্রমণ করেন ; সেইরূপ
 মনুষ্যদিগের মধ্যে আত্মসংযমকারী শ্রেষ্ঠ, কারণ তিনি তুর্জন
 দিগের পক্ষ বা ক্য তিতিক্ষার সহিত সহ্য করেন ।

বরমস্সতরা দন্তা আজানীয়া চ সিন্ধবা ।

কুঞ্জরা চ মহানাগা অভদন্তো ততো বরং ॥৩॥

অর্থঃ ।—অস্সতরা দন্তা বরং আজানীয়া দন্তা বরং সিন্ধবা দন্তা বরং

মহানাগা কুঞ্জরা চ বরং ততো অভদন্তো বরং ॥

সংস্কৃত ।—অশ্বতরাঃ দান্তাঃ বরং (শ্রেষ্ঠাঃ) আজানেয়াঃ (সুশিক্ষিতাঃ
 অশ্বাঃ) দান্তাঃ (বরমিতি শেষঃ) সৈন্ধবাঃ (সিন্ধুঘোটকাঃ)
 দান্তাঃ (বরমিতি শেষঃ) মহানাগাঃ কুঞ্জরাঃ কুঞ্জরনামধেয়াঃ
 মহাদন্তিনশ্চ) বরং (শ্রেষ্ঠাঃ) ; ততঃ (তস্মাৎ) আভদন্তাঃ
 (আত্মসংযমিনঃ) বরম্ (প্রশস্যতরাঃ) ।

অনুবাদ ।—সুশিক্ষিত ও প্রতিপালিত অশ্বতর, উৎকৃষ্ট অশ্ব, সিন্ধুঘোটক
 এবং কুঞ্জর নামক মহানাগ এই সকল সুদান্ত হইলে ভাল
 হয়, কিন্তু আত্মসংযমকারী এই সকল হইতে উৎকৃষ্টতর ।

ন হি এতেহি যানেহি গচ্ছেয্য অগতং দিসং ।

যথাহত্না* সুদন্তেন দন্তো দন্তেন গচ্ছতি ॥ ৪ ॥

অনয়।—দন্তো দন্তেন স্তদন্তেন অন্তনা যথা অগতঃ দিশং গচ্ছতি,
এতেহি যানেহি ন হি গচ্ছেয়া ।

সংস্কৃত।—দান্তঃ (শান্তঃ) দান্তেন স্তদান্তেন আত্মনা যথা অগতঃ দিশং
(অগমাং স্থানং) গচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) এতৈঃ যাতনৈঃ (অশ্বতরাদি-
গমনোপাটয়ৈঃ) ন হি গচ্ছেয়ুঃ ।

অনুবাদ।—যে অগম্য স্থানে (নির্বাণ-ভবনে) এই সকল যান অর্থাৎ অশ্ব
ইত্যাদি কখন স্বপ্নেও বাইতে পারে না, সেই নির্বাণপুরে আত্ম
সংসমশীল ব্যক্তি, ইন্দ্রিয়াদি সংযম দ্বারা অক্রেমণে চলিয়া যান ।

ধনপালকো নাম কুঞ্জরো কটুকপ্পভেদনো ছন্নিবারয়ো ।

বদ্ধো কবলং ন ভুঞ্জতি স্মরতি নাগবনস্ কুঞ্জরো ॥৫॥

অনয়।—কটুকপ্পভেদনো ছন্নিবারয়ো ধনপালকো নাম কুঞ্জরো বদ্ধো
কবলং ন ভুঞ্জতি কুঞ্জরো নাগবনস্ স্মরতি ।

সংস্কৃত।—কটুকপ্পভেদন (তীক্ষ্ণমদধারাবর্ষণেন) ছন্নিবারঃ : ছদ'ম,
ধনপালকো নাম (ধনপালকনামধেয়ঃ) কুঞ্জরঃ বদ্ধঃ (ধৃত-
সন্) কবলং (তৃণং) ন ভুঞ্জতে ; কুঞ্জরঃ নাগবনং স্মরতি ।

অনুবাদ।—ধৃত অবস্থায় তীক্ষ্ণ মদনত্ব ছন্নিবার, ছদ'ম ধনপালক নামক
হস্তী একগ্রাস তৃণ ভক্ষণ করে না, কেবল মাত্র [সেই সময়ে]
[নিজের বাসস্থান] হস্তিবনের বিষয়, মনে মনে চিন্তা করে ।

মিদ্ধী যদা হোতি মহগ্ঘসো চ নিদায়িতা সম্পরিবত্তসায়ী ।

মহাধরাহো ব নিবাপপুটৌ পুনপ্পুনং গব্ভমুপেতি মন্দো ॥৬॥

অনয় । যদা মিদ্বী মহগ্গসো চ হোতি নিবাপপুট্টো মহাবরাহো ব
নিদ্রায়িতা সম্পরিবর্তসায়ী সো মন্দো পুনপ্পুনঃ গব্ভঃ
উপেতি ।

সংস্কৃত ।—যদা মিদ্বী (আলস্যপরবশঃ) মহাঘসঃ চ (অত্যন্ত ভোজনশীলঃ)
ভবতি তদা নিবাপপুট্টঃ (পিণ্ডবদ্ধিতঃ) মহাবরাহ ইব নিদ্রায়িতা
(নিদ্রাশীলঃ) সম্পরিবর্তসায়ী চ (পার্শ্বপরিবর্তনপটুঃ) সন্স
মন্দঃ (মৃতঃ) পুনঃ পুনঃ গব্ভঃ উপেতি (জন্মান্তরং গৃহ্নাতি) ।

অনুবাদ ।—যখন মনুষ্য স্বভাবতঃ অলস এবং অত্যন্ত ভোজনপটু হয়
তখন সে গৃহপালিত স্থলকায় শূকরের ত্রায় ইত্যন্ততঃ গড়াগড়ি
দেয় এবং নিদ্রালু হইয়া পড়ে, (তজ্জহ) সে অনিত্যাদি
ত্রিলক্ষণসম্পন্ন ভাবনা ভাবিতে পারে না, এবং (সেই হেতু)
পুনঃ পুনঃ জন্মগ্রহণ করে ।

ইদং পুরে চিত্তমচারি চারিকং ।

যেনিচ্ছকং যথাকামং যথাস্থখং ।

তদজ্জহং *নিগ্গহেস্সামি যোনিসো,

হথিগ্গভিন্নং বিয় অঙ্কুসগ্গহো ॥ ৭ ॥

অনয় ।—ইদং চিত্তং পুরে যেনিচ্ছকং যথাকামং যথাস্থখং চারিকং অচারি
তং অজ্জ অহং যোনিসো, গ্গভিন্নং হংথি অঙ্কুসগ্গহো বিয়
নিগ্গহেস্সামি ।

সংস্কৃত ।—ইদং (মম) চিত্তং (মনঃ) পুরে (শরীরে) যথেষ্টং (যথাভি-
লাষং) যথাকামং (স্বকামানুসারেণ) যথাস্থখং চারিকং (চুর্ণমাং)

অচারি (চরিতঃ), তৎ (চিত্তঃ) অন্তঃ অহং যোনিশঃ
(মূলভাবনয়া) প্রতিম্নঃ (মদপ্রাণিণঃ) হস্তিনঃ অক্ষুণ্ণগ্রাভঃ
(হস্তিপকঃ) ইব নিগ্রহিষ্যামি (দাস্তং করিষ্যামি) ।

অনুবাদ।—এই চিত্ত পূর্বে যথা ইচ্ছা যথাস্থখে উত্থতঃ ভ্রমণ করিয়া
বেড়াইয়াছে ; যেমন লৌহঅক্ষুণ্ণধারী মাহত প্রচণ্ড উন্মত্ত
হস্তীকে দমন করিয়া নিজ আয়ত্তাধীন কবে, আমিও সেইরূপ
এখন এই চিত্তকে দমন করিয়া আমার আয়ত্তাধীন করিব ।

অপ্রমাদরতা হোথ সচিভ্রমনুরঙ্ঘত ।

ছুগ্না উদ্ধরহ্থতানং পঙ্কে *সন্তোহব কুঞ্জরো ॥ ৮ ॥

অবয়ব।—অপ্রমাদরতা হোথ সচিভ্রমনুরঙ্ঘত অথ সন্তো কুঞ্জরো
অতানং ছুগ্না উদ্ধরত ।

সংস্কৃত।—অপ্রমাদরতাঃ (সতর্কা ইত্যর্থঃ) ভবত সচিভ্রম অনুরঙ্ঘত
(চিত্তং তে নিষিদ্ধেষু বিষয়েষু বতং মাভং) সন্তোঃ (পঙ্কময়
কুঞ্জরঃ) ইব আত্মানং ছুগ্নাৎ (ছুগ্নমাৎ উদ্ধরত) আত্মানং
উদ্ধরং কুরু) ।

অনুবাদ।—অপ্রমত্ত হও এবং চিত্তকে ভ্রমাক্রকার বিপদ হইতে রক্ষা কব,
পঙ্কজিত হস্তীর ছায় আত্মাকে পাপপথ হইতে উদ্ধার কব ।

সচে লঙ্ঘেধ নিপকং সহায়ং সন্ধিং চরং সাধুবিহারি
ধীরং ।

অভিভূষ্য সর্বানি পরিস্রায়ানি চরেয্য তেনহভ্রমনো
সতীমা ॥ ৯ ॥

অন্য—নিপকং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং স চে লভেথ, সর্বান
পরিম্ভবান্ অভিভূযা বেন সন্ধিং চরং অন্তমনো সতীমা
• চরেধ্য ।

সংস্কৃত ।—নিপকং (প্রজ্ঞাসম্পন্নং) সাধুবিহারিণং (সমাগাচরণশীলং)
ধীরং (পণ্ডিতং) সহায়ং স চেৎ (যদি) লভেত (প্রাপ্নুয়াৎ)
(তহি) সর্বান্ পরিশ্রয়ান্ (সিংহব্যাঘ্রাদীন্ রাগদ্বेषভয়ানি চ)
অভিভূয় (অতিক্রম্য) তেন (সহায়েন) সন্ধিং চরন্ (বিচরন্)
অন্তমনাঃ (সঙ্কটচিত্তঃ) স্ততিমান্ (বীর্যবান্ সন্) চরেৎ ।

অনুবাদ ।—যদি তুমি বুদ্ধিমান সাধু ও ধীর বন্ধু লাভ কর, তাহা হইলে
তুমি সিংহ ব্যাঘ্রাদি এবং রাগ দ্বেষাদি সমস্ত বিপত্তি জয়
করিয়া সঙ্কট চিত্তে সবীৰ্য্য ভাবে স্থখে বাস করিতে পারিবে ।

নো চে লভেথ নিপকং সহায়ং সন্ধিং চরং

সাধুবিহারি ধীরং ।

রাজাব রট্টং বিজিতং পহায় একো চরে মাতঙ্গ

২২৭ ২২৮ নাগো ॥ ১০ ॥

• অন্য—নিপকং সন্ধিং চরং সাধুবিহারি ধীরং সহায়ং চে নো লভেথ,
বিজিতং রাজা রট্টং পহায় অ২৭ ২২৮ মাতঙ্গনাগো ব একো
চরে ।

সংস্কৃত ।—নিপকং (প্রজ্ঞাসম্পন্নং) সন্ধিং চরন্তং (সহ বিচরন্তং) সাধু
বিহারিণং (সমাগাচরণশীলং) ধীরং (পণ্ডিতং) সহায়ং চেৎ
(যদি) ন লভেত, বিজিতং রাট্টং (রাজ্যং) প্রহায় (ত্যক্ত্বা)
অ২ণো (বনে) মাতঙ্গনাগঃ (মহাহস্তী) ইব একঃ (এককঃ)
চরেৎ ।

অনুবাদ ।—যেমন বিজিত রাজা রাষ্ট্র পরিত্যাগ করিয়া প্রব্রজ্যা অবলম্বন পূর্বক অরণ্যে বাস করেন, কিম্বা যেমন মাতঙ্গহস্তী বনমাধ্যে বিচরণ করে ; তদ্রূপ মনুষ্য যদি বুদ্ধিমান, সাধু, এবং দৃঢ় প্রতিজ্ঞ সঙ্গী না পায় তাহা হইলে তাহার একাকী বাস কর উচিত ।

একস্ম চরিতং সেয্যো নথি বালে সহায়িতা ।

একো চরে ন চ পাপানি কয়িরা অপ্পোস্সুক্কো ।

মাতঙ্গহরঞ্ণেহব নাগো ॥ ১১ ॥

অনুবাদ ।—একস্ম চরিতং সেয্যো বালে সহায়িতা নথি একো চরে পাপানি ন চ কয়িরা অরঞ্ণেহ মাতঙ্গ নাগো ইব অপ্পোস্সুক্কো চরে ।

সংস্কৃত ।—একস্ম (এককস্ম) চরিতং (বিচরণং) শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততর-
বালে (মূর্খে) সহায়িতা নাস্তি (বালস্ব সহচারিতা অশ্রেয়সী),
একঃ (একলঃ) চরেং (বিচরেং), পাপানি ন কুর্যাং অরণ্যে
(বনে) মাতঙ্গনাগঃ (মাতঙ্গ হস্তী) ইব অলোংসুকঃ (অলোচ্ছঃ)
চরেং (বিচরেং) ।

অনুবাদ । একাকী বাস করা শ্রেয়স্কর, কেননা মূর্খের সহিত একত্র কোথায় ? যেমন মাতঙ্গহস্তী বনে একাকী বিচরণ করে ; তদ্রূপ অল্প ঈচ্ছুক হইয়া অর্থাৎ নিষ্পাপ হইয়া একাকী বাস করিবে ।

অর্থম্হি জাতম্হি সুখা সহায়্য তুট্টী সুখা যা

ইতরীতরেন ।

পুঞ্জং সুখং জীবিতসঙ্ঘয়ম্হি সবস্স দুস্সস্স

সুখং পহানং ॥ ১২ ॥

অর্থ্য ।—অর্থম্হি জাতম্হি সহায়্য সুখা ইতরীতরেন বা তুট্টী, সা সুখা

জীবিত সঙ্ঘয়ম্হি পুঞ্জং সুখং সবস্স পহানং সুখং ।

সংস্কৃত । অর্থ (ঘটনাবিশেষে) জাতে (উপপন্নে সতি) সহায়্যঃ

(বন্ধবঃ) সুখাঃ (সুখকরাঃ) ইতরেতরেন (অগ্নেন বিপুলেন
বা বস্ত্রেন) বা তুষ্টিঃ (যঃ সন্তোদঃ) সা সুখা (সুখকরা)

জীবিতকরে (মরণান্তে) পুণ্যং (ধর্মঃ) সুখং কল্যাণসাপকং)

সর্বস্ত্র দুঃখস্ত্র গ্রহণং (তাগঃ) সুখং (সুখকরম্) ।

অনুবাদ ।—যদি কোন ঘটনাবিশেষ উপস্থিত হয়, তাহাতে বন্ধ মঙ্গল-

কর, অগ্নি বা বিপুল বস্ত্রতে মনস্তৃষ্টি সুখকর; জীবনান্তে

পুণ্যই কল্যাণ সাপক এবং দুঃখের (অসংচিন্তার) পরিহারই

সুখকর ।

সুখা মত্তেয্যতা লোকে অথো পেত্তেয্যতা সুখা ।

সুখা সামঞ্জতা লোকে অথো ব্রহ্মঞ্জতা সুখা ॥ ১৩ ॥

অর্থ্য । লোকে মত্তেয্যতা সুখা, অথো পেত্তেয্যতা সুখা, লোকে

সামঞ্জতা সুখা, অথো ব্রহ্মঞ্জতা সুখা ।

সংস্কৃত ।—লোকে (পৃথিব্যাং) মাত্রীয়তা (মাতৃসেবা) সুখা (সুখকরী)

অথ পিত্রীয়তা (পিতৃসেবা) সুখা (সুখকরী) লোকে

শ্রামণ্যতা (শ্রমণ ধর্মাবলম্বন মিতার্থঃ বদ্রা শ্রমণ পক্ষপাতিতা)

সুখা অথ (তদ্বৎ) ব্রহ্মগ্যতা (ব্রাহ্মণধর্মাবলম্বনং যদ্বা ব্রাহ্মণ-
পক্ষপাতিতা) সুখা (সুখকরী) ।

অনুবাদ ।—জগতে মাতৃসেবা এবং পিতৃসেবা মঙ্গলময় ; জগতে শ্রমণ
এবং ব্রাহ্মণদিগের প্রতি সদ্যবহার অথবা তাঁহাদের ধর্ম
অবলম্বন করা সুখকর ।

সুখং যাব জরা সীলং সুখং সদ্ধা পতিষ্ঠিতা ।

সুখো *পঞ্চায় পট্টলাভো পাপানং অকরণং সুখং ॥১৪॥

নাগবগ্গো তেবীসতিমো ।

অনুবাদ ।—সীলং যাব জরা সুখং সদ্ধা পতিষ্ঠিতা সুখা, পঞ্চায় পট্ট-
লাভো সুখো পাপানং অকরণং সুখং ।

সংস্কৃত ।—সীলং (সমুত্তং) যাবৎ জরা (বার্ব্বিকং যাবৎ ন ভবতি তানং)
সুখং (সুখকরং) সদ্ধা প্রতিষ্ঠিতা সুখা (দৃঢ়া সদ্ধা সুখকরী-
তার্থঃ), প্রজ্ঞাপ্রতিলাভঃ সুখং পাপানং অকরণং সুখম্ ।

অনুবাদ ।—বার্ব্বিক পৰ্য্যন্ত বিজ্ঞতা মঙ্গলকর; অটল বিশ্বাসও জগতে
মঙ্গলকর । প্রজ্ঞালাভ করা মঙ্গলকর এবং পাপ পরিহার
মঙ্গলকর ।

তণ্‌হাৰগ্‌গো ।

মনুজস পমত্তচাৰিনো তণ্‌হা বড্‌ঢতি মানুৰা বিয় ।

সো প্ৰবতী হুৰাহুৰং ফলমিচ্ছং ব বনস্মিং বানৰো ॥১॥

অনয় ।—পমত্ত চাৰিনো মনুজস তণ্‌হা মানুৰা বিয় বড্‌ঢতি, বনস্মিং-
কলম্ ব ইচ্ছং বানৰা ইব সো হুৰাহুৰং প্ৰবতি ।

সংস্কৃত । প্ৰমত্তচাৰিণঃ (তত্ত্বজ্ঞানবৰ্জিতস্ত) মনুজস্ত (মনুষ্যস্ত) তৃষ্ণা
মানুৰান (লতাবিশেষঃ) ইব বৰ্দ্ধতে (বৃদ্ধিং প্ৰাপ্নোতি) বনে
(অরণ্যে) ফলম্ ইচ্ছুঃ (ফলং প্ৰাপ্তুমভিলাষী) বানৰঃ
(মৰ্কট ইব) সঃ অহরহঃ (সদা) প্ৰবতে (জন্মান্তৰাণি
গচ্ছতি) ।

অনুবাদ ।—তত্ত্বজ্ঞান বিৰহিত মনুষ্যেৰ তৃষ্ণা লতাৰ জায় বৃদ্ধিপ্ৰাপ্ত হয় ।
ফলাভিলাষী বানৰ যেমন বনে অহরহঃ বৃদ্ধ হইতে বৃক্ষান্তৰে
গমন কৰে, সে ব্যক্তিও সেইৰূপ কল্মফল ভোগেৰ নিমিত্ত
পুনঃ পুনঃ জন্মান্তৰ গ্ৰহণ কৰিয়া থাকে ।

যং এসা *সহতী জন্মী তণ্‌হা লোকে বিসন্তিকা ।

সোকা তস পবড্‌ঢন্তি অভিবড্‌ঢং ব বীৰগং ॥২॥

অনয় ।—লোকে, বিসন্তিকা জন্মী, এসা তণ্‌হা যং সহতী তস সোকা
অভিবড্‌ঢন্তি বীৰগং ব ।

সংস্কৃত ।—লোকে (সংসারে) বিবাহ্যিকা (বিবাহ্যভাবা) জন্মিনঃ
 (বর্দ্ধমানা) এষা তৃষ্ণা যঃ সাহসতি (অভিভবতি) তশ্চ
 শোকাঃ (দুঃখানি) অভিবদ্ধমানঃ (বদ্ধমানঃ) বীরণম (তৃণ-
 ইব) প্রবদ্ধন্তে (বৃদ্ধিং গচ্ছন্তি) ।

অনুবাদ ।—এই বিষময়ী ও বদ্ধনশীলা তৃষ্ণা যাহাকে অভিভূত করে,
 সংসারে তাহার শোক সমূহ, মেঘের বর্ষণে বীরণ তৃণ যেরূপ
 বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ দিনে দিনে বর্দ্ধিত হইয়া থাকে ।

যো চেতং সহতী জন্মিং তণ্হং লোকে ছরচ্চয়ং ।

সোকা তণ্হা পপতন্তি উদবিন্দুব পোক্খরা ॥৩॥

অর্থ ।—লোকে জন্মিং ছরচ্চয়ং তং তণ্হং যো চে সহতী পোক্খরা
 উদবিন্দুব তণ্হা সোকা পপতন্তি ।

সংস্কৃত ।—লোকে (সংসারে) জন্মিনীং (বর্দ্ধমানাং) ছরতারা
 (ছরতিক্রমাং) তাং তৃষ্ণাং যঃ চ সাহসতি (অভিভবতি)
 পুঙ্খরাং (পদ্মদলাং) উদবিন্দুঃ (জলকণঃ) ইব তস্মাৎ শোকাঃ
 (দুঃখানি) পপতন্তি (দূরং গচ্ছন্তি) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ব্যক্তি সেই বদ্ধনশীল ও উর্দ্ধম তৃষ্ণাকে অভিভূত
 করিতে পারেন, পদ্মপত্র হইতে জলবিন্দু নিচয়ং যেরূপ
 অপসৃত হয় সেইরূপ তাহা হইতেও শোকসমূহ দূরীভূত হইয়া
 থাকে ।

তং বো বদামি ভদ্রং বো যাবন্তেথ সমাগতা ।

তণ্‌হায় মূলং *খণথ উসীরথো ব বীরণং ।

মা .বো নলং ব সোতো ব মারো ভজ্জি পুনপ্পুনং ॥৪॥

অনয় ।—তং যাবন্তেথ সমাগতা বো ভদ্রং বদামি, উসীরথো বীরণং ব তণ্‌হায় মূলং খণথ সোতো ব নলং ব মারো ব মা পুনপ্পুনং ভজ্জি । সংস্কৃত । - তং (তস্মাৎ) যাবন্তঃ (যৎপরিমাণাঃ সৎসংখ্যকাঃ যে ইত্যর্থঃ) অত্র (অগ্নিন্ স্থানে) সমাগতাঃ বঃ (তান্ যুগ্মান্ ,) ভদ্রং , (মঙ্গলং), বদামি , (কথয়ামি) বৈ, উসীরার্থী (বীরণ-মূলভিলাষী বীরণং তন্মামধেয়ং তণং) ইব তৃষ্ণায়াঃ মূলং খণথ , (তৃষ্ণাং নিস্কূলাং কুরুত , যুগ্মমিতি শেষঃ) । স্রোতঃ , (নদীবৈগঃ), দলম্ ইব, মারঃ বঃ (যুগ্মান্) মা (ন) পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) ভজতাং বৈ ।

অনুবাদ ।—সেই হেতু তোমাদিগকে বলিতেছি, যাহারা এখানে সমাগত হইয়াছে তাহাদের মঙ্গল হউক, উষীর লাভেচ্ছু পুরুষ যেমন বীরণ তৃণের মূল খনন করে, সেইরূপ তোমরা তৃষ্ণার মূল খনন কর । নদীস্রোত যেমন নদীকূলে জাত নলকে পুনঃ পুনঃ বক্রীভূত করিয়া থাকে, মার যেন তোমাদিগকে সেইরূপ পুনঃ পুনঃ আক্রমণ না করে ।

যথাপি মূলে অনুপদকে দল্‌হে ছিন্নো পি রুচ্ছো

পুনরেব রুহতি ।

এবম্ পি তণ্‌হানুসয়ে অনুহতে নিব্বত্ততি দুস্‌সমিদং

পুনপ্পুনং ॥ ৫ ॥

অনয় ।—যথা অপি মূলে অল্পপদবে দল্হে ছিন্নো রুক্খো পি পুনবেণ
রুহতি । এবম্পি তৎহাঙ্গস্যে অনুহতে ত্বক্খামিদং পুনপ্পুন
নিব্বত্ততি ।

সংস্কৃত । যথা অপি (যদ্বং) মূলে অল্পপদবে অচ্ছিন্নে), দদে
(পত্রে) ছিন্নে (খণ্ডিতে) অপি বৃক্ষঃ (তকঃ) পুনবেণ
(ভ্রমোচপি) রোহতি, (জায়তে,) । এবমপি (তদ্বং) তৃষ্ণান্ত
শয়ে, (তৃষ্ণাধাবে), অনিহতে (অচ্ছিন্নে) ইদং অল্পভূয়নান
ভঃখং (শোকঃ) পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) নিবর্ততে (প্রত্য
গচ্ছতি) ।

অনুবাদ ।—যেমন মল অর্থাগত থাকিলে দলচ্ছিন্ন হইলেও বৃক্ষ পুনর্বার
অঙ্কুরিত ও বর্দ্ধিত হয়, সেইরূপ তৃষ্ণাধান সমুচ্ছিন্ন না হই-
ভঃখ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া থাকে ।

— — —

যস্ম ছত্তিংসতী সোতা মনাপস্সবনা ভুসা ।

। বাহা বহন্তি ত্হুদ্দিট্ঠিং সঙ্কপ্পা রাগনিম্মিতা ॥ ৬ ॥

অনয় ।—যস্ম ছত্তিংসতী সোতা মনাপস্সবনা ভুসা, রাগনিম্মি-
সঙ্কপ্পা বাহা ত্হুদ্দিট্ঠিং বহন্তি ।

সংস্কৃত ।—যস্ত বটত্রিংশং শ্রোতাংসি, তৃষ্ণায়াঃ অষ্টাদশ বাহ্যদ্বাবা-
অষ্টাদশ আন্তরদ্বারাণি, ইতি বটত্রিংশং দ্বাবাণি ইত্যেক
(চক্ষুঃ, শ্রোত্রং, ঘ্রাণং জিহ্বা, কায়ঃ, মনঃ, রূপং, গন্ধঃ, শব্দ-
-রসঃ, স্পর্শঃ, ধর্ম্মধাতুঃ, চক্ষুবিজ্ঞানং, শ্রোত্রবিজ্ঞানং, ঘ্রা-
-ণবিজ্ঞানং, জিহ্বা বিজ্ঞানং, কায়বিজ্ঞানং, মনোবিজ্ঞানং, ই-
অষ্টাদশদ্বারাণি বাহ্যভ্যন্তরভেদেন বিপাক্ত্বা, বটত্রিংশং স-থ

কানি ভবন্তীতি আভিধানিকাঃ) । মনাপশ্রবণানি (চিন্তা-
হ্লাদদায়কানি) ভূম্বাহুঃ (ভবেয়ঃ) রাগনিঃসৃত্যঃ (অভি-
লাষাধিষ্ঠানাঃ) সঙ্কল্পাঃ বাহাঃ (তরঙ্গমালা ইব) তুদৃষ্টিঃ (ভ্রাস্তঃ)
তং বহন্তি (পরিচালয়ন্তি) ।

অনুবাদ ।—ঋহাষ ছত্রিশটি শ্রোতঃ সুখভোগের নিমিত্ত ধাবমান হয়,
তৃষ্ণোদ্ভব অভিলাষ তরঙ্গ সেই দৃষ্টিহীন ভ্রাস্ত ব্যক্তিকে বিপথে
পরিচালিত করে ।

সবন্তি *সবধি সোতা লতা উব্ভিজ্জ তিষ্ঠতি ।

তঞ্চ দিস্বা লতং জাতং মূলং পঞ্জায় ছিন্দথ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ ।—সোতা সবধি সবন্তি লতা উব্ভিজ্জ তিষ্ঠতি, তঞ্চ লতং জাতং
দিস্বা মূলং পঞ্জায় ছিন্দথ ।

সংস্কৃত ।—শ্রোতঃ (তৃষ্ণায়া বেগঃ) সর্বতঃ (সর্বৈবু বিময়েষু) শ্রবতি,
(ধাবতি), লতা উদ্ভিঃ (সঞ্জাতা বদ্ধমানাচ ভূত্যা) তিষ্ঠতি ।
তাঃ চ লতাঃ (তৃষ্ণারূপাঃ জাতাঃ (অঙ্কুরিতাঃ) দৃষ্টা
(আলোকা) মূলং (তৃষ্ণায়া ইতিশেষঃ) পঞ্জয়া (তরঙ্গজ্ঞানেন)
ছিন্দত (ছিন্নং কুরুত) ।

অনুবাদ ।—তৃষ্ণাশ্রোতঃ সর্বদিকে প্রবাহিত হয়, তৃষ্ণালতা সর্বদা
অঙ্কুরিত হইতে থাকে, যখনই সেই লতাকে অঙ্কুরিত হইতে
দেখিবে তখনই উহার মূল প্রজ্ঞা দ্বারা ছিন্ন করিবে ।

সরিতানি সিনেহিতানি চ সোমনস্কানি ভবন্তি জন্তুনো ।

তে সাতসিতা স্তথেসিনো তে বে জাতিজরূপগা নরা ॥ ৮ ॥

অনয় ।—জন্তুনে। সৌমনসসানি সন্নিধানি সিনেহিতানি চ ভবন্তি । তে
সাতসিন্ধা স্তথেসিনো তে নরা বে জাতিজরূপণা (ভবন্তি) ।

সংস্কৃত ।—জন্তোঃ (প্রাণিনঃ দেহিনঃ ইত্যর্থঃ) সৌমনস্তানি (স্তথানি)
স্ততানি (সৰ্ববস্তুবিশয়ানি), স্নিগ্ধানি (মনোহরানি), চ
ভবন্তি (জায়ন্তে) । তে শ্রোতঃস্ততাঃ (তৃক্ষাশ্রোতোবেগেন
প্রবাহিতাঃ) স্তথৈমিণঃ (স্তথাষেমিণঃ), তে নরাঃ (মনুষ্যাঃ)
বৈ, (এব) জাতিজবোপগাঃ । জন্মমরণসম্পন্নাঃ ভবন্তি) ।

অনুবাদ ।—দেহীর পক্ষে স্তথ অতি স্নিগ্ধ বলিয়া বোধ হয়, সে সৰ্ব
বস্ততেই স্তথ অধেষণ কবে, এই প্রকারেব মনুষ্যেরাই স্তথ
শ্রোতে নিমগ্ন ও স্তথাযেমী ঐয়া বারম্বার জন্ম ও জরা ভোগ
করিয়া থাকে ।

তসিনায় পুরস্কৃত্য পজা পরিসম্প্রাপ্তি সসোব

বাধিতো ।

সঙ্গোজন সঙ্গসত্তকা চিরায় উপেত্তি পুনপুনঃ

চিরায় ॥ ৯ ॥

অনয় ।- বাধিতো, সসোব তসিনায় পুরস্কৃত্য পজা পরিসম্প্রাপ্তি ;

সঙ্গোজন সঙ্গসত্তকা চিরায় পুনঃপুনঃ হৃৎসং উপেত্তি ।

সংস্কৃত ।—বন্ধঃ (জালনিবন্ধঃ) শলঃ (শলকঃ) ইব তৃক্ষরা পুৰস্কৃত্য ।

(পরিসম্প্রাপ্তাঃ, পরীতা ইত্যর্থঃ) প্রজাঃ (লোকাঃ) পরিসম্প্রাপ্তি ।

(পুনঃ পুনঃ আবর্তন্তে, জন্মান্তরাণি গৃহীত্ব ইত্যর্থঃ) । সংযোজন-

সঙ্গসক্তাঃ (শৃঙ্গলসাহচর্যেণ আবদ্ধাঃ) চিরায় (দীর্ঘকালং)
পুনঃ পুনঃ (বারং বারং) দুঃখং (ক্লেশঃ) ভয়ভরাদিকং
উপযাস্তি (প্রাপ্নু বস্তি) ।

অনুবাদ ।—জালবদ্ধ শশকের দ্বার্য তৃণাপরীত মনুষ্য বারংবার ঘূর্ণমান
হয়, পঞ্চেন্দ্রিয় ও পঞ্চবিষয় এই দশ প্রকার শৃঙ্গলে আসক্ত
হইয়া দীর্ঘকাল পুনঃ পুনঃ দুঃখ প্রাপ্ত হয় ।

তসিনায় পুরস্কৃত্য পজা পরিসম্পত্তি সসো ব

বাধিতো ।

তস্মা তসিনং বিনোদয়ে ভিক্ষু অকঙ্ক বিরাগ

মন্তনো ॥ ১০ ॥

অর্থ । বাধিতো সসো ব তসিনায় পুরস্কৃত্য পজা পরিসম্পত্তি ; তস্মা
তসিনং বিনোদয়ে ভিক্ষু অন্তনো বিরাগম অকঙ্ক (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—বদ্ধঃ (জালনিবদ্ধঃ) শশঃ (শশকঃ) ইব তৃণয়া (পুরস্কৃত্যঃ)
পরিসৃত্যঃ পরীতা ইত্যর্থঃ) প্রজাঃ (জনাঃ) পরিসম্পত্তি, (পুনঃ
পুনঃ আবর্তন্তে) । তস্মাৎ (তদ্ধেতোঃ) তন্তাঃ (তৃণায়াঃ
বিনোদায়) উপশমায় (ভিক্ষুঃ) আশ্রয়নঃ (স্বস্ত) বিরাগং
(বিষয়মিম্পৃহতং) আকাজ্জী (আকাজ্জমাণঃ ভবেৎ) ।

অনুবাদ ।—জালনিবদ্ধ শশকের দ্বার্য তৃণাপরীত মনুষ্য অবিরত ঘূর্ণমান
হয়, অতএব তৃণ নিবারণের নিমিত্ত ভিক্ষু বৈরাগ্য আকাজ্জা
করিবে ।

যো নিব্বনথো বনাধিমুক্তো বনমুক্তো বনমেব ধাবতি ।

তং পুণ্ণলমেব পঙ্গথ মুক্তো বন্ধনমেব ধাবতি ॥ ১১ ॥

অর্থঃ ।—যো নিব্বনথো বনমুক্তো বনাধিমুক্তো বনমেব ধাবতি, তং পুণ্ণলমেব পঙ্গথ (স) মুক্তো বন্ধনমেব ধাবতি ।

সংস্কৃত ।—সঃ (লোক) নির্বানার্থী (বনাৎ বতি, আগন্তুঃ অভিগম্য সন্) পক্ষান্তবে নির্বানার্থী নিব্বানং অধিগন্তুং প্রার্থয়মান, সন বনাধিমুক্ত, (বনাৎ অরণ্যাৎ অধিমুক্তঃ নিষ্ক্রান্তঃ, পক্ষান্তং বনেন অভিলাষণে অধিমুক্তঃ বিহীনঃ) । বনমুক্ত বনেন অবগোন মুক্তঃ তাক্ত, । পক্ষান্তবে বনাৎ অভিলাষাৎ মুক্ত নিস্পৃহ,) বনং (অরণ্যং পক্ষান্তবে অভিলাষং) এব বানং (অন্তগচ্ছতি) তং এতন্তু তং পুণ্ণলং (পুরুষং, পশুত্বং) কয়ত, সঃ মুক্ত, (একমুক্তির্বপি) বন্ধনং সংসারবন্ধনং ধাবতি (অন্তগচ্ছতি) ।

অনুবাদ ।—যে পরিত্রাণার্থী ব্যক্তি বন হইতে মুক্তিলাভ করিবাও । তাগ কবিয়া পুনরায় বনেই ধাবমান হয়, দেখ সেই ব্যক্তি মুক্ত হইয়াও বন্ধনেব দিকে অগ্রসব হয় । অর্থাৎ । নির্বানার্থী ব্যক্তি তৃষ্ণা নিবৃত্তি করিয়াও পুনরায় তৃষ্ণা দ্বারা অভিভূত হয়, দেখ সেই মনুষ্য যথার্থতঃ মুক্ত হয় নাই, সে বন্ধনই রহিয়াছে ।

ন তং দল্লং বন্ধনমাত্ৰ ধীরা যদায়সং দারুজঃ

পবনজঃ ।

সারত্তরতা মণিকুণ্ডলেন্ত পুন্তেন্ত দারেন্ত চ য়া

অপেক্ষা ॥ ১২ ॥

অনয় ।—ধীরা যদায়সং দাক্ষজং পৰ্বজং মণিকুণ্ডলেসু পুত্রেসু দারেসু
চ না অপেক্ষা সারত্তরতা তং দল্‌হবন্ধনং ন আছ ।

সংস্কৃত—ধীরাঃ (পণ্ডিতাঃ) তং বন্ধনং দৃঢ়ং (কঠিনং) ন আছঃ বদন্তি)
যং আয়সং (লৌহময়ং) দাক্ষজং (কাষ্ঠময়ং) পৰ্বজং (তণ-
ময়ং) চ, মণিকুণ্ডলেসু (রত্নাদিষু কণ্‌ভূষণাদিষু চ) পুত্রেসু
(তনয়েসু) দারেসু (পত্নাদিষু) যা অপেক্ষা (যঃ অনুরাগঃ)
তামেব দৃঢ়ং বন্ধনম্‌ আহরিত্তি শেষঃ ॥

অনুবাদ ।—বিজ্ঞ বক্তৃগণ লৌহ, কাষ্ঠ, বা তণ নিম্নিত বন্ধনকে দৃঢ়
বলিয়া বর্ণন করেন না, মণি-কুণ্ডল, পুত্র, পত্নী ইত্যাদিকে
সারবান্‌ পদার্থ মনে করিয়া সেই সকলের প্রতি যে আসক্তি,
পণ্ডিতেরা তাহাকেই দৃঢ় বন্ধন বলিয়া ব্যাখ্যা করেন ।

এতং দল্‌হং বন্ধনমাহ ধীরা ওহারিনং সিথিলং

দুপ্পমুখং ।

এতস্পি ছেত্বান পরিব্রজন্তি অনপেক্ষিনো

কামসুখং পহায় ॥ ১৩ ॥

অনয় ।—ধীরা ওহারিনং সিথিলং দুপ্পমুখং এতং বন্ধনং দল্‌হং আছ ।

এতস্পি ছেত্বান কামসুখং পহায় অনপেক্ষিনো পরিব্রজন্তি ॥

সংস্কৃত ।—অপহারি (আকর্ষকঃ) সিথিলং (শিথিলত্বেন প্রতীয়মানং)
দুপ্পমোচং (অতিদুঃখেনাপি ন মোচনীয়ং) এতং বন্ধনং ধীরাঃ
(পণ্ডিতাঃ) দৃঢ়ং (কঠিনং) আছঃ (বদন্তি) । এতদ্‌ অপি
' পুত্রদারাদিষু স্নেহবন্ধনমপি ছিত্বা (খণ্ডিত্বা) কামসুখং (অভি-
লাষং) প্রহায় তাত্ত্বা অনপেক্ষিণঃ (জাতবৈরাগ্যাঃ) পরিব্রজন্তি
(প্রব্রজ্যাঃ অবলম্বন্তে) ॥

অনুবাদ । — পণ্ডিতগণ সেই বন্ধনকেই দৃঢ় বলেন, বাহ্য লোককে, ইত্যন্ততঃ আকর্ষণ করে, এবং বাহ্য শিথিল বলিয়া বোধ হয়, কিন্তু বথার্থতঃ বাহ্য হইতে অতি কষ্টে মুক্ত হওয়া যায়, এই বন্ধনকে ছেদন করিয়া কামদুঃখ ত্যাগ করিয়া বিরাগী পূর্ব প্রব্রজ্যা গ্রহণ করেন ।

যে রাগরক্তানুপতন্তি সোতং সয়ং কতং

মকটকো ব জালং ।

এতম্পি ছেদ্যান বজন্তি ধীরা অনপেক্ষিনো

সবদুঃখং পহার্য ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ । — যে (পুণ্ড্রগলো) বাগরক্তা সয়ং কতং মকটকো ব জালং সোতং অনুপতন্তি । ধীরা এতম্পি ছেদ্যান সবদুঃখং পহার্য অনপেক্ষিনো বদন্তি ।

সংস্কৃত । — যে নরঃ রাগরক্তাঃ (অনুরাগেণ আকৃষ্টাঃ) স্রোতঃ (তুষাবিগ) অনুপতন্তি অনুধাবন্তি, (তে স্বয়ং কৃতং) (নিজনির্মিতং) জালং মকটকঃ (উর্ণনাভঃ ইব অনুপতন্তি (প্রবিশন্তি) ধীবাঃ (পণ্ডিতাঃ) এতমপি বন্ধনং চিত্বা (খণ্ডিত্বা) সবদুঃখং (সর্বক্লেশং) প্রহার্য (ত্যাঙ্গ্য) অনপেক্ষিণঃ, জাতবৈরাগ্যা ব্রজন্তি, প্রব্রজ্যাং গৃহন্তি ।

অনুবাদ । — উর্ণনাভ যেকুপ নিজ নির্মিত জালে বদ্ধ হইয়া তাহাব মধ্যে বিচরণ করে, সেইরূপ রাগাক্রান্ত লোক সকল স্বয়ংকৃত বাগ-স্রোতের অনুগমন করিয়া থাকে, এই রাগজাল ছেদন করিয়া পণ্ডিতগণ বৈরাগ্য অবলম্বন পূর্বক সর্বদুঃখ হইতে মুক্ত হন ।

মুঞ্চ পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মজ্জে মুঞ্চ ভবস্স পারগু ।

সব্বথ বিমুক্তমানসো ন পুন জাতিজরং উপেহিসি ॥১৫॥

অর্থঃ ।—পুরে মুঞ্চ পচ্ছতো মুঞ্চ মজ্জে মুঞ্চ ভবস্স পারগু ; সব্বথ
বিমুক্তমানসো জাতিজরং ন পুনঃ উপেহিসি ॥

সংস্কৃত ।—পুরঃ (সম্মুখস্থিতং বস্তু) মুঞ্চ (তাজ) পচ্চাৎ (পশ্চাৎ স্থিতং বস্তু)
মুঞ্চ (তাজ) মধ্যো (মধ্যস্থিতং) বস্তু মুঞ্চ (তাজ), তত্ত্বা সৰ্বং,
ভবসা (সংসারসা) পারগঃ (পারগামী ভব ইতি শেষঃ) সৰ্ব্বথা
(সৰ্ব্বপ্রকারেণ) বিমুক্তমানসঃ মুক্চিভঃ ইম্, পুনঃ ভৱঃ,
জাতিজরং (জন্মমৃত্যুং) ন উপেষি (প্রাপ্নোষি) ।

অনুবাদ ।—সম্মুখে পশ্চাতে বা মধ্যভাগে তোমার যাহা কিছু আছে
তাহা ত্যাগ কর, ত্যাগ করিয়া সংসারের পরপারে গমন কর ।
সৰ্ব্বপ্রকারে বিমুক্তচিত্ত হইলে পুনরায় তোমাকে জন্ম ও জরা
ভোগ করিতে হইবে না ।

বিতৰ্কপমথিতস্স জন্তুনো তিব্বরাগস্স সুভান্নপস্সিনো ।

ভিষ্যো তণ্‌হা পবড্‌ঢ়তি এস থো দল্লং করোতি

বন্ধনং ॥ ১৬ ॥

অর্থঃ ।—বিতৰ্কপমথিতস্স তিব্বরাগস্স সুভান্নপস্সিনো জন্তুনো তণ্‌হা
ভিষ্যো পবড্‌ঢ়তি, এস থো বন্ধনং দল্লং করোতি ॥

সংস্কৃত ।—বিতৰ্কপ্রমথিতস্য (সুন্দেহদোলয়া দোলায়মানস্য, বদ্ধা কান-
দেষমোহঙ্কটৈঃ ত্রিবিধৈঃ বিতর্কৈঃ প্রমষ্টস্য) তীব্ররাগস্য
(উৎকটাত্তিলাবযুক্তস্য) শুভান্নদশিনঃ (সুখাবেষিণঃ) জন্তোঃ
(দেহিনঃ) ত্রষণ ভয়ঃ (বাহুলোন) বন্ধতে (বন্ধিঃ গচ্ছতি)

এষঃ সত্ত্বঃ (দেহী) বন্ধনং দৃঢ়ং (স্নকঠিনং) করোতি (বিদ-
ধাতি) ॥

অনুবাদ ।—সন্দেহদোলায় দোলায়মান অথবা কাম ঘেষ ও মোহে এই
ত্রিবিধ বিতক দ্বারা উৎপীড়িত ও উৎকট অনুরাগ দ্বারা
আক্রান্ত সুখান্বেষী ব্যক্তির তৃষ্ণা অতিশয় বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয় ।
সে নিজের বন্ধনকে সুদৃঢ় করে ।

বিতকূপসমে চ যো রতো অশ্বভং ভাবয়তি সদা সতো ।

এস থো ব্যস্তিকাহিতী এসচ্ছেজ্জতি মারবন্ধনং ॥ ১৭ ॥

অর্থ ।—যো (পুংগলো) চ বিতকূপসমে রতো সদা অশ্বভং ভাবয়তি
সতো এস থো মারবন্ধনং ব্যস্তিকাহিতী এস চ্ছেজ্জতি ॥

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) চ (পক্ষান্তরে) বিতকোপশমে (সন্দেহসঃ
নিবারণে যদ্বা কামঘেষমোহানাঃ নিবারণে) রতঃ সদা (সর্বদা)
শ্বভং (স্মৃতিমান্ সন্) অশ্বভং (দেহাদীনাঃ অপবিত্রতাং)
ভাবয়তি (চিন্তয়তি) এষঃ পলু (সত্ত্বঃ দেহী) মারবন্ধনং
ব্যস্তী করিষ্যতি চ্ছেজ্জতি বিনাশয়িষ্যতি ।

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি সন্দেহ অথবা কামঘেষ ও মোহের উপশমে রত ও
সর্বদা অনাসক্ত হইয়া দেহাদির অপবিত্রতার বিষয় চিন্তা
করে, সে ব্যক্তি মারবন্ধন পরিত্যাগ ও ছেদন করিতে
সমর্থ হইবে ।

নিষ্ঠাসতো অসন্তাসী বীততগ্হো *অনঙ্গণো ।

- উচ্ছিন্ন ভবসম্মানি অস্তিমোহয়ং সমুৎসয়ো ॥ ১৮ ॥

অময় । অসম্ভাসী বীততৎহো অনঙ্গগো নিট্ঠজতো (পুগ্গলো) ভব-
সল্লানি উচ্ছিজ্জ, অয়ং অস্তিমো সমুদসয়ো (হোতি) ।

সংস্কৃত ।—নিষ্ঠাং গতঃ (নৈষ্ঠিকঃ, ব্রহ্মচারী ইত্যর্থঃ) অসম্ভাসী (ভয়-
শূন্তঃ) বীততৃষ্ণঃ (তৃষ্ণাবিরহিতঃ) অনঙ্গনঃ (নিষ্পাপঃ)
(লোকঃ ইতি শেষঃ) ভবশল্যানি (সংসারকণ্টকান্) উৎ-
সৃজতি (ত্যজতি, অয়ং (দৃশ্যমানঃ) অস্তিমঃ (শেষঃ)
সমুচ্চয়ঃ (দেহবন্ধনং) ।

অনুবাদ ।—ভয় তৃষ্ণা ও পাপবিহীন নিষ্ঠাবান্ ব্যক্তি, সংসাররূপ শলা
তাগ করিতে সমর্থ হয় । তাহার এই অস্তিম দেহ, এতদন-
ন্তর তাহাকে আর দেহধারণ করিতে হইবে না ।

বীততৎহো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো ।

অক্করানং সন্নিপাতং জঞা *পূব্বাপরানি চ ।

স বে †অস্তিমসারীরো মহাপঞ্ঞো মহাপুরিসো তি

বুচ্চতি ॥ ১৯ ॥

অময় ।—বীততৎহো অনাদানো নিরুত্তিপদকোবিদো অক্করানং সন্নি-
পাতং পূব্বাপরানি চ জঞা †স বে অস্তিমসারীরো মহা-
পঞ্ঞো মহাপুরিসো তি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—বীততৃষ্ণঃ (তৃষ্ণাবিরহিতঃ) অনাদানঃ (মায়াশূন্তঃ) নিরুত্তি-
পদকোবিদঃ (শকার্থমোর্মর্গজ্ঞঃ) অক্করাণাং সন্নিপাতং (সন্নি-
বেশং) পূব্বাপরাণিচ জানাতি (বেত্তি), স (এবমুতঃ লোকঃ)
বৈ (হি) অস্তিমসারীরঃ (চরমদেহধারী) মহাপ্রাঞ্জঃ (জ্ঞান-
বান্) মহাপুরুষঃ (নরশ্রেষ্ঠঃ) ইতি উচ্যতে (কথ্যতে) ।

অনুবাদ—যে ব্যক্তি তৃষ্ণা ও স্বার্থাত্যাগ করিয়াছেন, তিনি শক ও
অর্থের মর্শ বুদ্ধি রাখেন, যাঁহার অক্ষর সমূহের সন্নিবেশ অর্থাৎ
উহাদের পূর্ণাঙ্গরূপ জ্ঞান আছে, তাঁহার এই শেষ দেহ,
এতদনন্তর তাঁহার আর দেহ ধারণ করিতে হইবে না। তিনি
মহাপ্রাজ্ঞ ও মহাপুরুষ নামে অভিহিত হন।

সর্বাভিভূ সর্ববিভূহমস্মি সর্বেষু ধম্মেষু

অনুপলিতো ।

সর্বজ্ঞহো তপ্হস্বয়ে বিমুত্তো সয়ং অভিজ্ঞায়

কমুদিসেয্যং ॥ ২০ ॥

অর্থ ।— অহং সর্বাভিভূ সর্ববিভূ সর্বেষু ধম্মেষু অনুপলিতো অস্মি
সর্বজ্ঞহো তপ্হস্বয়ে বিমুত্তো সয়ং অভিজ্ঞায় ক
উদিসেয্যং ।

সংস্কৃত ।— অহম্ সর্বাভিভূঃ (সর্বজয়ী) সর্ববিদ্ (সর্বজ্ঞঃ) সর্বেষু ধম্মে
(নিধিলেষু পদার্থেষু) অনুপলিতঃ (অংশুপ্লুটঃ) সর্বজ্ঞঃ
(সর্বভাগী) তৃষ্ণাকরে (তৃষ্ণায়াঃ বিনাশে) বিমুক্তঃ (লব্ধমুক্তিঃ
সৌহারং) এবমুত্তঃ (লোকঃ) অভিজ্ঞায় জ্ঞাত্বা (এতৎ
সর্বমিতিশেষঃ) কম উদিশেৎ (উপদিশেৎ) ।

অনুবাদ ।— আমি সকল রিপু পরাজয় করিয়াছি, আমি সর্ববিষয়
জ্ঞানী হইয়াছি, আমি কোন পদার্থেই লিপ্ত নাই, আমি
সর্বভাগ্য ত্যাগ করিয়াছি, আমার তৃষ্ণার ক্ষয় ও বিমুক্তিলা-
ভ হইয়াছে, আমি এই সকল জ্ঞানিয়া কাহাকে উপদেশ করিব।

সবদানং ধম্মদানং জিনাতি সৰ্বং রসং ধম্মরসো

জিনাতি ।

সবং রসিং *ধম্মরসী জিনাতি তৎহাবগ্গো

সবদুঃখং জিনাতি ॥ ২১ ॥

অর্থঃ ।—ধম্মদানং সবদানং জিনাতি, ধম্মরসো সৰ্বং রসং জিনাতি ।

ধম্মরসী সৰ্বা বহি- জিনাতি তৎহাবগ্গো সবদুঃখং
জিনাতি ।

সংস্কৃত ।—ধম্মদানং (ধৰ্ম্মবিতরণং, ধৰ্ম্মোপাদেশপ্রদানমিত্যর্থং) সবদানং
জয়তি (অতিক্রমতি) ধম্মরসঃ (ধৰ্ম্মস্ত মাধুর্যং) সৰ্ববসং
জয়তি (সৰ্ব্বেভ্যঃ অতিবিচ্যাতে) ধম্মরসিঃ (ধম্মজনিত
আনন্দঃ) সৰ্ববসিং (নিপিলং আনন্দং) জয়তি । তৃণায়াং
ক্ষয়ঃ উপশমঃ । সৰ্বদুঃখং জয়তি (অতিক্রমতি) ।

অনুবাদ ।—ধম্মদানং, সবদানকে পৰাভূত করে, ধম্মরস সৰ্বরসেব প্রেত,
ধম্মজনিত আনন্দ নিপিল আনন্দকে অতিক্রম কবে । তৃণা-
ক্ষয় সবদুঃখকে অতিক্রম কবে ।

--

হনন্তি ভোগা দুস্মেধং নো চে পারগবেসিনো ।

ভোগ তৎহায় দুস্মেধো হন্তি অঞ্ঞেহব অন্তনং ॥ ২২ ॥

অর্থঃ ।—(নো) নো চে পারগবেসিনো (সো) দুস্মেধং ভোগা
হনন্তি, (সো) দুস্মেধো অঞ্ঞেহব অন্তনং ভোগতৎহায়
হন্তি ।

সংস্কৃত ।—ভোগাঃ (স্থানি) দুর্মোক্ষাঃ (দুর্কৃষ্ণাঃ) ব্রহ্মি (বিনাশয়তি) ।
 ন চেৎ (যদি ন) পারগবেষী (যদি নঃ সংসার পার-
 গমনেচ্ছুঃ ন ভবতি ইত্যর্থঃ) দুর্মোক্ষাঃ দুর্কৃষ্ণাঃ ভোগতৃষ্ণা-
 অজ্ঞাঃ (নির্কৃষ্ণাঃ) ইব আত্মানঃ (স্বঃ) হস্তি (বিনাশয়তি) ।
 অনুবাদ ।—লোক যদি সংসারের পরপারে গমনেচ্ছু না হয়, তাহা
 হইলে সেই দুর্কৃষ্ণ ব্যক্তি ভোগ সুখ কর্তৃক বিনষ্ট হয় । সে
 ভোগতৃষ্ণা দ্বারা অজ্ঞের ন্যায় নিজেকে বিনষ্ট করে ।

তিণদোসানি খেত্তানি রাগদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্মং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৩ ॥

অনয় ।—খেত্তানি তিণদোসানি (নিপ্ফলং হোতি) অয়ং পজা বাগ-
 দোসা, তস্মা হি বীতরাগেষু দিম্মং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ (তৃণবাহুল্যেন) ইয়ং প্রজা
 (লোকঃ) রাগদোষৈঃ (অনুরাগভ্রূয়স্বেন) (বিনশ্রুতি ইতি
 শেষঃ) তস্মাৎ (অতঃ) বীতরাগেষু (অনুরাগশূন্তেষু)
 দত্তং (অর্পিতং) (দানমিতিশেষঃ) মহাপ্ফলং (ফলশালি
 ভবতি) ।

অনুবাদ ।—ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিপ্ফল হয়, লোক অনুরাগবিশিষ্ট
 হইলে বিনাশপ্রাপ্ত হয় ; অতএব অনুরাগশূন্ত লোককে যে
 দান দেওয়া হয়, উহা মহাপ্ফল প্রদান করে ।

তিণদোসানি খেত্তানি দোসদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতদোসেষু দিম্মং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৪

অনয় । - খেতানি তিণদোসানি অয়ং পজা দোসদোসা ; তস্মাহি বীত-
দোসেসু দিনং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত । - ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ (তৃণ প্রাচুর্যেণ), ইয়ং প্রজা (অয়ং লোকঃ) দ্বেষদোষৈঃ (বিদ্বেষপরায়ণত্বেন) (বিনশ্রুতি ইতি শেষঃ) তস্মাৎ (অতএব) হি বীতদ্বেষেযু (বিদ্বেষশূন্তেষু জনেষু) দত্তং (অর্পিতং দানমিতিশেষঃ) মহাফলং (উৎকৃষ্টফল প্রসবকারি) ভবতি (জায়তে) ।

অনুবাদ । - ক্ষেত্র তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক বিদ্বেষবিশিষ্ট হইলে নষ্ট হয় ; অতএব বিদ্বেষ বিহীন ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়, উহা মহাফল প্রসব করে ।

তিণদোসানি খেতানি মোহদোসা অয়ং পজা ।

তস্মা হি বীতমোহেসু দিনং হোতি মহপ্ফলং ॥ ২৫ ॥

অনয় । - খেতানি তিণদোসাণি অয়ং পজা মোহদোসা, তস্মাহি বীত-
মোহেসু দিনং মহপ্ফলং হোতি ।

সংস্কৃত । - ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোষৈঃ বিনশ্রুতি ; ইয়ং প্রজা (অয়ং লোকঃ) মোহদোষৈঃ (মোহবশাৎ) (বিনশ্রুতি ইতি শেষঃ) তস্মাৎ (অতএব) হি বীতমোহেযু (মোহশূন্তেষু) দত্তং (অর্পিতং দানমিতি শেষঃ) মহাফলং (উৎকৃষ্ট ফলপ্রসবকারি) ভবতি (জায়তে) ।

অনুবাদ । - ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয়, লোক মোহপরায়ণ হইলে বিনষ্ট হয়, অতএব মোহশূন্ত ব্যক্তিকে যে দান দেওয়া হয়, উহা উৎকৃষ্ট ফল প্রসব করে ।

তিগদোসানি খেভানি ইচ্ছাদোসা অয়ংপজা ।

তস্মা হি বিগতিচ্ছেসু দিমং হোত্তি মহপ্ফলং ॥ ২৬ ॥

তগ্হাবগ্গো চতুৰীসতিমো ।

অনয় ।—খেভানি তিগদোসানি অয়ং পজা ইচ্ছাদোসা , তস্মাহি
বিগতিচ্ছেসু দিমং মহপ্ফলং হোত্তি ।

সংস্কৃত ।—ক্ষেত্রাণি (ভূময়ঃ) তৃণদোমৈঃ (তৃণবাহুল্যেন) (বিনশ্চতি
ইতি শেষঃ) ইয়ং প্রজা (অয়ংলোকঃ) ইচ্ছাদোমৈঃ (বিনশ্চতি
ইতি শেষঃ) তস্মাৎ হি বিগতিচ্ছেসু (ইচ্ছাবিবিহিতেন লোকেন
দত্তং (দানমিতিশেষঃ) মহাপ্ফলং (উৎকৃষ্টফলদায়কং) ভবতি
(জায়তে) ।

অনুবাদ ।—ভূমি তৃণবহুল হইলে নিষ্ফল হয় ; লোক ইচ্ছাদোমে বিনাশ
প্রাপ্ত হয় , অতএব ইচ্ছাবিহীন ন্যাক্তিতে যে লোক দেওনা ভব
উহা মহাপ্ফল প্রসব করিয়া থাকে ।

ভিক୍ଷু বগ্গୋ ।

চক্ষুনা সংবরো সাধু, সাধু সোত্তেন সংবরো ।

ঘাণেন সংবরো সাধু, সাধু জিহ্বায় সংবরো ॥ ১ ॥

অর্থঃ ।—চক্ষুনা সংবরো সাধু, সোত্তেন সংবরো সাধু, ঘাণেন সংবরো
সাধু, জিহ্বায় সংবরো সাধু ।

সংস্কৃত ।—চক্ষুশা (নেত্রেন) সংবরঃ (সংযমঃ) সাধু- (হিতকরং যথা
শ্রাং তথা ভবতি) প্রোক্তেন (শ্রবণেন্দ্রিয়েন) সংবরঃ
(নিরজ্জগম) সাধু (শুভকরং), ঘ্রাণেন (নাসিকয়া) সংবরঃ
সাধু, জিহ্বয়া সংবরঃ সাধু ।

অনুবাদ ।—চক্ষুঃ সংযম হিতকর, কর্ণকে সংযত করা মঙ্গলদায়ক, ঘ্রাণে-
ন্দ্রিয়ের সংযম ও শুভকারক এবং জিহ্বার নিরজ্জগ ও উপকার
জনক ।

কায়েন সংবরো সাধু, সাধু বাচায় সংবরো ।

মনসা সংবরো সাধু সাধু সর্বথ সংবরো ॥

সর্বথ সংবুতো ভিক্ষু সর্বভুজ্জা পমুচ্চতি ॥ ২ ॥

অর্থঃ ।—কায়েন সংবরো সাধু বাচায় সংবরো সাধু, মনসা সংবরো সাধু
সর্বথ সংবরো সাধু, সর্বথ সংবুতো ভিক্ষু সর্বভুজ্জা-
পমুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—কায়েন (শরীরেণ) সংবরঃ (নিয়ন্ত্রণঃ) সাধু (শুভকরং যথা
 শ্রাৎ তথা ভবতি), বাচয়্য (বাক্যেন) সংবরঃ (সংযমঃ) সাধু,
 মনসা (মনোদ্বারেণ) সংবরঃ সাধু, সৰ্বত্র (অষ্টৈশ্চ দ্বারেণ
 চক্ষুরাদিষু) সংবরঃ সাধু, সৰ্বত্র (সৰ্বেষু দ্বারেষু) সংবৃতঃ
 (সংযতঃ) ভিক্ষুঃ সৰ্বভোগাৎ (নিখিলাৎ ক্লেশাৎ) প্রমুচ্যতে
 (মুক্তো ভবতি) ।

অনুবাদ ।—দেহ, বাক্য ও মন এই সকল বিষয়ে সংযত থাকাই
 শুভকর । যে ভিক্ষু অষ্ট বিষয়ে সংযত থাকিতে পারেন তিনি
 সর্বপ্রকার ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হন ।

হৃৎসংস্কৃতো পাদসংস্কৃতো বাচায় সংস্কৃতো

সংস্কৃততমো ।

অজ্ঞাতরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো তমাহ

ভিক্ষুঃ ॥ ৩ ॥

অনয় ।—(যো) হৃৎসংস্কৃতো পাদসংস্কৃতো বাচায় সংস্কৃতো (সে)
 সংস্কৃততমো । অজ্ঞাতরতো সমাহিতো একো সন্তুসিতো
 তং ভিক্ষুঃ আহ ।

সংস্কৃত ।—হৃৎসংযতঃ (হস্তাভ্যাং পরেবাং প্রহরণাদীনাং অকরণেন
 সংযতঃ) পাদসংযতঃ (শরণাভ্যাং সংযতঃ) বাচয়্য সংযত
 (বাক্যেন মৃষাবাদাদীনামকথনেন ইত্যর্থঃ সংযতঃ) সংযতোত্তম-
 (সংযমিনাং শ্রেষ্ঠঃ) অধ্যাস্থরতঃ (আধ্যাত্মিকবিষয়চিন্তনে
 নিযুক্তঃ) সমাহিতঃ (সমাধিসম্পন্নঃ) একঃ (সঙ্গরহিতঃ
 সন্তোষিতঃ (তৃপ্তচিত্তঃ), তং (এবমুতঃ লোকং) ভিক্ষুঃ আহ-
 (বদন্তি তজ্জ্ঞা ইতি শেষঃ) ।

অনুবাদ ।—যাহারা হস্ত, পাদ ও বাক্যকে সংযত করিয়াছেন, তাঁহারা ই
প্রধান সংযমী । সেই সংযতোক্তম, আধ্যাত্মিক বিষয় চিন্তনে
রত, সমাধি সম্পন্ন, সঙ্গরহিত ও সন্তুষ্টচিত্ত লোকই ভিক্ষু নামে
অভিহিত হন ।

যো মুখসংযতো ভিক্ষু মন্তভাগী অনুদ্রতো ।

অথং ধম্মঞ্চ দীপেতি মধুরং তস্ম ভাসিতং ॥ ৪ ॥

অর্থ ।—যো ভিক্ষু মুখসংযতো (যো) মন্তভাগী অনুদ্রতো : অথং
ধম্মঞ্চ দীপেতি, তস্ম ভাসিতং মধুরং ।

সংস্কৃত—যঃ ভিক্ষুঃ মুখসংযতঃ (যঃ ক্রূঢ়বচনং ন ভাবতে ইত্যর্থঃ) মন্ত-
ভাগী (প্রজ্ঞাপূর্বককথনশীলঃ) অনুদ্রতঃ (বিনীতচিত্তঃ)
অর্থং (দেশনাং) ধম্মং (পদার্থতত্ত্বং) চ দীপয়তি (বর্ণনেন
উজ্জলীকরোতি) তস্ম (ভিক্ষোঃ) ভাসিতং (বাক্যং) মধুরং
ভবতীতি শেষঃ ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু মুখ সংযত করিয়াছেন, যিনি প্রজ্ঞাপূর্বক কথা
বলেন, যিনি অনুদ্রত ও যিনি অর্থ ও ধর্মের যথার্থ তত্ত্ব বর্ণন
করিতে সমর্থ তাঁহার বাক্য মধুর ।

ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং ।

ধম্মং অনুসরং ভিক্ষু সঙ্কম্মা ন পরিহারয়তি ॥ ৫ ॥

অর্থ ।—(যো) ধম্মারামো ধম্মরতো ধম্মং অনুবিচিন্তয়ং, ধম্মং অনুসরং
(সো) ভিক্ষু সঙ্কম্মা ন পরিহারয়তি ।

সংস্কৃত ।—ধম্মারামঃ (ধম্মঃ আরামত্বেন নিবাসত্বেন অস্তি অন্ত, ধম্মোক্ত
বসতিরিতার্থঃ) ধম্মরতঃ (ধম্মে অনুরক্তঃ) : ধম্মং অনুচিস্তয়ন
(ধম্মমেব সদা ভাবয়ন্) ধম্মং অনুস্মরন্ (ধম্মমেব সদা অনু
ভাবয়ন্) ভিক্ষুঃ সদ্ধম্মাং (চত্বারি স্মৃত্যাপস্তানানি চত্বারি সমাক
গ্রহাণানি চত্বারঃ পাক্কিপাদাঃ পঞ্চোল্লিয়াণি পঞ্চবলানি সপ্ত
বোধ্যঙ্গানি আর্য্যাপ্টাঙ্গিকমার্গাশেচতি সপ্তত্রিংশদ্বোধিপাক্কিক
ধম্মাঃ । লাভঃ অলাভঃ, সুখং দুঃখং, যশঃ অযশঃ নিন্দা প্রশংস
চেতি অষ্টৌ লোকধম্মাঃ ; বোধিপাক্কিকধম্মাং লৌকিকধম্মাচ্চ
ন পরিহীয়তে ।

অনুবাদ ।—যিনি ধম্মেই সদা অবস্থান করেন, যিনি ধম্মরত, যিনি সৰ্বদা
ধম্ম চিন্তা করেন, যিনি সদা ধম্মের অনুস্মরণ করেন, সেই
ভিক্ষু সদ্ধম্মা হইতে কখনই বিচলিত হন না ।

সলাভং নাহতিমঞ্জেয্য নাহঞেসং পিহয়ং চরে ।

অঞেসং পিহয়ং ভিক্ষু সমাধিং নাধিগচ্ছতি ॥ ৬ ॥

অনুবাদ ।—সলাভং ন অতিমঞ্জেয্য অঞ্জেসং পিহয়ং ন চরে, অঞ
ঞেসং পিহয়ং ভিক্ষু সমাধিং ন অধিগচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—সলাভং (স্বকীরং লব্ধ বিষয়ং) ন অতিমন্তেত (ন অবজ্ঞানী
য়াং) অন্তেষাং (অপরলব্ধবিষয়াণাং) স্পৃহণং (অভিলাষং)
ন চরেৎ (ন কুর্যাৎ) । অন্তেষাং স্পৃহন্ (অপরলব্ধবস্ত্বলা
ভেদ্যঃ) ভিক্ষুঃ সমাধিং ন অধিগচ্ছতি (ন প্রাপ্নোতি) ।

অনুবাদ ।—নিজে যাহা লাভ করিয়াছ তাহা অবজ্ঞা করিও না এবং
অন্ত লব্ধ বস্তুর প্রতিও স্পৃহা করিও না । যে ভিক্ষু অপরলব্ধ
বস্তুর স্পৃহা করেন, তিনি সমাধিলাভ করিতে পারেন না ।

অপ্ললাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং নাতিমঞ্জতি ।

তং বে দেবা পসংসন্তি শুদ্ধাজীবং অতন্দিতং ॥ ৭ ॥

অর্থঃ ।—অপ্ললাভো পি চে ভিক্ষু সলাভং ন অতিমঞ্জতি, দেবা বে
তং শুদ্ধাজীবং অতন্দিতং (ভিক্ষুং) পসংসন্তি ।

সংস্কৃত ।—অপ্ললাভোঃপি (অল্পং যথা স্তাং তথা প্রাপ্তবান্ অপি) যঃ
ভিক্ষুঃ সলাভং (নিজলাভং) নাতিমঞ্জতে (ন অবজানাতি :
দেবাঃ তং শুদ্ধাজীবং (পবিত্রজীবিকাধারিণং) অতন্দিতং
(নিরালম্ভং) ভিক্ষুঃ বৈ (এব) প্রশংসন্তি (স্তুবন্তি) ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু অতি অল্প লাভ করিয়াও উহা অবজ্ঞা করেন না,
সেই পবিত্র জীবিকাধারী নিরালম্ভ ভিক্ষুকেই দেবতারা
প্রশংসা করেন ।

সব্বসো নামরূপস্মিৎ যস্ম নথি মমায়িতং ।

অসতা চ ন সোচতি সবে ভিক্ষুতি বুচ্চতি ॥ ৮ ॥

অর্থঃ ।—সব্বসো নামরূপস্মিৎ যস্ম নমায়িতং ন অথি অসতা চ ন
সোচতি স বে ভিক্ষুতি বুচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—সব্বত্র (সর্বস্মিন্ নিখিলে ইত্যর্থঃ) নামরূপে (বাহ্যবিষয়ে
মানসিকবিষয়ে চ) যস্য মমায়িতং (মমত্বং, অন্তরাগ ইত্যর্থঃ)
নাস্তি, অসতি চ, (তস্মিন্ বিষয়ে অভাবভূতেহপি) ন সোচতি
(ন ক্লেশমভূতবতি) স বৈ স এব ভিক্ষুঃ ইতি বুধ্যতে
(জ্ঞায়তে) ।

অনুবাদ ।—সমস্ত বাহ্য ও মানসিক বিষয়ে ঐহার আসক্তি নাই, সেই
সকল বিষয়ের ক্ষয়েও তিনি শোক করেন না, তাহা হকই
ভিক্ষু বলিয়া জানিবে ।

মেতাবিহারী যো ভিক্ষু পসন্নো বুদ্ধশাসনে ।

অধিগচ্ছে পদং সন্তং সঙ্ঘারূপসমং সুখং ॥ ৯ ॥

অর্থ্য ।—যো ভিক্ষু মেতাবিহারী বুদ্ধশাসনে পসন্নো ; সঙ্ঘারূপসমং সুখং সন্তং পদং অধিগচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—যঃ ভিক্ষুঃ মেতাবিহারী (দয়াপূর্ব্বকং বিচরণশীলঃ) বুদ্ধশাসনে প্রসন্নঃ (প্রসন্নহৃদয়েন বুদ্ধাজ্ঞাং পালয়তি) সঃ সংস্কারোপশমং (বাসনানাশকং) সুখং (সুখকরং) সন্তং পদং (শাস্ততং স্থানং যদ্বা শাস্তং স্থানং নির্বাণমিত্যর্থঃ) অধিগচ্ছেৎ (প্রাপ্নুয়াৎ) ।

অনুবাদ ।—যে ভিক্ষু সর্ব্বত্র দয়াপূর্ব্বক কার্য্য করেন, যিনি বুদ্ধের শাসন প্রসন্ন হৃদয়ে পালন করেন, তাঁহার সাংসারিক সংস্কার সমূহের ক্ষয় হয় ও তিনি সুখকর শাস্তত স্থান (নির্বাণ) লাভ করেন ।

সিঞ্চ ভিক্ষু ইমাং নাবং, সিদ্ধা তে লহমেষসতি ।

ছেত্বা রাগঞ্চ দোসঞ্চ ততো নিব্বানমেহিসি ॥ ১০ ॥

অর্থ্য ।—ভিক্ষু ইমাং নাবং সিঞ্চ সিদ্ধা তে লহং এম্‌সতি, রাগঞ্চ দোসঞ্চ ছেত্বা ততো নিব্বানং এহিসি ।

সংস্কৃত ।—(হে) ভিক্ষে ইমাং নাবং (আশ্রুভাবরূপাং দেহরূপাং বা নৌকাং) সিঞ্চ (মিথ্যাবিতর্কোদকশূন্তাং কুরু) সিদ্ধা (বিতর্কোদকশূন্তাং কৃত্বা) তে (তব নৌকা) লঘুত্বং (শীঘ্র-গামিত্বং পাপশূন্ততয়া ভাররাহিত্যাং বা) এষ্যতি (প্রাপ্যতি) । রাগং (সংসারাসক্তিং) দ্বেষং (বিদ্বেষাদিকং) চ ছিত্বা (নিস্কুলী-কৃত্বা) ততঃ (অনন্তরং) নির্বাণং এষ্যসি (লপ্যসে) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু এই দেহ নৌকা সেচন কর ; মিথ্যা বিতর্কাদিরূপ

জল ছেঁচিয়া ফেলিলে উহা লঘু হইবে, রাগ ঘেষাদির ছেদন
করিয়া তুমি নির্মাণ লাভ করিবে।

পঞ্চ ছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবুত্তরি ভাবয়ে।

পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিক্ষু ওষতিগ্নো তি বুচ্চতি ॥ ১১ ॥

অন্বয়।—পঞ্চছিন্দে পঞ্চ জহে পঞ্চবুত্তরি ভাবয়ে, পঞ্চসঙ্গাতিয়ো ভিক্ত্ব
ওষতিগ্নো তি বুচ্চতি।

সংস্কৃত।—পঞ্চ (ইন্দ্রিয়াণি) ছিন্দ (নিশ্চলী কুরু, রূপরসাদিষু আসক্তো
মা ভব ইত্যর্থঃ) পঞ্চ (ইন্দ্রিয়াণি) জহীহি (পরিত্যজ সমাধি-
মবলম্ব্য দর্শনাদিক্রিয়াং ত্যজ ইত্যর্থঃ) পঞ্চোত্তরং (রূপরসাত্ত্ব-
তিক্রান্তং নির্মাণপদং) ভাবয় (চিন্তয়স্ব) পঞ্চসঙ্গাতিগঃ
(পঞ্চশৃঙ্খলাতিক্রান্তঃ) ভিক্ষুঃ ওষোত্তীর্ণঃ (রাগদ্বেষমোহমানা-
দিশূন্তঃ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে) ।

অনুবাদ।—পঞ্চেন্দ্রিয়ের বিষয়ে আসক্ত হইও না, সমাধি অবলম্বন
করিয়া বাহ্যদর্শনাদি ক্রিয়া রহিত কর, পঞ্চবিষয়ের অতীত
নির্মাণপদ ভাবনা কর। যে ভিক্ষু রূপরসাদি পঞ্চ শৃঙ্খল
অতিক্রম করিয়াছেন তাঁহাকে ওষোত্তীর্ণ অর্থাৎ রাগদ্বেষমোহ
ও মানশূন্ত বলিয়া জানিবে।

বায়ু ভিক্ষু মা চ *পামদো মা তে কামগুণে ভমসু চিত্তং।

মা লোহগুলং গিলী পমত্তো মাকন্দী দুস্সমিদন্তি

ডহমানো ॥ ১২ ॥

অন্বয় ।—ভিক্ষু বায়, মা চ পামদো, তে চিত্তং মা কামগুণে ভ্রমন্তঃ ;
 পমত্তো লৌহগোলং মা গিলী দহমানো ইদন্তি (ইতি) দুঃখং
 মা কন্দী ।

সংস্কৃত ।—(হে) ভিক্ষো ধ্যান (ধ্যানং কুরু), মা (ন) চ প্রমত্তঃ
 (প্রমত্ততা, ন ভবতু ইত্যর্থঃ) তে (তব) কামগুণে রূপ-
 রসাদিসুখকরবিষয়ে) চিত্তং (হৃদয়ং) মা ভ্রমতু (ন
 বিচরতু) । প্রমত্তঃ (সংসারাসক্তঃ সন্) লৌহগোলকং
 (তপ্তলৌহখণ্ডং) মা (ন) গিল (উদরস্থং কুরু), দহমানঃ
 (তপমানঃ সন্) দুঃখমিদমিতি (অহো ক্লেশমভুভবামি ইতি)
 মা (ন) ক্রন্দ (রোদনং কুরু) ।

অনুবাদ ।—হে ভিক্ষু ধ্যান পরায়ণ হও, তোমার প্রমত্ততা দূরে বাউক
 তোমার চিত্ত রূপ-রসাদি বিষয়ে যেন বিচরণ না করে ।
 প্রমত্ততা বশতঃ তোমাকে যেন নরকে লৌহ গোলক গিলিতে
 না হয় এবং দহমান হইয়া “হায় দুঃখ অনুভব করিতেছি”
 বলিয়া ক্রন্দন না করিতে হয় ।

নখি কানং অপঞ্জস্য পঞ্জা নখি *অব্যয়তো ।

যন্মি কানঞ্চ পঞ্জাচ স বে নিক্কানসন্তিকে ॥ ১৩ ॥

অন্বয় ।—অপঞ্ঞস্য কানং নখি অব্যয়তো পঞ্ঞা নখি ; যন্মি
 কানঞ্চ পঞ্ঞা চ স বে নিক্কানসন্তিকে (বর্ততে) ।

সংস্কৃত ।—অপ্রজ্ঞশ্চ (তত্ত্বজ্ঞান রহিতশ্চ) ধ্যানং নাস্তি (ন বিদ্যতে)
 অব্যয়তঃ (ধ্যানমকুর্ততঃ) প্রজ্ঞা (তত্ত্বজ্ঞানং) নাস্তি (ন

জায়তে) যস্মিন্ (লোকে) ধ্যানং প্রজ্ঞা চ (বিজ্ঞতে) স বৈ
(স এব) (নির্বাণাস্তিকে নির্বাণসমীপে বর্ততে ইতি শেষঃ) ।

অনুবাদ ।—প্রজ্ঞাহীন ব্যক্তির ধ্যান নাই, যিনি ধ্যানে নিরত না
পাকেন, তাঁহার প্রজ্ঞা জন্মিতে পারে না । যাঁহার ধ্যান ও
প্রজ্ঞা উভয়ই আছে তিনি নির্বাণ লাভে সমর্থ ।

সুঞ্জাগারং পবিট্টস্স সন্তুচিভস্স ভিক্ষুনো ।

অমানুসী *রতী হোতি +সম্মাধম্মং বিপস্সতো ॥ ১৪ ॥

অর্থঃ ।—সুঞ্জাগারং পবিট্টস্স সন্তুচিভস্স সম্মাধম্মং বিপস্সতো
ভিক্ষুনো অমানুসী রতী হোতি ।

সংস্কৃত । শূন্তাগারঃ (শূন্তগৃহং, রাগদ্বेषাদিরহিতদেহঃ) প্রবিষ্টস্ত
(ধারয়তঃ ইত্যর্থঃ) শান্ত-চিভস্ত (নির্যতমনসঃ) সম্যক্
(সুন্দরং যথা স্ত্যং তথা) ধম্মং (কাযাকারণভাবং) বিপশ্যতঃ
(বিজানতঃ) ভিক্ষোঃ অমানুষী (অলৌকিকী) রতিঃ (আনন্দঃ)
ভবতি ।

অনুবাদ ।—যাঁহার দেহে রাগদ্বেষাদি কিছুই নাই, যাঁহার চিত্ত শান্তি
লাভ করিয়াছে, যিনি সম্যকরূপে ধম্ম উপলব্ধি করিয়াছেন,
সেই ভিক্ষুর অলৌকিক আনন্দ হয় ।

যতো যতো সম্মসতি+থন্ধানং উদয়বয়ং ।

*লভতি পীতিপামোজ্জং অমতং তং বিজানতং ॥ ১৫ ॥

অর্থঃ ।—যতো যতো থন্ধানং উদয়বয়ং সম্মসতি, অমতং বিজানতং তং
*পীতিপামোজ্জং লভতি ।

সংস্কৃত ।—যতঃ যতঃ (যন্মিন্ কালে) স্বক্কানাং (রূপবেদনাদীনাং) উদয়
 ব্যয়ঃ (উৎপাদবিনাশঃ) সংমুশতি (ভাবয়তে) (তদা) অমৃত-
 (নির্বাণং) বিজানতাং (বিদতাং) তং প্রীতিপ্রামোদ্য-
 (প্রীতিং সন্তোষণং প্রামোদ্যং আহ্লাদঞ্চ) লভতে (প্রাপ্নোতি) ।

অনুবাদ ।—যখন তিনি রূপ বেদনাদি স্বক্ক পঞ্চকের উৎপত্তি ও বিলয়ের
 বিষয় চিন্তা করেন, তখন নির্বাণ প্রবিষ্ট ব্যক্তিগণের যেরূপ
 প্রীতি ও প্রমোদ হয়, তাঁহার ও সেইরূপ প্রীতি ও প্রমোদ
 জন্মিয়া থাকে ।

তত্রায়মাদি ভবতি ইধ পঞ্চসু ভিষ্মুনো ।

ইন্দ্রিয়গুভী সন্তুট্টী পাতিমোক্ষে চ সংবরো ।

মিত্তে ভজস্মু কল্যাণে শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে ॥ ১৬ ॥

অনয় ।—ইন্দ্রিয়গুভী সন্তুট্টী পাতিমোক্ষে চ সংবরো ইধ পঞ্চসু
 ভিষ্মুনো তত্র অয়ং আদি ভবতি । শুদ্ধাজীবে অতন্দিতে
 কল্যাণে মিত্তে ভজস্মু ।

সংস্কৃত ।—তত্র প্রাজ্ঞস্ত (প্রজ্ঞাবিশিষ্টস্ত তত্ত্বজ্ঞানযুক্তস্ত ইতি বাবৎ ।
 ভিক্ষোঃ অত্র (এতদ্বিষয়ে) অয়ং আদিঃ (আরম্ভঃ) ভবতি ।
 (কোহয়মিত্যুচ্যতে) ইন্দ্রিয়গুপ্তিঃ (ইন্দ্রিয়সংযমঃ) সন্তুষ্টিঃ
 (চিত্তস্ত সন্তোষণঃ) পাতিমোক্ষে (ধর্মবিষয়ে) সংবরঃ
 (নিয়ন্ত্রণং, শাসনপালনমিত্যর্থঃ) । (অপি চ) শুদ্ধাজীবঃ
 (পবিত্র জীবনং) অতন্দিতঃ (নিরালস্তঃ) কল্যাণং (কুশল-
 প্রবর্দ্ধকং) মিত্তে (বকুং যদ্বা কল্যাণমিত্তং ধর্মোপদেশকং গুরুং
 ভজস্মু (সেবস্মু) ।

অনুবাদ ।—ইন্দ্রিয় সংযম, চিত্ত সন্তোষ ও শীলাদি ধর্ম্য প্রতিপালন ইহাই প্রজ্ঞাবিশিষ্ট ভিক্ষুর আদি কর্তব্য, আর যাহার জীবিকা পবিত্র, যিনি নিরালস্য ও কুশলবর্দ্ধক একরূপ মিত্রের সেবা কর ।

পটিসঙ্কারবৃত্তস্য আচারকুসলো সিয়া ।

ততো পামোজ্জবহুলো দুঃখসন্তঃ করিস্সতি ॥ ১৭ ॥

অন্বয় ।—পটিসঙ্কারবৃত্তস্য আচারকুসলো সিয়া, ততো পামোজ্জবহুলো দুঃখস্য অস্তঃ করিস্সতি ।

সংস্কৃত ।—প্রধীসঙ্কারবৃত্তঃ * (প্রধীসংজ্ঞকানাং বুদ্ধীনাং সঙ্কারেণ সংস্কারেণ বৃত্তঃ বর্তমানঃ যদ্বা প্রতিসঙ্কারবৃত্তস্ত) আচারকুশলঃ (শীলা-
আচারে নিপুণঃ) চ সন্ (ভূত্বা) ততঃ (অনন্তরং) প্রামোজ্জ-
বহুলঃ (বৃত্তিস্থৈর্যাসম্পাদন জনিতং আচারপালনজনিতং
চ সুখং অনুভবন্ ইত্যর্থঃ) দুঃখস্ত (ক্লেশস্ত) অস্তঃ (নাশঃ)
করিস্সতি ।

অনুবাদ ।—বুদ্ধিবৃত্তির স্থৈর্য্য সম্পাদন করিয়া, ও শীলাদি আচারনিপুণ হইয়া দুইমি আচার পালন জনিত সুখ অনুভব করিতে করিতে দুঃখের ধ্বংস করিতে পারিবে ।

বস্তুসিকা বিয় পুপ্ফামি মদ্বানি পমুঞ্চতি ।

এবং রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্লমুঞ্চেথ ভিষ্ণবো ॥ ১৮ ॥

অন্বয় ।—বস্তুসিকা মদ্বানি পুপ্ফানি পমুঞ্চতি বিয়, এবং ভিক্ষুবো
• রাগঞ্চ দোসঞ্চ বিপ্লমুঞ্চেথ ।

সংস্কৃত ।—বর্ষিকাঃ (পুষ্পবৃক্ষাঃ) মন্দিতানি (স্নানানি) পুষ্পাণি (কুস্ত-
মানি) প্রমুঞ্চতি (তাজতি) ইব, এবং (তদ্বৎ) ভিক্ষবঃ রাগা-
• (অনুরাগাঃ) দ্বেষাঃ (বিদ্বেষাঃ) চ বিমুঞ্চ্যেয়ঃ (তাজ্যেয়ঃ) ।

অনুবাদ ।—যেমন পুষ্পিত বৃক্ষ সকল স্নান পুষ্প তাগ করে, সেইরূপ
ভিক্ষুগণও রাগদ্বেষাদি তাগ করিবেন ।

সন্তকাযো সন্তবাচো সন্তবা* স্তসমাহিতো ।

বন্তলোকামিসো ভিক্ষু উপসন্তো তি বৃচ্চতি ॥ ১৯ ॥

অর্থ ।—(যো) ভিক্ষু সন্তকাযো সন্তবাচো সন্তবা, স্তসমাহিতো বন্ত-
লোকামিসো (সো) উপসন্তো তি বৃচ্চতি ।

সংস্কৃত ।—শাস্তকায়ঃ (প্রাণাতিপাতাদীনামকরণেন শাস্তদেহঃ) শাস্তবাক-
(মৃষাবাদাদীনামভাবেন সংযতবাক্) শাস্তমনাঃ (অভিধা-
দীনামভাবেন প্রশান্ত চিত্তবৃত্তিঃ) স্তসমাহিতঃ (সমাধিসম্পন্ন
চিত্তঃ) বান্তলোকামিষঃ (উদ্দীর্ণসংসারাভিলাষঃ) ভিক্ষু-
উপশাস্তঃ (নিবৃত্তঃ নির্কাণমাপন্নঃ ইত্যর্থঃ) ইতি বৃদ্ধান্নে
(জায়তে) ।

অনুবাদ ।—যে শাস্তদেহ, শাস্তবাক্য, শাস্তচিত্ত (যিনি দৈহিক বাচনিক
ও মানসিক এই ত্রিবিধ পাপ হইতে বিরত) ও সমাধিসম্পন্ন,
ভিক্ষু সংসারাভিলাষ সকল উদ্দীর্ণ করিয়া ফেলিয়াছেন,
তাহাকে উপশাস্ত (নির্কাণ প্রাপ্ত) বলিয়া জানিবে ।

অন্তনা চোদয়ন্তানং পটিমাসে* অন্তমন্তনো ।

সো অন্তগুভো সতিমা স্তুথং ভিক্ষু বিবাহিসি ॥ ২০ ॥

অর্থঃ ।—অন্তনা অন্তানং চোদয় অন্তঃ অন্তনো পটিমাসে ; সো অন্তগুন্তো *
সতিমা ভিক্তু স্তথং বিহাহিসি ।

সংস্কৃত ।—আত্মনা (স্ববীর্যেণ) আত্মানং চোদয় (চালয়, শীলাদানুষ্ঠানে
নিযোজয় ইত্যর্থঃ) ; আত্মনা (স্বয়ং) আত্মানং (স্বয়ং)
প্রতিবসেৎ (আত্মারামো ভবেৎ ইত্যর্থঃ) সঃ (এবম্ভূতঃ)
আত্মগুপ্তঃ (স্বরক্ষিতঃ) সত্বান্ (সাত্বিকঃ) ভিক্তুঃ (ভ্রম্)
স্তথং (সানন্দঃ) বিহরিষ্যসি ।

অনুবাদ ।—স্বীয় প্রজ্ঞানুসারে নিজকে শীলাদির অনুষ্ঠানে নিযুক্ত কর ;
বিষয় হইতে মনকে আকর্ষণ করিয়া আত্মারাম হও । হে
সাত্বিক ভিক্তু ! যদি তুমি এইরূপে আত্মাকে রক্ষা করিতে
পার, তাহা হইলে পরমানন্দে বিহার করিতে পারিবে ।

অভা হি অন্তনো নাথো অভা হি অন্তনো গতি ।

তস্মা *সঙ্গাময়তানং অসং ভদ্রং ব বাণিজ্যে ॥ ২১ ॥

অর্থঃ ।—অভা হি অন্তনো নাথো, অভা হি অন্তনো গতি, তস্মা বাণিজ্যে
ভদ্রং অসং ব অন্তানং সঙ্গাময় ।

সংস্কৃত ।—আত্মা হি (নিশ্চিতঃ) আত্মানঃ (স্বস্ত) নাথঃ (স্বামী, চালক
ইত্যর্থঃ) আত্মা হি (নিশ্চিতঃ) আত্মানঃ (স্বস্য) গতিঃ
(আশ্রয়ঃ) তস্মাৎ (অতএব) বাণিক্ (পণ্যবাবসায়ী) ভদ্রং
(সুজাতং) অশ্বং (বাজিনম্) ইব আত্মানং (স্বং) সংগময়
(সংযতং কুরু) ।

অনুবাদ ।—আত্মাই আত্মার প্রভু, আত্মাই আত্মার আশ্রয়, বাণিক যেমন
সুন্দর অশ্বকে সংযত করে সেইরূপ আত্মাকে সংযত কর ।

পামোজ্জবহলো ভিক্ষু পসম্মো বুদ্ধসাসনে ।

অধিগচ্ছে পদং সন্তং সজ্জারূপসমং সুখং ॥ ২২ ॥

অর্থঃ ।—পামোজ্জবহলো বুদ্ধসাসনে পসম্মো ভিক্ষু ; সজ্জারূপসমং সুখং
সন্তং পদং অধিগচ্ছে ।

সংস্কৃত ।—প্রামোজ্জবহলঃ (আত্মসংযমজনিতানন্দবিশিষ্টঃ) বুদ্ধশাসনে
(বুদ্ধাজ্ঞাপালনে) প্রসন্নঃ (হৃষ্টচিত্তঃ) ভিক্ষুঃ, সংস্কারোপশমনং
(বাসনাক্ষয়করং) সুখং (সুখকরং) পদং (স্থানং নির্যাণ-
মিত্যর্থঃ) অধিগচ্ছেৎ (প্রাপুয়াৎ) ।

অনুবাদ ।—আত্মসংযমজনিত আনন্দবিশিষ্ট, বুদ্ধাজ্ঞাপালনে হৃষ্টচিত্ত
ভিক্ষু, সুখকর ও বাসনাক্ষয়কারী শাস্ত্রতপদ (নির্যাণ)
লাভ করেন ।

যো হবে দহরো ভিক্ষু যুঞ্জতি বুদ্ধসাসনে ।

সো ইমং লোকং পভাসেতি অব্ভা যুত্তো ব

চন্দিমা ॥ ২৩ ॥

ভিক্ষুবগ্গো পঞ্চবীসতিমো ।

অর্থঃ ।—যো হবে দহরো ভিক্ষু বুদ্ধসাসনে যুঞ্জতি ; সো অব্ভাযুত্তো
চন্দিমা ব ইমং লোকং পভাসেতি ।

সংস্কৃত ।—যঃ ভবে (সংসারে মদ্বা হি বৈ এব) দহরঃ (ক্ষুদ্রঃ) ভিক্ষুঃ
বুদ্ধশাসনে (বুদ্ধাজ্ঞাপালনে) যজ্যতে (আত্মানং নিযোজয়তি)
সঃ অজ্ঞেণ (মেঘেন) মুক্তঃ (বিরহিতঃ) চন্দ্ৰমাঃ (চন্দ্রঃ)
ইব ইমং লোকং (সংসারং) প্রভাসয়তি (আলোকয়তি) ।

অনুবাদ ।—সংসারে যে ভিক্ষু (তিনি যতটুকু হউন না কেন ?) •

বুদ্ধের আজ্ঞাপালনে সর্বদা নিযুক্ত থাকেন, মেঘমুক্ত চন্দ্র

যেমন পৃথিবীকে আলোকিত করে, তিনি সেইরূপ জগৎকে

জ্ঞানালোকে উদ্ভাসিত করিতে পারেন ।



ব্রাহ্মণ বগ্গো ।

ছিন্দ সোতং *পরকন্ম কামে পনুদ ব্রাহ্মণ ।

সজ্জারানং থয়ং এত্বা অকতঞুহসি †ব্রাহ্মণ ॥ ১ ॥

অনয় ।—ব্রাহ্মণ পরকন্ম সোতং ছিন্দ কামে পনুদ, ব্রাহ্মণ সজ্জারানং
থয়ং এত্বা অকতঞুহসি ।

দংস্কৃত ।—হে ব্রাহ্মণ পরাক্রমা (বীর্য্যমবলম্ব্য) শ্রোতঃ (তৃষ্ণাগতিঃ)
ছিদ্ধি (নিবারয়) কামান্ (অভিলাষান্) অপনুদ (অপনয়) :
হে ব্রাহ্মণ ! সংস্কারাণাং (বাসনানাং) ক্ষয়ং (নিরোধং) জ্ঞাত্বা
(সম্পাদ্য ইত্যর্থঃ) অকৃতজ্ঞঃ (নির্বাণাভিজ্ঞঃ, নাস্তি কৃত-
করণং যসা তং অকৃতং নির্বাণমিত্যর্থঃ) অসি (ভবসি) ।

অনুবাদ ।—হে ব্রাহ্মণ ! পরাক্রম দ্বারা তৃষ্ণা-শ্রোতের গতি রোধ করিয়া
কামনাসমূহ পরিত্যাগ কর । হে ব্রাহ্মণ ! তুমি পঞ্চদশ
সমূহের বিনাশ অবধারণ করিয়া নির্বাণপদ জ্ঞাত হও ।

যদা দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি ব্রাহ্মণো ।

অথহসু সবেসংযোগা অথং গচ্ছন্তি জানতো ॥ ২ ॥

অনয় ।—যদা ব্রাহ্মণো দ্বয়েসু ধম্মেসু পারগু হোতি জানতো অসস
সবেসংযোগা অথং গচ্ছন্তি ।

সংস্কৃত । - বদা (যস্মিন্ কালে) ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) দ্বয়োঃ ধন্যয়োঃ (চিত্ত
সংযমে ভাবনায়াক্ষ) পারগঃ (অন্তদশী : ভবতি (তদা)
জানতঃ (বিজ্ঞস্য) অস্য সৰ্ব্বৈ (নিখিলাঃ) সংযোগাঃ (বন্ধ-
নানি) অন্তঃ (নাশঃ) গচ্ছন্তি (যাস্তি) ।

অনুবাদ । যখন ব্রাহ্মণ চিত্তসংযম এবং ভাবনা এই দ্বিবিধ ধর্মের পর-
পারে উপস্থিত হন, তখন তাঁহার সকল বন্ধন মুক্ত হইয়া যায়
ও (পুনরায় সংসারাবর্তে প্রতাগমন করিতে হয় না ।

যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্ঞতি ।

বীতদ্বরং *বিসংগুতং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩ ॥

অনুবাদ । - যস্ম পারং অপারং বা পারাপারং ন বিজ্ঞতি, বীতদ্বরং বিসং-
গুতং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । - যস্য (লোকস্য) পারং (চক্ষুরাদি আধ্যাত্মিকং ষড়ায়তনম্)
অপারং (বাহ্য রূপাদি ষড়ায়তনম্) পারাপারং (অহংকারমম-
কারাদি) ন বিদ্যতে (অস্তি) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণঃ
(বিপ্রঃ) ব্রবীমি কথয়ামি) ।

অনুবাদ । - বাহ্যর আধ্যাত্মিক চক্ষু ইত্যাদি ছয় আয়তন (এইরূপ যে
পার,) এবং বাহ্যর রূপাদি ছয় আয়তন (এইরূপ যে অপার)
অহংকার এবং মমকার, এই উভয়ও নাই, তাঁহাকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি ।

বায়িং বিরজমাসীনং কতকিচ্ছং অনাসবং ।

উভমথং অনুপ্লভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৪ ॥

অন্নয় ।—ঝায়িঃ বিরজঃ আসীনঃ কতকিচ্চং অনাসবং উত্তমথঃ অনুপ্রভং
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ধ্যায়িনঃ (ধ্যানশীলঃ) বিরজসঃ (রজোমুক্তঃ, আসক্তিরাহিত
মিত্যর্থঃ), আসীনঃ (একলঃ), কৃতকৃত্যং (অনুষ্ঠিত সৰ্বকাৰ্য্যং
অনাসবং (আশ্রববিমুক্তং, পাপাসক্তিরাহিতমিত্যর্থঃ), উত্তমার্থঃ
(অৰ্হৎ) অনুপ্রাপ্তং (অধিগতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি) ।

অনুবাদ ।—ধানশীল, রজোমুক্ত (আসক্তি রহিত), একাকী অবস্থিত,
কৰ্ত্তব্যানুষ্ঠায়ী (যিনি সমস্ত কৰ্ত্তব্য কৰ্ম্ম সম্পন্ন করিয়াছেন),
পাপবিমুক্ত এবং অৰ্হৎপদপ্রাপ্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

দিবা তপতি আদিচো রত্তিং আভাতি চন্দিমা ।

সন্নক্কো থত্তিয়ো তপতি *ঝায়ি তপতি ব্রাহ্মণো ।

অথ সৰ্ব্বমহোরত্তিং বুদ্ধো তপতি তেজসা ॥ ৫ ॥

অবয় ।—আদিচো দিবা তপতি, চন্দিমা রত্তিং আভাতি, থত্তিয়ো
সন্নক্কো তপতি, ব্রাহ্মণো ঝায়ি তপতি, অথ সৰ্ব্বঃ অহোরত্তিং
বুদ্ধো তেজসা তপতি ।

সংস্কৃত ।—আদিত্যঃ (সূর্য্যঃ) দিবা (দিবসে) তপতি (তাপং দদাতি),
চন্দ্রমাঃ (চন্দ্রঃ) রাত্রৌ (রজত্নাং) আভাতি (দীপ্তিং দদাতি),
ক্ষত্রিয়ঃ সন্নক্কঃ (চতুরঙ্গবলৈঃ সমন্বিতঃ সন্) তপতি (আভাতি),
ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ধ্যায়ী (ধ্যানশীলঃ সন্) তপতি, অথ
(পক্ষান্তরে) বুদ্ধঃ (তথাগতঃ) সৰ্ব্বম্ অহোরাত্রং (দিবারাত্রং)
তেজসা তপতি (আভাতি) ।

অনুবাদ।—সূর্য্য দিবাতে প্রদীপ্ত হয়, চন্দ্র রাত্রিতে প্রদীপ্ত হয়, রাজা তাঁহার স্তবর্ণমণি বিচিত্র সৰ্ব্বাভরণ দ্বারা পরিমণ্ডিত চতুরঙ্গীসেনায় পরিবেষ্টিত হইয়া প্রদীপ্ত হয় । কিন্তু বৃদ্ধদেব তাঁহার তেজ দ্বারা সমস্ত দিবারাত্রি প্রদীপ্ত আছেন ।

বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো সমচরিয়্য সমণো তি বৃচ্ছতি ।
পব্বাজয়মত্তনো মলং তস্মা পব্বজিতো তি বৃচ্ছতি ॥ ৬ ॥

অর্থ ।—বাহিতপাপো তি ব্রাহ্মণো তি বৃচ্ছতি, সমচরিয়্য সমণো তি বৃচ্ছতি, যস্মা অত্তনো মলং পব্বাজয় তস্মা পব্বজিতো তি বৃচ্ছতি ।

সংস্কৃত ।—বাহিতপাপঃ (অপগতপাপঃ) ইতি ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ইতি উচ্যতে, সংচর্য্যঃ (সমাক্ আচরণশীলঃ) ইতি শ্রমণ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে), আত্মনঃ (স্বস্ত্র মলং পাপং) প্রব্রাজয়ন্ (দূরীকৃত্ব) (তিষ্ঠতি) তস্মাৎ প্রব্রজিতঃ ইতি উচ্যতে (কথ্যতে) ।

অনুবাদ ।—পাপ ইহাতে মুক্ত পুরুষকে ব্রাহ্মণ, এবং অকুশলাদি পাপ উপশমিত করিয়া বিচরণকারীকে শ্রমণ বলে, সেইরূপ নিজের রাগাদি মল বিনাশ করিয়া বিচরণকারীকে প্রব্রজিত ভিক্ষু বলে ।

ন ব্রাহ্মণস্স *পহরেব্য নাহস্স মুঞ্চেথ ব্রাহ্মণো ।

ধি ব্রাহ্মণস্স হত্তারং ততোধি যস্স মুঞ্চতি ॥ ৭ ॥

অন্বয় ।—ব্রাহ্মণো ব্রাহ্মণস্ ন পহরেয্য, ব্রাহ্মণো অস্ ন মুঞ্চেথ ।

ব্রাহ্মণস্ হস্তারং ধি, যো অস্ মুঞ্চতি ততো তস্ ধি ।

সংস্কৃত ।—ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ন প্রহরেৎ, ব্রাহ্মণঃ (প্রজত
বিপ্রঃ) অস্মৈ (প্রহারকায় ব্রাহ্মণায়) ন (কোপং) মুঞ্চেৎ
(কোপং ন প্রকাশয়েদিতার্থঃ), ব্রাহ্মণশ্চ হস্তারং (বিপ্র-
ঘাতকং) ধিক্ ততঃ । তস্মাৎ যঃ অস্মৈ (কোপং মুঞ্চতি)
তং ধিক্ ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণকে (নিন্দাবাকা দ্বারা) প্রহার করিবে না,
এবং প্রহারিত ব্রাহ্মণ প্রহারকারী ব্রাহ্মণের প্রতি প্রতিশোধ
ইচ্ছায় কোপ প্রকাশ করিবে না, যে ব্রাহ্মণকে প্রহার করে
তাহাকে ধিক্, যে ব্রাহ্মণ প্রহারকারীর প্রতি বৈরিতাব
প্রকাশ করে তাহাকে অত্যন্ত ধিক্ ।

ন ব্রাহ্মণস্তুতদকিঞ্চি সেযো,

যদা নিসেধো মনসো পিয়েহি ।

যতো যতো হিংসমনো নিবর্ত্ততি,

ততো ততো সন্মতি মেব দুষ্ণং ॥ ৮ ॥

অন্বয় ।—এতৎ ব্রাহ্মণস্ অকিঞ্চি সেযো ন যদা মনসো পিয়ে হি
নিসেধো, যতো হিংসমনো নিবর্ত্ততি ততো ততো দুষ্ণং
সন্মতি মেব ।

সংস্কৃত ।—এতৎ (ইদং) ব্রাহ্মণশ্চ (বিপ্রশ্চ) অকিঞ্চিৎ শ্রেয়ঃ (অন্নমঙ্গলং)
ন, যদা (চেৎ) মনসঃ (চিত্তশ্চ) প্রিয়েভ্যঃ (প্রীতিকরেভ্যঃ
বস্তুভ্যঃ) নিষেধঃ (নিবারণং) যতঃ যতঃ (যস্মাৎ এব বস্তুভ্যঃ)
হিংস্রমনঃ (ক্রোধাবিহিতং চিত্তং) নিবর্ত্ততে (প্রত্যাগচ্ছতি)

ততঃ ততঃ (তস্মাৎ নিখিলাৎ বস্তুনঃ) ছঃপং (কষ্টং) শাম্যতি
এব (নিবর্ততে এব) ।

অনুবাদ ।—যদি তিনি মনকে প্রিয় বস্তুসমূহ হইতে নিবৃত্ত করিতে
পারেন, ইহা ব্রাহ্মণের পক্ষে অল্প লাভ নয়, কারণ যে যে বস্তু
তহিতে ক্রোধাবিত্ত মন নিবৃত্ত হয়, সেই সেই বস্তু হইতে
আর ছঃপ উৎপন্ন হয় না ।

যস্ম কায়েন বাচায় *মনসা নথি তুচ্ছতং ।

সংবৃতং তীহি ঠানেহি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৯ ॥

অর্থ ।—যস্ম কায়েন বাচায় মনসা তুচ্ছতং নথি ; তীহি ঠানেহি
সংবৃতং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । যস্ম (লোকস্ম) কায়েন (শরীরেণ) বাচা (বাক্যেন , মনসা
(চিন্তেন) চ তুচ্ছতং (পাপং) নাস্তি (ন বিদ্যতে), ত্রিভিঃ
(এতৈঃ ত্রিভিঃ) স্থানৈঃ সংবৃতং (সুরক্ষিতং) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি) ।

অনুবাদ ।—যাহার কায় মন ও বাক্য এই ত্রিস্থানে পাপ নাষ্ট গিনি
অতিশয় সংযমশীল, সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বস্মহা ধম্মং বিজ্ঞানেয্য সন্মাসম্বুদ্ধদেসিতং ।

সক্কচ্চং তং নমস্বেয্য অগ্নিহুত্তং ব ব্রাহ্মণো ॥ ১০ ॥

অর্থ । বস্মহা সন্মাসম্বুদ্ধদেসিতং ধম্মং বিজ্ঞানেয্য তং অগ্নিহুত্তং
ব্রাহ্মণো ব সক্কচ্চং নমস্বেয্য ।

সংস্কৃত ।—যস্মাং (লোকাং) সম্বন্ধদেশিতং (বুদ্ধোপদিষ্টং) ধন্যং বিভা-
নীয়ং (লভেত) তং (লোকং) অগ্নিহোত্রঃ বহ্ন্যুপহারং
ব্রাহ্মণ ইব সংকুতাং (সংকারপূৰ্ণকং) নমস্ত্রেং (প্রণমেং) ।

অনুবাদ ।—যেমন ব্রাহ্মণ অগ্নিহোত্রকে ভক্তিভাবে প্রণাম করে, সেইরূপ
যে ব্যক্তির নিকট হইতে বুদ্ধোপদিষ্ট ধন্য জ্ঞাত হওয়া যায়,
তাহাকে ভক্তিভাবে প্রণাম করিবে ।

ন জটাহি ন *গোত্রেহি ন †জচ্চা হোতি ব্রাহ্মণো ।

যস্মি সচ্চঞ্চ ধন্মো চ সো ‡সুচী সো চ ব্রাহ্মণো ॥১১॥

অর্থ ।—জটাহি ব্রাহ্মণো ন হোতি, গোত্রেহি জচ্চা চ ন, যস্মি সচ্চঞ্চ
ধন্মো চ সো সুচী সো চ ব্রাহ্মণো ।

সংস্কৃত ।—জটাহিঃ (জটাহারণৈঃ) ব্রাহ্মণঃ ন ভবতি, গোত্রৈঃ (কুলো-
পাধিভিঃ) ন জাত্যা (জন্মনা) চ ন (ব্রাহ্মণো ন ভবতি
ইত্যর্থঃ) যস্মিন্ জনে (সত্যঞ্চ ধন্যশ্চ) প্রতিষ্ঠিতো স্তঃ (সঃ
শুচিঃ (শুদ্ধঃ) স চ ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ)) ।

অনুবাদ ।—জটাজুট পরিধান দ্বারা, গোত্র দ্বারা এবং জাতি দ্বারা কেহ
ব্রাহ্মণ হয় না, কিন্তু যে ধার্মিক এবং সত্যবাদী সে শুচি এবং
প্রকৃত ব্রাহ্মণ ।

কিং তে জটাহি দুম্মেধ কিং তে অজিনসাটিয়া ।

অব্ভস্তুরং তে §গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি ॥ ১২ ॥

অর্থ ।—ডুম্মেধ তে জটাহি কিং তে অজিনসাটিয়া কিং তে, অব্ভস্তুরং
গহনং বাহিরং পরিমজ্জসি ।

সংস্কৃত ।—হে দুর্মেধঃ (দুশ্শব্দ) তে (তব) জটাভিঃ কিং (কিং) ফলম্
তে (তব) অজিনসাত্যা (মৃগচক্ষণা) কিং ? তে (তব)
অভাস্তরং (অন্তঃকরণং) গহনং (দুর্ভেদং পাপপূর্ণমিতার্থঃ),
(ইং) বহিঃ বাহ্যং শরীরং (পরিমার্জ্জয়সি) বিশোধয়সি ।

অনুবাদ ।— হে দুর্বুদ্ধে ! তোমার জটাজুটে, এবং মৃগ চক্ষুে ফল কি ?
তোমার অভ্যন্তর রাগাদি ক্লেশ মলদ্বারা পরিপূর্ণ, তুমি বাহ্য
শরীর কেবল পরিমার্জিত করিতেছ ।

পাংসুকূলধরং জন্তুং *কিসং ধমনিসম্ভৃতং ।

একং বনশ্মিং ঝায়ন্তুং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৩ ॥

অনয় । পাংসুকূলধরং কিসং ধমনিসম্ভৃতং বনশ্মিং একং ঝায়ন্তুং তং
অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । পাংসুকূলধরং (ধূলিধূসরিত জীর্ণবস্ত্র ধারণং) কৃশং (দুর্বলং)
ধমনীসম্ভৃতং (ধমনীপরিবৃতগাত্রং) বনে (অরণ্যে) একং
(এককং) ধায়ন্তুং (ধ্যানশীলং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (কথয়ামি) ।

অনুবাদ । যিনি ধূলিধূসরিত জীর্ণ বস্ত্র ধারণ করেন, যিনি কৃশ এবং
ধমনীসম্ভৃত গাত্র এবং যিনি একাকী বনে বিচরণ করেন এবং
পান সমাধি রত, তাঁহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

• ন চাহং ব্রাহ্মণং ক্রমি যোনিজং মত্তিসম্ভবং ।

ভোবাদি নাম সো হোতি স †বে হোতি সন্ধিঞ্চনো ।

অন্ধিকঞ্চনং অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৪ ॥

অন্বয় ।—যোনিজং মত্তিসম্ভবং অহং ব্রাহ্মণং ন চ ক্রমি, স চে সাক্ষিকোনো
হোতি সো ভোবাদি হোতি । অকিঞ্চনং অনাদানং তং অহং
ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যোনিজং (ব্রাহ্মণজাত্য উৎপন্নং) মাতৃসম্ভবং (ব্রাহ্মণপত্নী-
গর্ভসম্ভূতং) (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ন চ ব্রবীমি
(বদামি), স চেৎ (যদি) সাক্ষিকনঃ (রাগাদিমলদূষিতঃ)
ভবতি (তে হি ' সঃ ভোবাদী (ভো অহং ব্রাহ্মণ ইতি কথন-
শীলঃ) ভবতি । অকিঞ্চনং (রাগাদিমলশৃণ্ণং) অনাদানং
(আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং ব্রবীমি ।

অনুবাদ ।—ব্রাহ্মণ জাতিতে উৎপন্ন হইলে কিম্বা ব্রাহ্মণগণ্ডু জাত হইলে
আমি তাহাকে ব্রাহ্মণ বলি না, কারণ, সে যদি রাগাদি মলে
মলিন হয় তাহা হইলে কেবল ভোবাদী হইবে (অর্থাৎ তে
মহাশয়, আমি ব্রাহ্মণ এইরূপ কথনশীল হইবে) কিন্তু সে
আসক্তি রহিত এবং নিষ্পাপী হইলে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি :

সর্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতসসতি ।

সঙ্গাতিগং *বিসংযুক্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৫ ॥

অন্বয় ।—সর্বসংযোজনং ছেত্ত্বা যো বে ন পরিতসসতি সঙ্গাতিগং বিসং-
যুক্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—সর্বসংযোজনং (নিখিল বন্ধনং) ছিদ্ধাং (সংভিদ্ধ) সঃ বৈ (মে
এব) ন পরিত্রাণতি (ত্রাসং নাশুভবতি) সঙ্গাতিগং (আসক্তি-
রহিতং) বিসংযুক্তং (সংযোজনরহিতং) তং (লোকং) অহং
ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে দশবিধ সংযোজন ছেদন করিয়া ভয়শূন্য হইয়াছে, সেই
আসক্তিরহিত শৃঙ্খল মুক্ত লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

ছেহা *নন্দিং বরভঞ্চ সন্দানং সহনুক্কমং ।

উকখিত্তপলিষং বুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৬ ॥

অন্বয় ।—নন্দিং বরভঞ্চ সহনুক্কমং সন্দানং ছেহা উকখিত্তপলিষং বুদ্ধং
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—নন্দিং (ক্রোধং , বরভঞ্চ চ (আবরণকারিণীং তৃষ্ণাঞ্চ) সহানু-
ক্রমং (অনুক্রমসহিতং) সন্দানং (দ্বাষষ্ঠিদৃষ্টিসন্তানং) ছিহা
(সংভিহ) উৎক্ষিপ্তপরিষং (অতিক্রান্তাবিদাং) বুদ্ধং (জ্ঞানিনং
তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং) বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে ক্রোধ, তৃষ্ণা, অনুশয় ও অসং দৃষ্টি সমূহ ছেদন করিয়া
অবস্থিতি করিতেছে, এবং †অষ্টার্থ্য মার্গ জ্ঞান দ্বারা অবিদ্যা-
রূপ অর্গল ভেদ করিয়া চতুরার্যাসত্য সনাক্তরূপে প্রত্যক্ষ
করিয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অকোসং বধবন্ধঞ্চ অতুট্টো যো তিত্তিক্খতি ।

‡খন্তিবলং বলানীকং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৭ ॥

অন্বয় ।—(যো) অতুট্টো বধবন্ধঞ্চ অকোসং তিত্তিক্খতি, খন্তিবলং
বলানীকং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অতুট্টঃ (পরিশুদ্ধচিত্তঃ) বধবন্ধঞ্চ অকোশন্ (বধবন্ধনভাঃ
অসূয়াং ন কৃত্বা) তিত্তিক্খতি (সহতে) ক্ষান্তিবলং ক্ষমাপরণ

বলানীকং (দশবলসম্বিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
ব্রবীমি বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে বিগুচ্ছচিত্ত লোক বধ ও বন্ধনের প্রতি অসুয়া তাগে
করিয়া উহা সহ করে, ক্ষমাশুন্য বিশিষ্ট ও দশবল সম্বিত সেই
লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

* অকোধানং বতবন্তং সীলবন্তং † অনুসদং ।

দন্তং অস্তিমসারীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৮ ॥

অর্থ ।—অকোধানং বতবন্তং সীলবন্তং অনুসদং, দন্তং অস্তিমসারীরং
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অকোধানং (ক্রোধরহিতং) বতবন্তং ধৃত্যধারকং, সীল-
বন্তং (সংস্খভাবং) অনুসদং (শাস্ত্রজ্ঞানবন্তং) দন্তং সংযতং
অস্তিমশরীরং (পুনরাবৃত্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং
ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে ক্রোধশূন্য, ধৃত্যব্রতে রত, সীলবান্, তৃষ্ণাশূন্য, সংযত-
শীল, এবং অস্তিম শরীর ধারী, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

বারি পোন্ধরপন্তেহব আরগ্গেরিব সাসপো ।

যো ন লিপ্পতি কামেসু তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ১৯ ॥

অর্থ ।—পোন্ধরপন্তে বারি ইব আরগ্গে সাসপোরিব যো কামেসু ন
লিপ্পতি তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—পুন্ধরপন্ত্রে (পদ্ম পন্ত্রে) বারি (জলং) ইব (যথা) আরগো
(সূচ্যাপ্ত্রে) সর্বপমিব যঃ (লোকঃ) কামেসু (অভিলাষে)

ন লিপ্যতি (লিপ্তো ন ভবতি) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে নর পদ্মপত্রে জলবিন্দুর ত্রায় এবং সূচ্যাগ্রে স্থিত সর্ষপের
ত্রায় কামক্লেশে লিপ্ত তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যো দুহস্ব পজানাতি ইধেহ্ব খয়মত্তনো ।

পন্নভারং বিসঙ্কুত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২০ ॥

অর্থ । যো ইধেহ্ব অন্তনো দুহস্ব খয়ং পজানাতি পন্নভারং বিসঙ্কু-
কুত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) ইহ (অগ্নিন্ সংসারে) এব আত্মনঃ (স্বস্ত)
দুঃখস্ত (কষ্টস্ত) ক্ষয়ঃ (নাশঃ) প্রজানাতি (বেত্তি) প্রাত্ত-
ভারং (ভারশূন্তং) বিসংযুক্তং (সংযোজনরহিতং) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে এই জগতে অথবা ইহ জীবনে নিজ দুঃখের ক্ষয় জানিয়া
ভারশূন্ত, এবং পাশমুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

গম্ভীরপঙ্কঃ মেধাবিং মগ্গামগ্গস কোবিদং ।

উত্তমথং অনুপ্পত্তং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২১ ॥

অর্থ ।—গম্ভীরপঙ্কঃ মেধাবিং, মগ্গা মগ্গস কোবিদং উত্তমথং
অনুপ্পত্তং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত । গম্ভীরপ্রজঃ (স্থিরধিয়ঃ) মেধাবিনং (স্মৃতিশীলং) মার্গামাগস্ত
কোবিদং (সদসচ্চিস্তমনিরতং) উত্তমার্থম্ অনুপ্রাপ্তং (অর্হং
পদলাভিনং) তং লোকং অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি
(বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে অতি প্রগাঢ় জ্ঞানী, মেধাবী সত্যাসত্য পথের সূক্ষ্মদর্শী
এবং যে উত্তমপদ নির্বাণ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি ।

অসংস্টং গহট্টেহি অনাগারেহি চূভয়ং ।

অনোকসারিং অপিচ্ছং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২২ ॥

অন্বয় ।—গহট্টেহি অনাগারে হি চ উভয়ঃ অসংস্টং অনোকসারিঃ
অপিচ্ছং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—গহট্টেঃ (গৃহিভিঃ) অনাগারৈঃ চ (ভিক্ষুভিঃ) উভাভ্যাং
অসংস্টং (সংসর্গরহিতং) অনোকঃসারিণং (অনালয়চারিণং
গৃহরহিতমিত্যর্থঃ) অল্পেচ্ছং (অল্পাভিলাষং) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে গৃহী ও ভিক্ষু উভয়ের সহিত দর্শন, শ্রবণ, আলাপ,
পরিভোগ ও কার্যিক সংসর্গ এই পঞ্চবিধ সংসর্গ হইতে পৃথক-
ভাবে থাকে এবং সংসার সূত্রে অনাসক্ত ও অত্যাগ্ন ইচ্ছুক,
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

নিধায় দণ্ডং ভূতেষু তসেযু থাবরেষু চ ।

যো ন হস্তি ন ঘাতেতি তমহং ব্রুমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৩ ॥

অন্বয় ।—তসেযু থাবরেষু চ ভূতেষু দণ্ডং নিধায় যো ন হস্তি ন ঘাতেতি
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রুমি ॥

সংস্কৃত ।—ব্রহ্মেযু (জীবনাপগমভয়াং ভীতেষু জীবেষু) স্থাবরেষু (স্থিতি-
শীলেষু) চ ভূতেষু (প্রাণিষু) দণ্ডং নিধায় (কুত্ৰা) যঃ ন হস্তি

(স্বয়ং ন বিনাশয়তি) ন ঘাতয়তি (অত্রঃ বধায় ন প্রেরয়তি)
তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে দণ্ড পরিহার করতঃ দুর্বল ও সবল এবং সর্বভূতে রূপা-
বান্, যে ক্ষমাশীল হইয়া নিজেও হত্যা করেনা এবং হত্যার
কারণ ও হয় না, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অবিরুদ্ধং বিরুদ্ধেষ্ণু অভদ্রেণৈব নিববুতং ।

সাদানেষ্ণু অনাদানং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৪ ॥

অর্থ ।—বিরুদ্ধেষ্ণু অবিরুদ্ধং অভদ্রেণৈব নিববুতং, সাদানেষ্ণু অনাদানং
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—বিরুদ্ধেষ্ণু (বৈরিষু) অবিরুদ্ধং (মিত্রতাম্ আচরন্তঃ) অভ-
দ্রেণৈব (দণ্ডবিধায়কেষু) নিববুতং (সম্ভষ্টং) সাদানেষ্ণু (সংসার-
লিপ্তেষু) অনাদানং (আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং
ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ক্রমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে বৈরীদিগের সহিত মিত্রভাব প্রদর্শন করে, ও দণ্ডবিধান
কারীর প্রতি সম্ভাষণভাব প্রদর্শন করে, এবং সংসারীদিগের
মধ্যে যে বন্ধন মুক্ত হইয়াছে, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্য রাগো চ দোষো চ শানো মন্ত্রো চ পাতিতো ।

সাসপোরিব আরগ্না তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৫ ॥

অর্থ ।—যস্য রাগো চ দোষো চ শানো মন্ত্রো চ আরগ্না সাসপোরিব
পাতিতো তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্য (লোকস্য) রাগশ্চ (দ্বেষশ্চ) শানঃ মন্ত্রশ্চ (কাপট্যঞ্চ)

অরগ্যাং (সূচ্যগ্রাং) সৰ্ষপ ইব পাতিতঃ (বিধ্বস্তঃ) তং
(লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) (ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—বাঁহার রাগ, দ্বেষ, মান ও কপটতা সূচ্যগ্রো স্থিত সৰ্ষপের
তায় পতিত হইয়াছে, অর্থাৎ বিধ্বংস প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহাকে
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

অকক্সং বিজ্ঞাপনিং গিরং সচ্চং উদীরয়ে ।

যায় নাভিসজে *কিঞ্চি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥২৬॥

অবয়ব । যায় কিঞ্চি নাভিসজে অকক্সং বিজ্ঞাপনিং, সচ্চং গিরং
উদীরয়ে তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যয়। (বাচ।) কিঞ্চিৎ ন অভিযজ্ঞেৎ (লিপ্তং কুর্য্যাৎ) অকক্সাং
(মধুরাং) বিজ্ঞাপনীং (জ্ঞানবিস্তারিকাং) সত্যং (যথার্থ্যং)
গিরং (বাক্যং) উদীরয়েৎ (উচ্চারয়েৎ), তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে কক্সতা পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা সত্য কথা বলে
সুদৃপদেশ স্নেহ এবং কাহাকেও ব্রথা বিষয়ে লিপ্ত করে না
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যোইধ দীঘং বা রস্সং বা অণুংথুলং স্তভাস্তভং ।

লোকে অদিম্নং †নাহদিয়তি তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥২৭॥

অবয়ব ।—যো ইধ লোকে দীঘং বা রস্সং বা অণুং থুলং স্তভাস্তভং অদিম্নং
নাহদিয়তি তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) ইহলোকে (অগ্নিন্ সংসারে) দীর্ঘঃ বা হৃষ্যঃ বা
অণুঃ (ক্ষুদ্রঃ) স্থূলঃ (বৃহৎ), শুভাশুভং (মঙ্গলামঙ্গলং) বা
অদন্তুঃ (বস্ত ইতিশেষঃ) ন আদন্তে (গৃহ্নাতি), তং (লোকঃ)
অহং ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) বুবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—এই সংসারে দীর্ঘ বা হৃষ্য, ক্ষুদ্র বা বৃহৎ, ভাল বা মন্দ যাহা
কিছু অপ্রদত্ত বস্তু আছে, তাহা যে গ্রহণ করে না তাহাকে
আমি প্রকৃত ব্রাহ্মণ বলি ।

আসান্ যস্ম ন বিজ্জন্তি অগ্নিঃ লোকে পরম্হি চ ।

নিরাসয়ঃ *বিসঙ্কুভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৮॥

অনুবাদ ।—অগ্নিঃ লোকে পরম্হি চ যস্ম আসান্ ন বিজ্জন্তি নিরাসয়ঃ বিস-
ংকুভং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—অগ্নিন্ লোকে (ইহ সংসারে) পরগ্নিন্ (পরলোকে) চ
যন্তু (লোকন্তু) আশাঃ (আকাঙ্ক্ষাঃ) ন বিজ্ঞন্তে (ন
বর্তন্তে) নিরাসয়ঃ (আশাশূন্যঃ) বিসংকুভং (সংযোজন-
রহিতঃ) তং (লোকঃ) অহং ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) বুবীমি
(বদামি) ।

অনুবাদ ।—যাহার ইহ জগতের জন্ত ও পর জগতের জন্ত আশা নাই
এবং যিনি তৃষ্ণাশূন্য ও পাশমুক্ত হইয়াছেন তাহাকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্মালয়া ন বিজ্জন্তি অগ্নায় অকথং কথী ।

অমতোগধং অনুপ্লভং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ২৯ ॥ -

অন্নয় ।—যস্মৈ আলয়া ন বিজ্জন্তি অত্রৈঞায় অকথংকথী, অমতোগাধঃ
অনুপ্রভঃ তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যস্য (লোকস্য আলয়াঃ (তৃষ্ণাঃ) ন বিজ্ঞন্তে (ন বর্তন্তে)
(যঃ) আত্মায় (সমাক্ জ্ঞান) অকথংকথী (সংশয়চ্ছেদী
ভবতীতি শেষঃ), অমৃতাবগাধঃ (গাঢ়ামৃতং, অর্হৎপদমি-
ত্যাঃ) অনুপ্রাপ্তং তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং)
বুবীমি । বদামি ।।

অনুবাদ ।—যাহার তৃষ্ণা বিত্তমান নাই এবং যিনি সমাক্ জ্ঞান দ্বারা
সংশয় ছেদন করিয়া অমৃতপদ লাভ করিয়াছেন তাঁহাকে
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যৌহধ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা ।

অসোকং বিরজং শুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩০ ॥

অন্নয় ।—ইধ যৌ পুঞ্জঞ্চ পাপঞ্চ উভো সঙ্গং উপচ্চগা, অসোকং
বিরজং শুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ (অগ্নিন্ লোকে) যঃ (লোকঃ) পুঞ্জঞ্চ (সংকল্প চ)
পাপঞ্চ (অসংকল্প চ) উভো সঙ্গং চ (আসক্তিং) উপত্যগাৎ
(পরিত্যক্তবান্) উপত্যগাৎ (পরিত্যক্তবান্), অশোকং
(শোকশূন্যং) বিরজসং (রজোগুণবিনিশ্চুভং) শুদ্ধং (পবিত্র-
চিত্তং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) বুবীমি
(বদামি) ।

অনুবাদ ।—যিনি ভালমন্দ উভয় বন্ধন ইহাতে মুক্ত আছেন, যিনি দুঃখ
ক্লেশ শূন্য ইহীয়া বিরাজ করেন, এবং শোকশূন্য শুদ্ধ ও নিম্মল
চিত্ত ইহীয়াছেন সেই লোককে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

চন্দং ব বিমলং সূক্ষং বিপ্লসন্নমনাবিলং ।

নন্দীভবপারিক্ষীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩১ ॥

অর্থ ।—চন্দং ব বিমলং সূক্ষং বিপ্লসন্নমনাবিলং, নন্দীভবপারিক্ষীণং তং
অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—চন্দ্রং (ইন্দুং) ইব বিমলং (বিশুদ্ধং) শুদ্ধং (পবিত্রং)
বিপ্রসন্নং (প্রসাদগুণোপেতং) অনাবিলং (পাপবিরহিতং)
নন্দীভবপারিক্ষীণং ত্রিণ্ড ভবেষু তৃষণাপরিশৃণুং (তং লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রুবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যিনি চন্দ্রের আয় নিশ্চল, শুদ্ধ, বিপ্রসন্ন ও পাপবিরহিত
এবং যাচার ত্রিকালে সূখ আশা সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত হইয়াছে
তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যো ইমং পলিপথং দুগ্ধং সংসারং মোহমচ্চগা ।

তিষ্ঠো পারগতো বায়ী অনেজো অকথংকথী ।

অনুপাদায় নিব্বুতো তমহং ব্রুমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩২ ॥

অর্থ ।—যো ইমং পলিপথং দুগ্ধং সংসারং মোহং অচ্চগা, তিষ্ঠো
পারগতো বায়ী অনেজো অকথংকথী অনুপাদায় নিব্বুতো
তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) ইমং (এতং) পরিপথং (প্রতিবন্ধকস্বরূপঃ)
দুগ্ধং (দুরতিক্রমং) সংসারং (ভ্রামকং) মোহং (অজ্ঞানং)
.. অত্যগাং (অতিক্রান্তবান্) তীর্ণঃ (সংসারোত্তীর্ণঃ) পারগতঃ
(ভবপারপ্রাপ্তঃ) ধায়ী (ধ্যানশীলঃ) অনেজঃ (নিকম্পঃ)
অকথংকথী (সংশয়চ্ছেদী) অনুপাদায় (উপাদানং বিহার) .

নির্কৃতঃ (পরং সন্তোষং প্রাপ্তঃ) তং (লোকঃ) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যে এই প্রতিবন্ধক স্বরূপ দুর্গম মোহান্ধকাররূপ তিমিরাচ্ছন্ন
মহাসংসার সমুদ্র হইতে পার হইয়া পরপারে উপস্থিত হইয়াছে,
যে ধানে মগ্ন হইয়া পাপশূন্য, নিষ্কম্প ও সংশয় বর্জিত
হইয়াছে, যে পরম পদ লাভ করিয়াছে তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ
বলি ।

যোহধকামে পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে ।

*কামভবপরিষ্কীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৩ ॥

অন্বয় ।—ইধ যো কামে পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে কামভবপরিষ্কী-
ণং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ (অগ্নিন্ সংসারে) যঃ (লোকঃ) কামান্ (অভিলাষান্)
প্রহায় (পরিত্যজ্য) অনাগারঃ (অনাগরঃ সন্) পরিব্রজেৎ
(পরিচরেৎ), কামভবপরিষ্কীণং (পরিষ্কীণকামঃ পরিষ্কীণ-
ভবঞ্চ) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—এই সংসারে যে কাম পরিত্যাগ করতঃ অনাগারিক ও
পরিব্রাজক (ভিক্ষু) হইয়া সুখতৃষ্ণাচ্ছেদন করিয়াছে, তাহাকে
আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যোহধ তগ্হং †পহত্বান অনাগারো পরিব্রজে ।

তগ্হাভবপরিষ্কীণং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৪ ॥

অন্য ।—ইধ যো তণ্হং পহতান অনাগারো পরিব্রজে, তণ্হাভবপরি-
খীণং তং অহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—ইহ (অগ্নিন্ সংসারে) যঃ (লোকঃ) তৃষণং প্রহায় (পরিভ্রাজ্য)
অনাগারঃ (অনালয়ঃ সন্) পরিব্রজেৎ (পরিচরেৎ) তৃষণাভব-
পরিক্ষীণং (পরিক্ষীণতৃষণং পরিক্ষীণভবং চ) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—এই জগতে যিনি তৃষণালতা ছেদন করিয়া অনাগারিক
পরিব্রাজক হইয়াছেন, যিনি তৃষণালতা ও ভবভ্রাতাকে ক্ষীণ
করিয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

হিহা মানুসকং যোগং দিবং যোগং উপচ্চগা ।

সব্বযোগবিসংস্কৃতং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৫ ॥

অন্য ।—যো মানুসকং যোগং হিহা দিবং যোগং উপচ্চগা, সব্বযোগ-
বিসংস্কৃতং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) মানুসকং যোগং (আয়ুরিতার্থঃ) হিহা (তাত্ত্বা)
দিবাং যোগং (পঞ্চকামগুণান্) উপাত্তাগাং (পরিভ্রতবান্)
সর্বযোগবিসংস্কৃতং (নিখিলসংযোজনবিনির্মুক্তং) তং (লোকং)
অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং) ক্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যিনি দেব ও মনুষ্যদিগের যোগ অর্থাৎ আয়ু ও পঞ্চ কাম গুণেব
প্রতি আসক্তি সম্পূর্ণরূপে পরিভ্রাণ করিয়াছেন, যিনি সমস্ত
সংসার বন্ধন হইতে বিনির্মুক্ত আছেন, তাহাকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি ।

দিবযোগম্ ।

হিহা রতিঞ্চ অরতিঞ্চ সীতিভূতং নিকৃপধিঃ ।

সবলোকাভিভূঃ বীরং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৬ ॥

অর্থঃ ।—রতিঞ্চ অরতিঞ্চ হিহা সীতিভূতং নিকৃপধিঃ সবলোকাভিভূঃ
বীরং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—রতিঞ্চ (অভিলাষঞ্চ) অরতিঞ্চ (অভিলাষশূন্যত্বঞ্চ) হিহা
(তাক্কে) সীতিভূতং (শাস্তং) নিকৃপধিঃ (উপাধিক্রেশশূন্য)
সবলোকাভিভূঃ (সৰ্বলোকপরিভবকারিণঃ) তমহং (লোকঃ
অহং ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ব্রবীমি । বদামি) ।

অনুবাদ ।—গিনি রতি ও অরতি উভয়কে ছেদন করিয়া শাস্ত ও উপাধি
ক্রেশশূন্য হইয়াছেন, সৰ্বলোক বিজয়ী সেই ব্যক্তিকে আমি
ব্রাহ্মণ বলি ।

চুতিং যো বেদি সন্তানং উপপত্তিঞ্চ সবসো ।

অসন্তং সুগতং বুদ্ধং তমহং ক্রমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৭ ॥

অর্থঃ ।—যো সন্তানং চুতিং চ উপপত্তিঞ্চ সবসো বেদি অসন্তং সুগত
বুদ্ধং তমহং ব্রাহ্মণং ক্রমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ (লোকঃ) সন্তানং চুতিং (নাশঃ) চ উপপত্তিঞ্চ (জন্ম
চ সৰ্বশঃ বেদ । সৰ্বথা জানাতি), অসন্তং (আসক্তিরহিতঃ)
সুগতং (শোভন জন্মানং) বুদ্ধং (জ্ঞানবন্তং) তমহং (লোকঃ
অহং ব্রাহ্মণঃ (বিপ্রঃ) ব্রবীমি । বদামি) ।

অনুবাদ ।—গিনি লোকদিগের জন্ম মৃত্যু সম্পূর্ণরূপে অবগত হইয়া
অনাসক্ত সুগত ও বুদ্ধ হইয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ
বলি ।

যস্ম গতিং ন জানন্তি দেবা গন্ধর্বমানুসা ।

খীণাসবং অরহন্তং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৮ ॥

অর্থঃ । যস্ম গতিং দেবা গন্ধর্বমানুসা ন জানন্তি খীণাসবং অরহন্তং
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম (লোকস্ম) গতিং দেবাঃ গন্ধর্বমানুসাঃ । অরহঃ গন্ধর্বাঃ
মানুযাশ্চ) ন জানন্তি (বিদন্তি) খীণাসবং (পাপশূন্যং) ।
অরহন্তং (পূজ্যং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (বিপ্রং)
ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—দেব, গন্ধর্ব ও মনুষ্যগণ যাহাব গতি জানিতে পারেন না
এবং যিনি খীণত্ব হইয়াছেন, তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

যস্ম পুরে চ পচ্ছা চ মধ্যো চ নথি কিঞ্চনং ।

অকিঞ্চনং অনাদানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৩৯ ॥

অর্থঃ — যস্ম পুরে চ পচ্ছা চ মধ্যো চ কিঞ্চনং নথি, অকিঞ্চনং
অনাদানং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি ।

সংস্কৃত ।—যস্ম (লোকস্ম) পুরশ্চ (পূর্বঞ্চ) পচ্ছাচ্চ মধ্যো চ কিঞ্চন
(কিঞ্চিং) নাস্তি (ন বিদ্যতে) অকিঞ্চনং (রাগাদিশূন্যং) ।
অনাদানং (আসক্তিরহিতং) তং (লোকং) অহং ব্রাহ্মণং
(বিপ্রং) ব্রবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যাহার পূর্বে পশ্চাতে ও মধ্যো কিছুই নাই, যাহার কোন
বস্তুর আশা নাই, এবং যিনি অনাসক্ত হইয়াছেন, তাহাকে
... আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং ।

অনেজং নহাতকং বুদ্ধং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥৪০॥

অর্থঃ ।—উসভং পবরং বীরং মহেসিং বিজিতাবিনং অনেজং নহাতকং
বুদ্ধং তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি ।

সংস্কৃত ।—ঋষভং (বৃষভলাং) প্রবরং (উৎকৃষ্টং) বীরং (শূরং) মহেশিং
(মহাবক্তিং) বিজিতারিং (বিজিতমারং) অনেজং (নিষ্কম্পং)
নহাতকং (জ্ঞানজ্বলেন) বিধোতং (বুদ্ধং) জ্ঞানিনং । তং
(লোকং) অহং ব্রাহ্মণং (দ্বিপ্রং) ব্রুবীমি (বদামি) ।

অনুবাদ ।—যিনি রমের জায় ভয়শূন্য হইয়াছেন, যিনি মহৎ ও
বীর, সৰ্ব্বজ্ঞ ও মারজিত, চতুরাশাসতাজ্ঞ, এবং ক্লেশমল বিধোত
করিয়া বুদ্ধ হইয়াছেন তাহাকে আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

পুৰেণিবাসং -যো +বেদি সগ্গাপায়ঞ্চ পস্সতি ।

অথো জাতিক্ষয়ং পত্তো অভিজ্জাবোসিতো মুনি ।

সববোসিতবোসানং তমহং ব্রূমি ব্রাহ্মণং ॥ ৪১ ॥

অর্থঃ ।—যো মুনি পুৰেণিবাসং বেদি সগ্গাপায়ঞ্চ পস্সতি অথো
জাতিক্ষয়ং পত্তো অভিজ্জাবোসিতো সববোসিতবোসানং
তং অহং ব্রাহ্মণং ব্রূমি ।

সংস্কৃত ।—যঃ মুনিঃ (দোণাবলম্বী প্রাজ্ঞঃ) পূৰ্ণনিবাসং বেদ (পূৰ্ণ-
নিবাসং জানাতি), স্বর্গাপায়ঞ্চ (স্বর্গনরকঞ্চ) পশ্চতি, অথ
(অপিচ) জাতিক্ষয়ং প্রাপ্তঃ (জন্মক্ষয়ং প্রাপ্তঃ) অভিজ্জা-
বাবসিতঃ (অভিজ্জাবাবসায়সম্পন্নঃ) সৰ্ব্বব্যবসিতজন্মবসানং

(নিম্পন্ন সৰ্ব্বকাৰ্য্যঃ) তঃ (লোকঃ . অহঃ ব্রাহ্মণঃ ব্রবীমি
(বদামি)) ।

অমুবাদ ।—যে মুনি পূৰ্ব্বনিবাসস্মৃতিজ্ঞ, দেবলোক ও নরক দিবা চক্ৰ
দ্বারা প্রত্যক্ষ করেন এবং অভিজ্ঞ, ধৰ্ম্ম সম্পূৰ্ণরূপে জ্ঞাত হইয়া
পুনৰ্জন্মের ক্ষয় সাধন করিয়াছেন, সেই সৰ্ব্বকাৰ্য্য নিম্পাদন-
কারী লোকেকেই আমি ব্রাহ্মণ বলি ।

নিটুঠিতো ।

(সমাপ্ত) ।

পরিশিষ্ট ।

অগ্নিগিৎ—সহস্র বগ্গো শ্লোক ৮, ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ১০ : অগ্নিদেব ; বুদ্ধের
সময়ে অগ্নি পূজা প্রচলিত ছিল, উল্লিখিত শ্লোক দুইটি হইতে পাষ্ট
প্রতীয়মান হয় ।

অজাতসত্ত্ব—সুখ বগ্গো শ্লোক ৫ : রাজা প্রসেনজিৎ কর্তৃক অজাতশত্রু
পরাজিত হইলে বুদ্ধদেব এই শ্লোকটি উচ্চারণ করেন । সংস্কৃত
ও পালি উভয় ভাষাতেই ইহার উল্লেখ আছে । অবদান-শতকে
ও নিম্ন লিখিত শ্লোকটি দৃষ্ট হয় ;—

জয়ো বৈরং প্রসবতি দুঃখং শেতে পরাজিতঃ

উপশান্তঃ সুখং শেতে হিত্ব জয়পরাজয়ো ।

অনিবেসন—চিন্তাবগ্গো শ্লোক ৮ ; ইহার বিশেষার্থ হইতেছে গৃহশূন্য, অনা-
গার ; কিন্তু অধ্যাপক মোক্ষমূলার আনন্দি শূন্য অর্থে এই পদটি
ব্যাখ্যা করিয়াছেন ।

অনুসয়—তৎহা বগ্গো, শ্লোক ৫ ; ইহা সাত প্রকার (১) কামরাগ (২) পটিষ
(প্রতিঘ) (৩) দিট্ঠি, (৪) বিচিকিচ্ছা (বিচিকিৎসা)—Doubt,
Uncertainty (৫) মান (Pride) (৬) ভাবরাগ (৭) অবিজ্জা
(অবিদ্যা) । ইহারাই তৃষ্ণাধার ।

অরিয়ো—অন্তবগ্গো শ্লোক ৮ ; বুদ্ধ, প্রত্যেক-বুদ্ধ, অর্হৎ, অনাগামি, সকদা
গামি, ও সোতাপন্নদিগের সাধারণ নাম অরিয়ো ।

অতুল—কোধবগ্গো শ্লোক ৭ ; কেহ কেহ “অতুল” অর্থে কোন বুদ্ধ শিষ্যের নাম
বলিয়া অনুমান করেন, কিন্তু সেরূপ অর্থ সঙ্গত বলিয়া বোধ হয় না ।
এখানে “অতুলনীয়” অর্থই গ্রহণীয় ।

অকিঞ্চনে—পণ্ডিত বগ্গো শ্লোক ১২১৩ ; যাহার সকল বাসনা ও বন্ধন দুঃখ
গিয়াছে । বৌদ্ধ শাস্ত্রে রাগ, দ্বেষ, ও মোহের নাম কিঞ্চন ।

এই শ্লোকটির সহিত লোকবগ্গের প্রথম শ্লোকটির অনেক সাদৃশ্য দেখিতে পাওয়া যায়।

অমত—(অমৃত) অপ্পমাদ বগ্গো শ্লোক ১ ; বুদ্ধঘোষের মতে অমতো অর্থে নির্বাণ। কারণ ইহার আদি নাই ও বিনাশ নাই। এই শ্লোকটি দীপ বংসে, মহাবংসে ও সনৎসুজাতীয় পুস্তকে দৃষ্ট হয়।

অনিমিত্ত—অরহন্ত বগ্গো, শ্লোক ৩ ; নির্বিকার, নিরালস্য ও ঙ্গাতিত অবস্থার নাম অনিমিত্ত। বৌদ্ধ দর্শনে রাগ, দ্বেষ ও মোহের সাধারণ নাম নিমিত্ত। ইহা অপেক্ষাও এক গুট অর্থে শব্দটি ব্যবহৃত হয়। বৌদ্ধ সাধন মার্গে “কাসিনা” কিংবা “অনাপানসতি” নামক কস্মস্থান ভাবনাতে চিত্ত আবদ্ধ হইলে যখন সাধকের চক্ষুর সম্মুখে কখন কোন উজ্জল গোলাকার পদার্থ, কখন বা তারকা, উজ্জল জ্যোতি, বিশিষ্ট মরকত বা সুগন্ধ পুষ্পমালা সকল সময়ে সময়ে উপস্থিত হয়, সেই অবস্থাকে নিমিত্ত বলে।

অথ—ভিক্ষুবগ্গো শ্লোক ৪ ; অথ অর্থে হেতু। Stanislas Julien কৃত অবদানের ২১৭ টীকা বিশেষ দ্রষ্টব্য।

অট্টঙ্গিকো মগ্গো—বুদ্ধ বগ্গো, শ্লোক ১২, ১৩, ১৪ ; মগ্গ বগ্গো শ্লোক ১।

আভাসর—(আভাসুরা) সুখ বগ্গো শ্লোক ৪ ; এই শ্লোকটির অনুরূপ শ্লোক মহাভারতে দেখা যায়। মিথিলা নগরে অগ্নিদাহ উপস্থিত হইলে বিদেহপতি নিম্ন লিখিত শ্লোকটি উচ্চারণ করেন ;—

সুসুখং বত জীবামি যন্ত মে নাপি কিঞ্চন।

মিথিলায়াং প্রদীপ্তায়াং ন মে দহতি কিঞ্চন ॥

আসব—(আশ্রব) মলবগ্গো ১৯ শ্লোক ; আসব অর্থে ক্রেশ। আসব চারি প্রকার (১) কামাসব, (২) ভবাসব, (৩) দিষ্টাসব : (৪) অবিজ্ঞাসব

আয়তন—চক্র, কর্ণ, নাসিকা, জিহ্বা, ত্বক, ও মন।

আবাসো—বাল বগ্গো, শ্লোক ১৪ ; পকিগ্গ বগ্গো শ্লোক ১৩৩ ; বিহার, সাধুদিগের আশ্রম স্থান।

উদ্ধংসোতো—পিয় বগ্গো শ্লোক ১০ ; (উদ্ধং+সোতস্), দ্বাদশ রূপ ব্রহ্ম

লোকে (অবুহলোকে) জন্মগ্রহণ করিয়া যাহারা অবশিষ্ট হুঙ্কাবাস লোক* অতিক্রম করিয়া অকনিট্ঠ (অকনিষ্ঠ) অর্থাৎ অষ্টাদশ বা সর্বশ্রেষ্ঠ অন্ন ব্রহ্মলোকে গমন করেন তাহাদিগকে উর্দ্ধ শ্রোতা বলে। অন্নর এক অর্থ হইতেছে, যাহারা শ্রোতের বিপরিত দিকে সম্ভরণ করেন অর্থাৎ মোহের বশীভূত হন না, তাহাদিগকে উর্দ্ধ শ্রোতা বলে।

উপপত্তি—(জন্ম) ব্রাহ্মণ বগ্গো, শ্লোক ৩৭ .

কল্যাণম্—পাপ বগ্গো, শ্লোক ১। সৎসঙ্গ সম্পন্ন।

কাসায়—(কাষায়) বুদ্ধ সন্ন্যাসীদিগের গৈরিক বস্ত্র। ইহা তিন খণ্ডে বিভক্ত বহির্বাস, অন্তর্বাস, ও উত্তরীয়, সেইজন্য ইহাদের আর একটা নাম ত্রিচাবর।

চতুরার্য্যসত্য—দুঃখ, দুঃখের উৎপত্তি, দুঃখের ধ্বংস, ও দুঃখ ধ্বংসের উপায় ইহাদের নাম চতুরার্য্য সত্য।

চেতা—বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ১০।

জরাবল্লো—শ্লোক ৮ + ৯, “অনেক জাতি সংসার..... . পরমজন্মগা” এই দুইটা শ্লোক বুদ্ধদিগের নিকট অতি উচ্ছ্বাস অধিকার করে। অনেকের মতে উল্লবিলের পবিত্রবোধিবৃক্ষতলে সন্ন্যাসস্বোধি অর্থাৎ পূর্ণ জ্ঞান লাভের পর বুদ্ধদেব এই দুইটা উদ্যান উচ্চারণ করিয়াছিলেন। Spence Hardyর মতে, ব্রহ্মজাল সূত্রের টীকাতে ও Childersর Pali Dictionaryতে এই মতই সমর্থন করা হইয়াছে। কিন্তু ললিত বিস্তরের মতে বুদ্ধর লাভ করিবার পর ভগবান নিম্ন লিখিত শ্লোকটি উচ্চারণ করেন ;—“শুদ্ধা আশ্রবা ন পুনঃ অবন্তি।”

বান—(ধ্যান) বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ৩।

ত্রিরত্ন বা ত্রিসরণ—বুদ্ধ, ধর্ম্ম, সংঘ। প্রত্যেক বোধকেই এই ত্রিরত্নের অংশ গ্রহণ করিতে হয়।

ধেরে—(স্থবির) যাহারা দশ বৎসর উপসম্পদা বা প্ররজ্যা গ্রহণ করিয়াছেন—এরূপ বুদ্ধ ভিক্ষুদিগকে সাধারণতঃ স্থবির বলিয়া থাকে। স্থবির

ও চিকিৎসা শাস্ত্রের Therapeutics একই কথা হইতে উৎপন্ন বলিয়া বোধ হয়। কারণ বৌদ্ধ ঔষোগ্য একই সঙ্গে ধর্মপ্রচার ও চিকিৎসা বিদ্যা অনুশীলন করিতেন।

দণ্ডবগ্নো—“ন নগ্গ চরিত্তা.....অবিত্তিকস্বং” দণ্ড বগ্নো শ্লোক ১৩; Hibbert Lectures ৩৫৫ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য। জটী, নগ্নতা প্রভৃতি সম্রাসী সম্প্রদায়ের বাহ্য চিহ্ন বুদ্ধদেব ত্যাগ করিতে বলিতেন। এ বিষয় বিশাখার উপাখ্যান বা অনাথ পিণ্ডকের কথার গল্পে স্পষ্ট উল্লেখ আছে। Burnouf এর মতে এই নগ্ন সম্রাসী সম্প্রদায় জৈনদিগের মধ্যে প্রচলিত ছিল। কিন্তু ইহা ঠিক বলিয়া বোধ হয় না। কারণ তাঁহাদিগের মধ্যে ষোড়শ ও দিগম্বর উভয় সম্প্রদায়ই বর্তমান আছে।

দুর্কতম—নিরয় বগ্নো, শ্লোক ২।

ধম্মদান—তন্ত্রা বগ্নো শ্লোক ২১; বৌদ্ধশাস্ত্রে ধম্মদান অর্থাৎ ধর্ম বিতরণ বা ধর্ম শিক্ষার সুযোগ প্রদান, সৎকদান হইতে শ্রেষ্ঠ বলিয়া গণ্য হয়। এ বিষয় বুদ্ধঘোষের Parables নামক পুস্তকে ১৬০ পৃষ্ঠা, শত্রু দেবরাজের উপাখ্যানে বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

ধনপালকো—নাগ বগ্নো শ্লোক ৫; বৌদ্ধদিগের মধ্যে হস্তী, তিতিক্ষা ও সংঘনের চিহ্ন স্বরূপ ব্যবহৃত হয়। বুদ্ধদেব মাতৃগর্ভে প্রবেশ কালীন হস্তীর আকার ধারণ পূর্বক অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। সেই জন্ত বুদ্ধের একটি নাম মহানাগ। (ললিত বিস্তর)

ধম্মধরো—ধম্মট্ঠ বগ্নো, শ্লোক ৪। ধর্মপালক; বাহারা ত্রিপিটকের সূত্র বিভাগ কর্তৃক করিয়া আবৃত্তি করিতেন তাঁহাদিগকে ধম্মধরো বলা হইত।

ধম্মপদ—পুণ্ড বগ্নো, শ্লোক ১। ২।

নামরূপ—কোথ বগ্নো, শ্লোক ১; ভিক্কু বগ্নো শ্লোক ৮।

নেজ্জম্ম—বুদ্ধ বগ্নো, শ্লোক ৩, কুটনোট দ্রষ্টব্য। ধম্মট্ঠ বগ্নো, ১৭২-২২.

শিবংগম্—অপ্পমাদ বগ্নো, শ্লোক ৩১২, বাল বগ্নো শ্লোক ১৬, দণ্ড বগ্নো ৬; বুদ্ধ বগ্নো ৬; সুখ বগ্নো ৭৮; কোথ বগ্নো ৬;

মগ্গ বগ্গো ১৩। ১৭ ভিক্ষুবগ্গো ১০। ৩। Childers কৃত Pali Dictionaryতে নির্বাণ শব্দের বিস্তৃত ব্যাখ্যা ও James Alwisর Notes on Nirvana, বিশেষরূপে দ্রষ্টব্য।

নিরুপাধি—ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ৩৫ ;

পঞ্জা—(প্রজ্ঞা) জ্ঞান। যমক বগ্গো শ্লোক ১১ ; বৌদ্ধ দর্শনে জ্ঞান তিন প্রকার বলা হয়। সেথা পঞ্ঞা, অসেথা পঞ্ঞা, নেব-সেথা না সেথা-পঞ্ঞা অর্থাৎ যাঁহারা স্রোতাপত্তি, সকদাগামি ও অনাগামি মার্গে বিচরণ করেন তাঁহাদের জ্ঞান, অর্হৎ দিগের জ্ঞান ও সাধারণ মনুষ্যের জ্ঞান। ইহার আর এক অর্থ আছে, চিন্তাময়া পঞ্ঞা, সুখময়া পঞ্ঞা, ভাবনা ময়া পঞ্ঞা অর্থাৎ চিন্তা হইতে উৎপন্ন জ্ঞান, অধ্যয়ন হইতে উৎপন্ন জ্ঞান, ও ভাবনা বা ধ্যান হইতে উৎপন্ন জ্ঞান।

পবজিতো—(প্রব্রজিত) বাল বগ্গো শ্লোক ১৫ ; বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৬ ; ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ৬।

পংস্কুলম্—ব্রাহ্মণ বগ্গো, শ্লোক ১৩।

পঞ্জবা—(প্রজ্ঞাবান) (পণ্ডিত বগ্গো, শ্লোক ৯।)

পুবেবনিবাস—ব্রাহ্মণ বগ্গো; ৪১।

পকিঙ্কক বগ্গো—শ্লোক ৫। ৬ ; এই দুইটি শ্লোক প্রথম পাঠে বড়ই বিস্ময়জনক বলিয়া বোধ হয়। যিনি নির্বাণ ধর্ম জগতে প্রচার করিয়াছেন, অহিংসা সর্ব লোককে শিক্ষা দিয়াছেন, বাঁহার দয়া সর্ব প্রাণীতে প্রবাহিত হইয়াছে, তিনি কিরূপে হত্যার প্রশ্রয় দিতে পারেন? এমন কি অধ্যাপক মোক্ষমূলার ধর্মপদের ইংরাজী অনুবাদের প্রথম সংস্করণে ঐরূপ আক্ষরিক অনুবাদ করিয়াছিলেন। সিংহল-বাসী সুপণ্ডিত James Alwisই প্রথম তাঁহার ভ্রম দেখাইয়া দেন। বাস্তবিকই এ দুইটি শ্লোক রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে।

পাতিমোঙ্ক—বুদ্ধ বগ্গো শ্লোক ৭ ; বিনয় পিটকের প্রথম অংশের নাম পাতি-মোঙ্ক (প্রাতিমোঙ্ক) যে নিয়ম পালন দ্বারা পাপ হইতে মুক্ত হওয়া যায়, তাহাকে প্রাতিমোঙ্ক বলে। ভারতবর্ষে—

অতি প্রাচীনকাল হইতে অমাবস্তা ও পূর্ণিমা তিথি অতি পবিত্র বলিয়া উল্লেখ আছে। বেদে দশপূর্ণ মাস বিধির পুনঃ পুনঃ উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। উক্ত দুই দিন বৌদ্ধ ভিক্ষুগণ কোন এক নির্জনে স্থানে সমবেত হইয়া পাপ ক্ষালনার্থ নিজ নিজ কৃত পাপ কর্তৃ ভিক্ষুগণের নিকট ব্যক্ত করিতেন।

বীতরাগো—আসক্তি-শূন্য ; অরহন্ত বগ্গো, শ্লোক ১০।

বিবেকো—বাল বগ্গো শ্লোক ১৬ ; পণ্ডিত বগ্গো, শ্লোক ১২।
সংসার পরিত্যাগ পূর্বক নির্জনে অবস্থানের নাম কায় বিবেক, বাসনা বা আসক্তি হইতে মনকে দূরে রাখার নাম চিত্তবিবেক ও সর্ব উপাধি হইতে মুক্ত হইবার নাম উপাধি বিবেক বা নির্বাণ।

ব্রাহ্মণ—বৌদ্ধ সাহিত্যে শ্রমণ ও ব্রাহ্মণ এই দুইটি শব্দ একত্রে ব্যবহৃত হইয়াছে।
বুদ্ধদেব ব্রাহ্মণদিগকে ভক্তিচক্ষে নিরীক্ষণ করিতেন ও শ্রমণ (বৌদ্ধ সন্ন্যাসী) দিগের সহিত তুল্য পদবীতে সর্বত্রই উল্লেখ করিয়াছেন।
এক্ষণে ব্রাহ্মণ কথাটি বৌদ্ধ সাহিত্যে স্থায়ীভাবে স্থান প্রাপ্ত হইয়াছে, ও অনেকস্থলে অর্হৎ শব্দের পরিবর্তে ব্যবহার দেখা যায়।
ধর্ম্মপদে ব্রাহ্মণ বগ্গে উল্লিখিত ষষ্ঠ্যর্থ ব্রাহ্মণদিগকে অর্হৎ বলা হইয়াছে।

ভিক্ষু—(ভিক্ষু) ভিক্ষু বগ্গো ; বৌদ্ধ সন্ন্যাসী।

ভোবাদী—ব্রাহ্মণ বগ্গো শ্লোক ১৪ ; (ভো+বাদিন) বৌদ্ধগণ মিন্দাথে এই শব্দটি হিন্দুদের প্রতি আরোপ করিয়া থাকে। অনেক সময় হিন্দুরা তাম্বিল্য ভাবে ভগবান বুদ্ধকে ভো। গৌতম এই ভাবে সম্বোধন করিতেন, ইহাতে বৌদ্ধগণ অভিশয় অসন্তুষ্ট হইত।

ভূরি—মগ্গ (মার্গ) বগ্গো, লালিত বিস্তরের ৫৪১ পৃষ্ঠা দ্রষ্টব্য।

মঘবা—অপ্পমাদ বগ্গো শ্লোক ১০ ; ইন্দ্র (মঘবন)।

মিচ্ছাদি ট্টি—নিরয় বগ্গো, শ্লোক ১১, ১২, ১৩।

মিচ্ছাসঙ্কপ্পো—যমক বগ্গো, শ্লোক ১১।

মারি—প্রলোভনকারী (Tempter) ইনি প্রবল প্রতাপশালী কামাচচার দেব

লোকের রাজা। শত্রু ও মহাব্রহ্মের স্থায় ইহার অসীম ক্ষমতাঃ অগণন সৈন্য। কিন্তু ইনি সর্বদা মায়ী, মোহ, ও প্রলোভনের দ্বারাই নিজের ক্ষমতা নিয়োগ করেন। রতি, অরতি ও ভৃগু নামে তিন কন্যা, সেইজন্ত ইহাদিগকে “মার বলম্” বলিয়া উল্লেখ আছে। মার শব্দ আর এক অর্থেও ব্যবহার হয়। বাহ্য কিছু নির্বাণ মাগ বিরোধী তাহারই নাম মার। বুদ্ধ গ্রন্থে উল্লেখ আছে বুদ্ধদেব যখন বোধিক্ষমতলে গভীর সাধনে নিযুক্ত, যখন ক্রমশঃ ধ্যানের উচ্চ হইতে উচ্চতর সোপানে আরোহণ করিতেছিলেন, সেই সময় সৈন্য মার নানাবিধ উপায়ে তাহাকে সাধনভ্রষ্ট করিতে চেষ্টা করে।

মারি—অন্ত বগ্গো শ্লোক ১ : এখানে রূপক অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে, জীবনের তিন ভাগ।

সাসনম্—অন্তবগ্গো, শ্লোক ৮ ; বুদ্ধ বগ্গো, ৬৭ ; ভিক্ষু বগ্গো ৯. ২২ ২০ (আদেশ, নিয়ম)।

সন্ধা—(শ্রদ্ধা) যমক বগ্গো শ্লোক ৮ . দণ্ড বগ্গো, শ্লোক ১৬ ; নাগ বগ্গো ১৪।

সংসার—বাল বগ্গো শ্লোক ১ , যতদিন না অর্হৎ অবস্থা লাভ হয়, ততদিন মনুষ্য জন্ম ও মৃত্যুর অধীন থাকে। ধারাবাহিক জন্ম ও মৃত্যুর নাম সংসার।

সংযোজন—সাধারণ অর্থ বন্ধন বা আসক্তি, সেই হইতে অর্থ হইতেছে জীবনের প্রতি আসক্তি। বুদ্ধ দর্শনে দশপ্রকার সংযোজনের উল্লেখ আছে (১) সন্ধারদিট্ঠি (স্বকায় দৃষ্টি) (২) বিচিকিচ্ছা (বিচিকিৎসা) (৩) সীলব্রত পারামাসো (শীলব্রত পরামর্শ) (৪) কামরাগ (৫) প্রতিঘ (৬) রূপরাগ (৭) অরূপরাগ (৮) মন (৯) উদ্ধচম (শুদ্ধতাম) (১০) অবিজ্ঞা।

সীল—বুদ্ধবগ্গো, শ্লোক ৭ ; অর্থ সদৃশ। ধ্মপদে “সীল” শব্দের বারবার উল্লেখ দেখিতে পাওয়া যায়। যথা, সীলভেদো, সীলগন্ধো, সম্পন্নসীলো, সীলচার ইত্যাদি। বুদ্ধ শাস্ত্রে, সীল তিন শ্রেণীতে বিভক্ত, পঞ্চসীল, অষ্টসীল ও দশসীল (১) প্রাণিবধ করিব না (২) পরদ্রব্য হরণ করিব না (৩) ব্যভিচার করিব না (৪) মিথ্যা কথা বলিব

না (৫) প্রমাদের কারণ স্মৃতি মৈরয় প্রভৃতি মদ্যপান করিব না
(৬) অপরাক্তে ভোজন করিব না (৭) নিত্য গীত বাদ্য ও উৎসব
আদি দর্শন করিব না। (৮) শোভার নিমিত্ত মালা বা গন্ধ দ্রব্য
ব্যবহার করিব না (৯) উচ্চাসন বা উচ্চশয্যা, মহাসন বা মহা-
শয্যাতে উপবেশন বা শয়ন করিব না (১০) হুর্বাণ বা রোপা
প্রতিগ্রহ করিব না। ইহার প্রথম পাঁচটির নাম পঞ্চসীল, প্রথম
আটটির নাম অষ্টসীল ও সম্পূর্ণ দশটির নাম দশসীল।

স্কন্ধ (খন্ড)—রূপ, বেদনা, সংজ্ঞা, সংস্কার, বিজ্ঞান।

সম্বোধ্যঙ্গেষু (সম্বোধ্যঙ্গেষু)—পণ্ডিত বগ্গো শ্লোক ১৪ ; (সমুত্ত+বোধি+অঙ্গ)
বোধি জ্ঞান লাভের সমুত্ত উপায়। সতি (স্মৃতি), ধর্মবিচার,
বীৰ্য্য, প্রীতি, প্রশক্তি (পস্‌সক্তি) সমাধি ও উপেক্ষা।
Recollection, Investition, Energy, Joy, Calmness,
Contemplation and Equanimity.

সহস্রবল্লী—শ্লোক ৬, “নেব দেব.....জন্তুনো”। হিন্দুদিগের অনেক দেব
গন্ধর্ব্ব, বোদ্ধ সাহিত্যে উল্লেখ দেগিতে পাওয়া যায়, এই সকল দেব-
তারার নানা প্রকারে বুদ্ধদেবকে সাহায্য করিতেন। এ বিষয়
Buddha Ghosha's Parable নামক পুস্তকের, ১৬২ পৃষ্ঠায়
বিস্তৃত বর্ণনা আছে।

OPINIONS ON "DHAMMAPADA."

85, GREY STREET, CALCUTTA,

June, 4, 1904.

MY DEAR BABU CHARU CHANDRA,

I am very much pleased with your book *Dhammapada*. The book had its origin in India and is still one of the most valuable books of the world. But though translated in Latin and most of the western European languages, it had not an Indian shape and was not accessible to ordinary Indian people until now. I thank you heartily for the work you have done to Bengali literature.

Your translation into Sanskrit and Bengali are excellent. I hope the Government and the public will find their way to encourage you in the publication of similar works.

Yours Sincerely,

(Sd.) SARADA CHARAN MITTER.

(Judge, High Court, Calcutta.)

DARJEELING,

April 29, 1904.

DEAR SIR,

I thank you very much for the copy of your Bengali translation of *Dhammapada* which you have kindly presented to me. There is nothing in the entire range of Buddhist literature more pure and more elevated than this collection of moral precepts and maxims and it foreshadows

in a most remarkable manner the highest teachings of the Christian gospels.....However that may be, the book you have now translated into Bengali *for the first time* is of world wide celebrity. It has been translated into many European languages, and the late Professor Max Muller translated it into English in his sacred Books of the East series. You have done well in placing this work before the Bengali readers and the Pali text which you have given together with your notes, will be of great help to students.

Yours very truly,

(Sd.) ROMESH DUTT. (J. C. S., C. I. E.)

শ্রীযুক্ত বাবু চারুচন্দ্র বসু মহাশয়ের প্রকাশিত সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদ সহ ধম্মপদ নামক বৌদ্ধগ্রন্থখানির অনেকাংশ পাঠ করিয়া আমি পরিতৃপ্ত হইয়াছি।.....সাধারণের উপাদেয় এই গ্রন্থখানি সংস্কৃত ব্যাখ্যা ও বঙ্গানুবাদসহ প্রকাশিত করিয়া চারুচন্দ্রবাবু দেশের বিশেষ উপকার সাধন করিয়াছেন, অতএব তিনি আমাদের ধন্যবাদ ও আশীর্বাদের পাাত্র ইতি।

(মহানগোপাধ্যায়) কামাখ্যানাথ তর্কবাগীশ।

(সংস্কৃত কলেজ)।

Dhammapada one of the most important canonical works of the Buddhists has been admirably edited by Babu Charu Chandra Bose. The translator has an accurate knowledge of the Pali language and his prose rendering and sanskrit notes to this popular work are all that they should be. It is interesting to note that while this sacred book has been translated into English and other European languages, this

is, we believe, the first attempt that has been made to produce a Bengali version. *Englishman*, JUNE 9, 1904.

Among books *Dhammapada* by Babu Charu Chandra Bose, being a correct reproduction of the far famed Pali Scripture with admirable Sanskrit and Bengali rendering is a monument of patient industry in the cause of advancement of religion and morality,

The Central Hindu College Magazine,

JULY, 1904.

Dhammapada. Babu Charu Chandra Bose's Bengali translation of *Dhammapada* with the original Pali text and their Sanskrit renderings is unquestionably one of the most noteworthy publications of the current year. The translator Babu Charu Chandra Bose, has rendered a public service by bringing out this admirable edition, which evinces much patient industry.....We should be glad to see this book in the hands of our students. *Bengali*.

JUNE, 1904.

Dhammapada is a well-known Buddhist work written in the Pali language. Babu Charu Chandra Bose has brought out an edition of it admirably suited to the requirements of Bengali readers. The original text is given together with a simple prose rendering in Pali, a Sanskrit commentary and Bengali translation. The author has long been a student of Pali and of Buddhistic works and he may be regarded as an expert in these subjects. We have looked

at the Sanskrit and Bengali translations and find them to be singularly lucid and precise. Every attention has been apparently paid to accuracy, simplicity and method. The book seems to be in every way fitted not only for the purposes of the general reader but in a special way for the needs of University students. It is small in size, simple and direct in language and seems to demand only a moderate knowledge of Pali. It would not be too difficult for F. A. students who take Pali as a second language. *Indian Nation*, MAY 23rd 1904.

The moral and spiritual teachings, embodied in the book, are not only simple, deep and telling, but quite consistent with the highest and best teachings of all the scripture of the world. One has only to read them in order to be charmed with their beauty, wealth and directness,we venture to assert that such a book taught in our public schools and at home, will solve the problem of religious education of our youths, round which question an angry controversy is now raging. Babu Charu Chandra Bose, the compiler of the book, has laid the Bengali community under deep obligation by a timely publication of the work which, we trust, will be largely patronised by the public. *Indian Mirror*. JUNE 14, 1904.

Dhammapada is one of the oldest and most popular works of Buddhism in Pali language. It is a portion of the Tripitaka, and takes the place of the Gita among the Buddhist scriptures. It has already been translated into many European languages. Mr. Basu is to be congratulated on the excellence of his work which is indeed a welcome addition to the Bengali language. *Prabudha Bharata*.

ধম্মপদ।— ধম্মপদের বিশেষত্ব এই যে, ইহার মধ্যে আজগুবি গল্প নাই। অনেক ধর্মগ্রন্থে বহু আবর্জনা ঘাটিয়া দুই একটি সত্য প্রাপ্ত হওয়া যায়। কিন্তু ধম্মপদে আগা গোড়া নিরেট উপদেশ! বুদ্ধদেব স্বয়ং যে সকল উপদেশ শিষ্যাদিগকে দিয়াছেন, তাহাই একত্র করিয়া এই গ্রন্থ রচনা করা হইয়াছে। ধম্মপদ পালি ভাষায় রচিত, কিন্তু পালি ভাষা ভারতবাসীর নিকট হিব্রুর ন্যায় অপরিচিত। ইয়ুরোপের নানা ভাষায় ধম্মপদের অনুবাদ হইয়াছে, কিন্তু ভারতের কোন প্রচলিত ভাষায় এ পর্য্যন্ত ইহার অনুবাদ হয় নাই। সুতরাং ভারতবাসীর নিকট একখানি উৎকৃষ্ট ধর্মশাস্ত্র এতদিন লুপ্তায়িত ছিল। বাবু চারুচন্দ্র বসু ধন্য যে ভারতের গুপ্ত রত্ন তিনি বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালীর নিকট তাহা প্রকাশ করিয়াছেন। অনুবাদ কার্যে চারু বাবু অত্যন্ত লিপিকৌশল প্রদর্শন করিয়াছেন। তাঁহার ভাষা অতি প্রাজ্ঞ ও হৃদয়ানন্দকারী। সঞ্জীবনী, ৬ জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

আমরা একখানি অতি উৎকৃষ্ট পুস্তক উপহার পাইয়াছি; পুস্তকখানির নাম ‘ধম্মপদ’, ‘ধম্মপদ’ বৌদ্ধদিগের ধর্মগ্রন্থ; এই পুস্তকের এক একটি শ্লোক এক একটি অমূল্য রত্ন; ধম্মপিপাসু নরনারীর এই শ্লোক গুলি কণ্ঠস্থ করিয়া রাখা উচিত; এই সুন্দর ধর্মগ্রন্থ যাহাতে প্রত্যেক গৃহস্থের গৃহে রক্ষিত হয়, তাহার জন্ত আমরা সন্নিবন্ধন অনুরোধ করিতে পারি। এমন অমূল্য রত্নের আদর না হইলে বৃষ্টিব, আমাদের মানুষ হইতে বিলম্ব আছে। *বসুমতী—৮ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩১১।

ধম্মপদ।— গ্রন্থখানি উপাদেয় হইয়াছে। ছাপা ও কাগজ ভাল। অনুবাদ, ব্যাখ্যা ও অঙ্কন সুন্দর। সাহিত্যানুরাগি মাত্রেরই ইহা পড়া উচিত। বঙ্গবাসী, ৪ঠা আষাঢ়, ১৩১১।

“ধর্মপদ”.....গ্রন্থের বাঙ্গালার অনুবাদ ও প্রকাশ বাঙ্গালী সাহিত্যের একটি স্মরণীয় ঘটনা। বঙ্গদেশে অথবা সমগ্র ভারতবর্ষে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার যে স্থান, বৌদ্ধজগতে অর্থাৎ “সিংহল, ব্রহ্ম, শ্রাম, চীন, জাপান ও তিব্বত প্রভৃতি দেশে” ধর্মপদের সেই স্থান। ইহার প্রত্যেক পদই বিবেক-বৈরাগ্যমূলক ধর্মজ্ঞানের সোপান বলিয়া ইহা ধর্মপদ নাম লাভ করে। পৃথিবীর সমস্ত প্রসিদ্ধ দেশেই এই চর্চা ও দেববাক্যপ্রতিম মহাগ্রন্থে অনুবাদ ও অর্থব্যাখ্যা আছে। বাঙ্গালায় এই প্রথম ইহার অনুবাদ প্রকাশিত হইল; সুতরাং, অনুবাদক চারুচন্দ্র বসু এই কার্য্য দ্বারা বঙ্গীয় শিক্ষিতসমাজের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আমরা তাঁহাকে জুদের সহিত ধর্মবাদ প্রদান করি। ... ধর্মপদের সমস্ত শ্লোকই এইরূপ সরল সংস্কৃতে ব্যাখ্যাত এবং সরল বাঙ্গালায় অনূদিত হইয়াছে। সম্পাদক এই গ্রন্থখানি বঙ্গী সকল শ্রেণিস্থ পাঠকের সুখবোধ্য করিতে যত্নের ক্রটি করেন নাই। আমাদিগের ভরসা আছে শিক্ষার্থী যুবক ও শিক্ষিত বৃদ্ধগণও তাঁহার এই গ্রন্থের অতি আদর প্রদর্শনের ক্রটি করিবেন না। বাস্কব, আষাঢ় ১৩১১।

“ধর্মপদ”—কিরূপে ষড়রিপুকে সম্পূর্ণরূপে বিধ্বস্ত করিয়া সংসার, সংগ্রামে আত্মজয়ী হওয়া যায়—তাহা এই ধর্মপদ গ্রন্থে বৈরাগ্য আছে, বোধ হয় অল্প কোথায়ও তাহার একপদ পূর্ণাঙ্গ বিবৃতি নাই, এই ধর্মপদ গ্রন্থের বাইবেলকে এবং হিন্দুর অসংখ্য ধর্মগ্রন্থকে প্রভাবান্বিত করিয়াছে, ইহা মনুষ্য চরিত্রকে কল্লনার নিবিড় বাহু হইতে অব্যাহতি প্রদান করিয়া কন্ঠের উপর স্থাপন পূর্বক গরীয়ান করিয়া তুলিয়াছে। এই পুস্তকখানি যিনি পড়িবেন তাঁহারই আত্মানুসন্ধান দৃষ্টি পড়িবে, তিনিই অসংযত প্রবৃত্তিচক্রকে শাসনের গণ্ডিতে আনিবার জন্য ক্ষণতরেও

চেষ্টিত হইবেন—বুদ্ধদেবের শ্রীমুখের বাণী বিকল হইবার নহে, উহার কণিকাপ্রসাদেও আমরা ধন্ত হইতে পারি। চারুবাবু এই পুস্তক সম্পাদনে যে কৃতিত্ব দেখাইয়াছেন, তাহা শ্রদ্ধার উদ্রেক করে। মূল পালীর অর্থ ও ভাষা, সংস্কৃত অর্থ ও ভাষা এবং বাঙ্গালী অনুবাদ—এই বিচিত্র সম্পদে সমৃদ্ধ হইয়া পুস্তকখানি বাঙ্গালীর হাতে প্রদত্ত হইয়াছে, শ্রমশীল ভক্ত পণ্ডিতের দান বলিয়া ইহা আমাদের সাদরে গৃহীতব্য—এই পুস্তকখানিকে আমাদের জীবন-যাত্রার নিত্য সহচরে পরিণত করিতে পারিলে আমরা এই মহাদানের যোগ্য হইব।

ভারতী, শ্রাবণ, ১৩১১।

“ধম্মপদ” “ধম্মপদ” পালি ভাষায় বিরচিত বৌদ্ধ-ধর্মগ্রন্থ। ধম্মপদ ‘ধম্মল্যাহরের আকর। এই গ্রন্থের এক একটা শ্লোক নৈতিক রাজ্যের এক একখানি কোহিনূর। বৌদ্ধধর্ম নীতিপ্রধান ধর্ম; “ধম্মপদ” স্তনীতিপূর্ণ। জগতের সার্বজনীন নীতিসূত্র সকলই এই গ্রন্থের অবয়ব। হিন্দুর যেমন শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা, বৌদ্ধ সম্প্রদায়ের তদ্রূপ “ধম্মপদ”। শ্রীগীতার উপদেষ্টা শ্রীভগবান্ কৃষ্ণ; ধম্মপদও শ্রীবুদ্ধদেবের মুখারবিন্দ-নিঃসৃত। ধম্মপদের অমূল্য উপদেশ কোনও ধর্মের বিরোধী নহে, সকল ধর্মের অনুমোদিত এবং সারভূত। বৌদ্ধ ধর্মাবলম্বীদিগের মধ্যে ভক্তিভাবে ‘ধম্মপদ’ অঙ্গীত হইয়া আসিতেছে। ধম্মপদ শ্রীবুদ্ধদেবের বাণী, স্কটরাণ্ড ভাবতীয় ভাণ্ডারের সামগ্রী, কিন্তু চরদৃষ্টবশে এ যাবৎ এ দেশে এ রত্নের সম্মান সংরক্ষিত হয় নাই; বুদ্ধের চারু বাবু বঙ্গের পক্ষ হইতে দেশের সে কলঙ্ক মোচন করিলেন। তিনি আন্তরিক ধর্মবাদের পাত্র। এই অতুল্য গ্রন্থ ল্যাটিন, ফ্রেঞ্চ, ইংরেজী, জন্মাণ প্রভৃতি বৈদেশিক ভাষায় অনুবাদিত, প্রচারিত ও প্রাদৃত হইয়াছে। বঙ্গভাষায় ইহার একমাত্র সুন্দর সংস্করণ প্রকাশিত

হওয়ায়, বঙ্গভাষার গৌরব বৃদ্ধি হইল, সন্দেহ নাই। তিনি এই গ্রন্থ সম্পাদনে যথেষ্ট আয়াস স্বীকার করিয়াছেন। তাঁহার সাধুচেষ্টা সফল হইয়াছে। ধম্মপদের সৌন্দর্য্যো বিমুগ্ধ হইয়া, আমরা হিন্দুপত্রিকায় ‘ধম্মপদ’ প্রকাশ করিতেছিলাম ; এই গ্রন্থ প্রচারের সংবাদে, অনাবশ্যক বোধে সে উত্তম পরিত্যাগ করিয়াছিলাম। চারু বাবু গ্রন্থখানিকে সর্বাঙ্গসুন্দর করিয়াছেন। হিন্দুপত্রিকা, আষাঢ় শ্রাবণ ১৩১১।

স্বামী বিবেকানন্দ মাদ্রাজনিবাসিগণের অভিনন্দন পত্রের যে উত্তর প্রদান করেন, তন্মধ্যে একস্থলে প্রসঙ্গক্রমে বলিয়াছিলেন,—

‘The restless Western atheist or agnostic finds in the Gita or in the Dhammapadam the only place where his soul can anchor.’ গীতার মত বৈরাগ্য বিশ্বজনীন ও উদার, ধম্মপদেরও তদ্রূপ। খ্রীষ্টীয় পঞ্চম শতাব্দীর প্রারম্ভে বুদ্ধঘোষ পালিভাষায় ধম্মপদের টীকা রচনা করেন। ঊনবিংশ শতাব্দীর মধ্যভাগ হইতে এই গ্রন্থ পাশ্চাত্য বুদ্ধমণ্ডলীর দৃষ্টি আকর্ষণ করে। তদবধি উহা বহুবিধ পাশ্চাত্য ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রচারিত হইয়াছে। নিতান্ত দুঃখের বিষয়, যে ভারত হইতে বৌদ্ধধর্ম্মের উৎপত্তি, সেই ভারতের প্রচলিত কোন ভাষাতেই এ পর্যান্ত ধম্মপদের অনুবাদ প্রকাশিত হয় নাই। বুদ্ধদেবের উপদেশ নীতিপ্রধান। নীতির মূল তত্ত্ব সম্বন্ধে সকলের মধ্যে কোন মতভেদ নাই। অনিত্যত্বাদি আদর্শ, আসক্তি ত্যাগ ও নিত্য বস্তুতে চিত্ত স্থাপন—ইহা সকল ধর্ম্মেরই মূল কথা। সুতরাং এ গ্রন্থ বৌদ্ধগণ বৈরাগ্য ভক্তিভাবে পাঠ করিয়া থাকেন, হিন্দু, মুসলমান, খ্রীষ্টীয়ান প্রভৃতি অপরাপর ধর্ম্মাবলম্বিগণও তদনুরূপ শ্রদ্ধার সহিত পাঠ করিতে পারেন। যাহারা পালিভাষা শিক্ষা করিতে চান, তাঁহারা এই পুস্তক খানি হইতে অনেক সাহায্য পাইবেন। পালিভাষার আবরণে

যে সকল অমূল্য রত্ন লুক্কায়িত আছে, সেই সকল আমাদের দেশীয় সমস্ত ভাষায় প্রকাশিত হইলে দেশের এক নূতন যুগ আরম্ভ হয়। উদ্বোধন, ১৫ আষাঢ় ১৩১১।

“ধম্মপদ”—এত দিন পর এই অত্যাশ্চর্য্যকীয় পুস্তক খানি বাঙ্গালা ভাষায় অনূদিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে দেখিয়া আমরা যারপর নাই আনন্দিত হইলাম। বুদ্ধ তথাগত অমূল্য উপদেশ সকল সংক্ষেপে ইহাতে বিবৃত করিয়াছিলেন। পুরাকালে চীন, জাপান, সিংহল, ব্রহ্ম, তিব্বত, ভারত প্রভৃতি স্থানে ইহা ভক্তিভাবে অধীত হইত। বৌদ্ধ ধর্ম্মের অবস্থার পরিবর্তনে ভারতবর্ষ হইতে ইহার অধ্যাপনা এক প্রকার উঠিয়া গিয়াছিল। কয়েক বৎসর ভারতে আবার বৌদ্ধমত প্রচারের আয়োজন হইতেছে। বাহা হউক, বুদ্ধ তথাগতের অমূল্য উপদেশ সকল এতদিন বাঙ্গালীর নিকট অন্ধকারাচ্ছন্ন ছিল; চারু বাবুর চেষ্টায় সে অন্ধকার এতদিনে বিদূরিত হইয়াছে! আমরা এই পুস্তকখানি পাঠ করিয়া অত্যন্ত উপকৃত হইয়াছি। বাঙ্গালা ভাষা ধন্য যে, ক্রমে ক্রমে নানা ভাষার রত্নভূষণে ইহা অলঙ্কৃত হইতেছে। প্রতি শ্লোকের অতি সংক্ষেপে টীকা ও অনুবাদ দেওয়া হইয়াছে। এ পুস্তকের এদেশে পুণ্য আদর হইবে, আমরা আশা করি। নবান্নভারত, ১৩১১।

জগতে যে কয়েকটি শ্রেষ্ঠ ধর্ম্মগ্রন্থ আছে, “ধম্মপদং” তাহার একটি। বৌদ্ধদের মতে এই ধম্মপদগ্রন্থের সমস্ত কথা স্বয়ং বুদ্ধদেবের উক্তি এবং এগুলি ষষ্ঠীহারী মৃত্যুর অনতিকাল পরেই গ্রন্থাকারে আবদ্ধ হইয়াছিল।

সম্প্রতি ত্রিযুক্ত চারুচন্দ্র বসু মহাশয় ধম্মপদ গ্রন্থের অনুবাদ করিয়া দেশের লোকের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। আশা করি, তিনি এই

থানেই ক্ষান্ত হইবেন না। একে একে বৌদ্ধশাস্ত্র সকলের অনুবাদ বাহির করিয়া বঙ্গসাহিত্যের কলঙ্কমোচন করিবেন। এই গ্রন্থের মূল্যের অম্বয়, সংস্কৃত ভাষান্তর ও বাঙ্গালা অনুবাদ থাকাতে ইহা পাঠক-দের ও ছাত্রদের পক্ষে বিশেষ উপযোগী হইয়াছে। এই গ্রন্থ অবলম্বন করিলে, পালিভাষা-অধ্যয়নের বিশেষ সাহায্য হইতে পারিবে। বঙ্গদর্শন, জ্যৈষ্ঠ, ১৩১২।

ধম্মপদ। চারু বাবু পালি ধম্মপদ নামক গ্রন্থের মূল, অনুবাদ, অম্বয় ও সংস্কৃত ব্যাখ্যা এই ভাবে প্রকাশিত করিয়া বঙ্গসাহিত্যের ও সকল ভাষান্তরাগী পণ্ডিতের কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। প্রাচীন বৌদ্ধমত ও ধর্ম পুস্তক বলিয়া এই গ্রন্থের যেরূপ আদর, পালিভাষার অনুশীলনকারীদিগের নিকট ইহা সেইরূপ সমাদর প্রাপ্ত হইবে, তদ্বিষয়ে সন্দেহ নাই। ধর্মোপদেশের হিসাবে, নীতিশাস্ত্রের হিসাবে, ঐতিহাসিকত্বের হিসাবে ও ভাষাচর্চার হিসাবে ইহা পণ্ডিতমণ্ডলের আলোচ্য, স্মরণ্যঃ সংবাদপত্রের সংক্ষিপ্ত মত প্রকাশে ইহার প্রকৃত পরিচয় দেওয়া অসম্ভব। চারুবাবু যেরূপ যত্ন ও অধ্যবসায় সহকারে গ্রন্থ সম্পাদন করিয়াছেন, ইহাতে বঙ্গীয় পাঠকের যেরূপ সুবিধা হইয়াছে, তাহাই বা আমরা কিরূপে বুঝাইয়া দিব? তাহাতে আশা করা যাইতে পারে যে, চারু বাবুর পরিশ্রমের ফল অনেকেই আনন্দের সহিত উপভোগ করিবেন। ভরসা করি, গ্রন্থখানির বহুল প্রচার হইবে।

হিতবাদী।

